

15. Denn er wird groß* seyn vor dem HErrn, wenn und stark getränkt wird er nicht trinken. Und er wird noch in mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist. *Matth. II. 9. II.

16. Und Er wird der kinder von Israel viel zu Gott, ihrem HErrn, befehren.

17. Und Er wird* vor ihm hergehen im geist und kraft Elias: zu befehren die herzen der väter zu den kindern, und die ungläubigen zu der klugheit der gerechten; zu züricheten dem HErrn ein bereit volk.

* Mal. 4,5. Matth. II. 14. c. 17, 12.

18. Und Zacharias sprach zu dem engel: Wobey soll ich das erkennen? Denn Ich bin alt, und mein weib ist betaget.

19. Der engel antworlete, und sprach zu ihm: Ich bin* Gabriel, der vor † Gott steht; und bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte;

* Dan. 8, 16. c. 9, 21. † Ps. 103, 20.

20. Und siehe, du wirst erstummen, und nicht reden können, bis auf den tag, da dis geschehen wird; darum, daß du meinen worten nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer zeit.

21. Und das volk wartete auf Zacharias: und verwunderte sich, daß er so lange im tempel verjog.

22. Und da er heraus ging, konte er nicht mit ihnen reden. Und sie merkten, daß er ein gesicht gesehen hatte im tempel. Und er winckte ihnen, und blieb stumm.

III. 23. Und es begab sich, da die zeit seines amts aus war: ging er heim in sein haus.

24. Und nach den tagen ward sein weib Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf monden, und sprach:

25. Also* hat mir der HErr gehan in den tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine schmach unter den menschen von mir nähme. * 1 Mos. 30, 23.

(Evangelium am tagе Mariä Verkündigung.) IV. 26. Und im sechsten mond ward der en-

gel Gabriel gesandt von Gott in eine stadt in Galiläa, die heißtet Nazareth;

27. Zu einer jungfrauen,* die vertrauet war einem mann, mit namen Joseph, vom hause David: und die jungfrau hieß Maria. * Matth. I, 18. Luc. 2, 5.

'Εσαι γαρ μέγας ἐνώπιον τῷ Κυρίῳ καὶ ἀ- 13 νον καὶ σκεφτὸς ἡ μή πη̄. καὶ Πνεύματος ἀγίος πληθύσεται ἔτι ἐκ κοιλᾶς μητρὸς αὐτοῦ.

Καὶ πολλὰς τὰν οὐαν Ἰσραὴλ ἐπει- 16 σέρψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεόν αὐτῶν*. Καὶ ἑ- 17 αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτῶν ἐν πνεύ- ματι καὶ δυνάμει Ἡλίῳ, ἐπιτρέψει καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειδεῖς ἐν Φρονή- σεις δικαίων, ἐτομάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Καὶ ἐπει Ζαχαρίας πρὸς 18 τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τέτο, ἐγώ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ οὐ γυνὴ μη προ- 19 βεβηκούσα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

Αποκριθεὶς ὁ ἄγγελος, εἶπεν αὐτῷ· Ἔγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεγκὼς ἐνώπιον τῷ Θεῷ.

καὶ ἀπειάλην λαλήσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγ- 20 γελίσαισθαι σοι ταῦτα.

Καὶ ἴδε, ἕστη σιωπὴ πῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἀρχεῖς ἡμέρας γένηται ταῦτα· αὐτὸς ὁ ἐκ ἐπι- 21

σευσας τοῖς λόγοις μη, οἵτινες πληρεύσουν- 22

ται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαός 23

ὅς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμα- 24

ζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. Εξ- 25

ελθαν δὲ ἐκ ἱδύνατο. λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ἐπιτασίαν ἔωρεσκεν ἐν τῷ ναῷ.

καὶ αὐτὸς ἦν διασεύων αὐτοῖς· καὶ διέμενε καθός.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληθησαν αἱ 26

ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτῷ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῷ.

Μετὰ δὲ ταῦτα τὰς 27

ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ οὐ γυνὴ αὐτῷ·

καὶ περιέκυψεν ἐσαυτὴν μῆνας πέντε, λεγό- 28

σα· Οτι δέ τω μοι πεποίκεν ὁ Κυρίος ἐν 29

ἡμέραις, αἷς ἐπέδειν αὐθελεῖν τὸ οὔνομός με

ἐν αὐθωποῖς.

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἑκάτῳ ἀπειάλην ὁ ἄγγελος 26

Γαβριὴλ ὑπὸ τῷ Θεῷ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας,

ἥ ονοματος Ναζαρὲτ, Πρὸς παρεθένον μεμη- 27

τεμένην αὐτοῦ, ὃ ονοματος Ιωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ καὶ τὸ οὐρανοτοπος παρεθένος Μαριάμ.

- 28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν,
ἔπειτα Χαῖρε καχαιριτωμένη· ὁ Κύριος
μετὰ σὲ εὐλογηθεῖν σὺ ἐν γυναιξὶν.
29 Ήδὲ ἀδόκητα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ
αὐτῷ· καὶ διελογίζετο ποταπός ἐν ὁ
30 ἀπόπομπος ἔτος· Καὶ ἔπειτα ὁ ἄγ-
γελος αὐτῇ· Μή φοβεῖ, Μαρίᾳ· εὔχεται
31 γαῖα χάρεν παῖς τῷ Θεῷ. Καὶ
ιδίᾳ, συλλήψη ἐν γαστρί, καὶ τέξῃ νίον·
καὶ κατέστηται τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰησοῦ.
32 Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ νίος ὑψηλός κλη-
θήσεται· καὶ δώρος αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς
τὸν Θρόνον· Δασβίδ τῷ πατρὶς αὐτοῦ.
33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς
τὰς αἰώνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
34 ἐκ ἔστι τέλος. Εἶπε δὲ Μαρίᾳ
πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τότε, ἐπει-
35 ἀνδρεῖ σὲ γυνώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ ἄγγελος ἔπειτα αὐτῇ· Πνεῦμα ἄγιον
ἐπελεύσεται ἐπὶ τε, καὶ ὄντας ὑψηλός
ἐπισκιάσεται σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον τούτο
36 ἄγιον, κληθήσεται νίος Θεοῦ. Καὶ
ιδίᾳ, Ἐλούσας ἡ συγγενής σα, ταῖς αὐ-
τῇ συνεληφθεῖσα νίον ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ
ἔτος μην ἔκτος ἔστιν αὐτῇ τῇ καλεψέ-
37 τῇ σέρα. "Οτι ἐκ ἀδυνατίας πα-
38 φεῖ τῷ Θεῷ πᾶν ἔπιπε. Εἶπε δὲ
Μαρίᾳ· Ιδίᾳ, η δέλη Κυρίος· γένοιτο μου
κατὰ τὸ ἔργον σα. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
39 Ἀναπάσσας δὲ Μαρίᾳ ἐν ταῖς ἥμέ-
ραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὁρεύην
40 μετὰ σπάθης, εἰς πόλιν Ἰεδα. Καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρία, καὶ
41 ἤσπαστο τὴν Ἐλισάβετ. Καὶ ἐγέ-
νετο ὡς ἱκεσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπα-
σμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκιέσθη τὸ βρέφος ἐν
τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήθη Πνεύματος
ἄγιος ἡ Ἐλισάβετ·

28. Und der engel kam zu ihr herein, und sprach: Gegrüßter seist du holdselige, der Herr ist mit dir, du gebenedeitet unter den weibern.

29. Da sie aber ihn sahe: erschrack sie über seiner rede und gedachte, welch ein gruß ist das?

30. Und der engel sprach zu ihr: *Sieh dich nicht, Maria, du hast gnade bei Gott gefunden. *Matth. 1, 20.

31. Siehe, du *wirst schwanger werden im leibe: und einen sohn gebären, des namen solle du. f. Jesus heißen. *Ez. 1, 14. u. f. Matth. 1, 21.

32. Der wird groß, und ein Sohn des höchsten geriennet werden: und Gott der *Herr wird f. ihm den stuhl seines vaters Davide geben:

*Ez. 9, 7. f. 2 Sam. 7, 12.

33. Und er wird ein König seyn über das haus Jacob ewiglich, und *seines Königreichs wird kein ende seyn.

*Dan. 4, 31. c. 7, 14. Mich. 4, 7.

34. Da sprach Maria zu dem engel: Wie soll das zugehen? Sintemal ich von keinem manne weiß.

35. Der engel antwortete, und sprach zu ihr: *Der heilige Geist wird über dich kommen, und die krafft des höchsten wird dich überschatten; darum auch das heilige, das von dir geboren wird, wird Gottes Sohn genennet werden. *Matth. 1, 18. 20.

36. Und siehe, Elisabeth, deine gefreundte, ist auch schwanger mit einem sohn, in ihrem alter: und gehet jetzt im sechsten mond, die im *geschrey ist, daß sie umfruchtbar sey. *Ez. 54, 6.

37. Denn *bey Gott ist kein ding unmöglich. *1 Mos. 18, 14. Hiob 42, 2.

Ps. 135, 5. 6. Jer. 32, 17. 27. Zach. 8, 6.

38. Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der engel schied von ihr.] (Evangelium am tage Marias Heimsuchung.)

V. 39. Maria aber stand auf in den tagen, und ging auf das gebirge endlich, zu der stadt Judäa. *Jos. 21, 11.

40. Und kam in das haus Zacharias, und grüßete Elisabeth.

41. Und es begab sich, als Elisabeth den gruß Marias hörte: hüpfete das kind in ihrem leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll,

42. Und

42. Und rieß laut, und sprach: *Ge-
benedeitet bist Du unter den weibern, und
gebenedeitet ist die frucht deines leibes.

* v. 28. Richt. 5, 24.

43. Und woher kommt mir das, daß die
mutter meines Herrn zu mir kommt?

44. Siehe, da ich die stimme deines grus-
ses hörete: hüpfete mit freuden das kind in
meinem leibe.

45. Und o selig bist du, die du gegläu-
het hast: denn es wird vollendet werden,
was dir gesagt ist von dem Herrn. *c. II, 28.

Joh. 20, 29.

VI. 46. Und Maria sprach: Meine seele
erhebet den Herrn,

47. *Und mein geist freuet sich
Gottes, † meines heilandes.

*1 Sam. 2, 1. † Hab. 4, 18.

48. Denn er hat † die * niedrigkeit sei-
ner magd angesehen. Siehe, von nun an
werden mich † selig preisen alle kindes-
kind. * Ps. 113, 5, 6. † 1 Mof. 30, 13.

+ Stad. II. [siehe elende magd]

49. Denn er hat * grosse dinge an mir
gethan: der da mächtig ist, und des
name heilig ist. * Ps. 126, 2, 3.

50. Und * seine harmherzigkeit wäh-
ret immer für und für, bey denen, die
ihn fürchten. * 2 Mof. 20, 6. Ps. 103, 13, 17.

51. Et * über gewalt mit seinem
arm, und zerstreut die † hoffärtig
find in ihres herzens sinn.

* El. 51, 9. c. 52, 10. † 2 Sam. 22, 28. † Pet. 5, 5.

52. * Er stößet die gewaltigen vom
stuhl, † und erhebet † die niedrigen.

* Ps. 147, 6. † 1 Sam. 2, 7. 2 Sam. 6, 21, 22. Hiob 5, 11.

+ Stad. II. [die elenden.]

53. * Die hungrigen füllt er mit
gütern, und lässt die reichen leer.

* Ps. 34, 11. Ps. 107, 9. Matth. 5, 3, 6.

54. * Er dencket der harmherzigkeit,
und hilft seinem diener † Israel auf:

* 5 Mof. 7, 7, 8. El. 30, 18. † El. 41, 8.

55. Wie er geredt hat unsern vä-
tern, Abraham * und seinem samen
ewiglich. * 1 Mof. 17, 7, 19. c. 18, 18.

* 3 Mof. 26, 42.

56. Und Maria blieb bey ihr beh drey
monden: darnach kehrete sie wiederum
heim.]

(Evangelium am tage S. Johannis, des täufers.)
VII. 57. Und Elisabeth kam ihre zeit, daß
sie geboren sollte: und sie gebar
einen sohn.

Καὶ αὐτοφάνησε Φωνὴ μεγάλη, καὶ ἐπένθη. 42

Εὐλογημένη οὐ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογή
μένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σα. Καὶ 43

πάθεν μοι τόπο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τῆς
Κυρίας με πρόσωπο; Ἰδίᾳ γάρ; 44

ὡς ἐγένετο ἡ Φωνὴ τῆς ασπασμῆς σα
eis τὰ ὄτα με, ἐσκίρτησεν ἐν σύγαλ-
λισσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ με.

Καὶ μακαρίστη ἡ πικεύσασα, στὶ ἔχει τε- 45
λέσσωσι τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ πάρει
Κυρία.

Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνεις ἡ ψυ- 46

χή με τὸν Κύριον. Καὶ πραγματεύεται 47
τὸ πνεῦμα με ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρι
με. Ὁτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεί- 48

νωσιν τῆς δέλης αὐτῆς. Ἰδίᾳ γάρ, ἀπὸ τῆς
νῦν μακαρίστη με πᾶσαι αἱ γενεαί·

“Οτι ἐποίησε μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, 49
καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτῆς. Καὶ τὸ 50
ἔλεος αὐτῆς eis γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβερούσι
αὐτόν.

Ἐποίησε κρέτος ἐν βρα- 51
χίοις αὐτῆς· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνες δια-
νοιας καρδίας αὐτῶν. Καθεῖται δι- 52

νάσας απὸ θρόνων, καὶ ὑψωτε ταπείνες.
Πλευρῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλε-

τεντας ἐξαπέσει λεπέτες. Ἀντελά- 54

ετο Ισραὴλ παιδὸς αὐτῆς, μηδῆποι εἰλέ-
πει, (Καθὼς ἐλάλησε πρὸς τὰς 55
πατέρας ἡμῶν, τῇ Αβραὰμ, καὶ τῷ
σπέρματι αὐτῆς,) eis τὸν σιῶν. Ἐ- 56

μενε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥστε μῆνας
τρεῖς· καὶ ὑπέρερψεν eis τὸν σιῶν αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος 57
τῆς τεκεῖν αὐτήν· καὶ ἐγέννησεν μίαν.

58 Καὶ ἤκουεν οἱ περίοπτοι καὶ οἱ συγγενεῖς
 αὐτοῦ ἡ ἐμεγάλυψε Κύριος τὸ ἔλεος
 αὐτῷ μετ' αὐτοῦ καὶ συνέχαιρον αὐτῷ.
 59 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὄψιν τοῦ μέσου ἥλιθον
 περιτεμῆ τὸ παιδίον καὶ ἵκαλον αὐτόν,
 ἐπὶ τῷ ὄνοματι τῷ πατρὸς αὐτοῦ, Ζα-
 ροῦ χαρίεν.
 Καὶ ἀποκρίθησεν ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ, εἶπεν Οὐχί· αλλὰ κλινθῆσται
 61 Ἰωάννης· Καὶ εἶπον πρὸς αὐτούν·
 Ὡτις οὐδεὶς ἔσι, ἐν τῇ συγγενείᾳ σθ., οὐ
 62 καλεῖται τῷ ὄνοματι τούτῳ. Ενέβε-
 ου δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τῷ τι ἀν Σέλων
 63 καλεῖται αὐτούς· Καὶ απήστας πι-
 τακίδιον, ἔγραψε, λέγων· Ἰωάννης ἐσί-
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Καὶ ἐθαύμασαν πάν-
 64 τε· Ἀνεῳχθη δὲ τὸ σόμα αὐτοῦ
 παρεσχητῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ
 65 ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν. Καὶ
 ἐγένετο ἐπὶ πάντας Φόβος τὸς περιοικώ-
 τας αὐτοῦ· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὁρευῇ τῆς
 Ἱεραίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ἔρματα
 66 ταῦτα. Καὶ ἐφέντο πάντες οἱ ἀκού-
 σαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες·
 Τι ἄρα τὸ παιδίον τότε ἔσαι; Καὶ χεὶς
 67 Κυρία ἦν μετ' αὐτῷ. Καὶ Ζαχαρίας
 ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήθθη Πνεύματος ἀγίας
 68 καὶ προεφήτευσε, λέγων· Εὐλογη-
 τὸς Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἱεραίας, ἐπε-
 σκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ
 αὐτοῦ· Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας
 ἦμῖν, ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τῷ παιδὶ αὐ-
 70 τῷ· Καθὼς ἐλάλησε διὰ σόματος
 τῶν ἀγίων τῶν ἀπὸ αἰώνος προφητῶν
 71 αὐτοῦ, Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν,
 καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισθίνων
 72 ἡμᾶς· Ποιῆσαί ἔλεος μετὸ τῶν
 πατέρων ἡμῶν, καὶ μυηθῆναι διαθήσεις
 73 ἀγίας αὐτοῦ. Ορκον δὲ ὥρισε πρὸς
 Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τῷ δεῖναι
 74 ἦμῖν· Λαφόεως ἐκ χειρὸς τῶν
 ἐχθρῶν ἡμῶν φυδόντας, λατρεύειν αὐτῷ,

58. Und ihre nachbarn und gesreundten
 höreten, daß der Herr große barmherzig-
 keit an ihr gehabt hatte: und freueten
 sich mit ihr. *Luc. 15, 9.

59. Und es begab sich am achten Tage,
 kamen sie zu beschneiden das kindlein: und
 hassen ihn noch seinem vater, Zacharias. *Matth. 17, 12. 3 Mat. 10.

60. Aber seine mutter antwortete, und
 sprach: Mit nichts, sondern er ist Jo-
 hannes heißen.

61. Und sie sprachen zu ihr: Niemand nac-
 htmal in deiner freundlichkeit, der also heiße.

62. Und sie wundrten sich und sagten, wie
 er ihn wollte heißen lassen.

63. Und er forderte ein töstlein, schrieb
 und sprach: Er heißen Johannes. Und
 sie verwunderten sich alle.

64. Und alsbald ward sein mund und
 seine zunge aufgethan, und redete und lobte
 Gott. *Matth. 3, 35.

65. Und es kam eine furcht über alle
 nachbarn: und die geschichte ward alles
 ruchtbar auf dem ganzen jüdischen ge-
 birge.

66. Und alle, die es hörenen, nahmens
 zu herken und sprachen: Was, meinst
 du, will aus dem kindlein werden? Denn
 die hand des HERREN war mit ihm.
 VIII. 67. Und sein vater Zacharias ward des
 heiligen Geistes voll, Weissagete, und sprach:

68. Gelobet sey der HERR, der
 Gott Israel, denn er hat uns besucht
 und erlöset ** sein volk. *Ps. 41, 14.
 Ps. 72, 13. + Luc. 7, 16. ** Matth. 1, 21.

69. Und hat uns* augerichtet ein
 horn des heils, in dem hause seines
 dieners Davids. *Ps. 132, 17.

70. Als er * vorzeiten gerdet hat
 durch den mund seiner heiligen pro-
 pheten: *Ez. 35, 4. Jer. 23, 6. Hof. 1, 7.

71. Dass er uns* errettete von un-
 sern feinden, und von der hand alien,
 die uns hassen; *Ps. 106, 10.

72. Und die barmherzigkeit erzei-
 gete unsren vatern, und gedächte an
 *seinen heiligen bund; *1 Mose. 17, 7.

73. Und an den * eid, den er ge-
 schworen, hat unsren vater Abraham,
 uns zu geben; *1 Mose. 22, 16. x.

74. Dass* wir, erlöst aus der hand
 unserer feinde, ihm † dienen ohne
 furcht unser lebenlang, *Gal. 1, 4.
 Tit. 2, 12, 14. + Ebr. 9, 14.

75. In

75. In *heiligkeit und gerechtigkeit,
die ihm gesäßig ist. *Col. 1, 22.

IX. 76. Und du kindlein wirst ein pro-
phet des höchsten heissen: du wirst
vor dem Herrn hergehen, daß du
*seinen weg bereitest; *Matth. 3, 8. 1c.

77. Und erkenniß des heils gebest
seinem volk, * die da ist in verge-
bung ihrer sünden; *Jer. 31, 34.

78. Durch die hertliche barmher-
zigkeit unsers Gottes, durch welche
uns besucht hat * der aufgang aus der
höhe; * 4 Mof. 24, 17.

79. Auf daß er erscheine denen, * die
da sitzen im finsterniß und schatten
des todes, und richte unsere füsse auf
den weg desfriedes. * Es. 9, 2. 1c.

X. 80. Und das*kindlein wuchs, und ward
stark im geist: und war in der wüsten, bis
daß er sollte hervor treten vor das volk
*c. 2, 40. 52. Israel.]

Ἐν διστόπητι καὶ διμοσιύνῃ ἐνώπιον αὐτῷ, 75
πάσις τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Καὶ σὺ παιδίον, προφήτης ὑψίστης καὶ προ-
θησης προκορεύσης γάρ πρὸ προσώπου Κυ-
ρίου, ἐτομάσας ὅδες αὐτῷ, 76
ναὶ γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτῷ, εἰν
αὐτοῖς ἀμαρτιῶν αὐτῶν. Διὰ 77

σπλαγχνικά ἐλέτες Θεοῦ ἡμῶν, εἰν οἷς ἐπε-
σκέψασθε ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψεως· 78
πιφάναι τοῖς εἰν σκότει καὶ σκιᾷ Ιανά-
τε καθημένοις, τῷ κατευθύνοντι τὸς πόδες
ἡμῶν εἰς ἔδει εἰρήνης. Τὸ δὲ παιδίον 80
ἥντανε καὶ ἐνρεσταῖσθο πνεύματι· καὶ ἦν
εἰν ταῖς ἐγέρμοις ἕως ἡμέρας αὐτοῦ τοῦ Ιησοῦ.
αὐτῷ πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Das II. Capitel.

I. Geburt Christi beschrieben. II. Der hirten augenchein. III. Jenes beschneidung. IV. Darstellung im tempel. V. Simons lobgesang. VI. und weissagung. VII. Hanna freude. VIII. Mariä heimkehr. IX. Reise nach Jerusalem. (Evangelium am Christstage.)

GEs begab sich aber zu der zeit, daß ein
gebot vom kaiser Augusto ausging,
daß alle welt geschähet würde.

2. Und diese*schäzung war die allererste:
und geschach zur zeit, da Cyrenius land-
pfleger in Syrien war. *Gesch. 5, 37.

3. Und iedermann ging, daß er sich schä-
hen ließe: ein ieglicher in seine stadt.

4. Da machte sich auch auf Joseph aus
Galilaea, aus der stadt Nazareth, in das
jüdische land, zur stadt David, die da
heißt*Bethlehem; darum, daß er von
dem hause und geschlechte David war:

* Mich. 5, 1. Matth. 2, 5. 6. Joh. 7, 42.

5. Auf daß er sich schähen ließe mit Ma-
ria, * seinem vertrauten weibe, die war
schwanger. *Matth. 1, 18. Luc. 1, 27.

6. Und als sie daselbst waren, kam die
zeit, daß sie geboren sollte.

7. Und sie* gebaß ihren ersten sohn, und
wickelte ihn in windeln: und legte ihn in
eine krippe, denn sie hatten sonst keinen
raum in der herberge. *Matth. 1, 25.

8. Und es waren hirten in derselbigen
gegend auf dem felde bei den hürden, die
hüteten des nachts ihrer heerde.

9. Und siehe, des Herrn engel trat zu ih-
nen, und die klarheit des Herrn leuchtete
um sie: und sie fürchten sich sehr.

Eγένετο δὲ εἰν ταῖς ἡμέραις ἐκένεις, 1
Ἐξῆλθε δούμα παρὰ Καίσαρος Αὐ-

γύπτια, ἀπογειαφεθεὶς πάσαν τὴν σικε-
μένην. (Αὕτη η ἀπογειαφή πρώ-
τη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
Κυρηνίου.)

Καὶ ἐπορεύοντο πάντες 3
ἀπογειαφεθεὶς, ἔκαστος εἰς τὴν ιδιαίαν πό-
λιν.

‘Αὐτὴν δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς 4
Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς
τὴν Ἰεδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδο, ητοι κα-
λεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ
οίκου καὶ πατριῶς Δαβίδο,)’

Ἀπό- 5
γειαφεθεὶς σὺν Μαρίᾳ τῇ μετανευρέ-
τῃ αὐτῷ γυναικί, ἐστι ἐγκίνων. Ἐγένε-
το δὲ εἰν τῷ ἔναντι αὐτῆς ἐπει, ἐπλιθω-
σαν αἱ ἡμέραι τῷ τεκεῖ αὐτῆν.

Καὶ 7
ἐτεκεῖ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλη-
γεν αὐτὸν εἰν τῇ Φάτνῃ διστρεπτον εἰν ἦν
αὐτοῖς τόπος εἰν τῷ καταλύματι.

Καὶ πομφένες ἤσαν εἰν τῇ χώρᾳ τῇ 8
αὐτῇ ἀγραυλεῖτες, καὶ Φυλάσσοντες
Φυλακάς τῆς πυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην
αὐτῶν. Καὶ ἴδε, ἄγγελος Κυρίου
ἐπέση αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περι-
λαμψεν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μίγαν.

10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μή φοβεῖσθε·
 δεῖ μὲν γὰρ, εἰςαγγελίζομαι ὑμῖν χαράς
 ἐκαὶ μεγάλης, ἣτις ἡσήμη παντὶ τῷ λαῷ.
 11 Ὡτι ἐτέχθη ὑμῖν σημεῖον σωτῆρός, ὃς ἐστιν
 12 Χριστὸς Κυριός, ἐν πόλει Δαβὶδ. Καὶ
 τότε ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρίστετε Βρέφος
 ἐσπαργυνωμένου, καίμενον ἐν τῇ
 13 Φάτνῃ. Καὶ ἔξαιφνης ἐγένετο σὺν
 τῷ ἄγγελῷ πλῆθος βρατίας βραυίς,
 αἰνάντων τοῦ Θεοῦ, καὶ λεγόντων·
 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰ-
 15 ρήνη, ἐν αὐθιώποις εὐδοκίᾳ. Καὶ
 ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν εἰς
 τὸν βραυόν τοις ἄγγελοι, καὶ οἱ ἀνθρώ-
 ποι οἱ ποιμένες εἴπον πρὸς αἱλῆλες·
 Διέλθωμεν δὴ ἡώς Βηθλεέμ, καὶ ιδω-
 μεν τὸ ἅγιμα τότε τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύ-
 16 ρος ἐγγάρισεν ἡμῖν. Καὶ ἦλθον
 σπεύσαντες, καὶ αἰνέοντες τὴν τε Μαργα-
 ῥὰν καὶ τὸν Ἰωσὴφ, καὶ τὸ Βρέφος
 17 καίμενον ἐν τῇ Φάτνῃ. Ἰδόντες δὲ
 διεγάρισαν περὶ τῆς ἁγίατος τὴς λαλη-
 θέντος αὐτοῖς περὶ τῆς παιδίος τέττα.
 18 Καὶ πάντες οἱ ἀκέσαντες ἑθαύμασαν
 περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων
 19 πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαρία πάντα
 τα συνετήρη τὰ ἁγίατα ταῦτα, συμ-
 20 βάλλεται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ
 ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ
 αἰνάντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν
 καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 21 Καὶ ὅτε ἐπλήθησαν ἡμέραι ἵκτω τῇ
 περιτεμῇ τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τῆς
 ἄγγελος πρὸ τῆς συλλογῆς αὐτοῦ ἐν
 τῇ κοιλίᾳ.
 22 Καὶ ὅτε ἐπλήθησαν αἱ ἡμέραι τῇ
 καθαρισμῇ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον
 Μωϋσέως, αὐνύγαγον αὐτοὺς εἰς Ἱεροσόλυ-
 μα, παρατίσσαντες τῷ Κυρίῳ,

10. Und der engel sprach zu ihnen:
 Fürchtet euch nicht; siehe, ich verkündige euch grosse freude, die allem volkt
 wiederfahren wird;

11. Denn euch ist heute der heiland
 geboren, welcher ist Christus der
 Herr, in der stadt David;

12. Und das habt zum zeichen, ihr wer-
 det finden das kind in windeln gewickelt,
 und in einer krippen liegen.

13. Und alsbald war da bei dem engel
 die menge der himmlischen heerschaaren,
 die lobeten Gott, und sprachen:

* Dan. 7, 10.

14. Ehre sey Gott in der höhe, und
 * friedet auf erden, und den menschen
 ein wohlgefallen.] * Es. 57, 19.
 (Evangelium am 2 Christostag.)

II.15. Und da die engel von ihnen gen him-
 mel fuhren, sprachen die hirten un-
 ter einander: Lasset uns nun gehen gen
 Bethlehem, und die geschicht sehen, die
 da geschehen ist, die uns der Herr kund
 gethan hat. * 2 Mos. 3, 3.

16. Und sie kamen eilend: und funden
 beyde Mariam und Joseph, dazu das kind
 in der krippen liegend.

17. Da sie es aber gesehen hatten: brie-
 teten sie das wort aus, welches zu ihnen
 von diesem kinde gesagt war.

18. Und alle, vor die es kam, wunder-
 ten sich der rede die ihnen die hirten ge-
 sagt hatten.

19. Maria aber behielt alle diese worte,
 und bewegte sie in ihrem herzen.

20. Und die hirten fehreten wieder um:
 preiseten und lobeten Gott, um alles, das
 sie gehöret und gesehen hatten, wie denn zu
 ihnen gesagt war.] (Evangelium am neuen Jahrbrage.)

III.21. Und da * acht tage um waren, daß
 ward das kind beschnitten würde: da
 ward sein name genennet Iesus, † welcher
 genennet war von dem engel, ehe denn er
 in mutterleibe empfangen ward.] * 1 Mos. 17, 12. † Luc. 1, 31.

(Evangelium sam tage der reinigung Mariä.)

IV.22. Und da die tage ihrer reinigung
 brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie
 ihn darstelleten dem Herrn;

* 3 Mos. 12, 2. sqq.

23. (Wie denn geschrieben steht in dem gesetz des Herrn: * Alleley männlein, das zum ersten die mutter bricht, soll dem Herrn geheiligt heissen.)

* 2 Mos. 13, 2. c. 22, 29. c. 34, 19. 4 Mos. 3, 13.

24. Und daß sie gäben das opfer, nach dem gesagt ist* im gesetz des Herrn, ein paar turteltauben, oder zwei junge tauben.

* 3 Mos. 12, 8.

V.25.Und siehe, ein mensch war zu Jerusalem, mit namen Simeon: und derselbe mensch war fromm und gottesfürchtig, und wartete auf den* trost Israel, und der heilige geist war in ihm. * 1 Mos. 5, 29.

26. Und ihm war eine antwort worden von dem heiligen Geist: er sollte den tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des Herrn gesehen.

27.Und kam aus† anregen des Geistes in den tempel. Und da die eltern das kind Jesum in den tempel brachten, daß sie für ihn thäten, wie man pfleget nach dem gesetz;

* Stad. A. L. [anregung]

28. Da nahm Er ihn auf seine arme, und lobete Gott, und sprach:

29. HERR, nun* läßest du deinen diener im friede fahren, wie du gesagt hast; * 1 Mos. 46, 30.

30. Denn meine augen haben* deinen heiland gesehen, * c. 3, 6.

31. Welchen du bereitet hast vor allen* völckern, *Ez. II, 10. c. 49, 6.

32. Ein* licht zu erleuchten die heißen, und zum preis deines volks Israel.] *Ez. 42, 6.

(Evangelium am sonntage nach dem Christtage.) VI.33. Und sein vater und mutter wunder-

wert.

34. Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria, seiner mutter: Siehe, dieser wird gesetzt* zu einem fall und auferstehen bie-ler in Israel; und zu einem zeichen, dem wiederprochen wird, *Ez. 8, 14.

Math. 21, 42. Röm. 9, 33. 1 Cor. 1, 23. 2 Cor. 2, 16.

35. (Und es wird ein schwerdt durch deine seele dringen) auf daß vieler herzen gedanken offenbar werden.

VII.36.Und es war eine prophetin, Hanna, eine tochter Phanuel, vom geschlecht Aser: die war wohl betaget, und hatte gelebet sieben jahr mit ihrem manne, nach ihrer jungfräuschafft.

(Καὶ ὡς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίῳ. 23

Οὐ πᾶν ἀρσενὸν διανοῖγον μήτραν, αὐτὸν τῷ Κυρίῳ κληθήσεται.) Καὶ τῇ 24

δεκατῇ Συνάντας, κατὰ τὸ εἰλημένον ἐν νό-

μῷ Κυρίῳ, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νε-

οστάς περιερῶν.

Καὶ ἴδε, ἣν ἀνθρώπος ἐν Ἱερουσα- 25

λήμ, ὃ ὄνομα Συμεὼν· καὶ ὁ ἀνθρώπος

ἔτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς, προσδεχόμε-

ντος παρεκκλησιν τῇ Ἰσραὴλ· καὶ Πνεῦμα

ἄγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26

πεντηκοστούμενον ὑπὲτε τῇ Πνεύματος τῇ

ἀγίᾳ, μὴ ἰδεῖν θάνατον πέρι ἢ ἴδῃ τὸν

Χριστὸν Κυρίον. Καὶ ἥλθεν ἐν τῷ 27

Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. καὶ ἐν τῷ εἰσα-

γωγεῖν τὸς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν,

τὸ πεποιηκόν αὐτῷς κατὰ τὸ εἰδικότερον

τὸ νόμος περὶ αὐτῷς. Καὶ αὐτές 28

ἐδέξατο αὐτόν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῷς,

καὶ εὐλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπε·

Νῦν απέλυεις τὸν δολέον σου, δεσπότα, 29

κατὰ τὸ ἔγκιό σου, ἐν εἰρήνῃ. "Οτι 30

εἶδον οἱ ἀφθαλμοί με τὸ σωτήριόν σου,

"Ο ἱτοίματος κατὰ πρόσωπον πάντων 31

τῶν λαῶν". Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν 32

ἔθνων, καὶ δόξαν λαῶν σος Ἰσραὴλ.

Καὶ ἦν Ιωσήφ καὶ ἡ μήτρη αὐτῶν Ιαν-

καζούτες ἐπὶ τοῖς λαλεμένοις περὶ αὐ-

τῷ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτῷς Συμεὼν, 34

καὶ εἶπε πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα

αὐτῶν· Ἰδε, ἔτος πεντατέλειον καὶ

ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ

εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενοι. (Καὶ 35

σὺ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται

φορφοία). Ἐπώς δὲ ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ

πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοῖ.

Καὶ ἦν Ἡγιεινὴ προφῆτις, Συγάπτη 36

Φανεὴλ, ἐν Φιλίᾳ Λοΐρῃ αὐτῇ προβε-

πηκτοῖς ἐν πρέσει πολλῶν, ζήτασσα ἐπὶ

μετὰ αὐτοῦς ἐπὶτὰ ἀπὸ τῆς παρεκκλη-

στῆς.

37 Καὶ αὐτὴ χίρος ὡς ἐτῶν ὄγδοηκοτες τεσσάρων, ἢ εἰς αὐθίσατο αἴπο τῷ ιεζό, νησεῖς καὶ δεῖσεσ πατρεύσαται νύκτα καὶ

38 ἥμέραν· Καὶ αὐτὴ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσας ἀνθωμολογεῖστο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλησ περὶ αὐτὸς πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ιερουσαλήμ.

39 νοις λύτρωσιν ἐν Ιερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἀπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέρεψαν εἰς τὴν Γαλαλίαν,

40 εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ. Τὸ δὲ παιδίον ἦν σαφεῖς, καὶ ἐκρατεῖστο Πλευραῖς, πληρόμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτῷ.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτὸς καὶ ἔτος εἰς Ιερουσαλήμ τῇ ἑορῇ τῷ πάχαι.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, αναβάντων αὐτῶν εἰς Ιερουσαλήμ κατὰ τὸ ἔθος τῆς

43 ἑορῆς· Καὶ τελεωτάντων τοῖς ἡμέραις, ἐν τῷ ὑποστέψειν αὐτὸς, ὑπέμενεν Ιησοῦς ὁ παῖς ἐν Ιερουσαλήμ· καὶ ἐκ ἕγρων

44 Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτη αὐτοῦ. Νομισάντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ ἐναντίον, ἥλθον ἡμέρας ὅδον· καὶ ἀνεβήτων αὐτὸν ἐν

45 τοῖς συγγενεῖς καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς. Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλήμ,

46 σαλῆμ, ὑπέταντες αὐτὸν. Καὶ ἐγένετο, μεδ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ιερῷ καθεδρόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτὸν, καὶ ἐπει-

47 ὁρῶντας αὐτὸς. Ἐξίσυντο δὲ πάντες οἱ ἀκόντες αὐτὸς, ἐπὶ τῇ συνέ-

48 τε καὶ τοῖς ἀποκρίσοντος αὐτὸς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγυσαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτη αὐτὸς ἐπέ· Τέκνον, τί ἐπίστασαι ἡμῖν ἔτος; οὐδέ, ὁ πατήρ,

49 οὐ καὶ ὁδούμενος ἐζητήμεν σε. Καὶ ἐπέ πρὸς αὐτὸς· Τί ὅτι ἐζητεῖς με; οὐ καὶ εἶτε ἔτι ἐν τοῖς τῷ πατέρος μηδὲ

50 οὐδὲ με; Καὶ αὐτὸς ἐσυνήκαν

51 τὸ ἔπια ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ πατέσθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἥλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.

Καὶ ἡ μήτη αὐτὸς διετίπει πάντα ταῦτα ἐν ματος ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

37. Und war eine vrouwe bey vier und achzig Jahren: die kam nimmer vom tempel, dienete Gott mit fasten und beten tag und nacht. * 1 Tim. 5,5.

38. Dieselbige trat auch hinzu zu derselbigen stunde, und preisete den Herrn: und redete von ihm zu allen, die auf die erlösung zu Jerusalem warteten.

VIII. 39. Und da sie es alles vollendet hatten nach dem gesetze des Herrn: feierten sie wieder in Galiläam, zu ihrer stadt Nazareth.

40. Aber das kind wuchs: und ward stark im geist, voller weisheit; und Gottes gnade war bei ihm.] * v. 32. c. 1, 80. (Evangelium i sonnt. nach Epiphanius)

IX. 41. Und seine eltern gingen alle jahre gen Jerusalem auf das* ostfest. * Mos. 34,23. 5 Mos. 16,16.

42. Und da er zwölf jahr alt war: gingen sie hinauf gen Jerusalem, nach gewohnheit des festes.

43. Und da die tage vollendet waren, und sie wieder zu hause gingen: blieb das kind Jesus zu Jerusalem, und seine eltern wustens nicht.

44. Sie meinten aber, er wäre unter den gefährten: und kamen eine tagreise, und suchten ihn unter den gesfreundten und bekanten.

45. Und da sie ihn nicht funden: gingen sie wiederum gen Jerusalem, und suchten ihn.

46. Und es begab sich nach dreyen tagen, funden sie ihn im tempel sißen mitten unter den lehren: daß er ihnen zuhörrete, und sie fragete.

47. Und *alle, die ihm zuhörreten, verwunderten sich seines verstandes und seiner antwort. * Matth. 7,28. Marc. 1,22.

48. Und da sie ihn sahen, erschakan sie sich. Und seine mutter sprach zu ihm: Mein sohn, warum hast du uns das gethan? Siehe dein vater und ich haben dich mit schmerzen gesucht. * 1 Mos. 20, 9.

49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich seyn muß in dem, das meines Vaters ist?

50. Und Sie verstanden* das wort nicht, das er mit ihnen redete. * c. 9, 45.

51. Und er ging mit ihnen hinab, und kam gen Nazareth, und war ihnen unterthan. Und seine mutter* behielt alle diese worte in ihrem herzen. * 1 Mos. 37,11. 52. Und

52. Und Jesuſ * nahm zu an weisheit,
alter und gnade bey Gott und den men-
schen.]

* I Sam. 2, 26.

Καὶ Ἰησὸς προεποιήσας καὶ ἐλαύνας, καὶ 52
χριστὶ πάρεται Θεῷ καὶ αὐτῷ πάντοις.

Das III. Capitel.

I. Johannis lehramt beschrieben. II. Sein bekenntniß, III. Gefangenschaft. IV. Taufft Christum.
V. Dieses geschlechtsregister auf Josephs zeiten.

Son dem funfzehnten jahr des kāyser-thums kāyfers Liberii, da Pontius Pilatus landpfleger in Judäa war, und Herodes ein vierfürst in Galiläa, und sein bruder Philippus ein vierfürst in Ituräa, und in der gegenwärtig Erachonitis, und Elysania ein vierfürst in Abilene;

2. Da Hannas und * Caiphas hohe-priester waren: da geschach der defektus Gottes zu Johannes, Zacharias sohn, in der wüsten. * Joh. II, 49. 51.

3. Und er kam in alle* gegend um den Jordan: und predigte die tauffe der busse, zur vergebung der sünden. * Matth. 3, 1. 2. 1c.

4. Wie geschrieben steht in dem buch der rede * Jesaias, des propheten, der da sagt: Es ist eine stimme eines predigers in der wüsten; Bereitet den weg des Herrn, und macht seine steige richtig;

* Ef. 40, 3. Matth. 3, 3. 1c. Marc. 1, 3.

5. Alle thale sollen voll werden, und alle berge und hügel sollen erniedriget werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlechter weg werden;

6. Und * alles fleisch wird den heiland Gottes sehn. * Ps. 98, 2. Ef. 52, 10.

7. Da sprach er zu dem volk, das hinaus ging, daß es sich von ihm tauffen liesse: * Ihr otterngeschüchte, wer hat denn euch gewiset, daß ihr dem zukünftigen zorn entrinnen werdet? * Matth. 3, 7.

8. Gehet zu, thut rechtschaffene früchte der busse; und * nehmet euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abraham zum vater. Dennich sage euch, Gott kann dem Abraham aus diesen steinen kinder erwecken.

* Matth. 3, 9. Joh. 8, 39.

9. Es ist schon die art den bäumen an die wurzel gelegt: welcher baum nicht gute früchte bringet, wird abgehauen und in das feuer geworfen. * Matth. 3, 10.

c. 7, 19. † Joh. 15, 2. 6.

10. Und das volck fragte ihn, und sprach: Was* sollen wir denn thun? * Gesch. 2, 37.

11. Er antwortete, und sprach zu ihnen: Wer * zween rocke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer speise hat, thue auch also. * I Joh. 3, 17.

Ἐγένετο δὲ τεττακοσιεκάτω τῆς ἡγεμονίας Τίβερις· Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰudeᾶς, καὶ τετραρχῶν τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τῇ ἀδελφῷ αὐτῷ τετραρχῶν τῆς Ἰταραίας καὶ τραχανίτιδος χώρας, καὶ Διοστίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχῶντος, Ἐπί Αρχιερέων Ἀννα καὶ 2 Καϊσέρα ἐγένετο βῆμα Θεός ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τῇ Ζαχαρίᾳ γίνεν, ἐν τῇ ἐρήμῳ Καὶ ἥλιθον εἰς πᾶσαν τὴν περιχώραν τῇ 3 Ιορδάνῃ, κηρύσσων βαπτισματικὰ μετανοίας εἰς ἀφεσίναν. Οὐ γέγονεπλα 4 ἐν Βιβλῳ λογων Ἡσαΐτε τῇ προφήτῃ, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτομάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθεῖας ποιῆτε τὰς τρίτες αὐτῷ. Πᾶσα φάσις 5 ραγγὲς πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βρύος ταπεινωθήσεται· καὶ ἔτοι τὰ σκολιὰ εἰς εὐθέταν, καὶ αἱ τραχαιαὶ εἰς ὁδοὺς λείας· Καὶ σφεται πᾶσα σὰρξ τὸ 6 σωτήριον τῇ Θεῷ. Ἐλεγεν δὲ τοῖς 7 ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτῷ· Γεννήματα ἔχονταν, τὰς ὑπέδεξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλότης ὁρίους· Πεισάτε δὲν καρπὸς ἀξίας τῆς μετανοίας· 8 καὶ μὴ ἀρξθει λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρας ἔχομεν τὸν Ἄβρααμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεός ἐκ τῶν λιθῶν τέτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἄβρααμ. Ἡδη δὲ 9 καὶ η ἀξίη σηρὸς τὴν βίσαν τῶν δενδρῶν κέντα. πᾶν δὲνδρον μὴ ποιεν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπλεται, καὶ εἰς πῦρ βαθεῖται.

Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Τι δὲν ποιάσσεις; Αποκρίθεις δὲ λέγεις αὐτοῖς· Οἱ ἔχαν δύο χιτῶνας, μεταδέστω τῷ μὴ ἔχειτι· καὶ ὁ ἔχων βέβαματα, ἐριοῖς ποιεῖται.

12 Ἡλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ
 ἐπὸν πρὸς αὐτὸν· Διδάσκαλε, τί ποι-
 13 σομεν; Οὐ δέ ἐπε πρὸς αὐτὸς·
 Μηδὲν πλέον παῖς τὸ διαστεγαυμένον
 14 ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐ-
 τὸν καὶ σχολευόμενοι, λέγοντες· Καὶ οὐ-
 μεῖς τι ποιήσομεν; καὶ ἐπε πρὸς αὐ-
 τὸς· Μηδένα διασείσοτε, μηδὲ συκοφαν-
 τήσοτε· καὶ ἀρκεῖθε τοῖς ὄφωντος ὑμῶν.
 15 Προσδοκῶντος δὲ τὴν λαζ, καὶ διαλο-
 γιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδιαῖς αὐ-
 τῶν περὶ τὴν Ἰωάννην, μῆποτε αὐτὸς ἐμ-
 16 ὁ Χριστὸς· Ἀπεκρίνασθο ὁ Ἰωάννης,
 ἀπασθανόντος λέγων· Εγὼ μὲν ὑδατί· βαπτί-
 17 ζῷ υμᾶς· ἔρχεται δέ ὁ Ἰησούς μας,
 18 ὃς ἐκ εἰρὶ ἵκανος λῦσε τὸν ἴμαντα τῶν
 ὑποδημάτων αὐτὸς. αὐτὸς υμᾶς βαπτί-
 19 σεις ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, καὶ πνεῖ. Οὐ
 τὸ πνεῦμα ἐν τῇ χειρὶ αὐτὸς, καὶ δικα-
 θαρίει τὴν ἀλλαγὰ αὐτὸς· καὶ συνάξει
 τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτὸς, τὸ δὲ
 20 ἀχύρον κατακαύσει πνεὺ αὐτέσσω. Πολ-
 λα μὲν ἐν καὶ ἔτερα παρακαλῶν εὐηγ-
 21 γελίσετο τὸν λαόν. Οὐ δέ Ἡρώδης
 ὁ τετράρχης, ἐλευχόμενος ὑπὸ αὐτὸς περὶ
 Ἡρωδεῖος τῆς γυναικὸς Φιλίππω τὴν
 αδελφὴν αὐτὸς, καὶ περὶ πάντων ὡν ἐπο-
 22 ησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, Προσεδίηκε
 καὶ τέτο ἐπὶ πάσι, καὶ κατέκλεισε τὸν
 Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 23 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἀπαντα-
 τὸν λαὸν, καὶ Ἰησὸς βαπτισθεὶς, καὶ
 προσευχόμενος, αἰρεθεὶς ἐν τὸν οὐρανὸν.
 24 Καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἀγίου σω-
 ματικῶ εἶδε, ὥστε περιεραύνη, ἐπὶ αὐτὸν
 καὶ οὐρανὸν ἐξ ἐξανεγένετο, λέγονταν·
 Σὺ εἶ ὁ νιός μας ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ νῦ-
 25 δίκιος. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησὸς ὡσεὶ
 ἐπῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὡν (ὡς ἐν-
 26 μέστο νιός Ἰωνᾶ), τὴν Ἡλίαν, τὴν Ματθαῖον,
 τὴν Ιωνᾶ, τὴν Λευΐτην, τὴν Μελχὶτην,
 τὴν Αμονᾶ, τὴν Νυσκην, τὴν Εσλήν, τὴν
 Ναγγαῖον,

12. Es kamen auch die jüngster, daß sie sich tauffen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir thun?

13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetz ist.

14. Da fragten ihn auch die kriegsleute, und sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut niemand gewalt noch unrecht, und lasset euch begnügen an eurem solde. * 3 Mos. 19, 13.

II. 15. Als aber das volk im wahn war, und dachten alle in ihren herzen von Johanne, ob er vielleicht Christus wäre;

16. Antwortete Johannes, und sprach zu allen: Ich tauffe euch mit wasser; es kommt aber ein stärkerer nach mir, dem ich nicht gnugsam bin, daß ich die rlemente seiner schuh auflöse; Der wird euch mit dem heiligen Geist und mit feuer tauffen;

* Matth. 3, 11. ic.

17. In desselben hand ist die wortſchauſel, und er wird seine tenne fegen, und wird den weisen in seine scheure fäimlen, und die spreu wird er mit ewigem feuer verbrennen. * Matth. 3, 12.

18. Und viel anders mehr vermahnete und verkündigte er dem volk.

III. 19. Herodes*aber, der vierfürst, da er von ihm geſtraffet ward, um Herodias willen, seines bruders weib, und um alles übels willen, das Herodes thät: * Marc. 6, 17. ic.

20. Ueber das alles legte er * Johannem gefangen. * Matth. 11, 2.

IV. 21. Und es begab sich, da sich alles volk tauffen ließ, und Jesu auch getauft war, und betete, * daß sich der himmel aufzählt;

* Matth. 3, 16. Marc. 1, 10. Joh. 1, 32.

22. Und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher gestalt auf ihn, wie eine taube: und eine stimme kam aus dem himmel, die sprach: Du bist mein lieber sohn, an dem ich wohlgefallen habe. * Matth. 3, 17.

V. 23. Und Jesu ging in das drenſigſte jahr: und ward gehalten für einen sohn Joseph; welcher war ein sohn Eli;

24. Der war ein sohn Matthat, der war ein sohn Levi, der war ein sohn Melchi, der war ein sohn Iama, der war ein sohn Joseph;

25. Der war ein sohn Mattathias, der war ein sohn Amos, der war ein sohn Nahum, der war ein sohn Estli, der war ein sohn Range;

26. Der

26. Der war ein sohn Maath, der war ein sohn Mattathias, der war ein sohn Semel, der war ein sohn Joseph, der war ein sohn Juda;
27. Der war ein sohn Johanna, der war ein sohn Nesi, der war ein sohn Borobabel, der war ein sohn Salathiel, der war ein sohn Neri;
28. Der war ein sohn Melchi, der war ein sohn Addi, der war ein sohn Kosam, der war ein sohn Elmaham, der war ein sohn Her;
29. Der war ein sohn Jose, der war ein sohn Eliezer, der war ein sohn Jorem, der war ein sohn Matthä, der war ein sohn Levi;
30. Der war ein sohn Simeon, der war ein sohn Juda, der war ein sohn Joseph, der war ein sohn Jonam, der war ein sohn Eliasim;
31. Der war ein sohn Melea, der war ein sohn Menam, der war ein sohn Mattathan, der war ein sohn *Nathan, der war ein sohn David; ^{*2 Sam. 5,14.}
32. Der war ein sohn *Jesse, der war ein sohn Obed, der war ein sohn Boas, der war ein sohn Salmon, der war ein sohn Nahasson; ^{*Ruth. 4,22.}
33. Der war ein sohn Aminadab, der war ein sohn Aram, der war ein sohn Esrom, der war ein sohn Phares, der war ein sohn Juda;
34. Der war ein sohn Jacob, der war ein sohn Isaac, der ^{*war} war ein sohn Abraham, der war ein sohn Thara, der war ein sohn Nachor; ^{*1 Mos. 21,2,3.}
35. Der war ein sohn Saruch, der war ein sohn Ragahu, der war ein sohn Phaleg, der war ein sohn Eber, der war ein sohn Sala;
36. Der war ein sohn Cainan, der war ein sohn Arphachsad, der ^{*war} war ein sohn Sem, der war ein sohn Noä, der ^{+†} war ein sohn Lamech; ^{*1 Mos. II,10. †1 Mos. 5,25.}
37. Der war ein sohn Mathusalah, der war ein sohn Enoch, der war ein sohn Jared, der war ein sohn Maleeiel, der war ein sohn Cainan;
38. Der war ein sohn Enos, der ^{*war} war ein sohn Seth, der war ein sohn Adam, der war Gottes. ^{*1 Mos. 5,3.}

Τὸς Μαθᾶ, τὸς Ματθαῖος, τὸς Σεμέι, τὸς 26
Ιωσὴφ, τὸς Ἰόδα,

Τὸς Ἰωαννᾶ, τὸς Πνεῦ, τὸς Ζοροθάβελ, τὸς 27
Σαλαθὲιλ, τὸς Νηρὶ,

Τὸς Μελχὶ, τὸς Ἀδὼν, τὸς Κασαίμ, τὸς 28
Ἐλμαδὰμ, τὸς Ἡρ,

Τὸς Ἰωσῆ, τὸς Ἐλέζερ, τὸς Ἰωρεῖμ, τὸς 29
Μαρθᾶτ, τὸς Λευΐ,

Τὸς Συμεὼν, τὸς Ἰόδα, τὸς Ιωσὴφ, τὸς 30
Ἰωνᾶ, τὸς Ἐλιακεῖμ,

Τὸς Μελεᾶ, τὸς Ματθαῖον, τὸς Ματθαῖος, 31
τὸς Ναθᾶν, τὸς Δαβὶδ,

Τὸς Ἰεσσῆ, τὸς Ὠρῆδ, τὸς Βοὸς, τὸς Σαλ- 32
μῶν, τὸς Νασσωῶν,

Τὸς Ἀμιναδᾶς, τὸς Ἀράμ, τὸς Ἐσρώμ, 33
τὸς Φαρὲς, τὸς Ἰόδα,

Τὸς Ἰακὼβ, τὸς Ἰσαὰκ, τὸς Ἀβραὰμ, τὸς 34
Θάρα, τὸς Ναχὼξ,

Τὸς Σαρέχ, τὸς Ραγαῦ, τὸς Φαλὲκ, τὸς 35
Ἐβῆρ, τὸς Σαλὰ,

Τὸς Καίναν, τὸς Ἀρφαξᾶδ, τὸς Σὴμ, τὸς 36
Νῷ, τὸς Δάμεχ,

Τὸς Μαθυσάλα, τὸς Ἔνωχ, τὸς Ἰαρέδ, 37
τὸς Μαλελεὺλ, τὸς Καίναν,

Τὸς Ἐνὼς, τὸς Σὴθ, τὸς Ἄδաμ, τὸς Θεός. 38

Das IV. Capitel.

- I. Christi dresdache versuchung. II. Lehret umher und zu Nazareth. III. Wo er kein wunder thun kan. IV. Wollen ihn zu tote stürzen. V. Prediger gewaltig. VI. Heilet Petri schwieger VII. und viel frände.
- I**ησῆς δὲ Πνεύματος ἀγίας πλήρης ὑπέ-
σχεψεν αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἤγειρε ἐν
τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἄρκτον· Ἡμέ-
ρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τῶν
διαβόλων· καὶ ἐν Ἐφραΐμ βοὲν ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις ἐκένειν· καὶ συντελεθεῶν αὐτῶν,
ὑπερον έπεινασε. Καὶ ἦπεν αὐτῷ
ὁ διάβολος· Εἰ νιὸς εἶ τὸς Θεός, εἰπὲ τῷ
λέθῳ τότῳ ἴησος γένηται ἀρέλος. Καὶ
ἀπεκρίθη Ἰησὸς πρὸς αὐτὸν, λέγων·
Γέγενεπλαγή· Οτι ἐκ τῆς ἀρέλω μόνω γίνεται
ὁ ἀνθρώπος, αὐτὸς ἐπὶ πάντι γίμαται,
Θεός. Καὶ ἀναγγαγὼν αὐτὸν ὁ διά-
βολος εἰς ὅρος ὑψηλὸν, ἔδειξεν αὐτῷ πά-
σας τὰς βασιλεῖας τῆς οἰκουμένης ἐν
τοῦ χρόνῳ· Καὶ ἔπειν αὐτῷ ὁ διά-
βολος· Σοὶ δώσω τὴν ἔξτοιν ταῦτην
ἀπασαν, καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ
παραδέσθαται, καὶ ὡς ἐάν τέλω, διδώμει
αὐτάν. Σὺ δὲ ἐάν προσκυνήσῃς ἐνώ-
πιν με, ἔσαι σε πάντα. Καὶ ἀπο-
κρίθεις αὐτῷ, εἶπεν ὁ Ἰησὸς· Ὅτι παγε
σπίσω με Σατανᾶ· γέγενεπλαγή γάρ·
Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σοι, καὶ
αὐτῷ μέσῳ λατρεύσεις. Καὶ ἤγα-
γεν αὐτὸν εἰς Ἱερευσαλήμ, καὶ ἔγραψεν αὐ-
τὸν ἐπὶ τὸ πλευρόν της Ἱεροῦ· καὶ ἔπειν
αὐτῷ· Εἰ ὁ νιὸς εἶ τὸς Θεός, Βάλε σε αὐ-
τὸν ἐντεῦθεν κάτω· Γέγενεπλαγή γάρ·
Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτῷ ἐντελεῖται περὶ
σοι, τὸ διαφυλάξαι σε· Καὶ ὅτι
ἐπὶ χειρῶν αἱρεσοί σε, μήποτε προσκύνησης
πρὸς λίθου τον πέσει σοι. Καὶ ἀπο-
κρίθεις εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησὸς· Ὅτι εἴρηται·
Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σοι. Καὶ
συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος,
ἀπέσι αὐτῷ ἀχρι καρέ·
- 14** Καὶ ὑπέσχεψεν ὁ Ἰησὸς ἐν τῇ δυνάμει τῆς
Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φίμη
εἶπεν οὐδεὶς ἐλεῖ τῆς περιχώρας περὶ αὐτῷ.
15 Καὶ αὐτὸς ἐδιδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
κατῶν, δεξαῖματος ὑπὸ πάντων.

Ses aber, * voll heiliges Geistes, kam
wieder von dem Jordan, und ward
vom Geist in die spüre geführet.
* Matth. 4, 1. 1. Matth. 4, 1.

2. Und ward vierzig tage lang von dem
teufel versucht. Und er als nichts in den-
selbigen tagen: und da dieselbigen ein ende
hatten, hungerte ihn darnach. * 2 M. 4, 28.

3. Der teufel aber sprach zu ihm: Bist
du Gottes Sohn, so * sprich in dem Stein,
daß er brote werde. * Matth. 4, 9.

4. Und Jesus antwortete, und sprach
zu ihm: Es steht * geschrieben, Der
mensch lebet nicht allein vom brode, son-
dern von einem teglichen wort Gottes.

* Mof. 8, 3. Matth. 4, 4.

5. Und der teufel führte ihn auf einen
hohen berg, und weisete ihm alle reiche der
ganzen welt in einer augensblick.

6. Und sprach zu ihm: Diese macht will
ich dir alle geben, und ihre herrlichkeit;
denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie,
welchem ich will;

7. So Du nun mich willst anbeten, so soll
es deins sein.

8. Jesus antwortete ihm, und sprach:
Hebe dich weg von mir, satan; es steht
* geschrieben, Du sollst Gott, deinen Herrn,
anbeten, und ihm allein dienen.

* Mof. 6, 13. 4, 10. 12. 20. 1 Sam. 7, 3. Matth. 4, 10.

9. Und er führte ihn gen Jerusalem,
und stellte ihn auf des tempels ginnen, und
sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so
läß dich von hinnen hinunter;

10. Denn es steht geschrieben, * Er wird
befehlen seinen engeln von dir, daß sie dich
bewahren, * Ps. 91, 11. 12.

11. Und auf den händen tragen, auf daß
du nicht etwa deinen fuß an einen stein
stossst.

12. Jesus antwortete, und sprach zu
ihm: Es ist gesagt, * Du sollst Gott, deinen
Herrn, nicht versuchen: * 5 Mof. 6, 16. 1c.

13. Und da der teufel alle versuchung vol-
lendet hatte, wisch er von ihm eine zeitlang.

14. Und Jesus kam wieder in des Gei-
stes krafft in Galiläam, und das gerücht er-
schall von ihm durch alle umliegende örter.

* Matth. 4, 23. Marc. 1, 14.

15. Und Et lehrete in ihren schulen, und
ward von iedermann gepreiset.

16. Und

u. o. με εατ.
def. αι

16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war; und ging in die schule nach seiner gewohnheit am sabbathage, und stund auf, und wollte lesen. * Matth. 13, 53. 54.
Marc. 6, 1. † Mark. 8, 5.

17. Da ward ihm das buch des propheten Jesaias gereicht. Und da er das buch herum warf, fand er den ort, da * geschrieben steht:

18. Der Geist des Herrn ist bey mir, der halben er mich gefalbet hat; und gesandt zu verkündigen das evangelium den armen, zu heilen die zerstossenen herten; zu predigen den gefangenen, daß sie los seyn sollen; und den blinden das gesicht; und den zerschlagenen, daß sie frey und ledig seyn sollen;

19. Und * zu predigen das angenehme Jahr des Herrn. * 3 Mos. 25, 10.

20. Und als er das buch zuthät: gab ers dem diener, und sah sich. Und aller augen, die in der schule waren, lachten auf ihn.

21. Und er fing an zu sagen zu ihnen: Heute ist die schrift erfüllet vor euren ohren.

II. 22. Und sie gaben alle zeugniß von ihm, und wunderten sich der holdseligen worte, die aus seinem munde gingen: und sprachen, * Ist das nicht Josephs sohn?

* Matth. 13, 55. Marc. 6, 3. Joh. 6, 42.

23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen das sprichwort, Arzt, hilf dir selber; Denn wie grosse dinge haben wir gehöret zu * Capernaum geschehen? Thue auch also hic in deinem vaterlande.

* Matth. 4, 13. † Matth. 13, 54.

24. Er aber sprach: Wahrlich, ich sage euch, * Kein prophet ist angenehm in seinem vaterlande. * Joh. 4, 44. 1c.

25. Aber in der wahrheit sage ich euch: Es waren viel mitwien in Israel zu * Elias zeiten, da der himmel verschlossen war drey jahr und sechs monden, da eine grosse theuerung war im ganzen lande; * 1 Kön. 17, 1. 9. c. 18, 42. Sir. 48, 2, 3. Jas. 5, 17.

26. Und zu der keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der Siedler, zu einer mitwe.

27. Und viel außäzige waren in Israel zu des propheten Elisaus zeiten; und der keiner ward gereinigt, denn allein * Naemah aus Syrien. * 2 Kön. 5, 14.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρὲτ, ἐπὶ δὲ τὴν Σαραμιένον· καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰαρ θός αὐτῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἀνέση ἀναγνώρισεν.

Καὶ ἐπεδόθη αὐτῶν Βιβλίον. Ἡσαΐς τὸ προφήτην· καὶ ἀνεπίλυξες τὸ Βιβλίον, εὗρε τὸν τόπον ἐπὶ δὲ τὸ γεγραμμένον· Πνεῦμας Κυρίου ἐπ’ ἑμέ, ἐπὶ δὲ τὸν ἔχειν ἔχειν με, εὐαγγελιζεῖσθαι πλοκῶν ἀπέσαλκε με, τὸ ιάσασθαι τὸς συντετριμένος τὴν καρδίαν, κηρύξαι αὐχμαλωτοῖς ἀφεσιν, καὶ τυφλοῖς ανάβλεψιν, αποσεῖλαι τεθραυσμένος ἐν αφεσιν·

Κηρύξας τὸ Βιβλίον, ἀποδεῖς τῷ ὑπηρέτῃ τῇ ἐκάθιστε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὄφεισιν οἵσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Ἐνέξατο δὲ λέγεν πρὸς αὐτὸν τὸν ὄτι σίμερον πεπλήρωται ηγεφῆ αὐτῇ ἐν τοῖς ωσὶν ὑμῶν. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χαρίτος, τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς σόματος αὐτῷ, καὶ ἐλεγον· Οὐχὶ ἔτος ἐσιν ὁ νῖος Ἰωάννος; Καὶ ἐπει πρὸς αὐτές· Πάντας ἐγένετο μοι τὴν παρεστολὴν ταύτην· Ιατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν· σαὶ τικόσαμεν γενόμενος ἐν τῇ Καπερναῳδίᾳ, ποίησον τοῦ ὕδατος ἐν τῇ πατρίδι σε.

Ἐπει δὲ Ἀριὴν λέγω ὑμῖν, ἐπὶ δὲ πρὸς φίτης δεκτός ἐσιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτῷ. Ἐπ’ αὖτης δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι οἵσαν ἐν τοῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλεώθη ὁ ὄρφανος ἐπὶ ἑτη τρέσα καὶ μῆνος ἐξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ πρὸς δεδεμέναν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος, πρὸς γυρῶνα χίλιαν.

Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίς τὸ προφήτην ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ δὲ αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος.

28 Καὶ ἐπλήθησαν πάντες θυμὸς ἐν τῇ συρ-
29 αγωγῇ, ἀκέροτες ταῦτα. Καὶ αἰνε-
σάντες ἔξεβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως·
καὶ ἥγανεν αὐτὸν ἔως τῆς ὁφρύος τῆς
ὅρες, ἐφ' ἣ οὐ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο,
30 εἰς τὸ κατακρημνοῦ αὐτὸν. Αὐ-
τὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύε-
το.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναύμ πόλιν
τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκαλον αὐτὸς
32 ἐν τοῖς σάββασι. Καὶ ἐξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτὸς· ὅτι ἐν ἔξοδοις ἦν ὁ
33 λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
ἥν ἀνθρώπος ἔχων τὸ πνεῦμα δαιμονίου
ἀκαδέψθε, καὶ ανέκραζε Φωνῇ μεγάλῃ,
34 λέγων· "Εσ, τί ἡμῖν καὶ τοι Ἰησός
Ναζαρηνός; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; αὐτές
35 σε τις εἶ· οὐδείς τοι Θεός." Καὶ
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησός, λέγων· Φί-
μοιθητί, καὶ ἐξελθε ἔξ αὐτοῦ. Καὶ ἤλαν
αὐτὸν τὸ δαιμονίον εἰς τὸ μέσον, ἐξη-
λθεν ἀπὸ αὐτοῦ, μινὴν βλάψαν αὐτὸν.
36 Καὶ ἐγένετο θάμbos ἐπὶ πονταῖς· καὶ
συνελάλεν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τίς
οὐ λόγος ἔτος, ὅτι ἐν ἔξοδοις καὶ διαρκείᾳ
ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαδέψισι πνεύμασι, καὶ
37 ἐξερχονται; Καὶ ἐξεπορευετο ἥχος
περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρας.
38 Αναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς,
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰναν Σίμωνος· ἡ
πειθερά δὲ τῆς Σίμωνος ἦν συνεχομένη
πυρετὸς μεγάλως· καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν
39 περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐ-
τοῖς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφίκεν
αὐτὸν· παραχρῆμα δὲ αναστὰσα διηκόνει
αὐτοῖς.

40 Δύνοντος δὲ τῆς ἡλίου, πάντες ἔσοι εἴ-
χον αἰδενεγνητας νόσους ποικίλους, ἥγανεν
αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν· οὐ δὲ ἐν ἐνάσω αὐτῶν τὰς
41 χεῖρας ἐπιθεῖσε, ἐθεράπευσεν αὐτούς. Εξ-
ηρχετο δὲ καὶ δαιμόνια απὸ πολλῶν,
κραζούσας καὶ λέγοντα· "Οτι σὺ εἶ ὁ Χρι-
στος οὐ νίος τῆς Θεός. Καὶ ἐπιτίμων ἐκ
εἰα αὐταὶ λαλεῖν, ἔτι ἡλεῖσαν τὸν Χριστὸν
αὐτοὺς εἶναι.

IV.28.Und sie wurden voll jähns alle, die in der schule waren, da sie das höreten.

29.Und standen auf, und stießen ihn zur stadt hinaus: und führeret ihn auf einen hügel des berges, darauf ihre stadt gebauet war, daß sie ihn hinab stürzen.

30.Aber Et * ging mitten durch sie hinweg: * Joch.8,59.

V.31.Und * kam gen Capernaum in die stadt Galiläa, und lehrete sie an den sabathen. * Matth.4,13.Marc.1,21.

32.Und sie verwunderten sich seiner rede, denn seine rede war gewaltig. * Matth.7,28.29. Marc.1,22. Joch.7,46.

33.Und es war ein mensch in der schule, besessen mit einem unsaubern teufel. Und der schrie laut, * Marc.1,23.

34.Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist kommen uns zu verderben; Ich weiß, wer du bist, nemlich der heilige Gott. * Marc.1,24. Luc.1,35.

35.Und Jesus bedräueite ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm. Und der teufel warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm aus, und thät ihm keinen schaden.

36.Und es kam eine furcht über sie alle, und redeten mit einander, und sprachen: Was ist das für ein ding? Er gebeut mit macht und gewalt den unsaubern geistern, und sie fahren aus.

37.Und es erschall sein geschrey in alle dorter des umliegenden landes.

VI.38.Und er stand auf aus der schule, und kam * in Simonis haus. Und Simonis schwieger war mit einem harten fieber behaftet, und sie baton ihn für sie. * Matth.8,14.1c.

39.Und er trat zu ihr, und gebot dem fieber: und es verließ sie. Und bald stand sie auf, und dientete ihnen.

VII.40.Und da die sonne untergangen war: alle die, so franke hatten, mit mancherley seuchen, brachten sie zu ihm. Und * er legte auf einen ieglichen die hände, und machte sie gesund. * Matth.8,16.1c.

41.Es fuhren auch die teufel aus von vielen, schrien, und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gott. Und er bedräueite sie, und ließ sie nicht reden: denn sie wußten, daß er Christus war.

42. Da es aber tag ward, ging er hinaus an eine wüste stätte: und das volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

43. Er aber sprach zu ihnen: * Ich muß auch andern städten das evangelium predigen vom reich Gottes: denn dazu bin ich gesandt. * Marc. 1, 38.

44. Und er predigte in den schulen Galiläa.

Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθών ἐπορεύθη εἰς 42 ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐβίβαν αὐτὸν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτῷ· καὶ κατέκρον αὐτὸν τῇ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Οἱ 43 δὲ ἤπειροι αὐτές· ὅτι καὶ ταῦς ἑτέρους πόλεσιν εὐαγγελισαθάν με δεῖ τὴν βασιλείαν τῇ Θεῷ· ὅτι εἰς τόπο τούτο ἀπέβαλλον. Καὶ ἦν ηρύσσων ἐν ταῖς συνα- 44 γογοῖς τῆς Γαλιλαίας.

Das V. Capitel.

I. Petrifischzug. II. Christus heilet einen aussätzigen. III. Entwicht. IV. Macht einen gichtkranken gelind. V. Beruft Levi. VI. Vertheidigt seine jünger. (Evang. am 5 sonnt. nach Trinitatis.)

GEs begab sich aber, da sich das volk zu ihm drang, zu hören das wort Gottes; und Ec stand am see Genezareth, * Marc. 4, 1.

2. Und sahe zweh schiffe am see stehen; die Fischer aber waren ausgetreten, und wuschen ihre neße: * Matth. 4, 18.

3. Trat er in der schiffe eines, welches Simonis war; und bat ihn, daß ers ein wenig vom lande führete. Und er saßte sich, und lehrete das volk aus dem schiff.

4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure neße aus, daß ihr einen zug thut. * Joh. 21, 6.

5. Und Simon antwortete, und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze nacht gearbeitet, und nichts gesangen; aber auf dein wort will ich das nes auswerfen. * Joh. 21, 3.

6. Und da sie das thäten: beschlossen sie eine grosse menge fische, und ihr nes zerriss.

7. Und sie winckten ihren gesellen, die im andern schiff waren: daß sie kämen, und hülßen ihnen ziehen. Und sie kamen, und fulleten beyde schiffe voll, also, daß sie sunken.

8. Da das Simon Petrus sahe, fiel er Jesu zu den knien, und sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein sündiger mensch.

9. Denn es war ihn ein schrecken ankommen, und alle, die mit ihm waren, über dieselben fischzug, den sie mit einander gethan hatten;

10. Dasselbigen gleichen auch Jacobum und Johannem, die sohne Zebedai, Simonis getellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du menschen fahnen.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπιμεδοῦντο 1 αὐτῷ 1 τῇ ἀκήσει τὸν λόγον τῇ Θεῷ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐσὼς παρὰ τὴν λίμνην Γευνησαρέτ. Καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην. οἱ δὲ ἀλεῖς ἀκοβάρτες ἀπ' αὐτῶν, ἀπέπλυναν τὰ δίκλινα. Εμβὰς δὲ 3 εἰς ἐν τῶν πλοίων ὁ ἦν τῇ Σίμωνος, ἥπαρ τησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγουν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τῇ πλοΐᾳ τοὺς ὄχλους. Ως δὲ ἐπαναστάτων τοῦ λαλῶν, ἔπειροι πάντες τὸν Σίμωνα· Ἐπαναγαγεῖς εἰς τὸ Βαθός, καὶ χαλάσσατε τὰ δίκλινα ύμῶν εἰς ἀγραν. Καὶ ἀπό 5 κριθεὶς ὁ Σίμων, ἔπειροι αὐτῷ· Ἐπισάτα, διὰ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαρτες, ἐδὲ ἐλάσσονεν· ἐπὶ δὲ τῷ βίμαστρι σε χαλάσσω τὸ δίκλινον. Καὶ τέτο ποιήσαρτες, 6 συνέκλεσαν ἵχθυν πλῆθος πολὺ· διεβρύγυντο δὲ τὸ δίκλινον αὐτῷ. Καὶ 7 κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τῇ ἐλθόνταις συλλαβέοι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπληρώσαν ἀμφότερες τὰ πλοῖα, ὡςει βιθίζεοι αὐτά. Ιδὼν δὲ Σίμων Πέτρος, προσέπεσε τοῖς 8 γόνοις τῇ Ἰησῷ, λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοὶ, ὅτι ἀνὴρ ἀμαρτιώλος εἰμι, Κύριε· Θάμβος γὰρ περιέχειν αὐτὸν καὶ πάντας 9 τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἀγρᾳ τῶν ἵχθυν ἢ συνέλασσον. Ομοίως δὲ καὶ Ιάκωβον 10 καὶ Ιωάννην, τοὺς Ζεbedaίους, οἱ ἄστροι κονιωνοὶ τῷ Σίμωνι· Καὶ ἔπειροι πάντες τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησος· Μη φοβέσθαι απὸ τῷ νῦν ἀνθρώποις ἐσῃ γνωρῶν.

- 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλῖσσα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἄποντας, ἤκουεθοσαν αὐτῷ.
 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔναυ αὐτὸν ἐν μιᾶς τῶν πόλεων, καὶ ἴδε, σὺνη τῷ πλήρῃ λέπρᾳ· καὶ ἴδω τὸν Ἰησὸν, πεπών ἐπὶ πρόσωπον, ἐδείχθη αὐτῷ, λέγων· Κύριε,
 13 ἐσθι Σέλην, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκλένεται τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτῷ, εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως οὐ λέπρα απῆλθεν απ' αὐτῷ.
 14 Καὶ αὐτὸς παρήγειτο αὐτῷ μηδεὶ εἰπεῖν· αὐτὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἰερῷ, καὶ προσένευκε περὶ τῷ καθαρισμῷ σος, καθὼς προστάχε Μωϋσῆς, εἰς
 15 μαρτύριον αὐτοῖς. Διηχέτο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτῷ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ αἰκίσειν, καὶ θεραπευεῖν, οὐπά αὐτῷ ἀπὸ τῶν αἰθενειών αὐτῶν.
 16 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις,
 καὶ προσευχόμενος.
 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἤσαν καθῆμενοι Φαρισαῖοι καὶ Νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἤσαν ἐληλυθότες ἐν πάσῃς κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰudea καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου, ἦν εἰς τὸ ιασθαι αὐτούς.
 18 Καὶ ἴδε, ἄνδρες Θέροντες ἐπὶ κλήνης ἀνθρώπων ἦσαν παραστατικοί·
 καὶ ἐζήτευντο αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι
 19 ἐνώπιον αὐτῷ. Καὶ μὴ εὔροντες διὰ ποιεῖς εἰσενέγκασιν αὐτὸν, διὰ τὸν ὄχλον, αἰνάζαντες ἐπὶ τὸ δώμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινίδῳ εἰς
 20 τὸ μέσον ἐμπροσθετοῦ τὸν Ἰησόν. Καὶ ἴδω τὴν πίσιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρώπε, αἴφενταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σας.
 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ Γερμανοὶ τοῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐσιν ἄτος ὃς λαλεῖ βλασphemίας; τίς δύναται αἴφινα αἴμασθλας, εἰ μὴ μόνος
 22 ὁ Θεός; Ἐπιγνώσα δὲ ὁ Ἰησὸς τὸς διαλογισμὸς αὐτῶν, αἴπορθεις εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθαί εἰ ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

11. Und sie führten die schiffe zu lande, und verließen alles, und folgten ihm nach.] * Matthe. 19, 27.

11.12. Und es begab sich, da er in einer stadt war: siehe, da war ein mann voll aussasses. Da der Jesus sahe, fiel er auf sein angesicht, und bat ihn, und sprach: Herr, wilst du, so kanst du mich reinigen. * Matth. 8, 2. Marc. 1, 40.

13. Und er strecke die hand aus, und rührte ihn an, und sprach: Ich willst thun, sen gereinigt. Und alsbald ging der aussatz von ihm.

14. Und Er gebot ihm, daß ers niemand sagen sollte: sondern gehe hin, und zeige dich dem priester, und opfere für deine rekrung, wie Moses * geboten hat, ihnen zum zeugniß. * 3 Mof. 14, 2. c.

III.15. Es kam aber die sage von ihm ie weiter aus: und kam viel volks zusammen, daß sie ihn höreten, und durch ihn gehimp würden von ihren frankheiten.

16. Er aber entwich in die* wüsten, und betete. * Marc. 1, 35.

IV.17. Und es begab sich auf einen tag, daß er lehrete: und lasson da die Pharisäer und schriftgelehrten, die da kommen waren aus allen markten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die kraft des Herrn ging von ihm, und half iedermann.

18. Und siehe, * etliche männer brachten einen menschen auf einem bette, der war gichtbrüchig: und sie suchten, wie sie ihn hinein brächten, und vor ihm legten.

* Matth. 9, 2. Marc. 2, 3. Gesch. 9, 33.

19. Und da sie vor dem volck nicht funden, an welchem ort sie ihn hinein brächten: stiegen sie auf das dach, und ließen ihn durch die siegel hernieden mit dem bettelen, mitten unter sie, vor Jesus.

20. Und da er ihren glauben sahe, sprach er zu ihm: Mensch, * deine sünden sind dir vergeben. * c. 7, 48.

21. Und die schriftgelehrten und Pharisäer fingen an zu dencken, und sprachen: Wer ist der, daß er gotteslästerung redet? Wer kann sünden vergeben, denn allein Gott? * Matth. 9, 3. Ef. 43, 25.

22. Da aber Jesus ihre gedanken merkte, antwortete er, und sprach zu ihnen: Was dencket ihr in euren herzen?

23. Welches ist leichter, zu sagen: *Dir sind deine Sünden vergeben? Oder zu sagen: Stehe auf und wandele? *Matth. 9, 2. 5.

24. Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Ich sage dir, stehe auf, und hebe dein Bettlein auf, und gehe heim.

25. Und alsbald stund er auf vor ihren Augen: und hub das Bettlein auf, darauf er gesegezt war: und ging heim, und preisete Gott.

26. Und sie entsaßen sich alle, und preiseten Gott, und wurden voll Furcht, und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

V. 27. Und darnach ging er aus, und sahe einen Zöllner, mit Namen Levi, am Zoll sitzen: und sprach zu ihm, Folge mir nach. *Matth. 9, 9. Marc. 2, 14.

28. Und er verließ alles, stund auf, und folgte ihm nach.

29. Und der Levi richtete ihm ein groß Mahl zu in seinem Hause: und viel Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tische.

30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murren wieder seine Jünger, und sprachen: Warum essen und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

31. Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Die gesunden dürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken;

32. Ich bin gekommen zu rüffen den Sündern zur Buße, und nicht den gerechten. *Matth. 9, 13. 1c.

VI. 33. Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannis Jünger so oft, und beten so viel, desselbigen gleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken? *Matth. 9, 14. Marc. 2, 18.

34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräutigam bei ihnen ist;

35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden sie fasten.

36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flickt einen Lappen vom neuen Kleide auf ein alt Kleid; wo anders, so reißt das neue; und der Lappen vom neuen reiñt sich nicht auf das alte.

*Matth. 9, 16. Marc. 2, 21.

Tί ἐσιν εὐκοπάτερον, εἰπεῖν· Αφέωνται 23 σοι αἱ ἀμαρτίαι σα· ἢ εἰπεῖν· Εγερου^ν
καὶ περιπάτεις; Ινα δὲ εἰδῆτε στι 24

ἔξεστοι ἔχει ὁ οὐρανὸς τὰ αὐθόντα ἐπὶ τῆς γῆς αὐτέναις αἱματίας, (εἴπε τῷ παρα-
λελυμένῳ.) Σοὶ λέγω· Εγερου^ν, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σα, πορεύεις τον οἶκον σα. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, 25 ἄρας ἐφ' ὧ κατέκερτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. Καὶ 26

ἔκσασις ἔλαβεν ἀπαντάς, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν· καὶ ἐπλήθησαν φόβος, λέγον-
τες· Ὡτι ἔδομεν παρείδοξα σημεῖαν.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἔξῆλθε, καὶ ἐθεά- 27 σατο τελώνην ὄνοματι Λευὶν, καθῆμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ακο-
λέθει μοι. Καὶ καταλιπὼν ἀπαν- 28 τα, ἀναστὰς ἤκολθησεν αὐτῷ. Καὶ 29

ἐποίησε δοχὺν μεγάλην ὁ Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῷ· καὶ ἦν ὅχλος τελωνῶν πολὺς, καὶ ἀλλων οἱ ἥσσον μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Γραμ- 30 ματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τὰς μαθητὰς αὐτῷ, λέγοντες· Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ αἱματίων ἐδίτετε καὶ πίνετε;

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησος, εἶπε 31 πρὸς αὐτές· Οὐ χρέαν ἔχοσιν οἱ ὑγιά-
νοιτες λατεῖς, ἀλλ οἱ κακῶις ἔχοντες.

Οὐκ ἐλήλυθα καλέσας δικαίους, ἀλλὰ αἱ 32 μαρτίων εἰς μετάνοιαν. Οἱ δὲ εἰπον 33 πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ιωάννου νησεύσοι πυκνὰ, καὶ δεῖσσεις ποιεῖται, ὄμοιας καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐδίκαιοι καὶ πίνεται; Οἱ δὲ εἶπε 34 πρὸς αὐτές· Μὴ δύναθε τὰς νίνες τὰς νυμφῶν, ἐν ὧ ὁ νυμφὸς μετ' αὐτῶν ἐστι, ποιησαὶ νησεύειν;

Ἐλευσονται 35 δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρέθῃ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφὸς, τότε νησεύσοται ἐν ἐκένευσι τὰς ἡμέραις.

Ἐλεγε δὲ καὶ παρα- 36 δολὺν πρὸς αὐτές· Ὡτι ὁδεῖς ἐπιβλημα
ιματίς κανεὶς ἐπιβάλλει ἐπὶ ιμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ κανόν συχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ & συμφονεῖ τὸ ἀπὸ τὰς κανύς.

- 37 Καὶ ἀδεις βαθέας οἶνον νέον εἰς αὐτὸς παλαιός· εἰ δὲ μή γε, ἔγινε ὁ νεὸς οἶνος τὸς αὐτὸς; καὶ αὐτὸς ἐκχυθῆσται, καὶ οἱ αὐτοὶ ἀπολάντοι· Ἀλλα οἶνον νέον εἰς αὐτὸς καίνος βλητέον· καὶ ἀμφότεροι 39 συντηρήσανται· Καὶ ἀδεις πών παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· Ο' παλαιὸς χρηστότερός ἐσιν.

Das VI. Capitel.

- I. Sabbath-streit. II. Verborrete hand. III. Zwölf apostel wähl. IV. Kranken küsse. V. Segen und seligkeit ausgesprochen. VI. Wehe über genüe sünden. VII. Allerley lebhen. VIII. Nothwendigkeit der heiligung angezeigt.

ἀποκτένει τρίτην **αλλα.** I Εγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ἡ δευτεροπάρατη διασπορεύεσθαι· αὐτὸν διὰ τῶν σποριμάν· καὶ ἔτιδιον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸς ταῖς σακχαῖς, καὶ ἥδιον, φάγοντες ταῖς χερσὶ· 2 Τίνες δὲ τῶν φρεσιάων εἴπον αὐτοῖς· Τι ποιεῖτε ὃ ἐκ ἔξει ποιεῖν εὐ τοῖς σαββάσι; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς ἔπειν ὁ Ἰησος· Οὐδὲ τέτοιο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ, ὅποτε ἐπένιασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτῷ ὄντες; Οὐς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τὴν Θεᾶς, καὶ τὸς ἀρίστης τῆς προδέσσων ἔλασθε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτῷ· ἐς ἐκ ἔξει φαγεῖν εἰ μὴ 5 μόνες τὸς ἵερεis; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οτι μόνοις ἐσιν ὃ μίος τὸς ἀνθρώπων καὶ τὸ σαββάτον. 6 Εγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἀνθρώπος, καὶ ἦν 7 χειρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἡν ξηρά. Πλεγτίζειν δὲ αὐτὸν οἱ Γερουσιαῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύεσθαι καὶ 8 σύρωσι κατηγγίζειν αὐτῷ. Αὐτὸς δὲ ἤδη τὸς διαλογισμὸς αὐτῶν· καὶ ἐπει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ ἔχεντι τὴν χειραν· Εγερόμη, καὶ σῦδι εἰς τὸ μέσον· Ο δὲ ἀ- 9 ναστας ἐσι. Εἶπεν ἐν δὲ Ἰησος πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι· Εἶτε τοῖς σαββάσιν ἀγαθοποιοῦσαν, ή κακοποιοῦσαν; Ψυχὴν σῶσαν, ή τὸ ἀπολά- 10 σμα; Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, ἐπει τῷ ἀνθρώπῳ· Εκτενον τὴν χειρά σε· Ο δὲ ἐποίησεν γτω· καὶ

II. Und niemand fasset most in alte schläuche: wo anders, so zerreiſet der most die schläuche, und wird verschüttet, und die schläuche kommen um.

38. Sonderen den most soll man in neue schläuche fassen, so werden sie bende behalten.

39. Und niemand ist, der vom alten trennet, und will bald des neuen; denn er spricht, der alte ist milder.

III. Sabbath-streit.

1. Sabbath-streit. II. Verborrete hand. III. Zwölf apostel wähl. IV. Kranken küsse. V. Segen und seligkeit ausgesprochen. VI. Wehe über genüe sünden. VII. Allerley lebhen. VIII. Nothwendigkeit der heiligung angezeigt.

1. Und es begab sich auf einen astersab-
bath, daß er durchs getreide ging: und seine jünger rauften ähren aus, und aßen, und rieben sie mit den händen.
* Matth. 12, 1. Marc. 2, 23. † 5 Mos. 23, 23.

2. Etilche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht geziemet zu thun auf die sabbather?

3. Und Jesu antwortete, und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das* gelesen, das David thät, da ihn hungerte, und die mit ihm waren?
* 1 Sam. 21, 6. ic.

4. Wie er zum hause Gottes einging, und nahm schaubrodt, und aß, und gab auch denen, die mit ihm waren: die doch * niemand durste essen, ohne die priester alleine.
* 2 Mos. 29, 33. 3 Mos. 24, 9.

5. Und sprach zu ihnen: Des* menschen sohn ist ein Herr auch des sabbaths.
* Matth. 12, 8.

II. 6. Es* geschach aber auf einen andern sabbath, daß er ging in die schule, und lehrte. Und da war ein mensch, des rechte hand war verborret.
* Marc. 3, 1. ic.

7. Aber die schriftgelehrten und Pharisäer* hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am sabbath: auf daß sie eine sache zu ihm fünden.
* c. 14, 1.

8. Er aber merckete ihre gedancken, und sprach zu dem menschen mit der düren hand: Stehe auf, und trit hervor. Und er stand auf, und trat dahin.

9. Da sprach Jesu zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die sabbather, gutes oder böses; das leben erhalten oder verberben?

10. Und er sahe sie alle umher an, und sprach zu dem menschen: * Strecke aus deiner hand. Und er thäts. Da ward ihm sei-

ne hand wieder zu rechte bracht, gesund wie die andere. ^{* 1 Kön. 13, 6.}

11. Sie aber wurden ganz unsinnig: und beredeten sich mit einander, was sie ihm thun wolten.

III. 12. Es begab sich aber zu der zeit, daß er ging auf einen berg zu beten: und er blieb über nacht in dem gebet zu Gott.

13. Und da es tag ward, ^{*} rieß er seinen jüngern, und erweckte ihrer zwölfe, welche er auch apostel nennete: ^{* Luc. 9, 1.}

14. Simon, ^{*} welchen er Petrum nenne te; und Andream, seinen bruder; Jacobum und Johannem, Philippum und Bartholomäum; ^{* Joh. 1, 42.}

15. Matthäum und Thomam; Jacobum, Alphai sohn, Simon, genant Zelotes;

16. Judam, Jacobs sohn; und Judam Ischariothen, den verräther.

IV. 17. Und er ging hernieder mit ihnen, und trat auf einen platz im felde, und der haufse seiner jünger, u. eine grosse menge des volks von allem jüdischen lande, und Jerusalem, und Thyo und Sidon, am meer gelegen:

18. Die da kommen waren ihn zu hören, und daß sie geheilet würden von ihren feuchen, und die von unsaubern geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

19. Und alles ^{*} volck begehrte ihn anzurühren: denn es ging krafft von ihm, und heilte sie alle. ^{* Matth. 14, 36.}

V. 20. Und Er hub seine augen auf über seine jünger, und sprach: * Selig seyd ihr armen, denn das reich Gottes ist euer.

^{* Matth. 5, 3.}

21. Selig seyd ihr, ^{*} die ihr hie hungert: denn ihr sollt satt werden. † Selig seyd ihr, die ihr hie weinet: denn ihr werdet lachen.

^{* Offenb. 7, 16. † Ps. 126, 5, 6. Ef. 6, 3.}

22. Selig ^{*} seyd ihr: so euch die menschen hassen, und euch absondern, und schelten euch; und verwerfen euren namen, als einen boshaftigen, um des menschen sohns willen. ^{* Matth. 5, 11. I Pet. 2, 19.}

23. Freuet ^{*} euch alsdenn, und hüpfet: denn siehe, euer lohn ist groß im himmel. Desgleichen thäten ihre väter den prophe ten auch. ^{* Matth. 5, 12.}

VI. 24. Über dagegen, ^{*} wehe euch reichen: denn ihr habt euren trost dahin.

^{* Amos 6, 1.}

25. * Wehe euch, die ihr voll seyd: denn

ἀποκατεσάθη ἡ χειρ αὐτῆς ὑγίης ὡς ἡ ἀλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν σύνοικος. 11 καὶ διελάλεν πρὸς αἱλῆλες, τι ἀν ποιήσειν τῷ Ἰησῷ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῦταις ἔξηλ- 12 θεῖαι τὸ ὄχος προσευχαδαῖ· καὶ ἦν διανυ κλερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τῷ Θεῷ. Καὶ 13 ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τὸς μα θητῶν αὐτῷ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπὸ αὐ τῶν δώδεκα, ἵνα καὶ ἀποισόλεις ἀνόμασε· (Σίμωνα, ὃν καὶ ἀνόμασε Πέτρον, καὶ 14 Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτῷ, Ἰάκωβον καὶ Ιωαννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον· Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τῷ 15 Ἀλφαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κολάζμενον Ζη λωτίν. Ιεράδαν Ἰάκωβον, καὶ Ιεράδαν 16 Ἰουκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.) Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἵνη ἐπὶ τόπῳ 17 πεδινῷ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτῷ, καὶ πλῆθος πολὺ τῷ λαῷ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰσραήλας καὶ Ιερουσαλήμ, καὶ τῆς παρα λίας Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἥλιθοι ἀκεβάται 18 αὐτῷ, καὶ ιαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐ τῶν· Καὶ οἱ ὄχλοις μενοὶ ὑπὸ πνευ μάτων ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἀπλεθαῖ αὐτῷ· 19 ὅτι δύναμις παρὰ αὐτῷ ἐξήρχετο, καὶ ιά το πάντας.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τὸς ὄφθαλμὸς αὐ 20 τῷ εἰς τὸς μαθητῶν αὐτῷ, ἐλεγε· Μα κάριοι οἱ πιστοί· ὅτι ὑμετέρα ἐσίν ἡ βα σιλεία τῷ Θεῷ. Μακάριοι οἱ πεινῶν· 21 τες νῦν· ὅτι χορταθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαύοντες νῦν· ὅτι γελάσετε. Μα 22 κάριοι ἔσεσθε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἀν θρωποί, καὶ ὅταν ἀφοξίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκέλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἔνεκα τῷ νῦν τῷ ἀνθρώπῳ. Χαί 23 ρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιεῖσσατε· οὐδὲ γὰρ, οἱ μιδῶς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ θρα νῷ· κατὰ ταῦτα γάρ ἐποίει τοῖς προφή τοῖς οἱ πατέρες αὐτῶν. Πλὴν δὲ τοῦ 24 πλευροῦ· ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλομένοι· ὅτι 25 εὐθ

- πεινάσσετε. Οὐαὶ ύμῖν οἱ γελῶντες ὑν·
36 ὅτι πενθίσσετε καὶ κλαύσσετε. Οὐαὶ
ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς ἔπωσι πάντες οἱ
ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποκεν τὸς
ψευδόπεφτος οἱ πατέρες αὐτῶν.
- 27 Ἀλλ' ύμῖν λέγω τοῖς ἀκέφασιν· Ἄγα-
πάτε τὸς ἔχθρος ύμῶν· καλῶς ποιέτε
28 τοῖς μισθοῖς ύμᾶς. Εὐλογεῖτε τὸς
καταργημένες ύμῖν· καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ
29 τῶν ἐπηρεαζόντων ύμᾶς. Τῷ τυ-
πλοντὶ σε ἐπὶ τὴν σπαγόνα, πάρεχε καὶ
τὴν ἀλλήν· καὶ ἀπὸ τῆς αἰροντὸς σὲ τὸ
ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτώνα μὴ καλύπτε.
30 Παντὶ δὲ τῷ αἰτεῖτι σε, δίδε· καὶ ἀπὸ
31 τῆς αἴροντος τὰ σὰ, μὴ αἴπατε. Καὶ
καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ύμῖν οἱ ἄν-
θρωποι, καὶ ύμεις ποιέτε αὐτοῖς ὄφεις.
32 Καὶ εἰ ἀγαπάτε τὸς ἀγαπῶντας ύμᾶς,
ποιεῖτε ύμῖν χάρις ἐσί; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρ-
τωλοὶ τῆς ἀγαπῶντας αὐτὸς ἀγαπῶσι.
33 Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήσετε τὸς ἀγαθοποιῶν-
τας ύμᾶς, ποιεῖτε ύμῖν χάρις ἐσί; καὶ
γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸς ποιεῖται.
34 Καὶ ἐὰν δανείσητε παρ' ὁν ἐλπίζετε
ἀπολαβεῖν, ποιεῖτε ύμῖν χάρις ἐσί; καὶ
γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς δανείση-
35 σι. ἵνα απολαβῶσι τὰ ἴσα. Πλὴν
ἀγαπάτε τὸς ἔχθρος ύμῶν, καὶ ἀγα-
θοποιήσετε, καὶ δανείσητε μηδὲν ἀπελ-
πίσετε· καὶ ἐσαὶ οἱ μισθοὶ ύμῶν πο-
λὺς, καὶ ἐσεδέοντες νιοὶ τῇ υψίστῃ· ὅτι αὐ-
τὸς χριστὸς ἐσιν ἐπὶ τὸς ἀχαρίστων καὶ
36 πονηρῶν. Γίνεθε δὲ οἰκτίμονες,
καθὼς καὶ οἱ πατήρες ύμῶν οἰκτίμονες.
37 ἐσί. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ δὲ μὴ κρι-
θῆτε· μὴ καταδικάσσετε, καὶ δὲ μὴ κα-
ταδικαθῆτε· ἀπολυτεῖτε, καὶ απολυθῆ-
38 σεθε. Διδότε, καὶ δοθίστε ταῖς ύμῖν·
μέτρου καλὸν, πεπισμένον καὶ σεσαλευ-
μένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώστε τὸν
τὸν κόλπον ύμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ
δι μετρεῖτε, αντιμετρηθήσεται ύμῖν.
- 39 Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς·
Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν

euch wird hungern. Wehe euch, die ihr die lachet: denn ihr werdet weinen und heulen.

* Eph. 10, 16. c. 65, 13, 14.

26. Wehe euch, wenn euch ledermann wohl redet: desgleichen thäten ihre väter den falschen propheten auch.

VII. 27. Aber ich sage euch, die ihr giebet: * Lieber eure feinde; thatt denen wohl, die euch hassen;

* Matth. 5, 44.

28. Segnet die, so euch verfluchen; bitte für die, so euch beleidigen. * Rom. 12, 14.

29. Und wer dich schläger auf einen backen, dem biete den andern auch dor: und wer dir den mantel nimmt, dem wirke nicht auch den rodt.

* Matth. 5, 39.

30. Wer dich bittet, dem gib: und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

* 5 Mos. 15, 7. Matth. 5, 42.

31. Und * wie ihr wollet, daß euch die leute thun sollen: also thut ihnen gleich auch Ihr. * Tob. 4, 16. Matth. 7, 12.

32. Und so ihr liebet, die euch lieben: was dancst habt ihr davon? Denn die sünden lieben auch ihre liebhaber. * Matth. 5, 46.

33. Und wenn ihr euren wohlthatern wohl thut, was dancst habt ihr davon? Denn die sünden thun dasselbe auch.

34. Und * wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen: was dancst habt ihr davon? Denn die sünden leihen den sündern auch, auf daß sie gleiches wieder nehmen.

* 3 Mos. 25, 35. 5 Mos. 15, 7. 8. Matth. 5, 42.

35. Doch aber liebet eure feinde; thatt wohl und * leihet, daß ihr nichts dafür hoffet: so wird euer lohn groß seyn, und werdet kinder des allerhöchsten seyn; Denn Er ist gütig über die undankbaren und boshaftigen.

* Ps. 37, 26.

(Evangelium am 4 sonntage nach Trinitatis.)

36. Darum seyd barmherzig, wie auch

euer Vater barmherzig ist.

37. Richtet nicht, so werdet ihr auch

nicht gerichtet. Verdammet nicht, so wer-

det ihr auch nicht verdammt. Vergebet,

so wird euch vergeben.

* Rom. 2, 1.

38. Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedruckt, gerüttelt und überflüssig maß wird man in euren schoß geben:

Denn * eben mit dem maß, da ihr mit mes-

set, wird man euch wieder messen.

* Marc. 4, 24. xc.

39. Und er sage ihnen ein gleichniß:

* Mag auch ein blinder einem blinden den weg

weg weisen? Werden sie nicht alle beyde in die grube fallen? * Matth. 15. 14. ic.

40. Der jünger ist nicht über seinen meister: wenn der jünger ist wie sein meister, so ist er vollkommen. * Joh. 15. 20. x.

41. Was siehest du aber einen splitter in deines bruders auge, und des balcken in deinem auge wirst du nicht gewahr?

* Matth. 7. 3.

42. Ober wie kanst du sagen zu deinem bruder; Halt still, bruder, ich will den splitter aus deinem auge ziehen: und du siehest selbst nicht den balcken in deinem auge? Du heuchler, zeich zuvor den balcken aus deinem auge: und befiehle denn, daß du den splitter aus deines bruders auge ziehest.] * Matth. 7. 5.

VIII. 43. Denn es ist kein guter baum, der faule frucht trage: und kein fauler baum, der gute frucht trage. * Matth. 12. 33. ic.

44. Ein ieglicher baum wird an seiner eigenen frucht erkannt. Denn man liest nicht feigen von den dornen, auch so liest man nicht trauben von denhecken.

45. Ein guter mensch bringet gutes hervor aus dem guten schatz seines herzens; und ein boshaftiger mensch bringet böses hervor aus dem bösen schatz seines herzens. Denn wes das herz voll ist, des geht der mund über. * Matth. 12. 35.

46. Was heisset ihr mich aber Herr Herr: und thut nicht, was ich euch sage?

* Matth. 7. 21.

47. Wer zu mir kommt, und höret meine rede, und thut sie: den will ich euch zeigen, wem er gleich ist: * Röm. 2. 13. Jac. 1. 22.

48. Er ist gleich einem menschen, der ein haus bauete, und grub tieff, und legte den grund auf den fels. Da aber gewässer kam: da riß der strom zum hause zu, und mochtet nicht bewegen; denn es war auf den fels gegründet.

49. Wer aber höret, und nicht thut: der ist gleich einem menschen, der ein haus bauete auf die erde ohne grund; und der strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das haus gewann einen grossen riß.

Das VII. Capitel.

I. Des Hauptmanns knecht. II. Jüngling zu Main erweckt. III. Johannisbotschaft: IV. Den Christus preiset. V. Ungleicher erfolg. VI. Sünderin salbet ihn. VII. Antios deshalb abgelehnt.

Nachdem er aber vor dem volk ausgeredt hatte, ging er gen Capernaum.

ἀδηγαν; ἐχὶ αὐτοῖς εἰς βαθύνοι πεσεῖται; Οὐκ ἔστι μαρτυρίς ὑπὲρ τὸν διάσοκαλον αὐτὸν κατηγορούμενος δέ πᾶς ἔσαι ὡς ὁ διάσοκαλος αὐτός. Τι 41

δὲ βλέπεις τὸ καέφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τῷ τε αἰδελφῷ σα. Καὶ δὲ δοκὸν τὴν δοκὸν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σα. Καὶ τὸτε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ καέφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τῷ αἰδελφῷ σα. Οὐ 42 δύνασθαι λέγειν τῷ αἰδελφῷ σα. Αἰδελφὲ, αἱ φεις ἐκβάλλω τὸ καέφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σα. αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σα δοκὸν & βλέπων; Υπονοτὰ, ἐκβάλλει πρῶτα τὴν δοκὸν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σα. Καὶ τὸτε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ καέφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τῷ αἰδελφῷ σα.

Οὐ 43 γάρ ἔστι δένδρου καλὸν, ποιεῖν καρπὸν σαπρὸν; Εδὲ δένδρον σαπρὸν, ποιεῖν καρπὸν καλὸν.

Εἴησον γάρ δένδρον ἐκ τῷ 44 ιδίᾳ καρπῷ γυνώσκεται; εἰ γάρ ἐξ αἰγαλέων ουδέγεισι σῦκα, εδὲ ἐκ βάστη τρυγούσι σαφύλην.

Ο αὐγαδὸς αὐθεωπός ἐκ τῷ 45 αὐγαδὸς θησαυρῷ τῆς καρδίας αὐτῷ προφέρει τὸ αὐγαδόν. καὶ ὁ πονηρὸς αὐθεωπός ἐκ τῷ πονηρῷ θησαυρῷ τῆς καρδίας αὐτῷ προφέρει τὸ πονηρόν. εἰ γάρ τῇ περιστερματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ σόμα αὐτῷ.

Τι δὲ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε καὶ εἰ 46 ποιεῖτε ἀλέγω; Πάτερ ὁ ἐρχόμενος 47 πρός με, καὶ αἰκάλω με τῶν λόγων, καὶ ποιῶ αὐτοῖς, υποδέιξω ὑμῖν τὴν ἐξιν ομοιος.

Ομοιος ἐστιν αὐθεωπῷ οἰκοδομῆντι οἰκίοι, ὃς 48 ἐσκαψε καὶ ἐβαθύνε, καὶ ἐθηκε θεμέλια εἰπὶ τὴν πέτραν. πλημμυρας δὲ γενομένης, προσέρρεις ὁ ποταμός τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἰκαὶ ἔχεις σαλεύσας αὐτὸν τεθεμελιώτῳ

γάρ εἰπὶ τὴν πέτραν. Ο δὲ αἴστος 49 καὶ μὴ ποιήσας, ομοιος ἐστιν αὐθεωπῷ οἰκοδομῆντι οἰκίοις ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμέλιος. Η προσέρρεις ὁ ποταμός καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ἄηγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Εἶπε δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ἔνταξα εἰς τὰς ἀκοὰς τῷ λαῷ, εἰσῆλθεν

εἰς Καπερναύμ.

2 Εκατοντάχες δὲ τίνος δύλος κακῶς ἔχων, ἥμετε τελευτᾶν, ὃς οὐκ αὐτῷ ἔπιμος. Ακόστας δὲ περὶ τῆς Ἰν-
σης, ἀπέστελε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἱερείων, ἐφωτὸν αὐτὸν, ὅπως ἀ-
4 θάνατον τον δύλον αὐτῷ. Οἱ δὲ παιδαγεγόνειοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρ-
εκάλεσαν αὐτὸν σπεδώλαν, λέγοντες, ὅτι
5 ἄριστος ἐστιν ὁ παρεχεῖς τόπον· Αγάπ-
πα γὰρ τὸ ἔδυος ἡμῶν, καὶ τὴν συ-
6 αγωγὴν αὐτὸς ἀκοδομήσεν ἡμῖν. Οἱ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς· ἤδη δὲ
ροτὲς ἢ μακρὰν ἀπέχοντος αἵπο τῆς ο-
ντας, ἐπειψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἐναυτό-
ταρχος φίλες, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μηδ
σκύλος· ἢ γάρ εἴμι ἵνανος ἦν ὑπὸ^{το}
7 τὴν σέγυνη μηδεὶλθης. Διὸ εἰδὲ
ἔμαυτον ἡλίωσε πρὸς τε ἐλθεῖν· αἷλα
εἶπε λόγων, καὶ ιαθήσεται ὁ πάντας μη.
8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξ-
σιαν τασσόμενος, ἔχων ἵππον ἔμαυτον
σραστώτας· καὶ λέγω τάπω· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεσθαι· καὶ αἷλω· Ερχεσθαι, καὶ
έρχεσθαι· καὶ τῷ δέλω μη· Ποιησον τέ-
9 το, καὶ ποιεῖ· Ακόστας δὲ ταῦτα
οἱ Ἰησοῦς, ἐδαίμονεν αὐτὸν· καὶ σρα-
φεῖς, τῷ αἰκαλεθεύτῃ αὐτῷ ὄχλῳ ἐπε.
Λέγω ὑμῖν, εἰδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύ-
10 την πίειν εὔροις. Καὶ ὑποσχέψα-
τεσ οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν εἰκον, εὔρον-
τον αἰθενθύτα δύλον ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἔγης, ἐπορεύετο
εἰς πόλιν καλλιμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύ-
οντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτῷ ἵνανοι, καὶ
12 ὄχλος πολὺς. Ως δὲ ἤγγισε τῇ
πυλῇ τῆς πόλεως, καὶ οὐδὲ, ἐζηκομίζετο
τεθύνκας, υἱὸς μονογενῆς τῆς μητρὸς αὐτῷ·
καὶ αὐτὴ ἡν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πό-

13 λεως ἵνανος ἡν σὺν αὐτῇ. Καὶ οὐδὲν
αὐτὴν ὁ Κύριος, ἐσπλάγχνιδη ἐπ’ αὐ-

14 τῇ, καὶ ἐπέντεν αὐτῇ· Μη κλαίει. Καὶ
προσελθὼν ἡψατὸ τῆς σορῆς, (οἱ δὲ Βα-
σιλεῖτες ἐπησαν,) καὶ εἶπε· Νεκυίσκε, σοὶ
λέγω, ἐγέρθητι.

2. Und ^{*}eines hauptmanns knecht lag
todekrank, den er werth hielt.
^{* Matth. 8, 5.}

3. Da er aber von Jesu hörte: sandte
er die ältesten der Juden zu ihm, und bat
ihn, daß er kame und seinen knechte gesund
mache.

4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie
ihn mit fleiß, und sprachen: Er ist sein
werth, daß du ihn das erzielst,

5. Denn er hat unser volk lieb, und die
schule hat er uns erbauet.

6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da
sie aber nun nicht keine von dem hause wa-
ren, sandte der hauptmann freunde zu ihm,
und ließ ihm sagen: Ach Herr, bewahre
dich nicht; ich bin nicht werth, daß du un-
ter mein dach gehest; ^{* Matth. 8, 8.}

7. Darum ich auch mich selbst nicht war-
dig geachtet habe, daß ich zu dir käme.
Sondern sprich ein wort, so wird mein kne-
chte gesund.

8. Denn auch Ich bin ein mensch, der
oberkeit unterthan, und habe kriegsknechte
unter mir: und spreche zu einem: Gehe
hin, so gehet er hin; und zum andern,
komme her, so kommt er; und zu meinem
knecht, thue das, so thut ers.

9. Da aber Jesus das hörte, verwun-
derte er sich sehr, und wandte sich um, und
sprach zu dem volk, das ihm nachfolgte: Ich
sage euch, solchen glauben habe ich in
Israel nicht gefunden.

10. Und da die gesandten wiederum zu
hause kamen, funden sie den franten knecht
gesund.

(Evangelium am 16 sonntage nach Trinitatis.)
II.II. Und es begab sich darnach, daß er in
eine stadt mit namen Main ging:
und seiner jünger gingen viel mit ihm, und
viel volks.

12. Als er aber nahe an das stadtthor
kam; siehe, da trug man einen todten her-
aus, der ein einiger sohn war seiner mutter;
und Sie war eine witwe, und viel volcs
aus der stadt ging mit ihr. ^{* 1 Kön. 17,17.}

13. Und da sie der Herr sahe, ^{*}jammer-
te ihn derselbigen, und sprach zu ihr:
Weine nicht. ^{* Matth. 9, 36. † Jer. 31, 16.}

14. Und trat hinzu, und rührte den sarg
an: und die trager standen. Und er sprach:
Jüngling, ^{*}ich sage dir, stehe auf.

^{* Marc. 5, 41.}

15. Und

15. Und der tote rückte sich auf, und fing an zu reden. * Und er gab ihr seiner mutter. ^{* 2 Kön. 4, 36.}

16. Und es kam sie alle eine furcht an und preiseten Gott, und sprachen: Es ist ein grosser prophet unter uns aufgestanden; und Gott hat sein volk heimgesucht.

17. Und diese * rede von ihm erschallt in das ganze jüdische land, und in alle umliegende länder.] * Matth. 9, 26.

III. 18. Und es verkündigten Johanni seine jünger das alles. Und er rieff zu sich seiner jünger zuveen, * Matth. 11, 2, seq.

19. Und sandte sie zu Jesus, und ließ ihm sagen: Bist Du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

20. Da aber die männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der tauffer, hat uns zu dir gesandt, und lasset dir sagen; Bist Du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

21. Zu derselbigen stunde aber machte er viele gesund von seuchen, und plagen, und bösen geistern: und vielen blinden schenkte er das gesicht.

22. Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und verkündigt Johanni, was ihr gesehen und gehöret habt; * Die blinden sehen, die lahmen gehēn, die aussässigen werden rein, die tauben hören, die todten stehen auf, den armen wird das evangelium geprediget;

* Ef. 35, 5. Matth. 11, 5.

23. Und * selig ist, der sich nicht ärgert an mir. * Matth. 11, 6.

IV. 24. Da aber die * hohen Johannis hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem volck von Johanne: Was sendt ihr hinaus gegangen in die wüste zu sehen? Wolltet ihr ein tohr sehen, das vom winde beweget wird? * Matth. 11, 7.

25. Oder was sendt ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen menschen sehen in weichen kleidern? Sehet, die in herrlichen kleidern und lusten leben, die sind in den königlichen höfen.

26. Oder was sendt ihr hinaus gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist, denn ein prophet.

27. Er ist, von dem geschrieben steht: * Siehe, Ich sende meinen engel vor deinem

Kai αἰνεικόδιοτεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἡρέστο¹⁵ λαλεῖν· οὐχὶ ἐδάκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ τῷ.

"Ελαῖσθ δὲ φόβος ἀπαντας, 16 καὶ ἐδόξασθον τὸν Θεὸν, λέγοντες· "Οτι προφήτης μέγας ἐγίγνεται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεός τὸν λαὸν αὐτῷ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος ἔτος ἐν ὅλῃ τῇ¹⁷ Ἰudeᾳ περὶ αὐτῷ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρᾳ.

Καὶ αἰπήγγελαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ¹⁸ αὐτῷ περὶ πάντων τέτταν. Καὶ¹⁹

πρεσβυτελεσάμενος δύο τινας τῶν μαθητῶν αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, "Ἐπεμψε πρὸς τὸν Ἰησὸν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,²⁰ ή ἄλλον προσδοκᾶμεν; Παρεσγενόμε-

νοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ αὐδῆς, εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὸς ἀπέσαλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ή ἄλλον προσδοκῶμεν; Εν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ²¹

ἐθεράπευσε πολλὰς ἀπὸ νόσων καὶ ματηγών καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλῶις πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησὸς, ἐπεν αὐτοῖς²² πορευθέντες αἰπαγγείλατε Ἰωάννην οὐ εἰδετε καὶ ηὔσατε· ὅτι τυφλοὶ αἰνεβλέποσι, χαλοὶ περιπατεῖσι, λεπροὶ κακοειδούται, πωφοὶ αἰνέσσοι, νεκροὶ ἐγείρονται, πλωχοὶ εὐαγγελίζονται." Καὶ²³

μακάριος ἐστιν ὃς ἔστι μὴ σκανδαλιῶν²⁴ ἐν ἑμοι.

"Ἀπελθόντων δὲ τῶν αὐτῶν τεσσάρων περὶ Ἰωάννην, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς οὐλαῖς περὶ Ἰωάννην· Τι ἐξεληλύθατε²⁵ εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; καλάμου ὑπὸ αἰνέμες σαλευόμενον; Άλλα

τι ἐξεληλύθατε ἵδεν; ἀνθρώπον ἐν μαλακοῖς ἴμαστοις ἡμιφερμένον; ἵδε, οἱ ἐν ἴμαστοις ἐνδέξω καὶ τευφῆ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλέοις εἰσὶν. Άλλα

τι ἐξεληλύθατε ἵδεν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτες.

Οὗτος ἐστι περὶ τοῦ γέγραπτοῦ· Ἰδε, 27 ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἀγγελόν με πρὸ

προσώπου σὺς, ὃς καταπιεῖσθαι τὴν
28 ἄδον σὺ θηρεύοντος σὺς. Λέγω γάρ
ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προ-
φῆτης Ἰωάννης τῷ Βαπτιστῇ ἀδεῖς ἐστιν.
ὁ δὲ μεγάτερος ἐν τῷ Βαπτιστᾷ τῷ Θεῷ,
29 μείζων αὐτῷ ἐστιν. Καὶ πάσι ὁ λαὸς
ἀνέστης, καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαιώσαντο τὸν
Θεόν, Βαπτιστὴν τὸν Βαπτισμόν Ἰω-
30 ἀννέντος. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Νο-
μικοὶ τὴν βελτίνην τῆς Θεᾶς ἡδεῖτον εἰς
ἔκπτωσις, μηδὲ Βαπτιστὴν οὐτε αὐτῷ.
31 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίνι ἐν διδιώσω τὰς
ἀνθρώπες τῆς γενεᾶς ταῦτα; καὶ τί-
32 οὐ εἰσὶν ὄμοιοι; Ὁμοιοί εἰσι παι-
διοῖς τοῖς ἐν οὐρανῷ κατημένοις, καὶ
προσφωνεῖσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν·
Ηὐλίσαμεν ὑμῖν, καὶ ἐπιώχυσαο·
ἐθρηνόσαμεν ὑμῖν, καὶ ἐπιέλασατε.
33 Ἐλήλυθε γαρ Ιωάννης ὁ Βαπτιστής μή-
τε ἄρτον ἔδικεν, μήτε διονού πίνειν· καὶ
34 λέγετε· Δειπνόμονον ἔχει. Ἐλήλυθεν
οὐ νίστ τῷ ανθρώπῳ ἔδικεν καὶ πίνειν·
καὶ λέγετε· Ιδία, ανθρώπος Φάρις καὶ
οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαζω-
35 λᾶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἡμάρτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων,
ἵνα Φάρις μετ' αὐτῷ· καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὴν οἰκίαν τῷ Φαρισαίῳ, ἀνεκλίθη.
37 Καὶ οἴδας, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἤτις ἦν
ἀμαζωλὸς, ἐπιγνώσα ὅτι αἰνάκετος ἐν
τῇ οἰκίᾳ τῷ Φαρισαίῳ, κορισσασ ἀλλά-
38 ξεῖρον μίρε· Καὶ σάσσα παρὰ
τὰς πόδας αὐτῷ ὥπλων, κλαύσασ, ἤρ-
ξατο Βεβήκεν τὰς πόδας αὐτῷ τοῖς
δάκρυσι· καὶ ταῦς θρησκεῖ τῆς κεφαλῆς
αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλε τὰς
πόδας αὐτῷ, καὶ ἤλειψε τῷ μύρῳ.
39 Ιδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν,
εἶπεν ἐν ἔστω, λέγων· Οὗτος, εἰ ἦν
προφῆτης, ἐγίνωσκεν ἀν τὸν καὶ ποτα-
πή ἡ γυνὴ, ἤτις ἀπέλετο αὐτῷ· ὅτι
ἀμαζωλὸς ἐστι.

angesichter her, der da bereiten soll deinen weg vor dir. * Mat. 3, 1. 2.

28. Denn ich sage auch, daß unter denen, die von weibern geboren sind, ist kein großer prophet, denn Johannes, der täuffer; der aber kleiner ist im reich Gottes, der ist grösser, denn er. * c. 1, 15.

V. 29. Und alles wußt, das ihn hörte, und die jüllner, gaben Gott recht; und ließen sich tauften mit der tauffe Johannis.

30. Aber die Pharisäer und schriftegelehrten verachteten Gottes rath wieder sich selbst, und ließen sich nicht von ihm tauften. * Gesch. 13, 46.

31. Aber der Herr sprach: * Wem soll ich die menschen dieses geschlechts vergleichen? Und wem sind sie gleich?

* Matth. 11, 16.

32. Sie sind gleich den kindern, die auf dem markt sitzen, und russen gegen einander, und sprechen: wir haben euch geplagt, und ihr habt nicht getanget; Wir haben euch geplaget, und ihr habt nicht geweinet.

33. Denn Johannes, der täuffer, ist kommen, und als nicht brodt, und trank keinen wein; so saget ihr, er hat den reusel. * Matth. 3, 4.

34. Des menschen joh ist kommen, isst und trinket: so saget ihr, Siehe, der mensch ist ein fresser und weinsäffer, der jüllner und sündler freund.

35. Und die weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren kindern.

(Evangelium am tage Marias Magdalena.) VI. 36. Es bat ihn aber der Pharisäer ei-
ner, daß er mit ihm ässe. Und er ging hinein in des Pharisäers haus, und setzte sich zu tische.

37. Und siehe, ein weib war in der stadt, die war eine kinderin. Da die vernahm, daß er zu tische saß in des Pharisäers hause, brachte sie ein glas mit salben,

38. Und trat hinten zu seinen füssen, und weinete; und fing an seine füsse zu nehen mit thränen, und mit den haaren ihres haupts zu trucknen; und küßete seine füsse, und salbete sie mit salben.

39. Da aber das der Pharisäer sahe, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst, und sagte: Wenn dieser ein prophet wäre, so müßte er, wer und welch ein weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine sündlerin. * c. 15, 2.

VII. 40. JE:

VII. 40. Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

41. Es hatte ein wucherer zween schulden: Einer war schuldig fünf hundert groschen, der andere funfzig.

42. Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihm am meisten lieben?

43. Simon antwortete, und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenket hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

44. Und er wandte sich zu dem weibe, und sprach zu Simon: Siehest du das weib? Ich bin kommen in dein haus, du hast mir nicht wasser gegeben zu meinen füssen; diese aber hat meine füsse mit thränen genetet, und mit den haaren ihres haupts getrucknet. * Mos. 18,4.

45. Du hast mir keinen kuss gegeben: diest aber, nachdem sie hereinkommen ist, hat sie nicht abgelassen meine füsse zu küssen. * Röma. 16,16.

46. Du hast mein haupt nicht mit öhl gefasbet; Sie aber hat meine füsse mit salben gefasbet.

47. Der halben sage ich dir: Ihr sind viel sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig.

48. Und er sprach zu ihr: * Dir sind bei- ne sünden vergeben. * Matth. 9,2.

49. Da singen an, die mit zu tische saßen, und sprachen bey sich selbst: Wer ist dieser, der auch die sünden vergibt? * Matth. 9,3.

[Stad. [die mit ihm zu tische]]

50. Er aber sprach zu dem weibe: Dein glaube hat dir geholfen; geh hin mit Frieden.] * Marc. 5,34.

Das VIII. Capitel.

I. Christi Jünger- und weiber-gesetz. II. Gleichnis von vierteren äckern. III. ausgelegt. IV. Offenbarung des evangelii. V. Eltern und freunde Christi. VI. Fähret über meer. VII. Gadarener.

VIII. Jairi kind erweckt.

Und es begab sich darnach, daß Ec reisete durch städte und märkte, und predigte und verkündigte das* evangelium vom reich Gottes: und die zwölfe mit ihm. * c. 4,43.

2. Dazu* etliche weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen geistern und fruchtheiten: nemlich Maria, die da

Kαὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησὸς, εἶπε πρὸς 40 αὐτὸν· Σίμων, ἔχω σοι τι εἰπεῖν. Οὐ δέ φοι· Διδάσκαλε, εἰπέ. Διό χρεώ 41 Φειλέταρι ἥσου δανεισθή τινι. ὁ εἰς ὄφει λε ὅμηρος πεντακόσιαι· ὁ δὲ ἑτερος πεντάκοντα. Μὴ ἔχοντων δὲ αὐτῶν 42 ἀποδέγμα, ἀμφοτέροις ἐχαρίσαστο. Τις δὲν αὐτῶν, εἰπὲ, πλέον αὐτὸν ἀγαπῆσε;

* Αποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων, εἶπεν· 43 Τπολαιμβάνω ὅτι ὡς τὸ πλεῖον ἐχαρίσαστο. Οὐ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ορθῶς ἔκρινας.

Kαὶ σραφεὶς πρὸς τὴν γυναικαν, τῷ Στ. 44 μανὶ ἐφη· Βλέπεις ταῦτη τὴν γυναικαν; εἰσῆλθον σοι εἰς τὴν οἰκίαν, ὑδρὼ ἐπὶ τὰς πόδας μηδὲ ἐδάκνας· αὐτῇ δὲ τοῖς δάκνουσιν ἐθρεύει μηδὲ τὰς πόδας, καὶ τοὺς θρεύει τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐζέμαζε.

Φίλημά μοι ἐκ ἐδάκνας· αὐτῇ δὲ, αὐτῷ 45 ἡς εἰσῆλθον, ἡ διέλιπε καταφίλεστα μηδὲ τὰς πόδας.

* Ελαίω τὴν κεφαλήν 46 μηδὲ ἡλεψάς· αὐτῇ δὲ μύρῳ ἡλεψέ μηδὲ τὰς πόδας.

Οὐ χάριν, λέγω 47 σοι, ἀφέωντας αὐτὸν αἱ αἱματία αὐτῆς αὐτῷ πολλαῖ, ὅτι πγάπησε πολύ· ὡς δὲ ὀλιγον αφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. * Εἶπε 48 δὲ αὐτῇ· Αφέωντάς σοι αὐτὸν αἱ αἱματία.

Kαὶ ἡρξάντο οἱ συνανακέμενοι λέγειν ἐν 49 ἑκατοῖς· Τις ἔτος ἐσιν ὃς καὶ αἱματίας αφίειν; * Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Η πίσις σοι σέσωκε σε· πορεύεται εἰρηνήν.

Kαὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεδρᾷ, καὶ αὐτὸς διδάσκει κατὰ πόλιν πολὺ καὶ μην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ· καὶ οἱ διδάσκαλοι αὐτῷ.

Kαὶ γυναικεῖς τινες αὐτὸν ἥσου τεθεραπευμένου ἀπὸ πνευμάτων ποτρῶν καὶ αθεραρῶν· Μαρία ἡ καλεμένη

Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἣς δοκιμόνια ἐπτὰ τέξε-
3 ληνθεῖ, Καὶ Ἰωάννης γυνὴ Χρήστης
ἐπιτρόπης Ἡράδης, καὶ Σεβαΐνης, καὶ ἑτε-
ραι πολλαῖς, αἵτινες διηκόνειν αὐτῷ ἀπό-
τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

- 4 Συκιόντος δὲ ὥχλε πολλῇ, καὶ τῶν κατα-
πόλιτῶν πορευομένων πρὸς αὐτὸν, ἐπειδὴ
5 παραβολῆς· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τὸ
σπείραμα τὸν σπόρον αὐτῷ· καὶ ἐν τῷ σπέρματι
αὐτὸν, ὃ μὲν ἔκειτο παρατηνός ὅδος, καὶ κατε-
πατήθη, καὶ τὰ πετενά τῷ ἄκρων ἡ κατέφα-
6 γενί αὐτῷ. Καὶ ἑτερον ἐπεσειτο ἐπὶ τὴν
πέτραν, καὶ Φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ
7 ἔχειν ἱκμάδαν. Καὶ ἑτερον ἐπεσειτο ἐν
μεσῷ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυσσαὶ αἱ
8 ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτόν. Καὶ ἑτε-
ρον ἐπεσειτο ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ
Φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἐκατονταπλασιον.
Ταῦτα λέγων ἐφώνεις· Ο ἔχων ὥτα ἀκέειν,
9 ἀκεέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτῷ, λέγοντες, τις ἐπὶ οὐ παρασ-
10 οῦ λὴ αὐτῇ. Ο δὲ ἐπειτα· Τι μὲν δεδο-
ταὶ γυναῖκα τὰ μυστήρια τῆς Βασιλείας τὸ
Θεῖον· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
βλέποντες μὴ βλέψωσι, καὶ ἀκέουντες
11 μὴ συνιῶσιν. Εἰς δὲ αὐτῇ οὐ παρα-
βολή· Ο σπόρος, ἐστιν ὁ λόγος τὸ Θεῖον.
12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκέουντες·
εἴτα ἔχεται ὁ διάβολος, καὶ ἀργεῖ τὸν
λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
13 πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
πέτρας, οἱ ὅταν ἀκέσσωσι, μετὰ χα-
ρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ ἔτοι φίλοι
ἐκ ἔχοντι, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύσαντες, καὶ
14 ἐν καιρῷ περιστρέψανται. Τὸ
δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, ἔτοι εἰσὶν
οἱ ἀκέουντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
πλεύτες καὶ ἡδονῶν τὸ βίον πορευομένους
15 συμπνιγούσαντας, καὶ ἢ τελεσφοροῦσι. Τὸ
δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, ἔτοι εἰσὶν αἵτινες ἐν
καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκέουντες
τὸν λόγον, κατέχεσσι, καὶ καρποφορε-
σιν ἐν ὑπομονῇ.

Magdalena heißen, von welcher waren sie.
den teufel ausgeföhrt; ^{*}Marc.15,40.c.16,9.

3. Und Johanna, das weib Chusa, des
pflegers Herodis, und Susanna; und viel
andere, die ihm handreichung thäten von
ihrer habe.

(Evang. am sonnt. Seragfeste.)

II.4. Da nun viel volks bey einander
war, und aus den städten zu
ihm eileten, sprach er ^{*}durch ein gleichniss:
^{*}Matth.13,3. Marc.4,2.

5. Es ging ein saemann aus zu sden sei-
nen samen: und indem er saete, fiel etli-
ches an den weg, und ward vertritten, wo
die vogel unter dem himmel trassens auf.

6. Und etliches fiel auf den fels: und da
es aufging, verdorrete es, darum, daß es
nicht fast hatte.

7. Und etliches fiel mitten unter die dor-
nen: und die dornen gingen mit auf, und
erstikten.

8. Und etliches fiel auf ein auf land: und es
ging auf, und trug ^{*}hundertfülitz frucht.
Da er das sagte, rieff er: Wer hören
hat zu hören, der höre!

^{*1}Mos.26,12.

III. 9. Es fragten ihn aber seine jünger,
und sprachen, was diese gleichniß wäre?

10. Er aber sprach: Euch ist's gegeben,
zu wissen das geheimniß des reichs Gottes;
den andern aber in gleichnissen, ^{*}dab
sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und
nicht verstehen, ob sie es schon hören.

^{*}Ez.6,9.10. Matth.13,14. Marc.4,12.

Joh.12,40. Gesch.28,26. Röm.11,8.

II. Das ist aber die gleichniß: Der
same ist das wort Gottes.

12. Die aber an dem wege sind: das sind,
die es hören; darnach kommt der teufel,
und nimmt das wort von ihrem herzen, auf
dab sie nicht glauben und selig werden.

13. Die aber auf dem fels: sind die, wenn
sie es hören, nehmen sie das wort mit freu-
den an; und die haben nicht wurzel, eine
zeitlang glauben sie, und zu der zeit der
anfechtung fallen sie ab.

14. Das aber unter die dornen fiel: sind
die, so es hören, und gehen hin unter den
jorgen, ^{*}reichtum und wohlstand dieses le-
bens, und ersticken, und bring eu keine
frucht. ^{*}Matth.19,23. Marc.10,23.

15. Das aber auf dem guten lande: sind
die das wort hören und behalten in einem
seinen guten herzen, und bringen ^{*}frucht
in geduld. ^{*Ebr.10,36.}

IV. 16. Nie-

IV. 16. Niemand aber* gündet ein licht an, und bedeckets mit einem gesäß, oder setzet es unter eine bank: sondern er setzet es auf einen leuchter, auf daß, wer hinein geht, das licht sehe. *Marc. 4,21.1c.

17. Denn* es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde: auch nichts heimliches, das nicht kund werde und an tag komme. *Matth. 10,26.1c. Marc. 4,22.

18. So sethet nun drauf, wie ihr zuhöret. *Denn wer da hat, dem wird gegeben: wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch das er meinet zu haben. *Matth. 13,12.1c.

V. 19. Es gingen aber hinzu seine* mutter und brüder, und konten vor dem volk nicht zu ihm kommen. *Matth. 12,46.1c.

20. Und es ward ihm angesagt: Deine mutter und deine brüder stehen draussen, und wollen dich sehen.

21. Er aber antwortete, und sprach zu ihnen: Meine* mutter und meine brüder sind diese, die Gottes wort hören und thun. *Joh. 15,14. 2 Cor. 5,16.

VI. 22. Und es begab sich auf der tage einen, daß Er in* ein schiff trat, samt seinen jüngern. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den see fahren. Sie stießen vom lande. *Matth. 8,23.1c.

23. Und da sie schiffeten, entschließt er. Und es kam ein* windwirbel auf den see, und die wellen überfielen sie, und stunden in grosser gefahr. *Gesch. 27,14.41.

24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf, und sprachen: Meister, meister, wir verderben. *Da stand er auf, und bedräueite den wind, und die woge des wassers: und es ließ ab, und ward eine stille. *Matth. 8,26.

25. Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer glaube? Sie fürchteten sich aber, und verwunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebeut dem wind und dem wasser, und sie sind ihm gehorsam.

VII. 26. Und sie schiffeten fort* in die gegend der godarener, welche ist gegen galiläam über. *Marc. 5,1.

27. Und als er austrat auf das land: begegnete ihm ein mann aus der stadt, der hatte teufel von langer zeit her, und thät keine kleider an; und blieb in keinem hause, sondern in den gräbern.

Oὐδέτες δὲ λύχνου ἄψας, καλύπτει 16 αὐτὸν σκέues, οὐ ποκάτω κλῆς τιθησιν· αὐτὸς ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησεν, ἵνα οἱ εἰσπορεύομενοι βλέπωσι τὸ φῶς. Οὐ 17 γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ εἰς φανερὸν γενήσεται· εἰδὲ διπόκυφον ὃ εἰς γνωθῆσεται, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. Βλέπετε διὰ πῶς 18 αἰκέστε· ὃς γάρ οὖτις ἔχει, δοδήσεται αὐτῷ· καὶ οὗτος μὴ μὴ ἔχει, καὶ δοκεῖ ἔχειν, αἰδήσεται αὐτῷ.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ μάγοι 19 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, καὶ εἰς ἡδύνατο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ 20 ἀπηγγέλτη αὐτῷ, λεγόντων· Ή μάγοις σοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ σοι ἐγίναστιν ἔξω, ιδεῖν σε θέλοντες. Οὐ δὲ ἀποκρίθεις, 21 ἐπειδὸς αὐτῶν· Μήτηρ μα καὶ ἀδελφοὶ μα, οὗτοι εἰσιν οἱ τοῦ λόγου τῷ Θεῷ αἰκόνες, καὶ ποιῶντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ 22 αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· καὶ εἰπε πρὸς αὐτῶν· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. Καὶ 23 ἀνήγαγεν. Πλεόντων δὲ αὐτῶν αὐτούνωσε· καὶ κατέβη λαίλαψ αὐτέμεος τὴν λίμνην· καὶ συνεπληρώντο, καὶ ἐκινδύνευον. Προσελθόντες δὲ διῆ- 24 γεζαίναν αὐτὸν, λέγοντες· Ἐπισάτα, ἐπισάτα, ἀπολλύμεθα· Οὐ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίησε τῷ αὐτέμεω καὶ τῷ κλύδωνι τῇ θάλαττος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. Εἰπε δὲ αὐτοῖς· 25 Πάτετε εἰς τὴν χώραν των

† Γαδαρηνῶν, οἵτις ἐστὶν αὐτοπέρα τῆς Γαδαρειας. Εξελθόντες δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν Γαδαρειαν, ὑπήντησεν αὐτῷ αὐτῆς τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἵκανῶν, καὶ ἱμάτιον εἰς ἐγεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἷς ἦμενεν, αὐτὸς ἐν τοῖς μηνύμασιν.

28 Ιδὼν δὲ τὸν Ἰησὸν, καὶ στραγεῖτος, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ Φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοι, Ἰησὲ νιὲ τὸ Θεός τε ὑψι·
 29 εἰς; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. Πλα-
 νύγειτο γὰς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρ-
 τῳ ἐξελθεῖν απὸ τὸν αὐθεῖτόν τοις πολλοῖς
 χαρὲς χρόνος συνηρπάκεις αὐτὸν· καὶ ἐδε-
 σμεντος αἱλύσεσι καὶ πέδαις φυλακοσύμενος·
 καὶ διαρρέσσων τὰ δεομάτα, ἥλαυνετο ὑπὸ
 30 τῆς δαιμόνος εἰς τὰς ἔρημας. Ἐπη-
 ρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησὸς, λέγων· Τι
 σοι ἐστιν ὄνομας; Οὐ δὲ ἄπει· Λεγεάν· ὅτι·
 31 δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτὸν. Καὶ
 παρεκάλεις αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐ-
 32 τοῖς εἰς τὴν ἀβύσσον απελθεῖν. Ἡν
 δὲ ἐκεῖ ἀγέλῃ χοιρῶν ἵκανων βόσκομέ-
 νων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεν αὐτὸν
 ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνας εἰσελ-
 33 θεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελ-
 θόντα δὲ τὰ δαιμόνια απὸ τῆς αὐθεῶ-
 πτος, εἰσῆλθεν εἰς τὰς χοιρές· καὶ ὡρ-
 μοσεν ἡ ἀγέλῃ κατὰ τὰς κηρυκίας εἰς τὴν
 34 λίμνην· καὶ ἀπεπνίγη. Ιδόντες δὲ
 οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον, ἔφυγον·
 καὶ ἀπελθόντες ἀπίγγειλαν εἰς τὴν
 35 πόλιν καὶ εἰς τὰς ἀγρές. Ἐξῆλ-
 θον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἥλθον πρὸς
 τὸν Ἰησὸν, καὶ εὗρον καθῆμεν τὸν αὐ-
 θεῶπον αὐτὸν τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθεις,
 ἱματισμένον καὶ σωθροῦντα παρὰ τὰς
 πόδας τῆς Ἰησῆς· καὶ ἐφοβήθησαν.
 36 Ἀπίγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ Ιδόντες,
 37 πῶς ἐσάθη ὁ δαιμονιός. Καὶ ἤρα-
 τησαν αὐτὸν ἀπὸν τὸ πλῆθος τῆς πε-
 ριχώρας τῶν Γαδαρηνῶν, ἀπελθεῖν απ’
 αὐτῶν, ὅτι Φόβῳ μεγάλῳ συνέχοντο·
 αὐτὸς δὲ ἐμῆς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέρε-
 38 ψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτὸς ὁ αὐγῆς αὐτὸν
 ἐξεληλύθεις τὰ δαιμόνια, ἵνα σὺν αὐ-
 τῷ ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησὸς, λέγων·
 39 Τόπορε φε εἰς τὸν οἴκον σου, καὶ διηγεῖ
 ὅτι ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε,
 καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅτι ἐποίη-
 σεν αὐτῷ ὁ Ἰησὸς.

28. Da er aber Jesum sah, schrie er, und fiel vor ihm nieder, und rief laut, und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes des allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen. ^{*Matth. 8,29.}

29. Denn er gebot dem unsauberen geist, daß er von dem menschen ausfahre: denn er hatte ihn lange zeit geplagt. Und er war mitketten gebunden, und mit fesseln gefangen, und jerrish die bande, und ward getrieben von dem teufel in die wüsten.

30. Und Jesus fragte ihn, und sprach: Wie heißtest du? Er sprach: region; denn es waren viel teufel in ihm geführt.

31. Und sie baten ihn, daß er sie nächste hiesse in die tiefe fahren.

32. Es war aber daselbst eine ^{*} grosse heerde saue an der veide auf dem berge: und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen. ^{*Matth. 8,30.}

33. Da fuhren die teufel aus vor dem menschen, und fuhren in die saue: und die heerde stürzte sich mit einem sturm in den see, und ersoffen.

34. Da aber die hielten sahen, was da geschah: flohen sie, und verkündigten in der stadt, und in den dörfern.

35. Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war: und kamen zu Jesu, und fanden den menschen, von welchem die teufel ausgefahrene waren, sitzend zu den füssen Jesu, bekleidet und vernünftig; und erschrakten.

36. Und die es gesehen hatten, verkündigten ihnen, wie der besessene war gesund worden.

37. Und es ^{*} hat ihn die ganze menge der umliegenden länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge. Denn es war sie eine grosse furth ankommen. Und Er trat in das schiff, und wandte wieder um. ^{*Matth. 8,24. Marc.5,17.}

38. Es ^{*} bat ihn aber der mann, von dem die teufel ausgefahrene waren, daß er bei ihm möchte seyn. Aber Jesus ließ ihn von sich, und sprach: ^{*Marc.5,18.}

39. Gehe wieder heim; und sage, wie ^{*} grosse dingé dir Gott gehan hat. Und er ging hin: und predigte durch die ganze stadt, wie grosse dingé ihm Jesus gehan hatte. ^{Ps. 126,2.3.}

VIII. 40. Und

VIII. 40. Und es begab sich, da J̄esus wieder kam: nahm ihn das volk auf, denn sie warteten alle auf ihn.

41. Und siehe, da kam ein mann, mit namen Jairus, der ein oberster bei schulen war: und fiel J̄esu zu den füßen, und bat ihn, daß er wolte in sein haus kommen.

*Matth. 9,18. Marc. 5, 22.

42. Denn er hatte eine einzige tochter bey zwölf jahren, die lag in den lehnen jügen. Und da er hinging, drang ihn das volk.

43. Und * ein weib hatte den blutgang zwölf Jahr gehabt: die hatte alle ihre närrung an die ärzte gewandt, und konte von niemand geheilet werden. *Matth. 9,20. ic.

44. Die trat hinzu von hinten, und rührte seines fleides saum an: und alsbald bestund ihr der blutgang.

45. Und J̄esu sprach: Wer hat mich angerühret? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus, und die mit ihm waren: Meister, das volk drenget und drücket dich; und du sprichst, Wer hat mich angerühret?

46. J̄esu aber sprach: Es hat mich iemand angerühret; denn Ich fühle, daß eine kraft von mir gegangen ist.

47. Da aber das weib sahe, daß nicht verborgen war: kam sie mit zittern, und fiel vor ihm; und verkündigte es vor allem volk, aus was ursache sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre alsbald gesund worden.

48. Er aber sprach zu ihr: Seh getrost, meine tochter, *dein glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden. *c. 7,50.

49. Da er noch redete, kam einer vom gefinde des obersten der schule, und sprach zu ihm: Deine tochter ist gestorben, be-mühe den meister nicht. *Matth. 9,18.

50. Da aber J̄esu das hörte, antwor-tete er ihm, und sprach: Fürchte dich nicht; *glaube nur, so wird sie gesund.

*Marc. 5,36.

51. Da er aber in das haus kam: ließ er niemand hinein gehen, denn Petrum, und Jacobum, und Johanniem, und des kindes vater und mutter.

52. Sie weinen aber alle, und flagten sie. Er aber sprach: *Weinet nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie schlafte. *c. 7,13.

53. Und sie verlachten ihn: wußten wohl, daß sie gestorben war.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰη- 40 σᾶν, ἀπεδέξατο αὐτὸν οἱ ἔχλοι: καὶ γὰρ πάτες προσδοκῶντες αὐτὸν.

Καὶ ἴδθ, ἥλθεν ἀνήρ ὁ ὄνομα Ἰάε- 41 ρος, καὶ αὐτὸς ἀρχών τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε. καὶ πεσὼν παρὰ τὸν πόδας τὸν Ἰησὸν, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ὁτι Ἰηγατὴρ μονογε- 42 νὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκας, καὶ αὐτὴν ἀπέδηνοκεν. (Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον μάτεν. Καὶ 43 γυνὴ βασιλικὴ ἦν φύσει φίλατος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἱερέας προσαναλώσα- σσε. ὅλον τὸν Βίον, ἐκ ἕχουσεν ὑπ' ἀδε- 44 νὸς θεραπευθῆναι. Προσελθεῖται 44 ὅπισθεν, ἥψατο τὴν κρηπτήδα τὴν ἵκα- τίδα αὐτῷ· καὶ παρεκάρημεν εἴη ἡ φύσις τὴν αἵματος αὐτῆς. Καὶ ἐπειν ὁ 45 Ἰησὸς Τίς ὁ ἀψάρευτος με; Ἀρνεύειν δὲ πάνταν, εἴπεν δὲ Πέτρος, καὶ οἱ μετ' αὐτῷ ἐπισάτα, οἱ ὄχλοι συνέχοσι σε καὶ ἀποθλίσσοι, καὶ λέγεις Τίς ὁ ἀψάρευτος με; Οὐ δέ Ἰησὸς ἐπειν· Ἡψατό με τίς· ἐγὼ 46 γὰρ ἔγων δύναμιν ἔξελθοσαι ὅπις ἐμός. Ιδέσσα δὲ ἡ γηὴ ὅτι ἐκ ἔλαθε, τρέμε- 47 σσα ἥλθε, καὶ προσπεσθεῖσα αὐτῷ, διὰ ἣν αὐτίσσιν ἥψατο αὐτῷ, ἀπίγγειλεν αὐ- τῷ ἐνώπιον παρτὸς τὴν λαβῆν, καὶ ὡς ἰσ- Θη παρεκάρημεν. Οὐ δέ ἐπειν αὐτῷ 48 τῇ Θάρσῳ Ἰηγατερ, ἡ πίσις οὐδὲ σέ- σωκε σε· πορεύεις εἰς εἰρήνην.) Ἔτι 49 αὐτῷ λαλεῖτο, ἔρχεται τις παρὰ τὴν ἀρχισυναγωγήν, λέγων αὐτῷ· Ὁτι τέ- 50 θυκεν ἡ Ἰηγατερ οὐδὲ μηδὲ τὸν διδάσκαλον. Οὐ δέ Ἰησὸς ἀκόσας, 50 ἀπεκείδη αὐτῷ, λέγων· Μή Φοβεῖ· μο- νον πίσεις, καὶ σωθήσεται. Εἰσελ- 51 θῶν δέ εἰς τὴν οἰκίαν, ἐκ ἀφῆκεν εἰσελ- θεῖν εδεναι, εἰ μηδὲ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς πα- 52 δός καὶ τὴν μητέρα. Ἔκλασον δὲ 52 πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ οὐδὲ Μή κλαιείτε· ἐκ ἀπέθανεν, 53 ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτῷ 53 τῇ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

54 Λύτρος δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ προ-
τίθεται τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέ-

55 γων· Ἡ πάτης, ἔγειρος. Καὶ ἐπέ-
σρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη πα-
ρεχόμενος· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοδοῖς νε-

56 φαγεῖν. Καὶ ἐζήσησαν οἱ γονεῖς
αὐτῆς· ὃ δὲ παρεγγέλει αὐτοῖς μηδε-
νὶ εἰπεῖν τὸ γεγενός.

Das IX. Capitel.

I. Christus sendet seine jünger aus; II. darüber Herodes irre wird. III. Entweicht. IV. Speiset 5000. mann.
V. Hält ein Graben. VI. Predigt von der verleugnung. VII. Wird verklart. VIII. Heilte einen betesten. IX. Ver-
kündigt sein Leiden. X. Schlichtet den Prädederenstreit. XI. Duldet einen teufelsbauer. XII. Straft den jüden jona. XIII. Verweiset die unchristigen jungen.

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τὸς δώδεκα μα-
θητὰς αὐτῷ, ἐδώκει αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἔξτασιν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια,

2 καὶ γένεσις θεραπεύειν. Καὶ ἀπέ-

σελεγ αὐτὸς κηρύσσειν τὸν βασιλεῖαν τῷ

3 Θεῷ, καὶ λαθεῖ τὸς αἰδενόντας. Καὶ
ἔπει τῆς αὐτῶς· Μηδὲν αἴστε εἰς τὴν
οὖτιν, μήτε βαύδεις, μήτε πήσαν μήτε
ἄρτου, μήτε αὐγύνισιν. μήτε σάνα δύο

4 χιτῶνας ἔχειν. Καὶ εἰς ἣν σὺν οἰκιαν
εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρ-

5 χειρεῖ. Καὶ σοι ὁν μὴ διέχωται
ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκεί-
νης, καὶ τὸν κονιστὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινάξατε, εἰς μαρτύριον ἐπ'

6 αὐτῶς. Εξερχόμενοι δὲ διέρχοντο
κατὰ τὰς κάμας, εὐαγγελίζομενος καὶ
θεραπεύοντες πανταχό.

7 Ἦκεισ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ
γινόμενα ὑπ' αὐτῷ πάντα· καὶ διηπόρει,
διὸ τὸ λέγειαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης

8 ἐγγέρεται ἐκ νεκρῶν. Τπό τινων
δὲ, ὅτι Ἡλίας ἐφώνη ἀλλων δὲ, ὅτι

9 προφήτης ἐστὸν αἰχμάλωτον ἀνέστη. Καὶ
ἔπειν ὁ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ αἰπεκε-
φάλισσα· τις δέ ἐσιν θεός, περὶ τοῦ ἐγὼ
αἰκάω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἴδεν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποσρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγή-
σαντο αὐτῷ ὅτα ἐποίησαν· καὶ παρε-
λαβάντων αὐτῶς, ὑπεχώρησε κατ' ἴδιαν
εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλεμένης Βηθ-
σαΐδα.

54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm
sie bei der hand, und rieß, und sprach:
Kind, stehe auf.

55. Und der geist kam wieder, *und sie
stund aufbar auf. Und er befahl, man
solle ihr zu essen geben. *Joh.11,44.

56. Und ihre eltern entzögten sich. Et
aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten,
was geschehen war. *Marc.7,36. Lue.5,14.

Car* forderte aber die zwölfe zusammen:
und gab ihnen gewalt und mache
über alle teufel, und daß sie seuchen heil-
len konten. *Matth.10,1.2.

2. Und sandte sie aus zu predigen das
reich Gottes, und zu heilen die Kranken.

3. Und sprach zu ihnen: * Ihr sollt
nichts mit euch nehmen auf den weg: ~~der~~
der stab, noch taschen, noch brodt, noch
geld; es soll auch einer nicht zweien rothe
haben. *Matth.10,9.10.

4. Und * wo ihr in ein haus gehet: da
bleibet, bis ihr von dannen ziehet.

*c. 10,5.6.7.

5. Und welche euch nicht aufnehmen, da
gehet aus von derselben stadt: und *schüt-
telt auch den staub ab von euren füssen, zu
einem zeugniß über sie. * Matth.10,14.15.

6. Und sie gingen hinaus, und durchzo-
gen die markte, predigten das evangelium,
und machten gesund an allen enden.

II. 7. Es* kam aber vor Herodes, den
viersfürsten, alles, was durch ihn geschah:
und er beforgte sich, dieweil von etlichen
gesagt ward, Johannes ist von den todtten
auferstanden; *Matth.14,1.2.

8. Von etlichen aber, Elias ist erschie-
nen; von etlichen aber, Es ist der alter
propheten einer auferstanden.

9. Und Herodes sprach: *Johannem
den hab Ich enthauptet; wer ist aber die-
ser, von dem Ich solches höre? Und be-
gehrete ihn zu sehen. *Matth.14,10.

III. 10. Und die apostel kamen wieder:
und erzähleten ihm, wie grosse dinge sie ge-
than hatten. Und er nahm sie zu sich: und
entwickelte besonders in eine wüste bey der
stadt, die da heißt Bethsaida.

*Matth.14,13. Marc.6,32.

IV. ii. Da

IV. 11. Da des das volk kinnenward, zog es ihm nach: und er ließ sie zu sich, und fagte ihnen vom reich Gottes; und machte gesund, die es bedursten. Aber der tag sing an sich zu neigen.

12. Da traten zu ihm die zwölfe, und sprachen zu ihm: Läß das volk von dir, daß sie hingehen in die märkte umher und in die dörfer, daß sie herberge und speise finden; denn wir sind hie in der wüsten.

*Matth. 14,15.

13. Er aber sprach zu ihnen: Gebet Ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr denn füns brodt, und zween fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen, und speise kaussen für so groß volk.

14. (Denn es waren bey fünf tausend mann) Er sprach aber zu seinen jüngern: Lasset sie sich setzen bey schichten, ie funfzig und funzig.

15. Und sie thäten alle, und saßen sich alle.

16. Da nahm er die füns brodt, und zween fische: und sahe auf gen himmel, und dankte drüber: brach sie und gab sie den jüngern, daß sie dem volk vorlegten.

17. Und sie aßen und wurden alle satt: und wurden ausgehaben, das ihnen überblieb von brocken, zwölf körbe.

V. 18. Und es begab sich, da er allein war, und betete, und seine jünger bey ihm; fragte er sie, und sprach: *Wer sagen die leute, daß ich sei? *Matth. 16,13,14.

19. Sie antworteten, und sprachen: Sie sagen, du seist johannes, der täuffer; etliche aber, du seist elias; etliche aber, es sei der alten propheten einer auferstanden. *Matth. 14,2. Marc. 6,14.

20. Er aber sprach zu ihnen: Wer sagt Ich aber, daß ich sei? Da antwortete petrus, und sprach: *Du bist der Christ Gottes. *Matth. 16,16,17.

21. Und er bedräuetete sie: und gebot, daß sie das niemand sagten.

VI. 22. Und sprach: Denn des menschen sohn muß noch viel eiden, und verworfen werden von den ältesten und johannepriestern, und schriftgelehrten; und getötet werden, und am dritten tage auferstehen. *Matth. 17,22,1c.

23. Da sprach er zu ihnen allen: *Wer nur folgen will, der verleugne sich selbst,

Oι δέ ὄχλοι γνόντες τὸ πολεμώντα αὐτῷ οὐδὲ δεσμένοι αὐτῷ, ἐλάσσης αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τῆς Θεοῦ, καὶ τὰς χρείας ἔχοντας θεραπείας ἤτοι.

Η δέ ημέρα πρέπει κλίνειν προσεδεῖται τοῖς διδάσκοντας, εἴποι τούτοις Απόστολον τὸν ὄχλον, ἵνα απελθούντες εἰς ταῖς κύκλῳ κύμασι καὶ τὰς αὔρυγες, καὶ ταλάσσας, καὶ εῦρωσιν ἐπιστίγματα.

ὅτι ὅδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ εσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς· Δότε αὐτοῖς μηδεὶς φαγεῖν. Οἱ δέ εἶπον· Οὐκ εἰπούμεν πλέον, πάντες αἴτει καὶ δύο ἡχούσι, εἰ μήτι πορευθέντες ημεῖς αγοράσσουμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τῶν τετρακοσίων.

Η δέ πρὸς τὰς μαθητὰς αὐτῶν Κατακλύσας αὐτοὺς κλισίας, εὗρε πεντήκοντας. Καὶ ἐποίησαν δύο καὶ ανέκλιναν σπάντας.

Δασὺν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας. Λαζῶν δέ τὰς πέντε αἴτεις καὶ τὰς δύο ἡχούσι, αναβλέψας εἰς τὸν ἀριστὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδε τοῖς μαθηταῖς, πάρα τιθέντας τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἐφαγούσι, καὶ ἔχοταί τοι πάντες οὐτοῖς παντελεῖς καὶ ηὔθη τὸ περίσσευτον αὐτοῖς κλαυσάτων κόφινοι διδέκα-

τας.

21 vid. ad. Cant. Goth. Sax. Ar.

καὶ αἴρτω τὸν σαυρὸν αὐτῷ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀπολεθεῖται μοι. ‘Οσ γάρ εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῷ σῶσαι, απολέσει αὐτήν· ὃς δὲ ἀν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸ ἔνεκεν ἐμῷ, ἔτος σώσει αὐτήν. Τι γάρ ὁ φρεσταῖς ἀνθρώποις κερδίσας τὸν πόσμον ὅλον, ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσει; ἢ 26 ζημιαθέσις; ‘Οσ γάρ ἀν ἐπαιχγυθῆ με καὶ τὸν ἐμὸν λόγυσσ, τόπον ὃν τὸν ανθρώπῳ ἐπαιχγυθήσεται, ὅταν ἐλθῇ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῷ καὶ τὸν πατρός, 27 καὶ τὸν ἄγιον ἄγγελον. Λέγω δέ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐσηκότων οἱ ἐμοὶ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τὸν Θεόν.

28 ‘Εγένετο δὲ μετὰ τὸν λόγυσσ τότες ὥστε ἡμέραν ὅκτων, καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὅρος προσεύχεδαι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεδαι αὐτὸν τὸ ἔδος τὸ προσώπῳ αὐτῷ ἔτερον, καὶ ὁ ἵματισμὸς αὐτῷ λευκὸς ἐξασράπτων. 30 Καὶ ἰδὼν ἀνδρες δύο συνελάλησαν αὐτῷ, 31 δίτινες ἡσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας. Οἱ δοφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτῷ, ἣν ἔμελλε πληρεῖν ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ‘Ο δέ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἡσαν Βεβηρημένοι ὑπνῷ διασυγχρονίσαντες δὲ ἔδον τὴν δόξαν αὐτῷ, καὶ τὸν δύο ἀνδρας τὸν συνεζωτας αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτὸς ἀπ' αὐτῷ, ἐπενότε οἱ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ‘Ἐπισάτα, καλέν ἐσιν ἡμᾶς ὡς ἄναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ Μωϋσῆ μίαν, καὶ μίαν Ἠλία· μὴ εἰδῶς ὁ λέπρας ταῦτα δὲ αὐτῷ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη, καὶ ἐπεσκίασεν αὐτὸς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἔκεντος εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ Φωνὴ ἐγέκετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὐτός ἐσιν ὁ θεός αὐτοῦ, πιτός, αὐτῷ ἀκέστη. Καὶ ἐν τῷ γενέθλῳ τὴν Φωνὴν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος· καὶ αὐτοὶ ἐστύγησαν, καὶ εδεγμένοι ἀπίγγειλαν ἐν ἔκεντος τοῦ ἡμέρας ἀδελφῶν ἐν ἐωράκιστοι.

und nehme sein kreus auf sich edglich, und folge mir nach. *Matth. 16,24.26.

34. Denn wer * sein leben erhalten will, der wird es verlieren: wer aber sein leben verleuret um meinet willen, der wird es erhalten. *C.17,33. Joh.12,25.

35. Und was nuß hätte der mensch: ob er die ganze welt gewonne, und verlor sich selbst, oder er beschädigte sich selbst?

36. Wer * sich aber mein und meiner worte schämet: des wird sich des menschen sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner herrlichkeit, und seines Vaters, und der heiligen engel. *Matth. 10,33. Marc.8,38.Luc.12,9. 2Tim.2,12.Off.3,4.

37. Ich sage euch aber wahrlich: daß erscheine sind von denen, die hier stehen, die den tod nicht schmieden werden, bis daß sie das reich Gottes sehen.

VII. 28. Und es begab sich nach diesen reden bey acht tagen: daß er zu sich nahm Petrum, Johannem und Jacobum, und ging auf einen berg zu beten.

*Matth.17,1. Marc.9,2.

29. Und da er betete: ward die gestalt seines angeſichts anders, und sein kleid ward weiß, und glänzte.

30. Und siehe, zweien männer redeten mit ihm: welche waren Moses und Elias.

31. Die erschienen in klarheit: und redeten von dem ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

32. Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll schlafis. Da sie aber aufwachten: sahen sie keine klarheit, und die zweien männer bey ihm stehen.

33. Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hie ist gut fern, lasset uns drey hütten machen, dir eine, Moses eine, und Elias eine. Und wußte nicht, was er redete.

34. Da er aber solches redete: kam eine wolke, und überschattete sie, und sie erschrakken, da sie die wolke überzog.

35. Und es fiel eine stimme aus der wolke, die sprach: * Dieser ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören. *Matth.3,17.x.

36. Und indem solche stimme geschah, fanden sie Jesum alleine. Und sie verschwiegen, und verkündigten niemand nichts in denselbigen tagen, was sie gesehen hatten.

VIII. 37. Es begab sich aber dontag her-
nach, da sie von dem berge kamen, * kam
ihnen entgegen viel volcs. * Matth. 17,14.

Marc. 9,14.seq.

38. Und siehe, ein mann unter dem volc
trief, und sprach: Meister, ich bitte dich,
besiehe doch meinen sohn, denn er ist mein
* einiger sohn; * c.7,12.

39. Siehe, der geist ergreiffet ihn, so
schreyet er alsbald, und reisset ihn, daß er
schäumet; und mit noth weicht er von
ihm, wenn er ihn gerissen hat;

40. Und ich habe deine jünger gebeten,
daß sie ihn austrieben, und sie konten
nicht.

41. Da antwortete Jesus, und sprach:
O du ungläubige und verkehrte art, wie
lange soll ich bey euch seyn, und euch
bulden? Bringe deinen sohn her.

42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der
teufel, und zerrete ihn. Jesus aber be-
dräuete den unsaubern geist, und machte
den knaben gesund, und gab ihn seinem
vater wieder.

43. Und sie entsahsten sich alle über der
herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle
verwunderten über allem, das er thät, sprach
er zu seinen jüngern:

IX. 44. Fasset Ihr zu euren ohren diese
rede, denn des* menschen sohn muß über-
antwortet werden in der menschen hände.

* Matth. 17,22. ic.

45. Aber das wort vernahmen sie nicht;
und es war vor ihnen verborgen, daß sie
es nicht begriffen: und sie fürchteten sich ihn
zu fragen um dasselbige wort.

X. 46. Es kam auch* ein gedanke un-
ter sie, welcher unter ihnen der grösste
ware. * Marc. 9,34. ic.

47. Da aber Jesus den gedachten ih-
res herzens sahe, ergriff er ein kind, und
stellte es neben sich,

48. Und sprach zu ihnen: Wer das kind
aufnimmt in meinem namen, der nimt
mich auf; und * wer mich aufnimmt, der
nimt den auf, der mich gesandt hat; Wel-
cher aber der kleineste ist unter euch allen,
der wird groß seyn. * Joh. 13,20. ic.

XI. 49. Da* antwortete Johannes, und
sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb
die teufel aus in deinem namen; und wir
wehreten ihm, denn er folgerte dir nicht mit
uns. * Marc. 9,38. 4 Mos. II,27. sq.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἔκτῃ ἡμέρᾳ, κατ- 37
ελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὁρεᾶς, συνή-
τητεν αὐτῷ ἔχλος πολὺς. Καὶ ἴδι, 38

ἀπὸ ἀπὸ τῆς ἔχλος ἀνεβάσος, λέγων
Διδάσκαλε, δέομαι σε, ἐπιβλεψον ἐπὶ
τὸν νιόν με, ὅτι μονογενὴς ἐσί μοι. Καὶ 39

ἴδι, πνεῦμα λαμβάνεις αὐτὸν, καὶ ἐξα-
φνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν με-
τὰ ἀφρός, καὶ μάγις ἀποχωρεῖ ἀπὸ
αὐτῆς, συντριβούσα αὐτὸν. Καὶ ἐδεῖθη τὸν 40

μαθητῶν σε, ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτὸν, καὶ
τοῦ ἥδυνηθαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη- 41

σος, ἔπειτα. Ὡς γενεὰ ἀπιστος καὶ διε-
σαρμένη, ἕως πτέτε ἑσομαι πρὸς ὑμᾶς,
καὶ αἰνέσομαι ὑμῶν; Προσάγαγε ἀδε τὸν
νιόν σε. Ἔτι δὲ προσερχομένος αὐ- 42

τῆς, ἐρέπειν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ συ-
επάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησος τῷ
πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ λέσατο
τὸ παιδί, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πα-
τρὶ αὐτῆς. Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάν- 43

τες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τῆς Θεοῦ. πάν-
των δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πάσιν οἷς ἐποίη-
σεν ὁ Ἰησος, ἐπε πρὸς τὸν μαθητήν
αὐτῆς· Θέλει ὑμᾶς εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν 44
τὸν λόγον τέττας· ὁ γαρ νίσι τῇ ἀγ-
θεώπει μέλλει παραδίδοσαι εἰς χεῖρας
αὐτῶν. Οἱ δὲ ἦγοντεν τὸ ἔρμα 45
τότο, καὶ ἦν παρακεναλυμένον ἀπὸ αὐ-
τῶν, ἵνα μὴ αἰδωταί αὐτό· καὶ ἐφο-
βεύτο ὑρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τὴς ἔγκατος
τέττα. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν 46
αὐτοῖς, τοῦ, τίς ἀν εἴη μάζων αὐτῶν.
Οἱ δὲ Ἰησος ἴδων τὸν διαλογισμὸν τῆς 47

κορεδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδία, 48
ἔψησεν αὐτὸν παρέ εσατώ. Καὶ ἔπειτα
αὐτοῖς· Οἱ εἴαν δεξιτά τότο τὸ παιδίον
ἐπὶ τῷ ὄνοματι με, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς
εἴαν εἰμὲ δεξιτά, δέχεται τὸν ἀποστειλα-
τά με· ὁ γαρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν
ὑπαρχων, θεος εἴσαι μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης, ἔπειτα. Ἐπιστά- 49
τα, ἔδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὄνοματι σε ἐκβά-
λοντα τὰ δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν,
ὅτι ἐκ ακολούθη μεθ' ὑμῶν;

- 50 Καὶ ἐπειρ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησὸς· Μή κω-
λύετε· ἐς γὰρ ἐκ ἐσι καθ' ἡμῶν, ὑπὲ
ἡμῶν ἐσιν.
- 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληρώθαι τὰς
ἡμέρας τῆς αἰγαλίψεως αὐτῷ, καὶ αὐ-
τὸς τὸ πρόσωπον αὐτῷ ἐτίρεξε τὸ πο-
52 ρεύσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπέ-
στειλεν αἴγγελος πρὸ προσώπου αὐτῷ·
καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κάμπην Σα-
53 μαρεστῶν, ὧσε ἔτσι μάστιγας αὐτῷ. Καὶ
ἐπὶ ἐδέξαντο αὐτὸν, ὅτι τὸ πρόσωπον
αὐτῷ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.
- 54 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτῷ Ἰάκωβος
καὶ Ἰωάννης, ἐπον. Κύριε, Θέλεις
εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τῆς ἐρχούσης,
καὶ αἰγαλώσου αὐτὸς, ὡς καὶ Ἡλίας
55 ἐποίησε; Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσάτε οὐδὲ πνεύ-
56 ματος ἐσε ύμεις. Ο γὰρ νιὸς τῆς
ἀνθρώπων ἐκ ἥλιθε ψυχᾶς αὐτῶν πων
57 ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπο-
ρεύθησαν εἰς ἑτέραν κάμπην.
Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν, ἐν τῇ ὁδῷ
εἴπε τις πρὸς αὐτὸν· Ἄκολθός οι
58 ὅπα ἀν ἀπερχῃ, Κύριε. Καὶ ἐπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησὸς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεὺς
ἔχεται, καὶ τὰ πτερύνα τῆς ἐρχούσης κα-
τασκηνώσεις· ὁ δὲ νιὸς τῆς αὐτῶν πων
59 ἐκ ἔχει πᾶ τὴν κεφαλὴν κλινῆ. Εἰ-
πε δὲ πρὸς ἑτερον· Ἄκολθει μοι· Ο
δὲ ἐπε· Κύριε, ἐπίτρεψό μοι ἀπελ-
θόντι πρώτου θάψαι τὸν πατέρα με.
60 Εἰπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησὸς· Αφες τὸν νε-
κρὸν θάψαι τὸν ἑαυτῶν νεκρόν· οὐ δὲ
ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τῆς
61 Θεῶν· Εἰπε δὲ καὶ ἑτερος· Ἄκολθή-
σω σι, Κύριε· πρώτου δὲ ἐπίτρεψό μοι ἀποτάξαθαι τοῖς εἰς τὸν οἰκόν με.
62 Εἰπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησὸς· Οὐδεὶς
ἐπιβαλλὼν τὴν χεῖρα αὐτῷ ἐπ' ἄρσον,
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὅπλα, εὐθετός ἐσιν
εἰς τὴν βασιλείαν τῆς Θεῶν.

50. Und Jesu sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn* wer nicht wieder uns ist, der ist für uns. *c.ii,23. Matth. 12,30.

XII. 51. Es begab sich aber, da die zeit erfüllt war, daß er sollte von hinen genommen werden, wendete Er sein angelesicht stracks gen Jerusalem zu wandeln.

52. Und sandte boten vor ihm hin: die gingen hin und kamen* in einen markt der Samariter, daß sie ihm herberge bestelleten. *Joh.4,4.

53. Und sie nahmen ihn nicht an: darum, daß er sein angesicht gewendet hatte zu wandeln gen Jerusalem.

54. Da aber das seine jünger, Jacobus und Johannes, sahen, sprachen sie: Herr, wilt du, so wollen wir sagen, daß sieet vom himmel falle, und verzehe sie, wie Elias thät? *2 Kön. 1,10,12.

55. Jesu aber wandte sich, und bedruckte sie, und sprach: Wisset ihr nicht, welches geistes kinder ihr seid?

56. Des* menschen sohn ist nicht kommen, der menschen seelen zu verderben, sondern zu erhalten. *Joh.3,17-4,12,47.

XIII. 57. Und sie gingen in einen andern markt. Es begab sich aber, daß sie auf dem wege waren, *sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hingehest. *Matth.8,19.

58. Und Jesu sprach zu ihm: Die füchse haben gruben, und die vogel unter dem himmel haben nester; aber des menschen sohn hat nicht, da er sein haupt hinlege.

59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehē und meinen vater begrabe. *Matth.8,21.

60. Aber* Jesu sprach zu ihm: Laß die todten ihre todten begraben; gehe Du aber hin, und verkündige das reich Gottes. *Matth. 8,22.

61. Und ein ander sprach: Herr, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen abschied mache mit denen, die in meinem hause sind.

*1 Kön. 19,20.
62. Jesu aber sprach zu ihm: Wer seine hand an den pfuig leget, und siehet zurück; der ist nicht* geschickt zum reich Gottes. *Spr.26,11. 2Petr.2,20.

Das X. Capitel.

- I. Aussonderung der 70. Jünger. II. Chorazin.
V. Christi freude. VI. der jene felig preiset; VII. und versucht wird. VIII. Beschämst einen
schriftgelehrten. IX. Lobet Maria für der Martha.

Darnach sonderte der Herr andere siebenzig aus: und sandte sie je zween und zween vor ihm her, in alle städte und orte, da er wolte hinkommen.

2. Und sprach zu ihnen: Die ernte ist groß, der arbeiter aber ist wenig; † hütet den Herrn der ernte, daß er arbeiter aussende in seine ernte. *Joh.4,35.

*Matth.9,37-38.

3. Gehet hin: siehe, * Ich sende euch als die lämmer mitten unter die wölfe.

*Matth.10,16.

4. *Traget keinen beutel, noch taschen, noch schuh: und grüsset niemand auf der strassen. *Matth.10,9.1c.

5. Wo ihr in ein haus kommet, da sprechet zu erst: Friede sey in diesem hause.

6. Und so daselbst wird ein kind des friedes seyn, so wird euer friede auf ihm beruhem: wo aber nicht, so wird sich euer friede wieder zu euch wenden.

7. In demselbigen hause aber bleibtet: eset und trinctet, was sie haben. Denn ein arbeiter ist seines lohnens werth. Ihr sollt nicht von einem hause zum andern gehen. *5Mos.24,14. Matth.10,10.

1 Cor.9,14.1 Tim.5,18.

8. Und * wo ihr in eine stadt kommet, und sie euch aufnehmen: da eset, was euch wird vorgetragen. *Matth.10,11.

9. Und heilet die franken, die daselbst sind: und saget ihnen, Das reich Gottes ist nahe zu euch kommen.

10. Wo ihr aber in eine stadt kommet, da sie euch nicht aufnehmen; da gehet heraus auf ihre gassen, und sprechet:

ii. Auch den staub, der sich an uns gehengt hat von euer stadt, schlagen wir ab auf euch; Doch sollt ihr wissen, daß euch das reich Gottes nahe gewesen ist. *Matth.10,14.

12. Ich sage euch: es wird der Sodoma traglicher ergehen, an jenem tage, denn solcher stadt. *Matth.11,24.

II. 13. Wehe dir, *Chorazin! Wehe dir, Bethsaina! Denn wären solche thaten zu Tyro und Sidon geschehen, die bey euch geschehen sind: sie hätten vorzeiten im sack und in der asche gesessen, und busse gethan. *Matth.11,21.

Mετά δὲ ταῦτα αὐέδεξεν ὁ Κύρις καὶ ἔτερος ἐθουμήκοντα, καὶ ἀπέσελεν αὐτὸς αὐτὸς δύο πρὸ προσώπων αὐτῷ, εἷς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον ἐγένετο αὐτὸς ἔρχεσθαι. "Ελεγεν δὲ πρὸς αὐτὸς· Ο μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὅλιγοι· δεῖθητε δὲ τῷ Κυρίῳ τῷ θερισμῷ, ὃπος ἐκβάλλῃ ἐργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτῷ. Ὑπάρχετε δέ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄργας ἐν μέσῳ λίκων. Μὴ βάσαζετε Βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀποστῆντε. Eis δὲ ἀντὶ σκλαβησθεῖν εἰσέρχοντε, πράτον λέγετε· εἰσένην τῷ οἴκῳ τέτω. Καὶ ἐσὺ μὲν ἦν ἐκεῖ ὁ νιος εἰρήνης, ἐπικαπεσύστεκτος ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη υμῶν· εἰ δὲ μῆγε, ἐφ' υμᾶς ἀνακάμψεις. Εν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐδιούτες καὶ πίνοντες τὰ παρὰ αὐτῶν· ἀξιος γάρ ὁ ἐργάτης τῷ μισθῷ αὐτὲς εἰσι. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἦν δὲ ἀντὶ πόλιν εἰσέρχοντε, καὶ δέχανται υμᾶς, ἐδιετέ τὰ παρατιθέμενα υμῖν. Καὶ θεραπεύετε τὰς ἐν αὐτῇ ἀθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ήγγικεν ἐφ' υμᾶς ἡ Βασιλεία τῷ Θεῷ. Eis δὲ δὲ ἀντὶ πόλιν εἰσέρχοντε, καὶ μη δέχανται υμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, ἐπατε· Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κοληθέντα υμῖν ἐκ τῆς πόλεως υμῶν, ἀπομασσόμεθα υμῖν· πλὴν τέτο γνώσκετε, ὅτι ἡγγικεν ἐφ' υμᾶς ἡ βασιλεία τῷ Θεῷ. Δέγω δὲ υμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ημέρᾳ ἐκείνῃ αἰνετότερον ἔσαν, οὐ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ 13 σοι Χοραζίῳ, οὐαὶ σοι Βηθσαιδᾷ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶν ἐγένοντο οἱ δυράμες οἱ γενόμεναι ἐν υμῖν, πάλαι δὲ ἐν σάκω καὶ καθημέναι μετενόπται.

14 Πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶν αἰγετούτερον
 15 ἔσαι ἐν τῇ κρίσει, οὐ δύνην. Καὶ σὺ
 Καπερναοῦ οὐ ἔσαι τῷ ὑψηλῷ ὑψωθεῖσσα,
 16 ὃς ἂλλος καταβιβαθήσονται. Οἱ αἰκάλων
 ὑμῶν, ἐμὲ αἰκάλες· καὶ ὁ αἴθετὸν ὑμᾶς,
 ἐμὲ αἴθετε· οὐ δὲ ἐμὲ αἴθετον, αἴθετε
 17 τὸν ἀποστέλλοντα με. Ὑπέρεψαν
 δὲ οἱ ἐδομένοιτα μετὰ χαρᾶς, λέγον-
 τες· Κύριε, καὶ τὰ διμούρια ὑποτάσ-
 18 σεται ὑμῖν ἐν τῷ ὄντειστι σε. Εἶπε
 δὲ αὐτοῖς· ΕΦεώρεν τὸν σατανᾶν, οὐ
 19 ἀπραπτήν, ἐν τῷ βραυτῷ πεσόντα. Ἰδε,
 διδομεὶς ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τὴν πατέρεν ἐπά-
 νω ὅφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πα-
 σαν τὴν δύναμιν τῷ ἐχθρῷ· καὶ ἐδὲν
 20 ὑμᾶς δὲ μὴ αἰδίνησεν. Πλὴν ἐν τέ-
 τῷ μὴ χάρετε, ὅτι τὰ πιεύματα
 ὑμῶν ὑποτάσσεται· χάρετε δὲ μᾶλλον,
 ὅτι τὰ δύναματα ὑμῶν ἐγράψαντο ἐν τοῖς
 21 βραυοῖς. Ἐν αὐτῇ τῇ ᾧρᾳ ἦγαλ-
 λιάσσατο τῷ πιεύματι ὁ Ἰησος, καὶ
 ἔπειν· Ἐξομολογθμῷ σοι πάτερ, Κύ-
 ριε τῷ βραυτῷ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέ-
 κρυψας ταῦτα ἀπὸ οὐρῶν καὶ συνετῶν,
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰς νηπίοις· νοῦς ὁ
 πατήρ, ὅτι οὗτος ἐγένετο εὐδοκίας ἐμ-
 22 προθέντος σε. Καὶ σραφεῖς πρὸς τὸν
 μαθητὰς, εἶπε· Πάντα παρεδόθη μοι
 ὑπὸ τῷ πατέρῳ με. καὶ θεῖς γυνώσκες
 τις ἐσιν ὁ νῖος, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ
 τις ἐσιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ νῖος, καὶ
 διὰ ἐαν βλέπηται ὁ νῖος ἀποκαλύψα.
 23 Καὶ σραφεῖς πρὸς τὸν μαθητὰς, κατ'
 ἰδιαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὄφθαλμοὶ οἱ βλέ-
 24 ποτες ἀβλέπετε. Δέγω γὰρ ὑμῖν,
 ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἀθέλη-
 σαν ἰδεῖν ἀνύμετος βλέπετε, καὶ ἐκ εἰδού·
 καὶ αἰσθοται ἀ αἰκάλετε, καὶ δικησαν.
 25 Καὶ Ἰησος, νομικός τις ἀνέση, ἐκπε-
 ράζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Διδάσκα-
 λε, τι ποίεις ζωὴν αἰώνιον κληρονο-
 μήσως;

14. Doch es wird Tyro und Sidon traglicher ergehen am gerichte, denn euch.

15. Und du Capernaum, die du bis an den himmel erhalten bist, du wirst in die hölle hinunter gestossen werden.

III. 16. * Wer euch höret, der höret mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich: wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

*Matth.10,40. Joh.13,20.

IV. 17. Die siebenzig aber kamen wieder mit freuden, und sprachen: HErr, es sind uns auch die teufel unterhan in deinem namen.

18. Er sprach aber zu ihnen: * Ich sahe wol den satanas vom himmel fallen, als einen bliß.

*Offenb.12,8.9.

19. Sehet, ich habe euch macht gegeben, zu * treten auf schlängen und scorpionen, und über alle gewalt des feindes: und nichts wird euch beschädigen.

*Ps. 91,13.

20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die geister unterhan sind: Freuet euch aber, daß * eure namen im himmel geschrieben sind.

*Phil.4,3.4.

V. 21. Zu der stunde * freute sich Jesus im geist, und sprach: Ich preise dich, Vater und HErr himmels und der erden, daß du solches verborgen hast den weisen und klugen, und hast es offenbaret den unmündigen; Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

*Matth.11,25.

22. *Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und † niemand weiß, wer der Sohn sey, denn nur der Vater: noch wer der Vater sey, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offenbaren.

*Matth.11,27. † Joh.1,18. c.6,46.

(Evang. am 13 sonnt. nach Trinit.)

VI. 23. Und er wandte sich zu seinen jüngern, und sprach insonderheit: *Selig sind die augen, die da sehen, das ihr sehet.

*1.Kön.10,8. Matth.13,16.

24. Denn ich sage euch: *Viel prophe-ten und könige wolten sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen; und hören, das ihr höret, und habens nicht gehört.

*Petr.1,10.

VII. 25. Und siehe, da stand*ein schriftge-lehrter auf, versuchte ihn, und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige leben ervere?

*Matth.22,35

26. Er

26. Er aber sprach zu ihm: Wie siehest du im gesetze geschrieben? Wie lebst du?

27. Er antwortete, und sprach: Du sollt Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem herzen, von ganzer seele, von allen kräften, und von ganzem gemüthe; und *deinen nächsten als dich selbst.

*3 Mos. 19,18. Marc. 12,30.31.1c.

28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; *thue das, so wirst du leben. *3 Mos. 18,5. Ezech. 20,11.

29. Er aber wolte sich selbst rechtfertigen, und sprach zu Jesu: Wer ist denn mein *nächster?

*2 Mos. 11,2.

VIII. 30. Da antwortete Jesu, und sprach: Es war ein mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho, und fiel unter die mörder; die zogen ihn aus, und schlugen ihn, und gingen davon, und ließen ihn halb todt liegen.

31. Es begab sich aber ohngefehr, daß ein priester dieselbige strasse hinab zog: und da er ihn sahe, ging er vorüber.

32. Derselbigen gleichen auch ein levit, da er kam bey die stätte, und sahe ihn, ging er vorüber.

33. Ein Samariter aber reisete, und kam dahin: und da er ihn sahe, *jammerte ihn sein;

*Ezech. 16,6.

34. Ging zu ihm, verband ihm seine wunden, und goß drein öhl und wein; und hub ihn auf sein thier, und führte ihn in die herberge, und pflegte sein.

35. Des andern tages reisete er, und zog heraus zween groschen, und gab sie dem wirth, und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst darthun, will ich dirs bezahlen, wenn ich wieder komme.

36. Welcher dündet dich, der unter diesen dreyen der nächste sei gewesen dem, der unter die mörder gefallen war?

37. Er sprach: Der die barmherzigkeit an ihm thät. Da sprach Jesu zu ihm: So gehe hin, und thue desgleichen.]

IX. 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging Er in einen markt. Da war ein *weib, mit namen Martha, die nahm ihn auf in ihr haus.

*Joh. 11,1. c. 12, 2,3.

39. Und sie hatte eine schwester, die hieß Maria; die *saßte sich zu Jesu füssen, und hörete seiner rede zu.

*Gesch. 22,3.

Ο δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Εὐ τῷ νόμῳ τὶ 28 γέγραπται; πῶς ἀναγνώσκεις; Ο δὲ

αποκρίθεις, εἶπε· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἵκεδος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πληθεῖον σου ὡς σεαυτόν.

Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ορθῶς ἀπεκρίθης· τῷ 28 τῷ ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. Ο δὲ δέ- 29 λων δικαιῶν ἔσεσθαι, εἶπε πρὸς τὸν Ἰη- 30 σοῦ· Καὶ τίς ἐσι μὴ πλησίον; Τύπος λαβὼν δὲ τὸν Ἰησόν, εἶπεν· Ἀνθεωπός τις κατέβανεν ἀπὸ Ιερεσταλῆμα εἰς Ιαρ- 31 χὸν, καὶ ληστὸς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέ- 32 τες, ἀπῆλθεν, αφέντες ἥμιταν τηγ- χάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ιερεὺς 33 τις κατέβανεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκσκῆνη· καὶ οἱ διάν αὐτὸν, ἀντιπαρέλθεν.

*Ομοίως δὲ τὸν ὁδεύων, ἀντιπαρέλ- 34 θεν. Σαμαρείτης δὲ τὸν ὁδεύων, 33 ἦλθε κατ’ αὐτὸν, καὶ οἱ διάν αὐτὸν, ἐσπλαγχνίθη. Καὶ προσελθὼν κα- 35 τέλησε τὰ τραύματα αὐτὸν, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἴνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ίδιον κτῆτος, ηγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπειρελήθη αὐτὸς. Καὶ 36 ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξέλθων, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτὸς· καὶ οὐ τι ἀν προσδαπανήσος, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπαι- 37 ἀρχεδαῖ με ἀποδόσω σοι. Τίς δὲ 36 τέτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γε- γονέναι τῷ ἐμπεσόντος εἰς τὸν ληστόν; Ο δὲ εἶπεν· Ο ποιός τὸ ἔλεος μετ’ αὐτὸς. Εἶπεν δὲν αὐτῷ ὁ Ἰησός· Πο- 38 ρεύς, καὶ σὺ ποιεῖ ὅμοιας.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ παρενεδόμενοι αὐτὸς, 38 καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τηνά· γυ- 39 νη δὲ τὸν ὄνοματι· Μάρθα ὑπεδέζετο αὐτὸν εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλλιμένη Μαρία, ἥ καὶ πα- 39 ραναθίσασα παρὰ τὸν πόδες τὸν Ἰησόν, ἤκει τὸν λόγον αὐτὸς,

40 Η δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστάσα σὲ εἶπε· Κύριε, εἰ μέλει σοι ὅτι οὐδελφός με μόνη με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπε ἐγώ αὐτῇ Ιησοῦς μοι συναυτιλαβάνται· Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς τούτη ταῦτα περὶ πολλά· Ενος δὲ ἐστι χρεία· Μάρθα δὲ τὴν αὐτὴν μεριμνὰ ἐξελέξατο, ἥτις ἐκ αὐτοῦ σετού απὸ αὐτῆς.

40. Martha aber machte ihr viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu, und sprach: Herr, fragest du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt alleine dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch anstreffe.

41. Jesus aber antwortete, und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;

42. IESUS aber ist noch; Maria hat das gute Theil erwehlet, das soll nicht von ihr genommen werden.

Das XI. Capitel.

I. Christus lehret seine Jünger beten. II. Anfrischung dazu. III. Recht eines summen Tafel aus. IV. Absicherung darüber. V. widerlegt. VI. Stimme eines andächtigen Weibes. VII. Wem zielten. VIII. Ohngewaschenen Hände. IX. Weh über die Heuchler.

Kαὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔπαι πολλὸν αὐτὸν ἐν τῷ πω τοῦ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτῷ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσευχέαν, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε 2 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὁταν προσεύχηδε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς θεανοῖς, αγίασθητὸν τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θελημά σου, ὡς ἐν περιοδ. it. v. 3 θεανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. † Τὸν ἀρτὸν ἡμῶν τὸν ἐπιέσθιον δίδε ἡμῖν τὸ καθό. 4 περιοδ. deest qu. 4 ἡμέραν. Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν πάντι ὀφέλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκως ἡμᾶς εἰς παρεσκομόν, ἀλλὰ βούσῃ 5 ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρᾶς. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τις ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ παρεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσογυκτία, καὶ ἐπὶ αὐτῷ φίλε, χειρόν μοι τρεῖς 6 ἀρτούς· Ἐπειδὴ φίλος με παρεγένετο ἐξ ὃδος πρόσμε, καὶ γένεται παραθήσασι 7 τῷ. Κακένος ἐσθιων απροφεδεῖς ἐπὶ τῷ Μή μοι πέπει πάρεχε ήδη η θύεσα κέκλεσαι, καὶ τὰ παιδία με μετ' ἐμοὶ εἰς τὴν κοιτῶν 8 ἀστούς· & δύναμαι αἰναῖς δύνοι σοι. Δέγω ὑμῖν, εἰ καὶ & δώσει αὐτῷ αἰναῖς, διὰ τὸ ἔνακτον αὐτῷ φίλον· διά γε τὴν αἰναῖδεσσαν αὐτῷ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ 9 ὅσαν χρήσει. Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· Λατέτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν ἥγετε καὶ

Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

2. Er aber sprach zu ihnen; Wenn ihr betet, so sprechet: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Matth. 6,9.

3. Gib uns unser täglich Brode innerdar.

4. Und vergib uns unsere Sünden: denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

II. 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat, und ginge zu ihm zu Mitternacht, und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drey Brode.

6. Denn es ist mein Freund zu mir kommen von der Straße, und ich habe nicht, das ich ihm vorlege.

7. Und er drinnen würde antworten, und sprechen: Mache mir keine Unruhe; die Thür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bey mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen, und dir geben.

8. Ich sage euch, und ob er nicht aufsteht, und gibt ihm, darum, daß er sein Freund ist: so wird er doch* um seines unverschämten Geißels Willen aufstehen, und ihm geben, wie viel er bedarf. *c. 18,5.

9. Und ich sage euch auch: *Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet

det ihr finden; Klopfet an, so wird euch aufgethan.

*Marc.ii,24.Ic.

10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet: und wer da anklopft, dem wird aufgethan.

11. Wer * bittet unter euch ein sohn den vater ums brodt, der ihm einen stein dafür biete? Und so er um einen fisch bittet, der ihm eine schlange für den fisch biete?

*Matth.7,9.seqq.

12. Oder so er um ein en bittet, der ihm einen scorpion dafür biete?

13. So denn Ihr, die ihr arg sendt, kommt euren kindern gute gaben geben: wie vielmehr wird der Vater im himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten?

(Evang. am 3 sonnt. in der salten.Druu.)

III.14. **U**nd * er trieb einen teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der teufel austühr, da redete der stumme. Und das volk verwunderte sich.

*Matth.12,22.

IV. 15. Etliche aber unter ihnen sprachen: *Er treibet die teufel aus durch Beelzebub, den obersten der teufel.

*Matth.12,24.Ic.

16. Die andern aber versuchten ihn, und begehrten ein zeichen von ihm vom himmel.

*Matth.16,1.Ic.

V. 17. Er aber vernahm ihre gedanken, und sprach zu ihnen: Ein * ieglich reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste, und ein haus fället über das andere.

*Matth.12,25. Marc.3,24.

18. Ist denn der satanas auch mit ihm selbst uneins, wie will sein reich bestehen? Dieweil ihr saget, ich treibe die teufel aus durch Beelzebub.

19. So aber Ich die teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure kinder aus? Darum werden Sie eure richter seyn.

+Stab. II. L. [ich aber]

20. So ich aber * durch Gottes finger die teufel austreibe, so kommt ie das reich Gottes zu euch.

*2 Mos.8,19.

21. Wenn ein starker gewapneter seinen palast bewahret, so bleibt das seine mit frieden.

22. * Wenn aber ein stärckerer über ihn kommt, und überwindet ihn: so nimmt er ihm seinen harnisch, darauf er sich verließ; und cheilet den raub aus.

*Col.2,15

εὐέργετε· κρέετε, οὐδὲ αὐτογένεταρ ὑμῖν.

Πᾶς γάρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: τοις οὖσιν εὐέργετες· καὶ τῷ κρέοντι αὐτογένεταρ. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πα-

τέρατα αἰτήσεις ὁ νιὸς ἄρτον, μὴ λίθον

ἐπιδώσεις αὐτᾶς; εἰ καὶ ἵχθυν, μὴ αὐτὸν τὸν ἵχθυν ὁ φίν ἐπιδώσεις αὐτᾶς;

Η 12 καὶ εἴς αὐτην οὐτον, μὴ ἐπιδώσεις αὐτῷ σκορπίου;

Εἰ δὲ ὑμεῖς πονηροὶ 13

ὑπάρχοντες, εἰδοτε αγαθὰ δόματα δι-

δοντας τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον

οἱ πατέρες ὁ ἔξι δραχμὲς,

δώσεις Πνεύματος

ἄγιου τοῖς αἰτώνιν αὐτέν.

Εἰ δὲ ὑμεῖς πονηροὶ 14

τὸν κωφόν ἐγένετο δὲ τῷ δαιμονίῳ

ἔξελθάστος, ἐλαλησεν ὁ κωφός:

Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

Τινὲς δὲ ἔξι 15

αὐτῶν εἶπον: Εἰ Βεελζεύς ἐρχονται

τῷ δαιμονίῳν ἐκβίλει τὰ δαιμόνια.

Ἐτεροι δὲ πειράζοντες, σημεῖον παρει

αὐτῷ ἔζητεν ἔξι βραχεῖ.

Αὐτὸς δὲ 16

εἶδες αὐτῶν τὰ δαιμόνιατα, ἔπειτα αὐτοῖς:

Πάσα βασιλεῖον ἐφ' ἐαυτὴν διαμερι-

θεῖσα ἐργμέστατη, καὶ οῖκος ἐπὶ οῖκον πίπτει.

Εἰ δὲ καὶ οἱ σατανᾶς ἐφ' ἐαυτὸν διεμε- 18

τεῖη, πῶς συθῆσεται η βασιλεία αὐ-

τῷ; θτι λέγετε, Εἰ Βεελζεύς ἐκ-

βαλλειν με τὰ δαιμόνια.

Εἰ δὲ ἔγω 19

εἰ Βεελζεύς ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ

νιοὶ ὑμῶν ἐν την ἐκβάλλονται; διὰ τότε

κρίται ὑμῶν αὐτοὶ σονται.

Εἰ δὲ 20

εἰ δακτύλω. Θεοὶ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια;

ἀρά ἐφέτειν ἐφ' οἷς η βασιλεία τῇ

Θεοῖ.

Οταρ ὁ ἴχυρὸς καθωπλισ-

μένος Φυλάσσον τὴν ἐαυτῷ αὐλήν, ἐν

εἰσηγητεῖ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ.

Ἐπάντει 22

δὲ ὁ ἴχυρότερος αὐτῷ ἐπελθὼν τικηση

αὐτὸν, τὴν πανοπλίαν αὐτῷ αἴρει,

ἐφ' οὐ ἐπεποίησε, καὶ τὰ σκῦλα αὐ-

τῷ διαδίσωσιν.

23 Οὐ μὴ ὁρα μετ' ἐμοῖς, καὶ ἐμοῖς ἔστιν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῖς, σκοτεῖται.

24 Ἐταν τὸ αἰκαθάρτον πνεῦμα
ἔξελθη απὸ τῆς αὐθόπειας, διέρχετο δὲ
αὐδίδεων τόπουν, γίνεται αἰνεῖταιον· καὶ
μὴ εὐρίσκον, λέγει· Τποργάψω εἰς τὸν
25 οἶκόν μου, ὅπερ εἴξηλθον. Καὶ ἐλ-

θὼν εὐρίσκεις σεσαρκωμένον καὶ κεκοσμημέ-

36 νον. Τότε πορεύεται καὶ παρα-
λαμβάνει ἑπτὰ ἔτερα πνεύματα πονη-
ρότερος ἔσται, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔχαστα τῆς αὐθόπειας
ἐκείνας χείρος τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγεντον αὐτοῖς τοῖς
ταῖς, ἐπόφοισσι τις γυνὴ Φαννίν ἐκ τῆς
οὐχιάς, εἰπεν αὐτῷ· Μακαρία ή κοιλία
ή βασάνωσα σε, καὶ μασοῖ ἐσθί-

28 λασσα. Αὐτὸς δὲ ἐπέι. Μενεγγε
μακάριοι οἱ ἀκέροτες τὸν λόγον τῆς Θεᾶς,
29 καὶ Φιλάκουστες αὐτὸν. Ταῦτα δὲ
οὐχιλον ἐπανθράκωμένων ἥρξατο λέγεντον.
Ἡ γενεὰ αὐτῆς πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπι-
ζητεῖ, καὶ σημεῖον ἐδοθίστεται αὐτῇ,
εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάννης τῆς περιφύτευσης.

30 Καθὼς γάρ ἐγένετο Ἰωάννης σημεῖον τοῖς
Νινεύιταις, ἔτισα ἔται καὶ ὁ νιός τῆς

31 αὐθόπειας τῆς γενεᾶς ταύτη. Βαστ-
λίσσει νότια ἐγερθήσεται· ἐν τῇ ἡρτεί
μετὰ τῶν αὐδίδων τῆς γενεᾶς ταύ-
της, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἡλθεν ἐκ
τῶν περάτων τῆς γῆς αἰκόναι τὴν σο-
φίαν Σολομῶντος· καὶ ἴδια, πλεῖον Σο-

32 λομῶντος ὥδε. Ἀνδρες Νινεύι αὐτο-
σῆσσοτοι ἐν τῇ ἡρτεί μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης, καὶ κατακρινεῖται αὐτῶν· ὅτι με-
τενόντων εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωάννης· καὶ ἴδια,
πλεῖον Ἰωάννης ὥδε.

33 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψεις, εἰς κρυπτὴν
τιθησιν, ἀδελφὸν τὸν μέδιον, ἀλλὰ ἐπὶ^{τὸν}
τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπροσευόμενοι τὸ
φέγγος βλέπωσιν.

23. Wer * nicht mit mir ist, der ist
wieder mich: und wer nicht mit mir
samlet, der zerstreuet.

* Matth.12,30.

24. Wenn * der unfaulere geist von
dem menschen ausfähret: so durchwan-
det er dritte stadt, suchet ruhe, und fin-
det ihrer näche; so spricht er, Ich will
wieder umkehren in mein haus, daraus
ich gegangen bin.

* Matth.12,43.

25. Und wenn er kommt, so findet ers
mit besinen gefehret und geschmäget.

26. Denn gehet er hin, und nimt sieben
geister zu sich, die ärger sind denn er selbst:
und wenn sie hineinkommen, wohnen sie
da; und * wird hernach mit demselbigen
menschen ärger, benn vorhin.

* Job. 5,14.

VI. 27. Und es begab sich, da er sol-
ches redete, erhob ein weib im volke die
stimme, und sprach zu ihm: Selig ist der
leib, der dich getragen hat, und die brü-
ste, die du gesogen hast.

28. Er aber sprach: Ja selig sind, die
Gottes wort hören und bewahren.]

VII. 29. Das volkt aber drang denu.
Da sing er an, und sagte: Dis ist eine
arje art, sis * begehret ein zeichen; und es
wird ihr kein zeichen gegeben, denn nur das
zeichen des propheten Jonas.

* Matth.12,39.40.c.16,4.

30. Denn wie* Jonas ein zeichen war bens
Miniviten, also wird des menschen sohn
seyn diesem geschlecht.

* Jon. 2, 1.

31. *Die königin von misticage wird auf-
treten vor dem gericht, mit den leuten die-
ses geschlechts, und wird sie verdammen:
denn sie kam von der welt ende, zu hören
die weisheit Salomonis. Und siehe, hic ist
mehr denn Salomon.

* 1.Kön.10,1.2Chr.9,1. Matth.12,42.

32. *Die leute von Minive werden auf-
treten vor dem gericht, mit diesem ge-
schlecht, und werden verdammen: denn
sie thäten busse nach der predigt Jonas:
Und siehe, hic ist mehr denn Jonas.

* Jon.3,5. Matth.12,41.1c.

33. Niemand * zündet ein licht an, und
setzt es an einen heimlichen ort, auch
nicht unter einen schefel: sondern auf den
leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das
licht sehe.

* Marc.4, 21.1c.

34. Das

34. Das * auge ist des leibes licht. Wenn nun dein auge einfältig seyn wird, so ist dein ganzer leib lichte. So aber dein auge ein schalz seyn wird, so ist auch dein leib finster. * Matth. 6,22.

35. So schaue darauf, daß nicht das licht in dir finsterniß sey.

36. Wenn nur dein leib ganz lichte ist, daß er kein stück von finsterniß hat: so wird er ganz lichte seyn, und wird dich erleuchtet, wie ein heller blit.

VIII. 37. Da er aber in der rede war: bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das mittagsmahl ässe. Und er ging hinein, und sah sich zu tische.

38. Da das der Pharisäer sahe: verwunderte er sich, * daß er sich nicht vor dem essen gewaschen hätte. * Matth. 15,2.

39. Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die becher und schlüsseln auswendig reinlich, aber euer innwendiges ist voll rauhes und bosheit.

*c.18,11,12. Matth.15,3. c.23,25.

40. Ihr narren, meinet ihr, daß innwendig rein sey, wenns auswendig rein ist?

41. Doch * gebet almosen von dem, das da ist: siehe, so ist's euch alles rein. * Ef.5,8,7.

IX. 42. Aber wehe euch Pharisäern, daß ihr vergehentet die minze und rauta, und allerley kost: und gehet vor dem gericht über, und vor der liebe Gottes. Dis sollte man thun, und jenes nicht lassen.

*Matth.23,23. 1 Sam.15,22.

43. Wehe euch Pharisäern, daß * ihr gerne oben an sitget in den schulen, und wollt gegrüßet seyn auf dem markte.

*Matth.23,6. Marc.12,39. Luk.20,46.

44. Wehe euch schriftgelehrten und Pharisäern, ihr heuchler, daß * ihr seyd wie die verdeckte todtengräber, darüber die leute lauffen und kennen sie nicht.

*Matth. 23,27.

45. Da antwortete einer von den schriftgelehrten, und sprach zu ihm: Meister, mit den worten schmähest du uns auch.

46. Er aber sprach: Und wehe auch euch schriftgelehrten; denn ihr beladet die menschen mit unträglichen lasten, und Ihr röhret sie nicht mit einem finger an.

*Matth.23,4. Gesch.15,10.

47. Wehe euch: denn ihr * bauet der propheten gräber, eure väter aber haben sie getötet.

*Matth.23,29.

Ο λόγος τῆς σύμβασος ἐπειδὴ οὐδὲν πάντα: Βραβεῖ δὲ οὐδὲν πάντας τοις αἰτίαις τοῦ σώματος τοῖς φαρισαῖον ἐπειδὴ τὸ στρυγός τοῦ σώματος τοῖς φαρισαῖον εἶναι. Σκοτεῖται μὲν τὸ φῶς τοῦ εἰναι σοὶ, σκότος ἐστιν. Εἰ δὲ τὸ σώματος τοῖς φαρισαῖον, μέχρι τοῦ φαρισαῖον, εἶται φαρισαῖον οὐλον, ὃς οὐταντὸς ὁ λύχνος τῆς αἰρεσίου φαρισαῖον εστιν.

'Εγενέτη τῷ λαλήσας, ἡρώτας αὐτὸν Φαρισαῖος τις ὅπως αἱρεσίην ποιεῖ αὐτῷ. Εἰσελθὼν δὲ αἱρέσεον, Φαρισαῖος ίδων ἐθαύμασεν ὅτι ἐπρότερον ἐβασιλεὺς πρὸ τῆς αἵρεσης. Εἰπε δὲ οὐρανοῖς πρὸς αὐτὸν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔχωθεν τῷ ποτηρίῳ καὶ τῷ πίνακος καθαρεύετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμεις αἱρεσίης καὶ πονηρίας. Αἱρεσίης, δὲ τὸ ποιησας τὸ ἔχωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; Πλὴν τοῦτον εἶναι τὰ δότε ἐλεμποσύνην· καὶ ίδε, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐσιν. Λλαγμὸν δὲ τοῖς Φαρισαῖοις, ὅτι ἀποδεκατεῖτε τὸ ιδίοσφερον καὶ τὸ πίγανον καὶ πᾶν λόγον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν αγωγὴν τῷ Θεῷ· ταῦτα ἔδει ποιησαῖ, κακέντα μὴ αφίενας. Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις, ὅτι αἱρετᾶτε τὴν περιτοκαθεδρίαν εἰς τὰς συναγωγαῖς, καὶ τὰς καταστροφὰς εἰς τὰς αγοραῖς. Οὐαὶ ὑμῖν γερμανταῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταῖ, ὅτι ἐσε ὡς τὰ μυημένα τὰ ἀδηλά, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ περιπατώντες ἐπάνω ὑπὲν οὐδέποτιν. Αποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν, λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ὑμᾶς ὑβρίζεις. Ο δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς διαβατοῦσαντα, καὶ αὐτοὶ εἴναι τὸν δακτύλων ὑμῶν ἐπροσφάνετε τοῖς φορτοῖς. Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι σικοδομεῖτε τὰ μυημένα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτοὺς.

- 48 Καὶ μαρτυρεῖτε καὶ συνεδρίκετε τὰς ἁ-
γιὰς τῶν πατέρων ὑμῶν. ὅτι αὐτοὶ μὲν
απέκτενεν πολὺτιμούς οὐρανὸν αἰώνιον αὐτοῦ
49 τῶν ταῦτα μνήμειαν. Διὸς τόποι καὶ οὐ-
φύσιος τῆς Θεᾶς ἡ πίναξ. Ἀποσελῶ εἰς αὐτὰς
προφήτας, καὶ αποσόλες, καὶ ἐξ αὐτῶν
50 απέκτενθαι καὶ ἀκολουθεῖν· Ἰησοῦς ἐκ-
πένθιτο τὸ σώμα πάντων τῶν προφήτων, τοῦ
ἐκχυνοφένον αὐτῷ καταβολῆς κακού, μήτοι
51 τῆς γενεᾶς ταύτης. Απὸ τῆς αἵ-
ματος Ἀβελ, ἥσω τὴς αἵματος Ζαχαρίας,
τῆς αἱπολομένης μεταξύ τῆς Θυσιαστῆς καὶ
τῆς οὐρανοῦ, ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκπένθισται αὐτὸς
52 τῆς γενεᾶς ταύτης. Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
νομικοῖς, ὅτι ἔργα τὴν κλείδα τῆς γυνά-
στεως· αὐτοὶ εἰκὸν εἰσῆλθετε, καὶ τὰς εἰσερ-
53 χομένας ἐκάλυψατε. Λέγοντος δὲ αὐ-
τῆς ταῦτα πρὸς αὐτὸς, ἦρχαντο οἱ γερα-
μάτεις καὶ οἱ φαρισαῖοι δενῶς ἐνέζην, καὶ
αποζοματίζεν· αὐτοὺς περὶ πλειστῶν.
54 Ενεδρεύοντες αὐτοί, καὶ ἐπέτεντες θηρεύ-
σαντι τῇ εἰς τὸ σώματος αὐτῶν, ἵνα κατηγο-
ρήσων αὐτός.

Das XII. Capitel.

I. Christus warnt; II. lehret; III. tröstet seine Jünger; IV. Waffnet sie wieder menschenfurcht; V. Erbfehderfrei; VI. Bem. geiz; VII. Gleichniß darüber; VIII. Himmels-sorge; IX. Wache auf die Zukunft des Herrn; X. Gleich-
nis davon; XI. Unruhe um des Evangelii willen; XII. Unachtamkeit der Zeit-zeichen bestrafft.

- 1 Εὐαγγέλιον ὃς ἐπισυναντίθεσσῶν τῶν μυριάδων τῆς
Ἐρχλής, ὧσε παταπατεῖν αἴλλας, ἦρ-
χαντο λέγειν πρὸς τὰς μαθητὰς αὐτῶν·
Πρῶτον προστήσετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς γῆς
τῶν φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.
2 Οὐδέν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ εἰκὸν α-
ποκαλύφθεσσται· καὶ κευτίστιν, ὃς γινω-
3 σίσται. Λιθός ἢν ὅσα εἰν τῇ σκοτίᾳ
ἔπιπτε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκεδίσται· καὶ ὃ
πρὸς τὸ ἄτομον ἐλαλίσσατε εἰν τοῖς ταμείοις,
4 κηρυχθεσσται ἐπὶ τῶν δημάτων. Λέγω
δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μα. Μή φοβερῆτε αὐτὸς
τῶν αἰπεκτενέτων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ
ταῦτα μη ἐχόσταν περιστέρευν τι πεπ-
- 5 ται. Υἱοδέξιον δὲ ὑμῖν τηνα φοβήσῃτε:
Φοβήσασθε τὸ μετὰ τὸ αἰπεκτενέτων, ἐξοτ-
αντο εχόντας μαστιχὴν εἰς τὴν γέννων· νοῦ
λέγω ὑμῖν, τέτοι φοβήσῃτε.

48. Εἰς βεγγατούς ἐγγενούς, καὶ δενιλλίτη
in eurer bâter wird; denn Sie tödten sie,
so bauer Ich ihre graben.

49. Darum spricht die weisheitliche Odysseus:
· Ich will propheten und apostel zu ihnen
senden, und derselbigen werden sie eiliche
ödten und verfolgen; * Matth. 10, 16.

50. Auf daß gefordert werde von die-
sem geschlecht aller propheten dikt, das
vergessen ist, sind der welt gründ gelaget ist.

51. Von Abels blut an, bis auf das
blut + Zachariä, der umtan zwischen dem
altar und tempel. Ja, ich sage euch, es
wird gefordert verderb hore diesem ge-
schlecht. * Mose. 4, 8. 12. f Matth. 23, 35 v

52. Wehe euch schriftgelehrten, denn
ihr den schlüssel des erkennish habt. Ihr
kommet nicht hinein: und wehet denen,
so hinein wollen. * Matth. 23, 13.

53. Da er aber solches zu ihnen sagte:
fringen an die schriftgelehrten und phar-
isaer hart auf ihr zudeingen, und ihm mit
mancherlei fragen den mund zu stopfen:

54. Und laueren auf ihn und suchten,
ob sie etwas erjagen könnten aus seinem
munde, daß sie eine sache zu ihm hätten,
* Welch. 2, 12.

Ges ließ das volck zu: und kamen etliche
tausend zusammen. also, daß sie sich un-
tereinander traten. Da frag er an und sagte
zu seinen jüngern: Zum ersten. Hüte euch
vor dem sauerteig der pharisäer, welcher
ist die heuchelen. * Matth. 16, 6. 16.

II. 2. Es ist aber nichts verborgen, das
nicht offenbar werde: noch heimlich, das
man nicht wissen werde. * Matth. 10, 26. 1c.

3. Darum, was ihr im finsternish saget,
das wird man im licht hören: was ihr re-
det ins ohr in den kammern, das wird man
auf den dachern predigen.

III. 4. Ich sage euch aber meinen freunden:
* Fürchtet euch nicht vor denen, die den
leib tödten, und darnach nichts mehr thun
können. * Matth. 10, 28.

5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem
ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor
dem, der, nachdem er geföddet hat, auch
macht hat zu werfern in die hölle. Ja, ich
sage euch, vor dem fürchtet euch.

6. Pet.

6. Verkauft man nicht fünf Heringe
um zween pfenninge? Doch ist vor Gott
derselbigen nicht eines vergessen.

7. Auch sind * die haare auf eurem
haupt alle gezeckelt, Darum fürchtest auch
nicht: denn ihr seyd besser denn viel spaz-
lings. * & **PSALM 14, II.**

IV.8. Ich sage euch aber: *Wer mich kennt vor den menschen, den wird auch des menschen sohn bekennen vor den engeln Gottes. *Matth. 10, 32.

9. Wer * mich aber verleugnet vor den
menschlichen, der wird verleugnet werden vor
den engeln Gottes. * 2 Tim. 2, 12.

10. Und wer* da redet ein wort wieder
des menschen sohn, dem soll es vergeben
werden: wer aber lästert den heiligen
Geist, dem soll es nicht vergeben wer-
den.

11. Wenn * sie euch aber führen werden
in ihre schulen, und vor die obigkeit, und
vor die gewaltigen: soforget nicht, wie
oder was ihr antworten, oder was ihr sa-
gen sollt.
* Marc. x3,ii, 2c.

12. Denn der heilige Geist wird euch zu
derselbigen stunde lehren, was ihr sagen
sollt.

V. 13. Es sprach aber einer aus dem volde zu ihm: Meister, sage meinem bruder, daß er mit mir das erbe theile.

14. Er aber sprach zu ihm: Mensch
der hat mich zum richter oder erbischichter
über euch gesetzt?

VI.15. Und sprach zu ihnen: Sehet zu, und
hütet euch * oot dem geiß; denn niemand
lebet davon, daß er viel gütter hat.

* 1 Tim. 6, 10. † Matth. 4, 4.

VII. 16. Und er sagte ihnen ein gleichauf, und sprach: Es war ein reicher mensch, des feld hatte wohl getragen.

17. Und er gedachte bey ihm selbst, und sprach: Was soll ich thun? Ich habe nicht, da ich meine früchte hinsamle.

18. Und sprach: Das will ich thun; Ich
will meine scheunen abbrechen, und grosse-
re bauen, und will dreien samten alles,
was mir gewachsen ist, und meine gueter.

19.Und will sagen zu meiner seelen: * Liege seele, du hast einen grossen vorrath auf diet jahr; habe nun ruhe, ih, trinck, und habe guten muth. * Sir.ii.10.

Οὐδὲ πέντε εργασίαι τοιαύτης αἰτοῦσιν; Εἴ τοι δέ
τυχεῖ, καὶ ἐξ αὐτῶν τοι εἴη τοιλαν-
λημένον ἐνώπιον τῆς Θεᾶς; Αλλὰ;
καὶ οὐ τάκτες τῆς κεφαλῆς νόοις πα-

σοι προδημοταὶ μη ἐν Φοβερῷ τοῦ πολέμου
λαμβάνειν αὐτούς φέρετε. ἢν δὲ λαγκά δὲ
μηνί. Πᾶς ὁ ἀν. ὄμολογός της ἐκ ἑαυτοῦ
εμπιστούμενος τῶν αὐτοῖς παντων, καὶ δὲ νιος,
τὰ αὐτοῖς πάσα, ὄμολογήσει ἐν αὐτῷ εἴ-
πεισθεντι τῶν αὐτοῖς παντων τὰ Θεῖα. Οὐχὶ

δε περιπολέμενος μετένθεσιν τῶν αὐτοῖς παντῶν, πεπονικηθετού ἐνώπιον τῶν αὐτοῦ στρατῶν τῆς Θεᾶς. Καὶ τὰς Ἀθήνας

γέλων τε θεούς. Καὶ πάς ὁ εἶται λόγου εἰς τὸν μήτραν τῆς αὐθότητος, ἀφετίσσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ αὐτόν, Πνεύμα βλασφημοῦσαντι, όπου αφεδόσει.

ταῖς ὅταν δὲ προφέρων ψήσις
τῆς τοις οὐρανοῖς καὶ τῶν ἀρχαῖς
καὶ τῶν εἰσόδων, μη μεμμάθε πᾶς ἢ
τι αἰπολογουμένος οὐ τί εἴπητε; Τε 12
γαῖας σύγιον. Πνεῦμα διδάσκει ψῆσις ἐκ αὐτοῦ
τῇ ωρᾳ, ἡ δὲ εἴπειν.

Εἰπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τῆς ὥχλης
Διδάσκαλε, ἐπεὶ τῷ αἰδελῷ με

Ο δέ εἶπεν αὐτῷ· Αὐθεωτε, τίς με ἀντέστηται ἀκολῦθος καὶ μετέπειτα;

Eίστε δέ προς άλλους· Οράτε καὶ φύγετε από της πλεονεξίας· εἴτις

εν τῷ περισσευτικῷ οὖσαι αὐτοῖς
εσίν. ἐκ τὸν ὑπαρχόντων αὐτοῖς. Εἶπε 16
οἱ παραβόλην πολλὰ μήτηρα διέβασαν

Διδεσμόντα τον πλάστην ευφέρεισσεν η χώρα. Καὶ διεδεχόμενος ἐν ἑαυ- 17

τω, λέγων· Τι ποιῶ; οὐτε εκεχω πε-
τυράξω τές καρπός μετίσ. Καὶ
τέλε. Τέτο ποιῶ καθελῶ μετατός

παροδίας, ην μέζονας οικοδομήσαις
ην συάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννημα-
τα με. Καὶ τὸ μετάτοις τοῦτον

τῆς τῇ ψυχῇ με· Ψυχή, ἔχει πολλὰ
καγάδα κενερά εἰς ἐτη πολλά· αὐτο-

- 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· Ἀφέων, ταῦτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σὺ ἀπατήσοις αἴποι·
21 σὺ ἂ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσαι; Οὐτῶς ὁ Σωτῆρις ἐστῶ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλαθτῶ.
22 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν μαθητὸν αὐτῷ· Διὸ τέτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τὴν ψυχὴν ὑμῶν, τὶ Φάγυτε· μηδὲ τῷ σώματι, τὶ ἐνδύσθε. Ἡ ψυχὴ πλείον ἔστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα,
24 τὸ ἐνδύματος. Κατανοήσατε τὸν κόρωνας, ὅτι ἐ σπέρχουν, ὃδὲ θεριζοῦσι ἐκ ἔστι ταμεῖον, ὃδὲ ἀποδίκη, καὶ ὁ Θεός τρέφει αὐτὸς πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς
25 διαφέρετε τῶν πτερεῶν; Τίς δέ ἔξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προδεῖναν ἐπὶ^{τὸν}
26 τὴν ἡλικίαν αὐτῷ πῆχυν ἔνα; Εἰ δὲ ἔτε ἐλάχιστον δύναμε, τὶ περὶ τῶν
27 λοιπῶν μεριμνᾶτε; Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνεις ἐ κοπιᾷ, ὃδὲ νύθεις λέγω δὲ ὑμῖν, ὃδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτῷ περιεβάλετο ὡς
28 ἐν τέτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ αὐγῇ σύμερον ἔται, καὶ αὐτοῖς εἰς κλιτανοὺς βαλλόμενον, ὁ Θεός ἐτος ἀμφιένυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλγυστοῖς;
29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἔπειτε τὶ Φάγυτε, ἢ τὶ^{τὸν}
30 πίνετε· καὶ μὴ μετεωρίσεσθε. Ταῦτα γαὶς πάντα, τὰ ἔθνη τὸν κόσμον ἐπικιντεῖ ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ σίδεν ἐπιχρήσει.
31 Ξέτε τέτων. Πλὴν ἔπειτε τὴν βασιλείαν τὸν Θεόν, καὶ ταῦτα πάντα
32 προστεθίσεται ὑμῖν. Μὴ φοβεῖ, τὸ μηρὸν ποιμνιον· ὅτι εὑδέκησεν ὁ πατὴρ
33 ὑμῶν δέναυτικον τὴν βασιλείαν. Πλησσάστε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Πλησσάστε ἐαυτοῖς βαλλέται μὴ παλαιώμενα, θησαυροὺς ἀνέκλειστον εν τοῖς ἐργασίοις· ἐπειδὴ κλέπτης ἐκ
34 γένεται σὺν σις διαφεύγεις. Ὁποιοι γένονται ἐπιταγέοις ὑμῶν, ἔκτι καὶ ἀνεύθυνται μαζεύειν.

20. Aber Gott sprach zu ihm: * Du narr, diese nacht wird man deine seele von dir fordern; und wes wirds seyn, das du bereitet hast? * Hiob 20,22.23.

21. Also gehet es, wer ihm schäze samlet, und ist nicht reich in Gott.

22. Er sprach aber zu seinen jüngern: Darum sage ich euch, * Sorget nicht für euer leben, was ihr essen sollet; auch nicht für euren leib, was ihr anziehn sollet.

* Matth. 6, 25. ic.

23. Das leben ist mehr, denn die speise: und der leib mehr, denn die kleidung.

24. Nehmet wahr* der raben: sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen keller noch scheune; und Gott ehrt sie doch. Wie viel aber sendt Ihr besser, denn die vogel? * Ps. 147, 9.

25. Welcher* ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte Eine ellen lang seiner größe zusegen? * Matth. 6,27.

26. So ihr denn das geringste nicht vermöget, warum sorget ihr für das andere?

27. Nehmet wahr der lillen auf dem felsde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomon in aller seiner herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen, als der eines.

28. So denn das gras, das heute auf dem felde steht und morgen in den ofen geworfen wird, Gott also kleider: wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr kleingläubigen?

29. Darum auch Ihr, fraget nicht danach, was ihr essen, oder was ihr trinken sollt: und fahret nicht hoch her.

30. Nach* solchem allen trachten die heiden in der welt: aber euer Vater weiß wohl, daß ihr des bedürftet. * Matth. 6,32. VIII,31. Doch trachtet nach dem reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

32. Fürchte dich nicht, du Kleine heerde: denn es ist* euers Vaters wohlgefallen, euch das reich zu geben. * Matth. 11, 26.

33. Bekauffet, was ihr habt: und gebet almosen. Machet euch fackel, die nicht veralten: * einen schatz, der niemals abnimmt im himmel; da kein dieb zu kommt, und den keine motten fressen. * Matt. 6,20.

34. Denn wo euer schatz ist, da wird auch euer herz seyn.

IX. 35. Lasset eure lenden umgabtet seyn,
und eure t lichter brennen. *Joh. 1, 17.
1 Pet. 1, 13. † Matth. 25, 1. seq.

36. Und seyd gleich den menschen, die
auf ihren heren warten, wenn er aufbre-
chen wird von der hochzeit: auf das horenn
er kommt und anklopft, sie ihm bald auf-
thun.

37. Selig sind die knechte, die der herr,
so er kommt, wachend findet. Wahrlich,
ich sage euch, er wird sich ausschürzen,
und wird sie zu tische sezen, und vor ihnen
gehen, und ihnen dienen. *Joh. 13, 4.

38. Und so er kommt in der andern wa-
che, und in der dritten wache, und wird
also finden: selig sind diese knechte.

39. Das sollt ihr aber wissen: *wenn
ein hausherr wüste, zu welcher stunde der
dieb käme; so wachete er, und ließe nicht
in sein haus brechen. *1 Thess. 5, 2. sc.

40. Darum seyd Ihr auch bereit:
denn des menschen sohn wird kommen zu
der stunde, da ihrs nicht meinen.

*Matth. 24, 44.

X. 41. Petrus aber sprach zu ihm: Herr,
sagest du bis gleichniß zu uns, oder auch
zu allen?

42. Der Herr aber sprach: *Wie ein
groß ding ist es um einen treuen und klug-
en haushalter, welchen der herr sehet
über sein gesinde, daß er ihnen zu rechter
zeit ihre gebühr gebe? *Matth. 24, 45.

43. Selig ist der knecht, welchen sein
herr findet also thun, wenn er kommt.

44. Wahrlich, ich sage euch, er wird
ihn über alle seine gütter sezen.

45. So aber derselbige knecht in seinem
herzen sagen wird, Mein herr verzeucht
zu kommen; und fähert an zu schlagen knech-
te und mögde, auch zu essen und zu trin-
ken, und sich voll zu sauffen:

46. So wird desselbigen knechts herr
kommen, an dem tage, da er sichs nicht
versiehet, und zu der stunde, die er nicht
weiß; und wird ihn zerscheitern, und
wird ihm seinen lohn geben mit den un-
gläubigen.

47. Der knecht aber, der seines herrn
willen weiß, und hat sich nicht bereitet,
auch nicht nach seinem willen gehan:
der wird viel streiche leiden müssen.

*Joh. 4117.

*Εσαΐας ἡμῖν αἱ ὁρφίες περιεβαλλοῦσσαι, 35.
καὶ οἱ λύχνοι καίσμενοι. Καὶ ὑμεῖς 36

ὄμοια ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κυ-
ριον ἐστράπαν, πότε οὐαλυτεὶ ἐκ τῶν γέ-
μων· ἵνα ἔλθοντος καὶ κρέσαντος, εὐ-
θέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι εἰ 37

δέλοι ἑκαῖνοι, ἐξ ἔλθοντος ὁ κύριος εὐέργεια
γεγονέντας. αὐτὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ-
μιζόσται, καὶ ανακλινεῖ αὐτὸς, καὶ παρ-
ελθὼν διακονοῦσει αὐτοῖς. Καὶ ἐστι 38

ἔλθη ἐν τῇ deutέρᾳ Φυλακῆ, καὶ ἐν τῇ
τρίτῃ Φυλακῆ ἔλθη, καὶ εὑρη ἔτω, μα-
κάριοι εἴσιν οἱ δέλοι ἑκαῖνοι. Τότε δὲ 39
γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦσαν οἱ οἰκοδεσπότης
ποιεῖ ὥστε οἱ κλέπτινς ἔρχεται, ἐγενόρθ-
σεν ἄν, καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ αὐθίκης διοργυγῆς τὸν
οἰκονομόν αὐτῷ. Καὶ ὑμεῖς ἐν γνέσει 40

ἔτοιμοι· ὅτι η ὥστε εἰ δοκεῖτε, οἱ νιός τοῦ
αὐθίκης ἔρχεται. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ 41

Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραστ-
λήν τούτην λέγετε, οὐ καὶ πρὸς πάντας;

Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τις ἀρεστὸς ἐστιν ὁ πιστὸς 42
οἰκονόμος καὶ Φρόνιμος, ὃν κατασκεψεις οἱ
κύριοι ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτῷ, τοῦ δι-
δούσαν ἐν καιρῷ τῷ σιτομέτρου; Μα- 43

κάριοι οἱ δέλοι ἑκαῖνοι, οἱ ἔλθοντος ὁ κύρ-
ιος αὐτῷ εὐέργεισε ποιεύντας ἔτως. Α· 44

ληδῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς
ὑπάρχοσιν αὐτῷ κατασκεψεις αὐτούς. Εἰσ 45

δὲ εἰπη ὁ δέλος ἑκαῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
τῷ· Χρονίζει ὁ Κύριος μή ἔρχεται· καὶ
ἀργεῖται τύπλειν τοὺς παιδεῖς καὶ τὰς
παιδίσκους, ἐδίει τε καὶ πίνει καὶ με-
θύκειται· Ηζει ὁ κύριος τοῦ δέλους 46

ἑκαῖνος ἐν ἡμέρᾳ η ἢ σ προσδικᾷ, καὶ ἐν
ὥστε η ἢ σ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐ-
τὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτῷ μετὰ τῶν ἀπ-
τῶν θίσει.

*Ἐκαῖνος δὲ ὁ δέλος ὁ 47
γινώσκει τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἐστράπαν, καὶ μή
ἔτοιμος εσται, μηδὲ ποιήσει πρὸς τὸ θέλη-
μα αὐτοῦ, διερήγεται πολλά.

48 Ο δὲ μὴ γνεῖς, ποιῶσας δὲ ἀξέιται πληγῶν, οὐράσεται ὄλγυας· Παντὶ δὲ ἡ ἑδονή θη πολὺ, πολὺ ἐπιτηδίεται παρὰ αὐτῷ· καὶ ἡ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αὐτῷ.

49 αὐτὸν αὐτόν. Πῦρ ἥλιθον βαλεῖ εἰς τὴν γῆν, καὶ τὶ θέλω εἰ οὐδὲ αὐτόφθατο;

50 Βαπτίσμα δὲ ἔχω βαπτιζόντας, καὶ πῶς

51 συνέχομαι ἔως ἂ τελεσθῇ; Δοκεῖτε ἔτι εἰρήνην παρεγενόμην δύναμι ἐν τῇ γῇ; ἔχω, λέγω ὑμῖν, αὐτὸν οὐ διαμερισμόν.

52 Εσαντο γάρ αὐτὸν τὸν πῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ, καὶ

53 δύο. ἐπὶ τρισὶ. Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' οἷς, καὶ οὓς ἐπὶ πατέρει· μήτηρ ἐπὶ Θυγατρὶ, καὶ Θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ πενθεῖσα ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεῖσαν αὐτῆς.

54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὄταν ἴοτε τὴν υφέλην ανατέλλοσαν αὐτὸν δυσμῶν, ἐνθέως λέγετε· Ὁμῆρος ἔρχεται·

55 καὶ γίνεται ἔτω. Καὶ ὅτουν νότον πνέοντα, λέγετε· Ὄτι νόσων ἔσαι· καὶ

56 γίνεται. Ὑποκριταῖ, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τὸ ὄφελον οἰδατε δοκιμάζετε· τὸν δὲ καιρὸν τέτον πῶς ἐδοκιμάζετε;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν ἐ

58 γίνετε τὸ δίκαιον; Οὐς γάρ ὑπάγετε μετὰ τῆς αντιδίκης σας ἐπ' ἀρχοντας, ἐν τῇ ὁδῷ δόσις ἐργασίαν απηλαχθάσης αὐτῷ· μήποτε κατασύῃ σε προστὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλλεῖ εἰς

59 φυλακήν. Λέγω σοι, εἰ μὴ ἐξέδιδες, ἔως ἐπειδεῖς, ἔως ἐπειδεῖς τὸ ἐργατον λεῖτον αποδῷς.

48. Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der streiche werch ist: wird wenig streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen: und welchem viel besohlen ist, von dem wird man viel fordern.

XI. 49. Ich bin kommen, daß ich ein sauer anzünde auf erden: was wollte ich lieber, denn es brennnte schon? * Mat. 10, 34.

50. Aber ich muß mich zuvor tauffen lassen mit einer tauffe: und wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde?

* Matth. 20, 22. Marc. 10, 38

51. Meinet ihr, daß ich herkommen bin, friede zu bringen auf erden? Ich sage nein: sondern zwieracht.

52. Denn von nun an werden fünf in einem hause uneins seyn: drey wieder zwoe, und zwoe wieder drey.

53. Es wird seyn der vater wieder den sohn, und der sohn wieder den vater: die mutter wieder die tochter, und die tochter wieder die mutter: die schwieger wieder die schnur, und die schnur wieder die schwieger.

XII. 54. Er sprach aber zu dem volk: Wenn ihr eine wolke sehet aufgehen vom abend; so sprechet ihr bald, es kommt ein regen; und es geschieht also. * Matth. 16, 2.

55. Und wenn ihr sehet den störmind wehen, so sprechet ihr: es wird heiß werden; und es geschieht also.

56. Ihr heuchler, die gestalt der erden und des himmels könnet ihr prüfen: wie prüfst ihr aber diese zeit nicht?

57. Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, was recht ist?

58. So du aber mit deinem wiedersacher vor den fürsten gehest: so thue fleiß auf dem wege, daß du sein los werdest; auf daß er nicht etwa dich vor den richter ziehe, und der richter überantworte dich dem stockmeister, und der stockmeister werfe dich ins gefängniß. * Epr. 25, 8. Matth. 5, 25.

59. Ich sage dir, du wirst von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerleitien scherf bezahlest.

Das XIII. Capitel.

I. Christus predigt busse. II. Dessen beträchtigung mit gleichmäßen heuchelen überzeugt. V. Gleichnisse vom reich Gottes. VI. Ermahnung zum ernst, keine seligkeit zu nützen.

VII. Herodis verfolgung. VIII. Wehklage über Jerusalem.

I. Η αγῆσσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ

Ges waren aber zu derselbigen zeit etliche dabey, die verkündigten ihni von

- τῆς Φάρμης, καὶ ἀπογεγραπτοῖς πόλεσι;
- 16 Ταῦτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ ἔσται, ἣν ἐδήσεν ὁ σατανᾶς ἵδε δέκα καὶ ὅκιλος ἔτη, ἐπὶ ἑδες λαθῆναι ἀπὸ τῆς δεσμῆς
- 17 τέττα τῷ ἡμέρᾳ τῆς σαββάτου;. Καὶ ταῦτα λέγοντο αὐτῷ, κατηχισμόντο πάντες οἱ ἀποκείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαρην ἐπὶ πάτη τοῖς ἐρδοῦσι τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτῷ.
- 18 "Ἐλεγε δέ· Τινι ὄμοιος ἐσίν τοις Βασιλεῖς τῶν Θεῶν; καὶ τίνι ὄμοιώσιον αὐτήν;
- 19 Οὐοὶς ἐσὶ πόκινος σινάπεως, ὃν λαβὼν ἀνθρώπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτῷ· καὶ ηὔξησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὸ πετεινὸν τῷ φρεσῷ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλαδοῖς αὐτῷ. Καὶ πάλιν ἐπέπειτα· Τινι ὄμοιώσι τὴν Βασιλείαν τῷ Θεῷ;
- 20 Οὐοὶς ἐσὶ Σύμην, ἢν λαβόσσα γανὴ ἐνέκρυψεν εἰς αἰλουρός σπαστα τρίας, ἥσας ἐξυμάθη ὅλον.
- 21 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμαις διδάσκον, καὶ πορεύεται ποιέμενος εἰς Ἱεροσαλήμ. Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοις οἱ σωζόμενοι; Οὐ δέ εἰς πεπτὸς αὐτὸς· Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς σενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουν εἰσελθεῖν, καὶ ἐπικύρεσθεν. Αφ' ἧς ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν Θύραν, καὶ ἀργεῖθε ἔξω ἐσάνα, καὶ κρέσῃ τὴν Θύραν, λέγοντες· Κύριε, Κύριε, ἀνοίξου ὑμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, ὅτι οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐσέντε. Τότε ἀργεῖθε λέγεντος ἐφάγομεν ἐνάπιόν σα, καὶ ἐπίστημεν, καὶ
- 26 ἐν τοῖς πλαστείαις ὑμῶν ἐδίδαξεν. Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, ὅτι οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐσέντε· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς αδικίας.

der krippen am sabbath, und führet ihn zur trentre? ^{* Mof. 23,5}

16. Sollte aber nicht gelösset werden am sabbath diese, die doch Abrahams tochter ist, von diesem bande, welche satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn jahre?

17. Und als er solches sagte, musten sich schämen alle, die ihm zu wider gewesen waren; und alles volck freute sich über diesen herrlichen spaten, die von ihm geschaßen.

V.18. Er sprach aber: Wem ist das reich Gottes gleich, und wem soll ichs vergleichen?

19. Es ist ^{*}einem senskorn gleich, welches ein mensch nahm, und warfs in seinen garten: und es wuchs, und ward ein grosser baum, und die vogel des himmels wohneten unter seinen zweigen.

^{* Matth. 13, 31. x}

20. Und abermal sprach er: Wem soll ich das reich Gottes vergleichen?

21. Es ist einem ^{*}sauertelje gleich, welchen ein weib nahm, und verbarg ihn unter drey schefel mehlis, bis daß es gar sauer ward. ^{* Mof. 18, 6.}

22. Und er ging durch städte und märkte, und lehrete, und nahm keinen weg gen Jerusalem.

VI.23. Es sprach aber einer zu ihm: Herr, meinst du, daß wenig felig werden? Er aber sprach zu ihnen:

24. Ringet ^{*}vornach, daß ihr durch die enge pforte eingehet; Denn viel werden (das sage ich euch) vornach trachten, wie sie hinein kommen, und werden nicht thun können. ^{* Matth. 7, 13. Phil. 3, 12.}

25. Von dem an, wenn der hauswirth aufgestanden ist und die thür verschlossen hat, da werdet ihr denn ansahen draussen zu stehen, und an die thür klopfen, und sagen: Herr, Herr, thue uns auf. Und er wird antworten, und zu euch sagen: Ich kenne euer nicht, wo ihr her seyd. ^{* Matth. 7, 23.}

26. So werdet ihr denn ansahen zu sagen: Wir haben ^{*}vor dir gessen und getrunken, und auf den gassen hast du uns gelehret. ^{* Matth. 7, 22.}

27. Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euer nicht, wo ihr her seyd; weichet alle von mir, ihr übelthäter.

^{* Matth. 25, 41. x.}

28. Da*

28. Da * wird seyn heut und jähnklappen: wenn ihr sehen werdet Abraham, und Isaac, und Jacob, und alle propheten im reich Gottes; euch aber hinaus gestos sen. * Matth. 8, 12. c. 13, 42.

29. Und * es werden kommen vom morgen und vom abend, von mitternacht und vom mittage, die zu tische sîsen werden im reiche Gottes. * Matth. 8, n.

30. Und siehe, * es sind lesten, die werden die ersten seyn: und sind ersten, die werden die lesten seyn. * Matth. 19, 30. sc.

VII. 31. An demselbigen tage kamen etliche Pharisäer, und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus, und gehe von hinten; denn Herodes will dich tödten.

32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin, und saget demselben fuchs; Siehe, ich treibe teufel aus, und mache gesund heut und morgen, und am dritten tage werd ich ein ende nehmen.

33. Doch mus ich heute und morgen, und am tage darnach wandeln: denn es thuts nicht, daß ein prophet umkomme außer Jerusalem.

VIII. 34. * Jerusalem, Jerusalem, die du tödest die propheten; und steinigst die zu dir gesandt werden: wie oft habe ich wollen deine kinder versameln, wie eine henne ihr nest unter ihre flügel; und ihr habt nicht gewollt? * Matth. 23, 37.

35. Sehet, * einer haus soll euch wüste gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es kommt, daß ihr sagen werdet; † Gelobet ist, der da kommt in dem name des Herrn. * Matth. 23, 38. Ps. 69, 26. † Ps. 118, 26.

Das XIV. Capitel.

- I. Wassersüchtiger geheilet. II. Vom eigennutz leugnung; V. die wohl zu überlegen.
- III. Ungehorsam der jüden. IV. Nothwendigkeit der vorsichtige nach Trinitatis.)

Und es begab sich, daß er kam in ein haus eines obersten der Pharisäer, auf einen sabbath, das brodt zu essen: und Sie * hielten auf ihn. * Marc. 3, 2.

2. Und siehe, da war ein mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

3. Und Jesu antwortete, und sagte zu den schriftgelehrten und Pharisäern, und sprach: Ists * auch recht auf den sabbath heilen? * c. 6, 9.

4. Sie aber schwiegen stille. Und er griff ihn an, und heilte ihn, und ließ ihn gehen.

Ἐκεῖ ἦσαν δὲ κλαυθμοί· καὶ ὁ βαρύγυρος τὸν ὄδονταν, ὅπερ ἔβινε Αἴραντος τῷ Ἰσαὰκ καὶ Ιακὼβ, καὶ πάντες τοὺς προφήτας ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῷ Θεῷ, ύμᾶς δὲ ἐκβαλλομένας ἦσαν. Καὶ ἤξεσθι 29 ἀπὸ αὐτοτοῦ καὶ δυσμῶν, καὶ αὐτὸς Βορρᾶ καὶ νότου καὶ ανακλιθεούσας εὖ τῇ Βασιλείᾳ τῷ Θεῷ. Καὶ ἰδε, εἰσὶν 30 ἔχατοι οἱ ἔσονται πρώτοι, καὶ εἰσὶ πρώτοι οἱ ἔσονται ἔχαται.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες 31 Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ· Εξελέψε; καὶ πορεύεται ἐντεῦθεν· ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖνας.

Καὶ ἤπειρος αὐτοῖς· Περιθέντες ἔπειτα τὴν αἰλόκενη ταύτην· Ἰδε, ἐκβάλλω δαιμόνια, καὶ λασσοῖς ἔπι- τελῶ σύμεσον καὶ αἷμαν, καὶ τὴν τρίτην τελείωμα.

Πλὴν δεῖ με σῆμασθαι 33 καὶ αἷμαν καὶ τὴν ἔχομένη πορευεσθαι·

ὅτι ἐκ ἐνδέχεται προφῆτην ἀπολέθαι

ἔσω Ιερεβαλήμ. Ιερεβαλήμ, Ιερ- 34

σαλήμ, οὐ ἀποκτεῖνας τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολίζοντας τοὺς ἀπεσαλμένας πρὸς αὐτὸν, ποσάκις ἥδελησας ἐπισυνάξας τὰ τέκυνα σό, ὃν τρόπον ὅρνις τὴν ἑαυτῆς

νεστιέν τὸ τοιούτου πλευραῖς, καὶ ἐκ ἡδε-

λησσατε;

Ίδε, αὐτοῖς ύμῖν ὁ ὅτι 35

καὶ ύμῶν ἔρημος· αὔρην δὲ λέγω ύμῖν, ὅτι

οὐ μή με ὑδεῖτε ἔως ἂρεν ἦξη στε ἔπητε·

Εὐλογημένος ὁ ἔρχόμενος ἐν ἀνέμοις,

Κυρίς.

Kαὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς τὸν ἀντρὸν τὸν τὸν αἰχόντων τὸν Φαρισαῖον σαββάτῳ, Φαγεῖν ἀρτον, καὶ αὐτοὶ ποσαν παρεπιθεμένοι αὐτούν. Καὶ ἰδε, 2 ἀνθρώπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθετοῦσας.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησος ἐπειδόμενος τοὺς νομικούς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔχετε τὸ σαββάτῳ θεραπεύετε;

Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος 4 ἴασατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσε.

- 5 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτὸς, ἐπέ τοις ὑμῖν ἄνω ἡ βάση εἰς Φρέας ἐμπεσεῖτο, καὶ ἐγένετο εὐθέως σανασπάσει αὐτὸν ἐν τῷ
6 ἥμερῳ τῇ σαββάτῳ; Καὶ ἐγένετο Ἰησοῦς αὐτοῖς πρὸς ταῦτα.
- 7 Ἐλεγε δὲ πρὸς τὴς κεκλημένες πάροδος Σολῆν, ἐπέχαν πῶς τὰς πρωτοκλιοὺς
8 ἐξελέγουντο, λέγων πρὸς αὐτούς· Οὓς ταν κληθῆς ὑπό τοις εἰς γάμους, μή κατακλιθῆς εἰς τὴν πέντετον μήποτε ἐντιμότερος σοι. Η κεκλημένος ὑπὸ αὐτῆς· Καὶ ἐλέθη ἐν σε, καὶ αὐτὸν καλέσας, ἔρει σοι· Δός τοι τοπονόματον τούτοις ἀρρενὶ μετ' αἰχμῶν τοῦ ἔχαστον τοῦ
9 πον κατέχειν. Αλλά ὅταν κληθῆς, παρευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔχαστον τὸν πονον· ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκὼς σε, ἐπη σοι· Φίλε, προσανέβηθι ἀνάτερον. τοτὲ ἔσαι σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακεμένων
10 σοι· Οτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἔσετον, ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ τακτεῖν ἔσετον, ὑψωθήσεται.
11 Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτούν· Οταν ποιῆς ἀριστὸν ἢ δεῖπνον, μή Φάγε τὰς φίλες σοι, μηδὲ τὰς ἀδελφές σοι, μηδὲ τὰς συγγενεῖς σοι, μηδὲ γέντονας πλεσίες· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε αντικλέωσι, καὶ γένιτραί σοι αὐταπόδομα.
12 Αλλά ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πλωχές,
13 αναπήρες, χωλές, τυφλές· Καὶ μακάριος ἔστι· ὅτι ἐγένετο ἔχαστον αὐταπόδοση σοι· αὐταπόδοσητο γάρ σοι ἐν τῇ φέναστος τῶν δικαίων.
14 Ακόσιας δὲ τις· τῶν συνανακεμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὁς φάγεται τοι ἀρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τῷ Θεῷ. Οὐ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Αὐθωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλές·
15 Καὶ ἀπέστειλε τὸν δεῖπνον αὐτῷ τῇ ἀρχῇ τῷ δεῖπνῳ εἶπεν τοῖς κεκλημένοις· Εξέθεσε, ὅτι ἤδη ἔτοιμος ἐστι πάντα.

5. Und antwortete, und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein thöfe oder esel in den brunnens falle, und er nicht alsbald ihn heraus zieht am schlaftrage?

6. Und sie konten ihm darauf nicht wieder antwort geben. * Matth. 22, 46.

II. 7. Er sagte aber ein gleichius zu den gästen, da er merkte, mit sis trwehießen oben an zu sihen, und sprach zu ihnen:

8. Wenn du von iemand geladen wirst zur hochzeit, so seje dich nicht oben an; daß nicht etwa ein ehlicher, denn du, von ihm geladen sey; * Spr. 25, 6. 7.

9. Und so denn kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu dir, welche kussem; und du müßest dem mit scham unten an sihen.

10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehē hin, und seje dich unten an; auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, spreche zu dir, Freund, rücke himauf; denn wirst du ehre haben vor denen, die mit dir zu tische sihen.

11. Denn* wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden: und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.)

* Spr. 29, 23. Matth. 23, 12. x.

III. 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: * Wenn du ein mittags- oder abendmahl machest, so lade nicht deine freunde, noch deine brüder, noch deine gesfreundten, noch deine nachbarn, die da reich sind; auf daß Sie dich nicht etwa wieder laden, und dir vergolten werde.

* c. 6. 33.

13. Sondern wenn du einmahl macheist: * so lade die armen, die krüppel, die lahmen, die blinden.* Sir. 4, 1. c. 14, 13. Tob. 4, 7.

14. So bist du selig: denn sie habens dir nicht zu vergelten; es wird dir aber vergolten werden* in der auferstehung der gerechten.

* Joh. 11, 24. x.

IV. 15. Da aber solches hörete einer, der mit zu tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das brodt isset im reich Gottes.

(Evangelium am s sonntage nach Trinit.)

16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein mensch, der machte * ein groß abendmahl, und lud viel dozu. * Spr. 9, 1.

17. Und sandte seinen knecht aus zur stunde des abendmahls, zu sagen den geladenen: * Kommet, denn es ist alles bereit.

* Spr. 9, 2, 5.

18. Und

18. Und sie fingen an allein einander sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen acker gekauft, und muß hinaus gehen, und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

19. Und der ander sprach: Ich habe fünf joch ochen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehlen; ich bitte dich, entschuldige mich.

20. Und der dritte sprach: Ich habe ein weib genommen, darum kann ich nicht kommen.

21. Und der knecht kam, und sagte das seinem herrn wieder. Da ward der hausherr zornig, und sprach zu seinem knechte: Gehe aus, bald auf die strassen und gassen der stadt; und führe die armen, und krüppel, und lahmen, und blinden herein.

22. Und der knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch raum da.

23. Und der herr sprach zu dem knechte: Gehe aus auf die landstrassen, und an die jämme; und nöthige sie herein zu kommen, auf daß mein haus voll werde.

24. Ich sage euch aber, daß der männer feiner, die geladen sind, mein abendmahl schmecken wird.]

V. 25. Es ging aber viel volks mit ihm. Und er wandte sich, und sprach zu ihnen:

26. So iemand zu mir kommt, und *hasst nicht seinen vater, mutter, weib, kinder, brüder, schwestern, auch dazu sein eigen leben; der kann nicht mein jünger seyn.

*5 Mos. 33,9. Matth. 10,37, c.

27. Und *wer nicht sein creuß trägt, und mir nachfolget; der kann nicht mein jünger seyn. *Matth. 10,38. c. 16, 24.

VI. 28. Wer ist aber unter euch, der einen thurn bauen will: und sieht nicht zuvor, und überschlägt die kost, ob ers habe hinaus zu führen?

29. Auf daß nicht, wo er den grund gelegt hat, und kanns nicht hinaus führen, alle, die es sehen, fahen an seiner zu spotten,

30. Und sagen: Dieser mensch hub an zu bauen, und kanns nicht hinaus führen.

31. Oder, welcher könig will sich begeben in einen streit wieder einen andern könig: und sieht nicht zuvor, und ratschlaget, ob er könne mit zehn tausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzig tausend?

Kai ἡλεκτροῦ αὐτὸς μάτιον παρεπειπόντων οὐδὲν 13

τεστί. Ο πρώτος εἶπεν αὐτῷ: Αγρού τοῦ
ερωταῖ, καὶ ἔχειν αὐτοῦ. ἐξελθεῖν, καὶ
ἰδεῖν αὐτον· ἐρωτᾶ σε, εἴχε με παρεπημένον.

Καὶ ἦρες εἶπεν. Ζευγάριον θύραν ἠγόρασσεν 19

πάτετε, καὶ πορευόμενοι δοκιμάσατε αὐτόν:
ἐρωτᾶ τοῦ, εἴχε με παρεπημένον.

Καὶ 20 ἔτερος εἶπε. Γυναικαί εὑρίσκει, καὶ διὰ τοῦ
τοῦ ὀδηγοῦ ἐλθεῖν. Καὶ παρείρετε 21

κόμενος ὁ θελος ἐκένος ἀπήγγειλε τῷ κυ-
ρίῳ αὐτῷ ταῦτα. Τότε ὅργισθεις ὁ θελος
δεσπότης, ἀπειλεῖ τῷ θελῷ αὐτῷ. Ἐξελθε-

ταχεῖς τοῖς πλεοτεροῖς καὶ δύοις τῆς
πόλεως, καὶ τοῖς πλωχεῖς καὶ αναπίνεσ-
καὶ χαλκέις καὶ τυφλεῖς εἰσάγγειλε ὁ θελος.

Καὶ ἤπειρεν ὁ θελος. Κύριε, γέγονεν: αὐτῷ 22
ἐπέτειας, καὶ ἔτι τόπος ἐστι. Καὶ 23
ἔπειρεν ὁ κύριος πρὸς τὸν θελον· Ἐξελθε-

εις τὰς οὐδεὶς καὶ φρουρμέσσει, καὶ αὐτούκα-
σον εἰσελθεῖν, ἵνα γειτοῦν ὁ θελος μη.

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν αὐδῶν 24
ἐκενων τῶν κεκλημένων γεύσεται μη τὰ
δέσπινα.

Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ 25
σερφεῖς εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἴ τις ἔρχεται
τοῦ προς με, καὶ ἐμοὶ τὸν πατέρα ἔαυτε,
καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέ-
κνα, καὶ τοὺς ἀδελφεῖς, καὶ τοὺς αδελ-
φας, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἔαυτε Ψυχὴν, ἐν δύ-
νατοῖς μη μαθητής εἶναι.

Καὶ οὗτοι 27
βασιλεῖς τὸν σαυρὸν αὐτῷ, καὶ ἔρχεται σπί-
σω μη, ἐν δύναται μη ἔναν μαθητής. Τις 28
γάρ εἶχεν ὑπὸ μηδέν, θέλων πιεγον οἰκοδομῆσαι,
εἰ ἔχει τὸ πρὸς ἀπαρτισμόν;

Ivi 29
μήποτε θέντος αὐτῷ θεμέλιον, καὶ μη
ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωρεῖτε
ἀρξαντοι ἐμπαίζειν αὐτῷ, Λέγον 30

τε. Οτι οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἔρχεται οἰ-
κοδομεῖν, καὶ ἐκ ισχυσεν ἐκτελέσαι. Ή 31

τις βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἔτε-
ρω βασιλεῖς εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας
πρῶτον βελείεται εἰ δυνατός εἴσιν εἰ δε-

καὶ χιλιάδιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
χιλιάδων ἔρχομέν εἰπεν αὐτούς;

- 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῖς πάρδω ὅντος, προσεῖσαν ἀποστόλους, ἐφατὰ τὰ πέδης εἴρη
33 μν. Οὔτως δι, πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς
εἰς ἀποτάσσεται πάσοι τοῖς ἑαυτοῖς ὑπάρχειν, καὶ δύναται με τοιούτους.
34 Καθὼν τὸ ἄλλος ἔκαν δὲ τὸ ἄλλος μαρτυρεῖ
35 Θῇ, ἐν τῷ αὐτοῦ θίνεται; Οὔτε εἰς
γῆν, ἔτε εἰς ποτεῖαν εὑδέτερον ἐσιν· ἐξω
βάλλεσθαι αὐτό. Οὐκέτι δέ τοιούτους
ἀκεῖτο.

Das XV.

I. Lob göttlicher barmherzigkeit, unter drei hauptgleichnissen, von verlorenen schaf, II. groschen III. und Sohn; IV. item dem unwilligen bruder.
(Evangelium am 3 sonntage nach trinit.)

- 1 Ἡσαν δὲ ἐγγιζούτες αὐτῷ πάντες οἱ
τελῶναι καὶ οἱ ἀμαρτιλοι, ἀκένευτοι
2 αὐτῷ. Καὶ διεγόργυροι οἱ φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Οὐτις ἦτος
ἀμαρτιλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει
3 αὐτοῖς. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
4 παραβολὴν ταύτην, λέγων· Τις ἀγρός
θρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ ἀπολέσεις δι, ἐξ αὐτῶν, καὶ καταλείπει
τὸ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἥως εὗρῃ
5 αὐτό; Καὶ ἑυρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τὸ
6 ὄμβριος ἑαυτῷ χαίρων· Καὶ ἐλθὼν εἰς
τὸν οἰκον, συγκαλεῖ τὴς φίλας καὶ τὸν
γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρετε μοι,
ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν με τὸ ἀπολωλός.
7 Δέγω νῦν· ὅτι δι, ἔτος χαρᾶ ἔσαι ἐν τῷ
ἀρσενῷ ἐπὶ ἐνὶ αμαρτιλῷ μετανοεῖτι, η
ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες ἐ⁸
χρείαν ἔχειν μετανοεῖσαν. Η τις γυ-
νὴ δραχμὰς ἔχεσσα δέκα, ἔαν ἀπολέσῃ
δραχμὴν μίαν· ἐχει ἀπίλει λύχνον, καὶ
σαρπὶ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς,
9 ἥως ἔτε ἔψη; Καὶ ἑυρέσσα συγκα-
λεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέ-
γεσσα· Συγχάρετε μοι, ὅτι εὗρον τὴν
δραχμὴν ἵνα ἀπώλεσα.

32. Wo nicht, so schickt erbotschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um friede.

33. Also auch ein jeglicher unter euch, der nicht absaget allem, das er hat, kann nicht mein jünger sein.

34. Das sollt ihr kein gut ding: wo aber das salz darum wird, womit wird man würzen? * Matth. 5, 13. Marc. 9, 50.

35. Es ist weder auf das land, noch in den mist müh: sondern man wird es wegwerfen. Wer* ohren hat zu hören, der höre. * c. 8, 8 Matth. 11, 15.

Capitel.

Es naheten aber zu ihm * allerley jöllner und sündner, daß sie ihn höreten.

* Matth. 9, 10.

2. Und die pharisaer und schriftgelehrten murreten, und sprachen: * Dieser nimmt die sündner an, und † ifset mit ihnen. * c. 7, 39. † Matth. 11, 19.

3. Er sagte aber zu ihnen dis gleichniß, und sprach:

4. Welcher mensch ist unter euch, der hundert schafe hat, * und so er der Einen verleuret; der nicht lasse die neun und neunzig in der wüsten, und hingehet † nach dem verlorenen, bis daß ers finde?

* Ef. 3, 4. II. 16. † Matth. 18, 12. Luc. 19, 10.

5. Und wenn ers funden hat, so leget ers auf seine achseln mit freuden.

6. Und wenn er heim kommt, ruffet er seinen freunden und nachbarn, und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich * habe meinen schaf funden, das verloren war. * I Pet. 2, 25.

7. Ich sage euch: Also wird auch freude im himmel seyn, über Einen * sündner, der busse thut, vor neun und neunzig gerechten, die der busse nicht bedürfen. * c. 5, 32.

II. 8. Oder, welch weib ist, die zehn groschen hat, so sie der Einen verleuret: die nicht ein licht anzünde, und kehre das haus, und suche mit fleiß, bis daß sie ihn finde?

9. Und wenn sie ihn funden hat, ruffet sie ihren * freundinnen und nachbarinnen, und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen groschen funden, den ich verloren hatte. * c. 1, 58.

10. 2450

10. Also auch, sage ich euch, wird freude seyn vor den engeln Gottes über einen sündler, der busse thut.]

III. ii. Und er sprach: Ein mensch hatte zweien söhne.

12. Und der jüngste unter ihnen sprach zum vater: Gib mir, vater, das theil der gütter, das mir gehöret. Und er theilete ihnen das gut.

13. Und nicht lange darnach samlete der jüngste sohn alles zusammen, und zog ferne über land: und * daselbst brachte er sein gut um mit prassen. ^{* Spr.29, 3.}

14. Da er nun alle das seine verzehret hatte; ward eine grosse theurung durch dasselbige ganze land, und ^{Et} sing an zu darben.

15. Und ging hin, und hengete sich an einen bürger desselbigen landes: der schickte ihn auf seinen acker, der säue zu hüten.

16. Und er begehrte seinen bauch zufüllen mit träbern, die die säue assen: und niemand gab sie ihm.

17. Da schlug er in sich, und sprach: Wie viel taglöhner hat mein vater, die brodt die fülle haben, und * Ich verderbe im hunger. ^{* Spr. 23, 21.}

18. Ich * will mich aufmachen, und zu meinem vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget in den himmel und vor dir; ^{* Jer. 3, 14.}

19. Und bin fort nicht mehr werth, daß ich dein sohn heisse; mache mich als einen deiner taglöhner.

20. Und er machte sich auf, und kam zu seinem vater. Da er aber noch ferne von dannen war: sahe ihn sein vater, und jammerte ihn, ließ und fiel ihm um seinen hals, und * küßte ihn. ^{* 2 Sam.14,33.}

21. Der sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündiget in den himmel und vor dir; ich bin fort nicht mehr werth, daß ich dein sohn heisse.

22. Aber der vater sprach zu seinen knechten: Bringet das beste kleid hervor, und thut ihn an, und gebet ihm einen fingerreiß an seine hand, und schuh an seine füsse;

23. Und bringet ein gemästet kalb her, und schlachtets, lasset uns essen und fröhlich seyn;

Oὐτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγρέλων τῷ Θεῷ ἐπὶ ἐνὶ ἡμαρτωλῶν μετανοεῖντι.

Εἶπε δὲ Ἀνθρωπός τις ἔρχε δύο 11
uios.

Καὶ ἐπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν 12
τῷ πατρὶ Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον
μέρος τῆς στολῆς. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν
βιον.

Καὶ μετ' ἐποδιάστης 13
συναγαγάγων ἀπαντας ὁ νεώτερος uios,
ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακραύν· καὶ ἐκεῖ
διεσκόρπισε τὴν στολὴν αὐτῷ, οὖν ἀσώ-
τως.

Δαπανήσαντος δὲ αὐτῷ πάντας 14
ταῖς, ἐγένετο λιμὸς ἵχυρος κατὰ τὴν χώ-
ραν ἐκείνην· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑσερε-
σθαι.

Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ 15
τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ
ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τὰς αὐγές αὐτῷ βό-
σκεν χοίρους.

Καὶ ἐπεδύμει χερή 16
σαὶ τὴν κοιλίαν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κερατίων
ἄν ἥσθιον οἱ χοῖροι· καὶ ἐδεις ἐδίδεις αὐ-
τῷ.

Eis ἔαυτὸν δὲ ἐλθὼν, ἔπει 17
Πάτερ, μισθιοι τῷ πατέρᾳ με περισσεύ-
σων ἀριστῶν, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλυμα;

Αναστας πορευθομα πρὸς τὸν πατέρα 18
με· καὶ ἐγὼ αὐτῷ· Πάτερ, ἡμαρτον εἰς
τὸν ἀριστὸν, καὶ ἐνώπιον σα· Καὶ 19
ἔκειται εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι uios σα· ποί-
σον με ὡς ἔνα τῶν μισθίων σα. Καὶ 20
ἀναστὰς ἥλθε πρὸς τὸν πατέρα ἔαυτῷ.

Eis δὲ αὐτῷ ὁ uios· Πάτερ, ἡμαρτον 21
εἰς τὸν ἀριστὸν, καὶ ἐνώπιον σα, καὶ ἐκέ-
ιται εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι uios σα. Εἶπε 22

δὲ ὁ πατέρης πρὸς τὰς δέλτας αὐτῷ· Εξε-
γνωστε τὴν σολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύ-
σατε αὐτὸν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν
χεῖρα αὐτῷ, καὶ ὑποδήματα εἰς τὰς
πόδας.

Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόχον 23
τὸν στεντὸν θύσατε· καὶ φαγόντες εὐ-
φρανθάμεν·

24 Οτι ἔτος ὁ υἱός μεν νεκρὸς ἦν, καὶ αὐτὸς
 γνοεῖ καὶ ἀπολωλῶς ἦν, καὶ εὑρέθη.
 25 Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἡν δὲ
 ὁ υἱός αὐτὸς ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·
 καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκ-
 26 σε συμφωνίας καὶ χορῶν. Καὶ
 προσκαλεσάμενος ἤντα τῶν παιδῶν, ἐπυ-
 27 Σάνετο τι ἔτη ταῦτα; Οὐ δέ εἴ-
 τεν αὐτῷ· Ὁτι ὁ ἀδελφός σε ἥκει· καὶ
 ἔδισεν ὁ πατήρ σε τὸν μόχον τὸν σι-
 τευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 28 Ζηγροῦθη δέ, καὶ ἐκ ἥθελεν εἰσελθεῖν.
 ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸς ἔξελθὼν παρεκάλεσ-
 29 αὐτὸν. Οὐ δέ αποκριθεὶς ἐίπε τῷ
 πατέρι· Ἰδε, τοσαῦτα ἔτη δελεύω σοι,
 καὶ ὀδέποτε ἐντολὴν σε παρῆλθον, καὶ
 ἔμοι ὀδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ
 30 τῶν φίλων με εὐφρανθῶ. Οτε δέ
 ὁ υἱός σε ἔτος, ὁ καταφαγών σε τὸν
 βίον μετὰ ποργῶν, ἥλθεν, ἔθυσε αὐτῷ
 31 τὸν μόχον τὸν σιτευτόν. Οὐ δέ ἐπει-
 αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμῷ εἶ,
 32 καὶ πάντα τὰ ἔμα, σαὶ ἐσιν. Εὐφρα-
 θῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελ-
 φός σε ἔτος νεκρὸς ἦν, καὶ αὐτέψε· καὶ
 ἀπολωλῶς ἦν, καὶ εὑρέθη.

Das XVI.

I. Christus verwirft den missbrauch zeitlicher Güter, unter lehren davon. III. Der geistige Pharisee spricht.

(Evang. am 9 sonnt.)

1 Ελεγε δέ καὶ πρὸς τὸν μαθητὸν αὐ-
 τὸν· Ἀνθερώπος τις ἦν πλεύσιος, δι-
 ἔχειν οἰκονόμον· καὶ ἔτος διεβλήθη αὐτῷ
 ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ.
 2 Καὶ Φωνῆσας αὐτὸν, ἐίπε αὐτῷ· Τι
 τέτο αἰκάλω περὶ σὸν; αἴποδος τὸν λόγον
 τῆς οἰκονομίας σὸν; & γὰρ δύνησον ἔτι οἰ-
 κονμεῖν. Εἰπε δέ ἐν ἔστω τὸ οἰκο-
 νόμες· Τι ποιῶ, ὅτι ὁ Κύριος με αἴφα-
 εῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμὲ; σκάπτεν
 4 ἐκ Ιησοῦ, ἐπαιτεῖν αἰχνύνομα. Ε-
 γγων τι ποιῶ, ἵνα σταύ μετασαθῶ
 τῆς οἰκονομίας, διεγυρταί με εἰς τὸν οἰ-
 κον αὐτῶν.

24. Denn dieser mein sohn war tot, und ist wieder lebendig worden; er war verloren, und ist gefunden worden. Und singen an fröhlich zu seyn.

IV. 25. Über der älteste sohn war auf dem selbe; und als er nahe zum hause kam, hörte er das gesänge und den reigen;

26. Und rieß zu sich der knechte einen, und fragte, was das wäre?

27. Der aber sagte ihm: Dein bruder ist kommen; und dein vater hat ein gemästet kalb geschlachtet, daß er ihn gesandt wieder hat.

28. Da ward er zornig, und wollte nicht hinein gehen. Da ging sein vater heraus, und bat ihn.

29. Er antwortete aber, und sprach zum vater: Siehe, so viel jahr diene ich dir, und habe dein gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen bock gegeben, daß ich mit meinen freunden frölich wäre;

30. Nun aber dieser dein sohn kommen ist, * der sein gut mit huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet kalb geschlachtet.

* Spr. 29,3. 31. Er aber sprach zu ihm: Mein sohn, Du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein;

32. Du soltest aber fröhlich und gutes muths seyn; Denn dieser dein bruder war tot, und ist wieder lebendig worden; er war verloren, und ist wieder gefunden.

Capitel.

dem bilde des ungerechten haushalters. II. Fernere spott. IV. Reichs schlemmer. nach Trinitatis.)

Er sprach aber auch zu seinen jüngern: Es war ein reicher mann, der hatte einen haushalter; der ward vor ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine gäter umbracht.

2. Und er forderte ihn, und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Ich rechnung von deinem haushalter; denn du kanft hinsort nicht mehr haushalter seyn.

3. Der haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich thun? Mein herr nimt das amt von mir; graben mag ich nicht, so schäme ich mich zu bitteln;

4. Ich weiß wohl, was ich thun will, wenn ich nun von dem amt gefeset werde, daß sie mich in ihre häuser nehmen.

5.Und

5. Und er rieß zu sich alle schuldener seines herrn; und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem herrn schuldig?

6. Er sprach: Hundert tonnen öhls. Und er sprach zu ihm: Nim deinen brief, sehe dich, und schreibe flugs fünfhig.

7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert malter weihen. Und er sprach zu ihm: Nim deinen brief, und schreib achzig.

8. Und der herr lobete den ungerechten haushalter, daß er kluglich gethan hatte: Denn die kinder dieser welt sind klüger, denn die kinder des lichts in ihrem geschlecht.

* Eph. 5, 8. 1 Thess. 5, 5.
9. Und Ich sage euch auch: Macher euch freunde mit dem ungerechten mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewige hütten.}

* Matth. 6, 20. c. 19, 21. 1 Lim. 6, 19.

II. 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch im grossen treu: und wer im geringsten unrecht ist, der ist auch im grossen unrecht.

* c. 19, 17.

11. So ihr nun in dem ungerechten mammon nicht treu seyd, wer will euch das wahrhaftige vertrauen?

12. Und so ihr in dem fremden nicht treu seyd, wer will euch geben dasjenige, das euer ist?

13. * Kein hausknecht kann zweyherren dienen: entweder er wird einen hassen, und den andern lieben; oder wird einem anhangen, und den andern verachten. Ihr könnet nicht Gott fassmt dem mammon dienen.

* Matth. 6, 24.

III. 14. Das alles höreten die pharisäer auch: die waren geizig, und spotteten sein.

* Matth. 23, 14.

15. Und er sprach zu ihnen: Ihr sejds, die ihr euch selbst rechtfertiget vor den menschen, aber Gott kennet eure herzen; Denn was hoch ist unter den menschen, das ist ein greuel vor Gott.

* c. 18, 9. † Ps. 7, 10. 1c.

16. Das gesetz und die propheten weissagen bis auf Johannem: und von der zeit an wird das reich Gottes durchs evangelium gepredigt, und iedermann bringet mit gewalt hinein.

* Matth. 11, 13.

Kai προσκαλεσάμενας ἦν τὸν τῶν χρεωφειλέτῶν τὸν κυρίον ἑαυτῷ, ἐλεγε τῷ πρώτῳ. Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ με; Οὐ δὲ εἶπεν· Ἐκατὸν βάτες ἐλαύ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σον τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψου πετύκοντα. Ἔπειτα ἐτέωρ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Οὐ δὲ εἶπεν· Ἐκατὸν κόρες στέψ. Καὶ λέγεις αὐτῷ· Δέξαι σον τὸ γράμμα, καὶ γράψου ὡγδοήκοντα. Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οικονόμον τῆς ἀδίκιας, ὅτι Φροντίως ἐποίησεν· ὅτι οἱ νιοὶ τὸν ἀδίκων τέτες Φροντίωτεροι ὑπὲρ τὸν νύρον τὸν φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἴσι.

Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω Παιῆσατε εαυτοῖς φίλοις ἐκ τῆς μαρμανᾶς τῆς ἀδίκιας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰώνιες σκηνάς. Οἱ πιστοὶ εἰς ἔλαχιστα, καὶ ἐν πολλῷ πιστοὶ εἰσιν· Καὶ ὁ ἐν ἔλαχιστῳ ἀδίκος, καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος εἰσιν.

Eἰ δὲ ἐν τῷ ἀδίκῳ μαρμανᾷ πιστοὶ ἐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τὸν ὑμῶν πιστούς; Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ ἐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τὸν ὑμῶν δώσει;

Oὐδεὶς δικέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δελεύειν· Ηγάθη τὸν ἄντρα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· Ηγάθη διθέξεται, καὶ τὴν ἐτέσχη καταφευχήσει. Στύνασθε Θεῷ δελεύειν καὶ μαρμανᾶ.

* Ήκάσον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φασιαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ εζεμικτήρειον αὐτόν.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τιμεῖς ἐστε οἱ δικαιῶντες ἑαυτές ἐνώπιον τῶν αὐθεάπων· ὃ δὲ Θεὸς γνώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βούλυγμα ἐνώπιον τῆς Θεᾶς ἐστιν.

* Οὐ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἔστιν Ἰωάννης· ἀπὸ τότε η βασιλεία τῆς Θεᾶς ἐναγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

17 Εὐκοπώτερον δὲ ἐσὶ τὸν εἰρηνὸν καὶ τὴν
 γῆν παραλθεῖν, ἢ τὴν νόμον μισεῖν κεραύνους
 18 πεσεῖν. Πᾶς ὁ ἀπολύτων τὴν γη-
 νίκαιαν αὐτῷ, καὶ γεμῶν ἑτέραν, μο-
 χεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
 19 αὐτῷς γεμῶν, μοχεύει. *"Αὐτῷς ποσ-*
 δὲ τις ἦν πλάστιος, καὶ ἐνεδιόλυσκε το-
 φύσαν καὶ βύσσον, ἐνφρεσινόμενος καὶ
 20 ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δὲ τις
 ἦν σορόματι Δαζάρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς
 21 τὸν πυλῶνα αὐτῷ ἥλικωμένος· Καὶ
 ἐπιθυμῶν χρειασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχῶν
 τῶν πιπλόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τὴς
 πλεσίας· ἀλλὰ καὶ οἱ κύριοι ἔρχόμενοι
 22 ἀπέλεγχον τὰ ἔλληνα αὐτῷ. Εὐγένειος
 δὲ ἀποθανεῖν τὸν πλεχὸν, καὶ ἀπενεχθῆ-
 ναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν αὐγγέλων εἰς τὸν κόλ-
 πον τῆς Αἴγαρου· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ
 23 πλάστιος, καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ
 ἅδῃ ἐπαρτας τὸν ὄφεαλμὸς αὐτῷ, ὑπάρ-
 χων ἐν βασάνῳ, ὅπερ τὸν Αἴγαρον ἀπὸ
 μοκρόθεν, καὶ Δαζάρον ἐν τοῖς κόλποις
 24 αὐτῷ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας ἐπει-
 πάτερ Αἴγαροι ἐλέπον με, καὶ πέμ-
 ψον Δαζάρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τῆς
 δακτύλου αὐτῷ ὑδατος, καὶ καταψύξῃ
 τὴν γλῶσσάν με· ὅτι ὄδυνάματα ἐν τῇ
 25 φλογὶ ταῦτη. Εἶπε δὲ Αἴγαρος·
 Τέκνον, μνήσοται ὅτι απέλαθες σὺ τὰ
 αὐγαδά σοι ἐν τῇ ζωῇ σας, καὶ Δαζάρος
 ὄμοιος τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖ-
 26 τοι, σὺ δὲ ὄδυνάσσου. Καὶ ἐπὶ πᾶσι
 τετοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χασμαῖς μέρος
 ἐσήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐν-
 τεῦθεν πρὸς ὑμᾶς, μηδ δύνανται, μηδὲ οἱ
 27 ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπεράσσων. Εἰ-
 πε δέ· Ἐρωτῶ διν σε πάτερ, ἵνα πέμ-
 ψης αὐτὸν εἰς τὸν δίκον τὸ πατρός μα-
 28 Ἐχώ γαρ πέντε αἰσθέλφες· ὅπως διαμα-
 τυρταὶ αὐτοῖς, ἵνα μη καὶ αὐτοὶ ἐλθω-
 σιν εἰς τὸν τέπον τετον τῆς βασάνου.
 29 Λέγεις αὐτῷ Αἴγαροι· *"Ἐχεσθι Μωσέα,*
 καὶ τὸν προφήτας· αἰγαστωσαν αὐ-
 τῶν.

17. Es ist aber leichter, daß * himmel und erde vergehen, denn das *Ein* tuttel vom gesetze falle. * c. 21, 33. Matth. 5, 18.

18. Wer * sich scheidet von seinem weibe, und freyet eine andere, der bricht die ehe: und wer die abgescheidete von dem manne freyet, der bricht auch die ehe.

* Matth. 5, 31. 32.

(Evangelium am sonnige nach Trinitatis.)

IV. 19. Es war aber ein reicher mann: der kleidete sich mit purpur und kostlichem leinwand, und lebete alle tage herlich und in freuden.

20. Es war aber * ein armer, mit namen Lazarus: der lag vor seiner thür voller schweren,

* Sir. 14, 14.

21. Und begehrte sich zu färtigen von den brosamien, die von des reichen tische fielen; doch kamen die hunde, und leckten ihm seine schweren.

22. Es begab sich aber, daß der arme starb, und ward getragen von den engeln in Abrahams schoß. Der reiche aber starb auch, und ward begraben.

23. Als er nun in der hölle und in der quaal war, hub er seine augen auf, und sahe Abraham von fernen, und Lazarus in seinem schoß,

24. Rieß und sprach: Vater Abraham, erbarbe dich mein, und sende Lazarus, daß er das äußerste seines fingers ins wasser tauche, und fühle meine junge; denn * ich leide pein in dieser flamme. * Ef. 6, 24.

25. Abraham aber sprach: Gedencke, sohn, daß * Du dein gutes empfangen hast in deinem leben, und Lazarus dagegen hat böses empfangen; nun aber wird Et getrostet, und Du wirst gepeinigt.

* Hiob 21, 13.

26. Und über das alles ist zwischen uns und euch * eine große kluft bevestiget: daß die da wolten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber fahren. * Ef. 30, 33.

27. Da sprach er: So bitte ich dich, vater, daß du ihn sendest in meines vaters haus;

28. Denn ich habe noch fünf brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß Sie nicht auch kommen an diesen ort der quaal.

29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben * Mosen und die propheten; laß sie die selbigen hören,

* Ef. 8, 20. c. 34, 16.

30. Er

30. Er aber sprach: Mein vater Abraham; sondern wenig einer von den todtten zu ihnen ginge, so würden sie busse thun.

31. Er sprach zu ihm: Hören sie Menschen und die propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, ob jemand von den todtten auferstünde.]

O δέ εἶπεν Οὐχί, πάτερ Ἀβραὰμ. 30
εἰδότες τὸν αὐτὸν περὶ τῶν προφητῶν πρὸς
αὐτὸς, μετανοήσοντι. Εἶπε δὲ αὐτῷ 31
τῷ: Εἰ Μωϋσῆς καὶ τῶν προφητῶν εἰπεῖσθαι, οὐδὲ εὖ τις ἐκ νεκρῶν αναστῇ,
περιδιηγούσθω.

Das XVII. Capitel.

I. Christus lehret vom ärgernis. II. Versöhnlichkeit. III. Glaubens-kraft. IV. Schuldigkeit der werdet ohne verdienst. V. Heilet so aufzige. VI. Von der gunst seines reichs. VII. Sicherheit vor dem anbruch desselben. VIII. Solcher ist jahnerstand.

Er sprach aber zu seinen jüngern: *Es ist unmöglich, daß nicht ärgernde kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen. *Matth. 18, 7.

2. Es wäre ihm nüher, daß man einen mühlstein an seinen hals hengete, und würde ihn ins meer: denn daß er dieser kleinen Einen ärgere. *Matth. 18, 6. ic.

II. 3. Hütet euch. So dein bruder an dir sündiger, so straffe ihn: und so er sich besert, vergib ihm. *3 Mos. 19, 17,

Matth. 18, 15.

4. Und wenn er siebenmal des tages an dir sündigen würde; und siebenmal des tages wiederfame zu dir und spräche, es reue mich: so soll du ihm vergeben.

III. 5. Und die apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den glauben.

* Marc. 9, 24.

6. Der Herr aber sprach: *Wenn ihr glauben habt als ein senskorn; und saget zu diesem maulbeerbaum, Reiß dich aus und versehe dich ins meer; so wird er euch gehorsam seyn. *Matth. 17, 20.

IV. 7. Welcher ist unter euch, der einen knecht hat, der ihm pflüget, oder das Vieh weide, wenn er heim kommt vom feld, daß er ihm sage: Gehe bald hin, und sehe dich zu tische?

8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sage: Richte zu, daß ich zu abend esse, schürze dich, und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach soll Du auch essen und trinken?

9. Dancet er auch demselbigen knecht, daß er gethan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

10. Also auch Ihr, wenn Ihr alles gethan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind *unnühe knechte; wir haben gethan, das wir zu thun schuldig waren. *Matth. 25, 30.

Ἐπειδὴ δὲ πέρι τούτου μαθητῶν· Αὐτέδε- 1
κρόνῳ ἐστὶ τότε μή εἰδεῖν ταῖς σκανδα-
λοῖς· τοῦ δὲ διὰ τὸ εἴρησθαι· Λαυτελῆς 2
αὐτῷ εἰ τὸ μύλος ὅπκος περικεῖται περὶ
τὸν τραχύλιον αὐτῷ, καὶ ἔργοις εἰς τὴν
Θάλασσαν, η ἵνα σκανδαλίσῃ ἔνα τῶν
μηρῶν τεττών. Προσέχετε ἑαυτοῖς· 3
Ἐάν δὲ αἱμάρτησις εἰς ὁ αἰδελφός σε,
ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ εὖλον μετανοήσῃ,
ἄφεσ αὐτῷ. Καὶ εὖλον ἐπιλάκις τῆς 4
ἡμέρας αἱμάρτησις σὲ, καὶ ἐπιλάκις
τῆς ημέρας ἐπιστρέψῃ. ἐπειδὴ σε, λέγων·
Μετανοῶ· αἱμάρτησις αὐτῷ.

Καὶ εἶπον αἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρό- 5
δεις ἡμῖν πίστιν. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· 6
Εἰ εἴχετε πίστιν· αἱ κόκκον σιάπεσσι,
ἰδεύετε· αὐτὸν τὴν σικαρίνων ταῖτην· Εκρύπ-
θητε, καὶ φυτεύετε ἐν τῇ θαλάσσῃ
καὶ υπήκοσετε ἀνύμνιον. Τίς δὲ εἴξει 7
ὑμῶν δέλον ἔχων ἀροτριῶντα, η ποιμα-
νυτα, ὃς εἰσλέθοντι ἐκ τῆς ἀγρῆς ἔργη
ἔυθέως· Παρελθὼν αἱστέσσα; · Αλλά 8
ἔχει ἔργη αὐτῷ· Ετοιμασον τὸ δειπνόν,
καὶ περιώσαμενος διακόνει μοι, ἔως Φό-
γον καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα Φάγεσσι
καὶ πίσσαι αὐτούς. Μὴ χάρην ἔχει τὸ 9
δέλφινον, οὐτὶ ἐποίησε τὸ διαταχθέν-
τα· αὐτῷ; Σ. δοκῶ. Οὐτών καὶ ὑμεῖς. 10
ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα
ὑμῖν, Αἴγετε· οὐτὶ δέλφοι αἱχεῖσι εἰμεν;
οὐτὶ δὲ ὁ ὄφελομενος ποιῆσαι, πεποικάμεν.

- 11 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς προφησίαις αὐτοῦ
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτοῖς ἀπέκριθο διά-
12 μέσος Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. Καὶ
εἶπε χρόνοντας αὐτῷ ὅτι τοῖς καὶ μηνύν, αὐτοῖς
τησσαράκοντας δέκα λεπροῖς αὐτοῖς, καὶ ἐσῆ-
13 σαν πόρρωθεν. Καὶ αὐτοὶ ἤραν Φω-
τὸν, λέγοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάθι, εἰλέναν
14 ἡμῶν. Καὶ ἴδων ἔστη αὐτοῖς· Πο-
ρευθήτε, ἐπιδεξάσθε ἑαυτοὺς τοῖς ἵεσσοις.
Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς υπαγένεσι αὐτοῖς, ἐπε-
15 θαψαμάτων. ἢν γὰρ δὲ εἴ τις αὐτῶν,
ἴδων ὅτι ἰαθόντης ὑπέστηψε, μετὸς Φαρισαίων
16 μεγάλης δοξαζόντος τὸν Θεόν. Καὶ
ἔπειτα ἐπὶ πρόσωπον πάρα τῆς πόδας
αὐτῶν; εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτοῖς ἦ-
17 Σαμαρείτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;
18 οἱ δὲ ἐννέα πέρι; Οὐχὶ ἐνέρθησαν
ὑποστέψαντες δύοντα δοξαν τῷ Θεῷ, εἰ-
19 μὴ ὁ ἀλλογενεῖς ἄτας. Καὶ ἐστρε-
αυτῷ· Αναστὰς πορευόμενος· η. πάσις οὐδὲ
σπακέ σε.
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων
πότε ἔρχεται ἡ Βασιλεία τῷ Θεῷ, ἀπε-
κριθη αὐτοῖς· καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ
Βασιλεία τῷ Θεῷ μετὰ παρατηρήσεων.
21 Οὐδὲ ἔχον· Ιδεὶς ἂν, οὐδὲ ἔκειται· Ιδεὶς γάρ, οὐ-
22 βασιλεία τῷ Θεῷ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. Εἰ-
πε δὲ πρὸς τὰς μαθητὰς· Ἐλεύσονται
ἡμέραι, ἀπε τὸ πιθυμήσαντες μακρὰ τῶν ἡμε-
ρῶν τῷ νῦν τῷ αὐτερώπτει ίδεῖν, καὶ εἰ-
23 ὄψεις. Καὶ ἔχονται ὑμῖν· Ιδεὶς ἂν,
οὐδὲ ἔκειται· Μη ἀπέλαθτε, μηδὲ διώ-
24 ζέτε. Οὐστερ γάρ οὐδὲ αἰσχαπή οὐ-
αἰσχαπίσσα εἰς τῆς ὑπ' ὄρανον; εἰς τὴν
ὑπ' ὄρανον λαβόμενοι· ἔτως ἔσαι καὶ οὐ-
μὸς τῷ αὐτερώπτει ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτῶν.
25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι αἵτο τῆς γενεᾶς ταύτης.

(Evangelium aus 14. Sonntage nach Trini.)
V. 11. Und es begab sich, da er reiste gen
Jerusalem, so gingen mitten durch
Samarien und Galiläum.

12. Und als er in einen marot kam, be-
gegneten ihm seben ausläsige männer, die
stunden von ferne,

13. Und erhuben ihre stimme, und spra-
chen. Jesu, lieber meister, erbarme dich
unser.

14. Und da es sie hörte, sprach er zu ih-
nen: Gehet hin, und zeiget euch den
ortestern. Und es geschah, da sie hingan-
gen, wurden sie rein. * Matth. 13, 2. c. 142.

15. Ertrug aber unter ihnen, da er hörte,
dass er gehn würden weg: redete er um;
und preistet Gott mit lauter stimme;

16. Und fiel auf sein angesehne zu seinen
füssen und knickte ihm. und das war
ein Samariter.

17. Jesus aber antwortete, und sprach:
Sind ihr nicht zehen reich worden? Wo
find aber die neune?

18. Hat sich sonst keiner funden, der wie-
der umkehrte, und gäbe Gott die ehre,
dem dieser freitübingen?

19. Und er sprach zu ihm: Siehe auf,
gehe hin, dem * glänkt hat dir gedoffen.]
c. 7. v.

VI. 20. Da er aber gefragt ward von den
Pharisäern: Wenn kommt das reich
Gottes? Antwortete er ihnen, und sprach:
Das * reich Gottes kommt nicht mit au-
ßerlichen geberden. * 1 Cor. 4, 20

21. Man wird auch nicht sagen: Siehe
hie, oder, da ist es. Denn sehet, das reich
Gottes ist inwendig in euch.

* Matth. 24, 23.
VII. 22. Er sprach aber zu den jüngern: Es
wird die zeit kommen, daß ihr werdet be-
gehren zu sehen Einen tag des menschen-
sohns; und werdet ihn nicht sehen.

23. Und * sie werden zu euch sagen: Siehe
hie, siehe da. Gehet nicht hin, und folget
auch nicht. * Matth. 24, 23. ic.

24. Denn wie der blis oben vom himmel
bliset; und leuchtet über alles, das unter
dem himmel ist: also wird des menschen-
sohns an seinem tage seyn.

25. Zu vor aber muß er viel leiden, und
verworfen werden von diesem geschlecht.

* Matth. 16, 21.

26. Und wie es geschach zum zeiten
* Noa, so wirds auch geschehen ur den tagen
des menschen sohns. * Matth. 24,37. sc.

27. Sie aßen, sie tranken, sie freneten,
sie ließen sich freyen: bis auf den tag, da
Nea in die arche ging; und kam die kinder-
flucht, und brachte sie alle um. * 1 Mof. 7. 7.

28. Derselbigen gleichen, wie es geschach
zum zeiten lot; Sie aßen, sie tranken, sie
kaussten, sie verkaussten, sie pflanzen, sie
baueten;

29. An dem tage aber, da ist aus So-
doma ging, da * regnete es feuer und
schwefel vom himmel, und brachte sie alle
um: * 1 Mof. 19,15. 16. 24. 25. sc.

30. Auf diese weise wirds auch gehen
an dem tage, wenn des menschen sohn soll
offenbaret werden.

VIII. 31. An demselbigen tage, * wer auf dem
dache ist, und sein hausrath in dem hause;
der steige nicht hernieder, derselbige ist ihm
len. Derselbigen gleichen, wer auf dem
felde ist: der wende nicht um noch dem, das
hinter ihm ist. * Matth. 24,17.

32. Gedencet * an des lots weib.

* 1 Mof. 19. 26. sc.

33. * Wer da sucht seine kele zu erhal-
ten, der wird sie verlieren: und wer sie ver-
lieren will, der wird ihre zum leben helfen.
* Matth. 10, 39. c. 18, 25. Mart. 8, 35.

Luk. 9, 24. Joh. 12, 25.

34. Ich sage euch: * In derselbigen
nacht werden zweien auf einem bette lie-
gen; einer wird angenommen, der ander wird
verlassen werden. * Matth. 24,40. 41.

35. Broo werden mahlen mit einander:
eine wird angenommen, die andere wird
verlassen werden.

36. Zween * werden auf dem felde seyn:
einer wird angenommen, der ander wird
verlassen werden. * Matth. 24, 40.

37. Und sie antworteten, und sprachen
zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach
zu ihnen: * Wo das nias ist, da samten
sich die adler. * Matth. 24,28. sc.

Das XVII. Capitel.

I. Trostliche vom gebet. II. Werteilige bestrofne. III. Christus nimmt die kindlein an. IV. Ueberführt einen reichen
seiner unvollkommenheit. V. Zeigt die gefährlichkeit des reichtums; VI. Lohnsüchtige frage Peter.

VII. Leidensverwaltung.

Er fragte ihnen aber ein gleichniß dar-
von, daß * man allezeit heben, und
nicht laß werden solte; * 1 Thess. 5, 17. sc.

2. Und sprach: Es war ein richter in ei-
ner stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott,
und scheuete sich vor keinem menschen.

Kai ταῦτα ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς 26
Νάοῦ, οἵτινες οἱ θεοὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
νίστης τῶν αὐτοῦ προσώπων.

Ηθιον, ἔπινον, ὥχη ἡς ἡμέραις
επαύλει, ἐγεγαγκόντο, ὥχη ἡς ἡμέραις
επαύλει, Νάος εἰς τὴν κύβετον καὶ ἡλιθε-
α κατακλυσμὸς καὶ απώλεσεν ἀπεν-

τας. Οὐδοῖς τοὺς αἱ ἐγένετο ἐν 28
ταῖς ἡμέραις Λαΐτον, ἔπινον, ὥχη
επαύλει, ἐπάλειν, ἀφύπειν, αποδύνει-

νται δὲ ἡμέραις επαύλει Λαΐτον από Σοδόμα, 29
επεργάζονται καὶ θεοὶ οὐπίς εργάζονται, καὶ
απώλεσεν απεντας.

Κατὰ ταῦτα 30
ἔσαντο ἡ ἡμέραις ὁ νιός τῆς αὐτοῦ προσώπου απο-
καλύπτεται. Εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 31
οἱ ἑταῖροι ἦσαν τῷ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
ἀπέτεινεν τῷ οἴκῳ, μὴ κατεσθίεται ἀρρε-
νῶν· καὶ ὁ ἐν τῷ αὐγεῖ, δρυοῖς μη
ἐπιπρεψάστω εἰς τὰ οἴκια. Μην. 32

μονεύετε τῆς γυναικὸς Λαΐτον. Οὐ 33
ἔστιν ζήτησιν τὴν ψυχὴν αὐτῆς σῶσαι,
απολέσεις αὐτῆς· καὶ οἱ ἔστιν απολέση-
μεντιν, ζωογονεῖς αὐτήν. Λέγω. 34

ὅμνην, ταῦτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπει-
κλίνεις μιας· ὁ ἐστιν παραλιθρίσασται,
καὶ ὁ ἔτερος αφεδρίσασται. Δύο ἔστοι 35
τοις ἀλλιθροῖς ἐπὶ τὸ αὐτό· οἱ μιαὶ πο-
ρειαὶ παραλιθρίσασται, καὶ ἡ ἔτερα αφεδρί-
σασται.

Δύο ἔσονται· ἐν τῷ αὐγεῖ· 36
οἱ ἐστιν παραλιθρίσασται, καὶ ὁ ἔτερος
αφεδρίσασται. Καὶ αποκριθέντες λέ- 37
γοντες αὐτῷ· Ήτος Κύριε; Οὐ δέ ἔτερος
αὐτοῖς· Οτε τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθή-
σονται οἱ αἰτοί.

Eλέγει δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
τοῦ δὲν παντοτε προσεύχεσθαι, καὶ
μη ἐκκακεῖν. Λέγων· Κερτίς τις 2
ην ἐν την πόλει τοῦ Θεού μη φοβέμε-
νος, καὶ αὐθεωπού μη ἐντεπομένος.

3 Χίρας δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἑκάστῳ:
καὶ ἥρχετο πρὸς αὐτὸν λέγοντος· Εἰ
4 δικησού με απὸ τῆς αὐτοῦ περιθών με. Καὶ
ἐκ πρόδηλου ἐπὶ χρέον μετὰ δὲ ταῦ-
τα ἔπειν ἐν ἑαυτῷ. Εἰ καὶ τὸν Θεὸν
8 φοβεῖμαι, καὶ σὺ θεωρεῖς εἰκὸν εἰργότο.
5 μαζή· Δισέ γε τὸ παρεξεῖν μοι
κόπιον τὴν χίραν ταύτην, ἐκδικήσω τού-
την· οὐαὶ μη εἰς τέλος λερχομένη ὑπό-
6 πιᾶσῃ με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Α-
κρατε τί ὁ κριτὺς της ἀδικίας λέ-
7 γε· Ο δὲ Θεός 8 μη παντας
τὴν ἐκδίκην τῶν ἐξέλεκτῶν αὐτὸς τοι
βοῶτων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νο-
κτὸς, καὶ μακροδυμῶν ἐπὶ αὐτοῖς;
8 Δέγω ὑμῖν, ὅτι πονησε τὴν ἐκδίκην
αὐτῶν ἐν τύχει πλήν ὁ ίδιος τοῦ οὐρ-
άζωπτος ἐλθὼν ἀρρενεύεται τὴν πίστιν
ἐπὶ τῆς γῆς;
9 Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινας τῆς πεπο-
νότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δικαιοι,
καὶ ἐξεθενταί τῆς λοιπῆς τὴν πα-
10 ριβολήν ταύτην· "Ἄνθρωποι διό-
διεβιούσαι εἰς τὸ ιερὸν προσευχόμενοι· ὁ
11 εἰς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἔπειρος τελώνης. Ο
Φαρισαῖος γαδεις πρὸς ἑαυτὸν τρίπτα
προσοργήσετο· Ο Θεὸς εὐχαριστῶ σε, ὅτι
εὶς εἴμι ὥσπερ εἰς λοιποὺς τῶν παντων
πων, ἀρπάγεις, ἀδικοι, μοκχοι, η καὶ
12 ὡς ἔτος ὁ τελώνης. Νησεύω διε-
τὴ διαβασάτε, ἀποδεκάτω πάντας δοτε
13 κτῶματ. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν
ἔσωσε ἐκ ἡδελευθερεύοντος τῆς ὀφθαλμῶς εἰς
τὸν βραυὸν ἐπάρει· αὐτὸς ἐτυπεύει εἰς
τὸ σῆρος αὐτῷ, λέγων· Ο Θεὸς ίδιος
14 θάτι, μοι τῷ αἵματρωλα. Λέγω
ὑμῖν, κατέβη ἔτος δεκαειώνετος εἰς τὸν
οἶκον αὐτῷ, η ἐκένως ὅτι πάντας ὁ οὐράνιος
ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν
ἑαυτὸν, οὐκανθήσεται.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέ-
φη, οὐαὶ αὐτῶν ἀπτητοῖ· Ιδούτε
δὲ εἰ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

16 Οὐ δὲ Ιησὺς προτυπαλεσάμενος αὐτὰ,

3. Es war aber eine wichtige in derselbi-
gen Stadt, die kam zu ihm, und sprach:
Hilf mich von meinem widerverfügter.

4. Und er wollte lange nicht. Darnach
aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich
schon vor Gott nicht fürchte, noch vor
keinem menschen fürchte.

5. Dieweil aber mir diese wichtige so viel
mehr macht, will ich sie retten, auf
dass sie nicht zugest gestürze, und überläu-
be mich. ^{*Lk. 11, 7.}

6. Da sprach der Herr: Höret die,
was der ungerechte reicht hat.

7. Sehe aber Gott nicht auch vore-
der seine Kaiserwachten, die zu ihm
tag und nach rüsten und sollte ge-
duld darüber haben:

8. Ich sage euch: Er rettet sie er-
retten in einer Stunde. Doch wenn
die Menschen schon kommen Würde meh-
renst du, dass es auch werden glauben andern
auf reden?

(Evangeliumnarratione homologe nach Ettimatis.)

II, 9. Er lagte aber zu etlichen, die sich
selbst verwirrten, dass sie fromm
waren, und verachteten die andern, ein
solch gleichnis:

10. Es gingen zweien menschen hinauf in
den tempel zu beten: einer ein Phariseer,
der ander ein zöllner.

11. Der Phariseer stand und betete bei
sich selbst also: Ich danke dir, Gott, dass
ich nicht bin wie andere leute, räuber, un-
gerechte, ehebrecher, oder auch wie dies
zöllner; ^{*Matth. 5, 20. †Ez. 58, 2.}

12. Ich faste zwier in der wochen, und
gebe den jehenten von allem, das ich habe.

13. Und der zöllner stand von ferne, wol-
te auch seine augen nicht aufsehen gen
himmel; sondern schlug an seine brust, und
sprach: * Gott, sey mir fröndet gnadig.

^{*Ps. 51, 3.}

14. Ich sage euch: Dieser ging hinab
gerechtsamiger in sein haus, vor jenem.
Denn ^{*}wer sich selbst erhöhet, der wird
erniedriquet werden: und wer sich selbst er-
niedriget, der wird erhöhet werden.]

^{*Matth. 23, 12. 1c.}

III, 15. Sie brachten auch junge kindlein zu
ihm, dass er sie sollte antühren. Da es
aber die jünger sahen, bedräueten sie die.

*Ez. 49, 22. Matth. 19, 13, 14. Marc. 10, 13.

16. Aber Jesus rieff sie zu sich, und
sprach:

sprach: Lasset die * kindlein zu mir kommen, und wahret ihnen nicht; denn solcher ist das reich Gottes. * Matth. 18, 3.

17. Wahrlich, * ich sage euch: Wer nicht das reich Gottes nimt als ein kind, der wird nicht hinein kommen. * Marc. 10, 15.

IV. 18 Und es fragte ihn ein oberster, und sprach: Guter meister, was muß ich thun, daß ich das ewige leben ererbe?

* Matth. 19, 16. Marc. 10, 17.

19. Jesu aber sprach zu ihm: Was heisst du mich gut? Niemand ist gut, denn der einzige Gott.

20. Du weisst die gebote wohl: * Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch gezeugniß reden. Du sollst deinen vater und deine mutter ehren. * 2 Mos. 20, 12 seq.

21. Er aber sprach: Das hab ich alles gehalten von meiner jugend auf.

22. Da Jesu das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlet dir noch eins; Verkaufse alles, was du hast, und gib's den armen, so wirst du * einen schatz im himmel haben; und kommt folge mit nach. * Matth. 6, 20.

23. Da er aber das hörte, ward er traurig: denn er war sehr reich.

V. 24. Da aber Jesu sahe, daß er traurig war worden, sprach er: * Wie schwerlich werden die reichen in das reich Gottes kommen. * Marc. 10, 23. ic.

25. Es ist leichter, daß ein kartell gehe durch ein nadelöhr: denn daß ein reicher in das reich Gottes komme.

26. Da sprachen die das höreten: Wer kann denn selig werden?

27. Er aber sprach: Was * hen den menschen unmöglich ist, das ist hen Gott möglich. * Job 42, 2. Jer. 32, 17.

VI. 28. Da sprach Petrus: * Siehe, Wir haben alles verlassen, und sind dir nachgefolget. * Matth. 19, 27. ic.

29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch; Es ist * niemand, der ein haus verläßet, oder eltern, oder brüder, oder weib, oder kinder, um des reichs Gottes willen, * 5 Mos. 33, 9.

30. Der es nicht * vielfältig wieder empfah in dieser zeit, und in der zukünftigen welt das ewige leben. * Job 42, 12.

(Evangelium am Fastnachtssonntag.) VII. 31. Er nahm aber zu sich die zwölfe und sprach zu ihnen: Sehet, * wir ge-

ēπετε τὸ παιδία ἔρχεσθαι πέος με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά τὰν γαρ τοιστῶν ἐσὺ η βασιλεῖα τὸ Θεός. Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἔστι μὴ δέξασθαι τὴν βασιλείαν τὸ Θεός ὃς παιδίος, καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρωτήσετε τις αὐτὸν ἔρχοντας, λέγων·

Διάσκολε ἀγαθὲ, τι ποιήσας ζῶντας αἰώνιον κληρονομίαν;

Ἐπειδὲ αὐτῷ ὁ Ἰησος· Τί με λέγετε σύντομόν; εἶδες

ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἰς, οὐ Θεός. Ταῦτα

ἐντολαὶ οἰδας. Μη μοιχεύοντος· Μη φο-

νεύοντος· Μη κλέψυντος· Μη ψευδομαρτυ-

ρίουντος· Τίκα τὸν πατέρα σθ, καὶ τὴν

μητέρα σθ. Οὐ δέ ἐπειδὲ ταῦτα

πάντας ἐφιλοξέρων ἐκ νεότητος μη.

Ανέστας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησος; ἐπειδὲ τὸν

τῶν· "Ετι ἐν σοι λέπται πάντας σοι

ἔχεις, πάλιον, καὶ διάδος πτωχοῖς,

καὶ ἔχεις θησαυρὸν ἐν βραχίῳ· καὶ δευ-

το, αἰκολούθεις μοι. Οὐ δέ, αἰκ-

σας ταῦτα, περίλυπτος ἐγένετο· ἦν

γαρ πλεύσιος σφρόδες. Ιδὼν δὲ τὸ

αὐτὸν ὁ Ἰησος περίλυπον γενόμενον,

ἐπειδὲ πᾶς δυσκόλως οἱ τὰ χειροτος

ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλε-

ειν τὸ Θεός. Εὐκοπάτερον γάρ τοις

ἔστι, καμπλον δια τερματικῆς ἑαφίδος

εἰσελθεῖν, η πλεύσιον εἰς τὴν βασιλείαν

τὸ Θεός εἰσελθεῖν. Εἴπον δὲ οἱ αἰκάστας·

Καὶ τις δύναται σωθῆναι;

Οὐ δέ ἐπειδὲ τὰ αἰώνια παρὰ τὸ Θεό.

Ἐπειδὲ ὁ Πέτρος· Ιδε, οἵτις αἰφίκει·

μεν πάντα, καὶ ἡκολεύθησαμεν σοι.

Οὐ δέ ἐπειδὲ αὐτοῖς· Αμὴν λέγω ὑμῖν,

οἱ διάβολοι εἰσιν ὅς αἰφίκει εἰς τὸν γο-

νεῖν, η αἰδελφὸς, η γυναικα, η τέκνα,

εἰκεν τῆς βασιλείας τὸ Θεός,

Οὐ δέ μὴ αἰπολάθη πολλαπλασιασται ἐν τῷ

καιρῷ τέτω, καὶ ἐν τῷ αἰώνι τῷ ἔρχομενῳ

ζῶντι αἰώνιον.

Παραλαβεῖσθαι δὲ τὰς διάδεκτα;

Ἐπειδὲ πρὸς αὐτές· Ιδε, αἰα-

hen

Εὐνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεθῆσται πάντα τὰ γεγονόμενα διὰ τῶν 32 προφητῶν, τῷ μὲν τῷ αὐτῷ τε. Παρασκοδήσεται γάρ τοι ἔθνοι, καὶ ἐμπαχθήσεται, καὶ ὑβριδήσεται, καὶ ἐμπλήσεται· Καὶ μακρύώσαντες ἀποκτενθῶν αὐτὸν· καὶ τῇ πρέσει τῇ τρίτῃ 34 συνεχήσεται· Καὶ αὐτοὶ ἀδὲν τέτων συνῆκον· καὶ ἦν τὸ ὅρμα τέτοντος κακού μένον απ' αὐτῶν, καὶ ἀπ' ἐγκατασκον τὰ λεγόμενα.

35 Ἐγένετο δὲ ἐκ τῶν ἐγγύτερων αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός· τις ἐκάπιτο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαπτῶν. Ἀνέτος δὲ ὥχλεις διαπορευομένεις, ἐπιώδεικε τῇ ἐπὶ τέτο. 37 Ἀπήγγειλον δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησὸς ὁ 38 Ναζωραῖος παρεῖχεται· Καὶ ἐσόντε, λέγων· Ἰησὸς νιᾷ Δαβὶδ, ἐλέησον με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπειγμαντικοῦ αὐτῷ ἦν σωπήσιν· αὐτὸς δὲ πολλὰ μᾶλλον ἔκραξεν· Τιὲ Δαβὶδ, ἐλέησον 40 με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησὸς ἐκέλευσεν αὐτὸν ὥχλην πρὸς αὐτὸν· ἐγγίσαντος 41 δὲ αὐτῷ ἐπηρωτησεν αὐτὸν, Λέγων· Τί σοι θέλεις ποίω; Οὐ δέ εἶπε· Κύριε, ἵνα αὐτοβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησὸς ἐπενήνετο αὐτῷ· Αναβλεψον· καὶ πίσις σου 43 σύσωκε σε. Καὶ παραχρῆμα αὐτῷ βλέψε, καὶ ἡκολόθεις αὐτῷ δοξάσω τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἴδων, ἐδωκεν αὐτὸν τῷ Θεῷ.

Das XIX.

I. Zachäus wird befehret. II. Gleichniß von knechten und pfunden. III. Christi einritt. IV. Er weint über Jerusalem. V. Wechsler werden ausgetrieben.

(Evangelium am Tage der Kirchweihung.)

1 Καὶ εἰσελθὼν διέρχετο τὴν Ἱεριχώ· 2 Καὶ ἰδε, αὐνὴς οὐομέστι καλόμενος Ζαχαρίας· καὶ αὐτὸς ἦν ὥχλητελώνης, 3 χαὶ ἐτος ἦν πλέσιος. Καὶ ἐξῆτε ἰδεῖν τὸν Ἰησὸν τις ἐστι· καὶ ἐκ ἡδύνατο ἀπὸ τῆς ὥχλεως, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

hen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist durch die propheten von des menschen sohn. * Matth. 17, 22. ic.

32. Denn er wird* überantwortet werden den heiden: und er wird verherrlicht, und gekrönt, und verherrigt werden, * Matth. 27, 2.

33. Und sie werden ihn geisteln und töten; und am dritten tage wird er wieder auferstehen. * Joh. 2, 19.

34. Sie aber vernahmen bei seinem und die rede war ihnen verborgen; und wußten nicht, was das gesagt war.

VIII. 35. Es geschah aber, da er nahe in Jericho kam: * saß ein blinder am wege, und bettelte. * Matth. 20, 29, 30. Marc. 10, 46.

36. Da er aber hörte das voil, das durchhörting: hochachtete er, was das wäre.

37. Da verkündigten sie ihm, Jesu von Nazaret ginge vorüber.

38. Und er rief und sprach: Jesu, du sohn David, erbarme dich mein. * Matth. 15, 22.

39. Die aber vorne an gingen, bedrängten ihn, er solle stehen. Er aber schrie vielmehr: Du sohn David, erbarme dich mein.

40. Jesu aber stand stille, und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe bei ihm brachten, fragte er ihn,

41. Und sprach: Was wilt du, daß ich dir thun soll? Er sprach: HErr, daß ich sehen möge.

42. Und Jesu sprach zu ihm: Seh sehend; * dein glaube hat dir geholfen. * Matth. 9, 22.

43. Und alsobald ward er sehend, und folgten ihm nach, und preisete Gott. Und alles volk, das solches sah, lobete Gott.]

Capitel.

Und er zog hinein, und ging durch Jericho.

2. Und siehe, da war ein mann, genant Zachäus: ber war ein oberster der jüllner, und war reich;

3. Und* begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre; und konte nicht vor dem voil, denn er war klein von person. * Joh. 12, 21.

4. Und

4. Und er ließ vorhin, und stieg auf einen manbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn alba sollte er durchkommen.

5. Und als Jesus kam an dieselbige stäte; sahe er auf, und ward sein gewahr, und sprach zu ihm: * Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute zu deinem hause einkehren. * Joh. 10, 3.

6. Und er stieg eilend hernieder, und nahm ihn auf mit freuden.

7. Da sie das sahen: murrenten sie alle, daß er bei einem sünden einkehrete.

8. Zachäus aber trat dar, und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die hälfte meines gutes gebe ich den armen; Und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. * 2 Mos. 22, 1. El. 18, 6.

9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diefern hause heil wiedersfahren, sintelmal Et auch Abrahams sohn ist;

10. Dein * des menschen sohn ist kommen zu suchen und felig zu machen, das verloren ist.]

* Matth. 9, 13. c. 18, II. I Tim. 1, 15.

II. II. Da sie nun zuhörreten, sagte er weiter ein gleichniß: darum, daß er nahe bei Jerusalem war; und sie meinten, das reich Gottes folte alsobald offendares werden.

12. Und sprach: * Ein edler zog fern in ein lant, daß er ein reich erinnahme, und denn wiederkäme. * Matth. 25, 14.

Marc. 13, 34.

13. Dieser forderte zehn seiner knechte, und gab ihnen zehn pfund, und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme.

14. Seine bürgen aber waren ihm feind, und schickten bottchast nach ihm, und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das reich eingegenommen hatte: hieß er dieselbigen knechte fordern, welchen er das geld gegeben hatte; daß er wüste, was ein jeglicher gehandelt hätte.

16. Da trat herzu der erste, und sprach: Herr, dein pfund hat zehn pfund erworben.

17. Und er sprach zu ihm: * Eh du frommer knecht, dierweil du bist im geringsten treu gewesen, sollst du macht haben über zehn städte.

* Matth. 25, 21.

Kai προδρόμοιν ἔμπροσθεν, οὐδὲν ἐτι 4 συκομαργάντι, οὐδὲ ιδίαυτόν ὅτι δι τὸν κανόνην ἡμελλε διέχεσθαι. Καὶ ὡς ἦδετο 5 ἐπὶ τὸν τόπον, αναβλέψας ὁ Ἰησος ἐδεύ αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζαχ-
αῖος, στένους καταβῆνι. στήμερον γὰρ 6 ἐν τῷ ὅντω στόδετ μὲν πέντε Καὶ 6 στένους κατέβη, καὶ υπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Καὶ ἰδούτες ἀπαντεῖς δὲ 7 εγόγγυον, λέγοντες: Ὡτὶ ποσῷα ἀμορτο-
τωλῷ αὐδῇ εἰσῆλθε κατάλιπον. Στοιχεῖος 8 θεῖς δὲ Ζαχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κυριόν· Ιδί, τὰ ημιον τῶν ὑπαρχούντων μή, Κύριε, διδώμι τοῖς πλωχοῖς. Καὶ ἐτί-
νος τι ἐσυκοφάντησα, αποδίδωμι τετρα-
πλέν.

Ἐπειδὴ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησος 9 στοιχεῖος εἶπε. Οτὶ σήμερον σωτηρία τῷ ὅντω τέτω ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς νιός 10 Αβραάμ ἐσίν. Ηλιός γαρ ὁ νιός τοῦ αὐθεόπτερος ζητᾶσι καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
λωλός.

Ἀκεύόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖτο 11 εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶπε Ιερουσαλήμ, καὶ δοκεῖ αὐτὸς ὅτι παρασχέμα μέλλει η βασιλεία τῷ Θεῷ αναφένεσθαι. Εἶπεν δὲ 12 οὐδέποτε εἴρηται οὐδὲν ἐπορεύθη εἰς χωραν μακραν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ υποτίθεμαι. Καλέσας δὲ δέκα δέ-
κας ἑαυτῷ, ἔδακεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ 13 ἐπειδὴ πρὸς αὐτὸς· Πραγματεύσασθε ἔτις ἔρχομεν.

Οἱ δὲ πολῖται αὐτῷ ἐψή-
τεντο αὐτὸν, καὶ ἀπέσειλαν πρεσβεῖαν
ὄπισθι αὐτῷ, λέγοντες· Οὐ δέλομεν τοῖς 14
τοῖς βασιλεύσασι ἐφ' ήμᾶς. Καὶ 15
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβεῖ-
ται τὴν βασιλείαν, καὶ ἐπειδὴ φωνῆ-
νται αὐτῷ τοῖς δέκας τέττας, οἷς ἔδωκε
το ἀργυρίον· οὐαὶ γὰρ τοῖς τι διεπέραγ-
ματευσατο.

Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος 16
τος, λέγων· Κύριε, οὐ μνᾶ στοιχεῖο-
γάντα δέκα μνᾶς. Καὶ ἐπειδὴ αὐ-
τῷ· Εὖ ἀγαθὲ δέλε· ὅτι ἐν ἐλαχίσῳ
πιστὸς ἐγένετο, οὐδὲ ἔξοδοι ἔχων ἐπάνω
δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε,
 19 ἡ μᾶς σοι ἐποίησε πέντε μνᾶς. Εἰ-
 πε δὲ καὶ τέτω· Καὶ σὺ γίνε ἐπάνω
 20 πέντε πόλεων. Καὶ ἔτερος ἦλθε,
 λέγων· Κύριε, οἶδα, ἡ μᾶς σοι, ἣν εί-
 21 χον ἀποκεμένην ἐν σοδαρίῳ. Εἰ-
 φοβόμην γάρ σε, ὅτι ἀνθρώπος αὐτη-
 ρὸς εἴ· αἴρεις ὁ ἐκ Ἐθηκας, καὶ θερ-
 22 φεις ὁ ἐκ ἑσπερας. Λέγει δὲ αὐ-
 τῷ· Ἐκ τῆς σόματός σου κρινῶ σε, πο-
 νητὴ οὖλε· ἥδες ὅτι ἐγὼ ἀνθρώπος
 αυτηρὸς εἰμι, αἴρων ὁ ἐκ Ἐθηκας, καὶ
 23 θερίζων ὁ ἐκ ἑσπερας. Καὶ διατί^τ
 ἐκ Ἐθηκας τὸ αργύριον με ἐπὶ τὴν τρο-
 πεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἀν-
 24 ἐπράξα αὐτό; Καὶ τοῖς παρεσώ-
 σιν εἶπεν· Αράτε ἀπ' αὐτῷ τὸν μνᾶν,
 καὶ δοτε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
 25 Καὶ ἐπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
 26 Λέγω γαρ οὖν, ὅτι πάντι τῷ ἔχοντι δοθή-
 σεται· ἀπὸ δὲ τῆς μη ἔχοντος, καὶ ὁ
 27 ἔχεις, αὐθίστεται ἀπ' αὐτῷ. Πλὴν
 τες ἔχθρες με τέκνενται, τες μη θελή-
 σανται με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, αὔγο-
 γετε ἀδε, καὶ καταφάξατε ἐμπροσθεύ-
 28 με. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο
 ἐμπροσθεν, αναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴν
 καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλέ-
 μενον Ἐλαῖον, απίστελε δύο τῶν μα-
 30 θίτων αὐτῷ, Εἰπάω· Ταῦτα εἰς
 τὴν κατέναντι κάμην· ἐν ᾧ εἰσπορευό-
 μενοι ἐνέρχοσθε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν
 ἔδεις πωποτε ἀνθρώπῳ ἐκάθισε· λύ-
 31 ταῦτας αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐσ-
 τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διοῖ τι λύετε; Οὐτως
 ἐρεῖτε αὐτῷ· Οτι ὁ Κύριος αὐτῷ χρείαν
 32 ἔχει. Απελθόντες δὲ οἱ ἀπειλ-
 33 μένοι, εὑρον καθὼς ἔπειν αὐτούς. Λυ-
 ὀνταν δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἴπον οἱ κύ-
 ριοι αὐτῷ πρὸς αὐτούς· Τι λύετε τὸν
 πῶλον;

18. Der ander kam auch, und sprach:
 Herr, dein pfund hast du fünf pfund getragen.
 19. Zu dem sprach er auch: und du siehst
 seyn über fünf stände.

20. Und der dritte kam, und sprach:
 Herr, siehe da, hic ist dein pfund, welches
 ich habe im schwitzbucch behalten;

21. Ich fürchte mich vor dir, denn du
 bist ein harter mann; du wirst das du
 nicht gelegert habest; und erwarte das du
 nicht gefaert habest.

22. Er sprach zu ihm: "Aus deinen
 munde richte ich dich, du schaft. Bu-
 stest du, das Ich ein harter mann bin, ne-
 me, das ich nicht gelegert habe, und erwarte,
 das ich nicht gefaert habe;" ^a Sam. 1, 16.

23. Warum hast du denn mein geld welche
 in die wechselbank gegeben? Und wenn
 Ich kommen wäre, hätte ichs mit wucher
 erforderet.

24. Und er sprach zu denen, die daben
 standen: Nehmet das pfund von ihm, und
 gebet es dem, der jehen pfund hat.

25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat
 er doch zehn pfund.

26. Ich sage euch aber: *Wer da hat,
 dem wird gegeben werden; von dem aber,
 der nicht hat, wird auch das genommen
 werden, das er hat. ^{*Matth. 13, 12. 1c.}

27. Doch jene, meine feinde, die nicht
 wollten, dass ich über sie herrschen sollte,
 bringet her, und erwürget sie vor mir.

28. Und als er solches sagte: zog er fort,
 und reisete hinauf gen Jerusalem.

III. 29. Und ^bes begab sich, als er nahete
 gen Bethphage und Bethanien, und kam
 an den öhlberg; sandte er seiner jünger
 judeen,

^{*Matth. 21, 1. 1c.}

30. Und sprach: Gehet hin in den
 markt, der gegen euch liegt; und wenn
 ihr hinein kommtet, werdet ihr ein füllen
 angebunden finden, auf welchem noch nie
 kein mensch gesessen ist; Löset es ab, und
 bringet's.

31. Und so euch iemand fraget, warum
 ihrs ablöset, so saget also zu ihm: Der
 Herr bedarf sein.

32. Und die gesandten gingen hin: und
 funden, wie er ihnen gesagt hatte.

33. Da sie aber das füllen ablöseten, spra-
 chen seine herren zu ihnen: Warum löset
 ihr das füllen ab?

Jesus weinet über Jerusalem.

S. Lukas.

Cap. 19.

34. Sie aber sprachen: Der Herr bedarf sein.

35. Und sie brachtens zu Jesu, und wuſten ihre kleider auf das füllen, und faſten Jesum drauf. * Joh. 12, 14.

36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre kleider auf den weg.

37. Und da er nahe hinzu kam, und zog den oſlberg herab; hing an der ganzen haufſe seiner jünger mit freuden Gott zu loben mit lauter stimme, über alle thaten, die ſie gesehen halten,

38. Und sprachen: * Gelobet ſey, der da kommt, ein könig, in dem namen des Herrn! † Friede ſey im himmel und ehrē in der höhe. * Joh. 12, 13. ic. † Luc. 2, 14.

39. Und etliche der Pharisaer im volk ſprachen zu ihm: Meister, ſtraffe doch dei-ne jünger.

40. Er antwortete, und ſprach zu ihnen: Ich ſage euch, wo dieſe werden ſchweigen, ſo werden die ſteine ſchrejen. * Hab. 2, 11.

(Evangelium am 10 ſonntage nach Trinitatit.)

IV. 41. Und als er nahe hinzufarn, ſahe er über die ſtadt an, und * weinete über ſie, * 2 Kön. 8, 11.

42. Und ſprach: Wenn Du es wüſtest, so würdest du auch bedenken zu dieſer deiner zeit, was zu deinem friedet die-net. Aber nun ist es vor deinen augen ver-borgen. * 5 Mof. 32, 29. Hos. 14, 10.

43. Denn es wird die zeit über dich kommen, daß deine feinde werden um dich und deine finder mit dir eine * wagenburg ſchlagen, dich belägern, und an allen or-ten ängſten; * Ezech. 21, 22. c. 23, 14.

44. Und werden dich ſchleiffen, * und keinen ſtein auf dem andern läſſen: dar-um, daß du nicht erkennet hast die zeit, barinnen du heimgefuchſt bist.

* 1 Kön. 9, 7. Jer. 26, 18. Mich. 3, 12. Matth. 24, 2. Marc. 13, 2. Luc. 21, 6.

V. 45. Und er ging in den tempel, und * ſing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kaufſten, * Marc. 11, 15. ic.

46. Und ſprach zu ihnen: Es ſtehet geschrieben, Mein haus ist ein bethaus; † Ihr aber habts gemacht zur mörder-grube. * Ef. 56, 7. ic. † Jer. 7, 11. ic.

47. Und er lehrte täglich im tempel. Aber * die hohenpriester und ſchriftgelehr-ten, und die vornehmsten im volk, trach-teten ihm nach, daß ſie ihn umbrächten.

* Marc. 11, 18.

Ol. de εἰπον· Ο κύριος αὐτεῖ χρεῖαν 34
ἔχει. Καὶ ἡγεμόνων αὐτῶν πρέστες τὸν 35
Ιησοῦν· Καὶ ἐπιστρέψαντες ἔκπτων τὰ ἱρά-
τια ἐπὶ τὸν πώλον, ἐπεβίβασσαν τὸν Ιη-
σοῦν.

Προσευμένες δὲ αὐτῷ, ὑπερέσω- 36
νυον τὰ ἱράτια αὐτῶν ἐν τῇ οδῷ. Εγ- 37
γίστορος δὲ αὐτεῖ ἵδη πρὸς τὴν κατα-
βάσιν τῆς ὁρεᾶς τὸν Ἐλαιῶν, ἥξαντο ἀ-
παν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρο-
τες αἰνεῖν τὸν Θεὸν Φανῆ μεγάλη πέρι
πασῶν ὡν ἔστιν διαδέμενος;

Λέγον- 38
τες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος Βασιλεὺς
ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰζήνη ἐν θρανῷ, καὶ
δοξα ἐν ὑψίσιοι.

Καὶ τινες τῶν Φα- 39
ρισσῶν ἀπὸ τῆς ὁχλᾶς εἶπον πρὸς αὐτὸν·
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησόν τοῖς μαθηταῖς σε.

Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν 40
ὅτι ἔστιν ἔτοις σιωπήσασιν, οἱ λίθοι κεκρά-
ζονται. Καὶ ὡς ἥγγισεν, ἴδων τὴν 41

πόλιν, ἔκλαυτεν ἐπὶ αὐτῇ, Λέγων· 42
Οτι εἴ ἔγνως καὶ σὺ, καὶ χε ἐν τῇ
ἡμέρᾳ σε ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην σε·
νῦν δὲ ἐκεῦθι· ἀπὸ ὄφθαλμῶν σε·

Οτι ἥξοντι ἡμέραι ἐπὶ σε, καὶ περιβα- 43
λεσσιν οἱ ἔχθροι σε χάρακά σοι, καὶ
περιπλάνασσοι σε, καὶ συνέχεσσοι σε πά-
τοδεν.

Καὶ ἐδαφίζεσι σε, καὶ τὰ 44
τέκνα σε ἐν σοι· καὶ ἐκ αφίσοντο ἐν
τοι λίθον ἐπὶ λίθῳ· αὐτὸν ὡν ἔγνως
τὸν κατρόν τῆς ἐπισκοπῆς σε.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἥξαντο ἐκ· 45
εἰδένει τὰς πωλεύτας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγο-
ράζοντας,

Λέγων αὐτοῖς· γέγρα- 46
ποι· Ο ὅνος με, οἵος προσευχῆς ἐσιν·
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐπικίνδυντε σπήλαιον ληστῶν;

Καὶ ἦν διδόσοντων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν 47
τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς ἐζύτεν αὐτὸν ἀπολέσου, καὶ οἱ
πρῶτοι τῆς λαοῦ·

48 Καὶ ὡχ ἔμρισκον τὸ τί ποιῶσαν· ἁ λαὸς γὰρ αὐτὸς ἐξεκρέμαστο αὐτῷ σκέψων.

48. Und^{*} fanden nicht, wie sie ihm thun sollten: denn alles volk hing an ihm, und hörete ihn.) *Geth. 4,21.

Das XX. Capitel.

I. Frage an Christum von der befugnis seines amts. II. Gleichnis von bösen weingärtnern. III. Verachtung ecclstein. IV. Simmogischen. V. Gaddudcer freitfrage vor der auferstehung. VI. Gottesfrage. von Davids Herrn und sohn. VII. Warnung für heucheler.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μίσῃ τῶν ἡμέρων ἐκείνων,
μιδασκοντος αὐτῷ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
ἐναγγελιζόμενος, ἐπέστησεν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
2 γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, · Καὶ
ἔπον πρὸς αὐτὸν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν
εἴ τις ποιεῖ ἐξστία ταῦτα πάκτες, ἢ τίς ἔστι
3 ὁ δῆσις τοῦ ἐξστίαν ταῦτην; · Απο-
κριθεὶς δὲ ἐπειν πρὸς αὐτὸς· Εἶπεν ἡμῖν
ὑμᾶς πάγῳ ἔνα λόγον· καὶ ἐπαπέτει μοι·
4 Τὸ βαπτίσμα Ἰωάννας ἐξ ὥρανθην, ἢ
5 ἐξ ἀνθρώπων; · Οἱ δὲ συνελογίσαν-
το πρὸς ἑαυτὸς, λέγοντες· Οὐαὶ ἐ-
πομεν, Ἐξ ὥρανθην· ἐρεῖ, Διατί ἐν ἐκ
6 ἐπιτεύσατε αὐτῷ; · Εαὐλαβεὶς δὲ ἐπειπομεν,
Ἐξ ἀνθρώπων· πᾶς ὁ λαὸς καταλιθά-
σει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ εἶναι Ἰωάν-
νην προφήτην ἔνοι. · Καὶ ἀπέκριθη
7 σαν μὴ εἰδένει πόθεν. · Καὶ ὁ Ἰησος
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν εἴ-
ποιας ἐξστία ταῦτα ποιῶ.

9 Ἡρξάτο δέ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν
παραβολὴν ταῦτην· Ἀνθρώπος τις ἐφύ-
τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γε-
ωργοῖς· καὶ ἀπεδίημε τοῖς ἵκανοις.
10 Καὶ ἐν καιρῷ ἀπέσειλε πρὸς τὸν γεωρ-
γὸν δελον, ἵνα ἀπὸ τῆς καρπῆς τῆς ἀμ-
πελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δέ-
11 φαύτες αὐτὸν, ἐξαπέσειλαν κενόν. · Καὶ
προσέθετο πέμψαι ἄτερον δελον· οἱ δὲ
καινοῖνον δείχουστες καὶ ἀτιμάσσοντες, ἐξα-
12 πέσειλαν κενόν. · Καὶ προσέθετο
πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τέττον τραυ-
13 ματίσσαντες ἐξεβαλον. · Εἶπε δέ ὁ
κύριος τῆς ἀμπελῶνος· Τι ποιῶ; πέμψω

Und^{*} es begab sich der tag eines, da
Uer das volk lehrete am harem, und
predigte das evangelium; da traten zu ihm
die hohenpriester und schriftgelehrten mit
den altesten. *Marc.11,27.2c.

2. Und sagten zu ihm, und sprachen:
Sage uns, aus^{*} wafer macht thust du
das? Oder, wer hat dir die macht ge-
geben? *Geth.4,7.

3. Er aber antwortete, und sprach zu
ihnen: Ich will euch auch Ein wort fra-
gen, saget mirs;

4. Die tausse Johannis war sie vom
himmel, oder von menschen?

5. Sie aber gedachten bei sich selbst,
und sprachen: Sagen wir, vom himmel; so
wird er sagen, Warum habt ihr ihm
denn nicht geglaubet?

6. Sagen wir aber, von menschen; so
wird uns alles volk steinigen; Denn^{*} sie
stehen darauf, dass Johannes ein prophet
sey. *Matth. 14,5. c. 21,26.

7. Und sie antworteten, sie wüstens
nicht, wo sie her wäre.

8. Und Jesus sprach zu ihnen: So sa-
ge Ich euch auch nicht, aus wafer macht
ich das thue.

II. 9. Er singt aber an zu sagen dem volk
diese gleichniß: *Ein mensch pflanzte ei-
nen weinberg, und thät ihn den weingärt-
nern aus, und jog über land eine gute zeit.

*Mt. 20, 9. Ef. 5, 1. Marc. 12, 1. x.

10. Und zu seiner zeit sandte er einen
knecht zu den weingärtnern, dass sie ihm
gäben von der frucht des weinberges.
Über die weingärtner stäupten ihn, und
liessen ihn leer von sich.

11. Und über das sandte er noch einen
andern knecht: Sie aber stäupten densel-
bigen auch, und höhneten ihn, und liessen
ihn leer von sich.

12. Und über das sandte er den dritten:
Sie aber verwundeten den auch, und stieß-
ten ihn hinaus.

13. Da sprach der herr des weinberges:
Was soll ich thun? Ich will meinen lie-
ben

ben sohn senden; vielleicht wenn sie den se-
hen, werden sie sich schauen.

14. Da aber die weingärtner den sohn
sahen, dachten sie ben sich selbst, und spra-
chen: * Das ist der erbe: kommt, lasset
uns ihn tödten, daß das erbe unser sey.

* Ps. 2,8. Ebr. 1,8.

15. Und sie stießen ihn hinaus vor den
weinberg, und tödten ihn. Was wird
nun der herr des weinberges denselbigen
thun?

16. Er wird kommen, und diese wein-
gärtner umbringen, und seinen weinberg
andern austhun. Da sie das hörethen,
sprachen sie: Das sei ferne!

III. 17. Er aber sahe sie an, und sprach:
Was ist denn das, das * geschrieben steht;
Der stein, den die bauleute verworfen ha-
ben, ist zum echstein worden?

* Matth. 21,42 sc.

18. * Welcher auf diesen stein fällt, der
wird zerstullen; auf welchen aber er fäl-
let, den wird er zermolmen. * Ef. 8,15.

IV. 19. Und die hohenpriester und schriftge-
lehrten trachteten darnach, wie sie die
hände an ihn legten zu derselbigen stunde;
und fürchteten sich vor dem volk: denn
sie vernahmen, daß er auf sie diese gleich-
niß gesagt hatte. * c. 19,48.

20. Und sie hielten auf ihn, und * sand-
ten lauter aus, die sich stellen solten, als
wären sie fromm: auf daß sie ihn in der
rede fingen, damit sie ihn überantworten
könten bei oberkeit und gewalt des land-
pflegers. * Matth. 22,15. sc.

21. Und sie fragten ihn, und sprachen:
Meister, wir wissen, daß du aufrichtig
redest und lehrest, und achtest keines men-
schen ansehen, sondern du lehrest den weg
Gottes recht;

22. Ist's recht, daß wir dem käyser den
schöß geben oder nicht?

23. Er aber merkte ihre list, und sprach
zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

24. Zeiget mir den groschen, wes bild
und überschrift hat er? Sie antworteten
und sprachen: Des käyfers.

25. Er aber sprach zu ihnen: * So ge-
bet dem käyser, was des käyfers ist, und
Götte, was Gottes ist. * Röm. 13,7.

26. Und sie konten sein wort nicht ta-
deln vor dem volk: und verwunderten sich
seiner antwort, und schwiegen stille.

τὸν μόνον με τὸν ἀδυοπίστον τοῦτον τοῖς τοῖς
τοῖς λόγοις δημοσιεύεται. Idem 14

τοῖς δὲ αὐτῶν οἱ γεωργοὶ, διελογίζοντο
τοῦτον εἰςτες, λέγοντες Οὗτος εἶναι δὲ
κληρονόμος δεῦτε, αἴποτενωμεν εστὸν,
ιδοὺς γάρ τοι γένεται καὶ κληρονομεῖται.

Καὶ ἐκβαλοντες αὐτὸν ἔξω τῷ αἵρετῳ
πελᾶνος, αἴπετενται. Τι δὲ ποιή-
σεις αὐτοῖς οἱ κύριοι τῷ αἵρετῳ νομοῖς;

Ἐλεύσεται καὶ απολέσει τοὺς γεωργοὺς
τοῦτος, καὶ δώσει τὸν αἵρετον αἵρετοις.
Ακοσαντες δὲ εἶπον· Μή γένο-
το. O δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, 8-17

περιττός τοι γεγεννημένον τοῦτο.
Ἄλλον δὲ αἵρετον μετανοεῖν οἱ οἰκοδομεῖντες,
ὅτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γυνίας;
Πᾶς δὲ πεισθεὶς ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν λίθον, συν-
θλασθήσεται ἐφ' οὐδὲν αὐτὸν, λαρι-
τεις αὐτὸν. Καὶ ἐγίνετον διὰ αρχῆς 19

εἷς καὶ οἱ γεωργοὶ εἰπεῖταιν ἐπιβαλεῖν ἐπὶ^{τοῦ}
αὐτὸν τοὺς χειρας ἐν αὐτῇ τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξ-
στοτε τῷ πηγεύοντος. Καὶ ἐπιρωτησαν 21
αὐτὸν, λέγοντες Διδάσκαλε, οἴδαμεν
οὐδὲν λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ δὲ
λαμβάνεις πρόσωπον, αὐτὸς ἐπὶ αἰνιδε-
ῖς τὴν οὐδὲν τῷ Θεῷ διδάσκεις. E. 22

Ζεσιν τοῦτον Καίσαρι Φορον δέναυ, η 8;
Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανεργίαν, 23
ἐπει πρὸς αὐτούς Τι με περιάσετε;
Ἐπιδεξατέ μοι δημόσιον τῆς ἔχει εἰ-
κόνα καὶ ἐπιγραφήν; Αποκριθέντες δὲ
εἶπον· Καίσαρος. Ο δὲ ἐπει αὐ-
τοῖς Απόδοτε τοινυ τὰ Καίσαρος Καί-
σαρι, καὶ τὸ τῷ Θεῷ τῷ Θεῷ. 25

Καὶ εἰς Ιερουσαλήματι αὐτῷ ἐρμα-
τος ἐντινον τῷ λαῷ καὶ θαυμάσαντες
ἐπὶ τῇ ἀποκριτει αὐτῷ, ἐστήνται.

- 27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκεών
αὐτοῦ, (οἱ ἀντιλέγοντες αἰνάσαις μηδὲ
28 νοι,) ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Διδασκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν·
Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποδοκεῖ ἔχων γυναῖκα, καὶ εἴτος ὀπέκενος ἀποδοκεῖ, πᾶς
λαβεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ
ἔχουσαν οὐ πέμπει, τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
29 Ἐπίλα δὲ ἀδελφοὶ ἤσαν· καὶ ὁ πρώτος,
λαβὼν γυναῖκα, ἀπέδανεν ὀπέκενος.
30 Καὶ ἐλαβεν ὁ δευτέρος τὴν γυναῖκα, καὶ
31 εἴτος ἀπέδανεν ὀπέκενος. Καὶ ὁ τρίτος
τος ἐλαβεν αὐτὴν· ὥστε δὲ καὶ εἰ
ἐπίλα· δὲ κατέλαπτον τένες, καὶ ἀπέδα-
32 νον. "Τισέρον δὲ πάνταν ἀπέδανεν
33 καὶ οὐ γυνή. Εν τῇ δὲ αἰνάσαις,
τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γάρ
34 ἐπίλα ἔχον αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ
ἀποκριθεὶς ἐπέντεν αὐτοῖς ὁ Ἰησος· Οἱ
νιοὶ τοῦ αἰώνος τέττα γεμίστησαν καὶ ἐκγε-
35 μοκούται. Οἱ δὲ καταξιωθέντες
τοῦ αἰώνος ἐκείνη τυχεῖν, καὶ τῆς αἰνά-
σαις τῆς ἐκ νεκρῶν, ἔτε γεμίσον,
36 ἔτε ἐκγεμιούσαι. Οὐτέ γάρ
ἀποδανεῖν εἴτε δύνανται· Ισάγγελοι γάρ
εἰσι· καὶ νιοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς αἰνά-
37 σαις νιοὶ ὄντες. "Οτι, δὲ ἐγε-
ρούσαι οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμηνύσει
ἐπὶ τῆς Βατός, ὡς λέγει Κύριον τὸν
Θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ τὸν Θεὸν Ιακώβ,
38 καὶ τὸν Θεὸν Ιακώβ. Θεὸς δὲ
οὐκ ἔστι νεκρῶν, αὐτὸς γάρ τον πάντας
39 γάρ αὐτῷ γίνεται. Ἀποκριθέντες
δὲ τινες τῶν γερμανιστῶν, ἔπον· Δι-
40 δάσκαλε, καλῶς εἶπες. Οὐκ εἴτε
δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾷν αὐτὸν γένεται.
- 41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πλασ λέγεσαι
42 τὸν Χριστὸν νιὸν Δαβὶδ ἔνοι· Καὶ
αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βιβλῷ ψαλμῶν·
Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μοι· Κάθε εἰς
δέξιῶν μοι,

V. 27. Da * traten zu ihm solche der Sadducäer, welche da hielten, es sei keine auferstehung; und fragten ihn,
* Matth. 22, 23, 10.

28. Und sprachen: Meister, * Moses hat uns geschrieben: Ein kommt ein bruder stirbt, der eign weiß hoc, und stirbt erblos, se soll sein bruder das weiß nehmen, und seinem bruder einen füllen erwerben.
* 5 Mos. 25, 5. Matth. 22, 24. Marc. 12, 19.

29. Nun waren sieben brüder. Der erste nahm ein weiß, und stark erblos.

30. Und der andter nahm das weiß, und stark auch erblos.

31. Und der dritter nahm sie: Dosselbrügen gleichen alle sieben: und ließen kleine kinder, und starben.

32. Zuletzt nach allen starb auch das weiß.

33. Nun in der auferstehung, welches wird sie seyn unter ihnen? Denn alle sieben haben sie zum weibe gehabt.

34. Und Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Die kinder dieser welt freyen, und lassen sich freuen.

35. Welche aber würdig seyn werden, jene welt zu erlangen, und die auferstehung von den todtten; die werden weder freyen, noch sich freuen lassen:

36. Denn sie können hinsicht nicht sterben: denn sie * sind den engeln gleich, und Gottes kinder, dienweit sie kinder sind der auferstehung.
* Matth. 22, 30.

37. Dass aber die todtten auferstehen, hat auch * Moses gedeutet, bey dem busch: da er den Herrn heisset, Gott Abraham, und Gott Isaac, und Gott Jacob.
* 2 Mos. 3, 6. ic.

38. Gott aber ist nicht der todtten, sondern der lebendigen Gott: denn sie leben ihm alle.

39. Da antworteten etliche der schriftgelehrten, und sprachen: * Meister, du hast recht gesagt:
* Marc. 12, 32.

40. Und sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.

VI. 41. Er sprach aber zu ihnen: * Wie sagen sie, Christus sei Davids sohn?

* Matth. 22, 41. Marc. 12, 35.

42. Und Er selbst, David, spricht im psalmbuch: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn, Sehe dich zu meiner rechten,
* Ps. 110, 1. Matth. 22, 44. ic.

43. Bis

43. Bis daß ich lege keine Feinde zum Schenkel deiner Füße.

44. David nennt ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45. Da aber alles Volk gehörte, sprach er zu seinen Jüngern:

VII. 46. Hüttet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einher treten in langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markt, und sitzen gerne oben an in den Schulen, und über Tisch;

* Marc. 12, 38. seq. 1c.

47. Sie fressen der Witwen Häuser, und wenden lange Gebete vor; Die werden deshalb schwerer verdammnisempfohlen.

* Matth. 23, 14. Marc. 12, 40.

"Εος δὲ θώ τοις ἔχθροις οἱ ὑπόδειοι 43
τῶν ποδῶν σπ.; Δαβὶδ δὲ Κύρον 44
αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτῷ ἐστιν;
Ἀκέροτος δὲ παντὸς τῷ λαῷ, ἐπε τοῖς 45
μαθητῶν αὐτῷ. Προσέχετε αὐτῷ 46
τῶν γραμματέων τῶν θελοντῶν περιπο-
τῶν εὖ τολμᾶς, καὶ φιλέντων ὀσπασίας.
εὖ ταῖς αἰγοράς, καὶ πρωτοαδεδηφίας εὖ
ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλιτίας εὖ
τοῖς δείπνοις. Οἱ κατεδίζοι ταῖς ο- 47
κλοις τῶν χηρῶν, καὶ προφάσεις μαρτι-
προσεύχονται. Ετοι λύψονται περισσότε-
ρον κείμενοι.

Das XXI. Capitel.

I. Reichstes Opfer der Witwe. II. Verkündigung der Tempelszerstörung: III. Auch grosser Verfolgung.

IV. Wirtschaftliche Belagerung, was elend sie verursachen werde. V. Vorzeichen solcher Verherrung.

VI. Verhalt dagegen.

Er sahe aber auf, und schauete die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteshäusern. * Marc. 12, 41.

2. Er sahe aber auch eine arme Witwe, die legte zwey Scherstein ein.

3. Und er sprach: Wahrliech, ich sage euch, Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt; * 2 Cor. 8, 12.

4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluss eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrem armuth alle ihre Nachlinge, die sie hatte, eingelegt.

II. 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien, sprach er:

* Matth. 24, 1. Marc. 13, 1.

6. Es wird die Zeit kommen, in welcher des alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde. * Mich. 3, 12.

III. 7. Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wenn soll das werden? Und welches ist das Zeichen, wenn das geschehen wird?

8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht versöhnen. Denn viel werden kommen in meinem Namen, und sagen, Ich sei es; und die Zeit ist herben kommen: Folger ihnen nicht nach. * Marc. 13, 22. 1c.

9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsehet euch nicht: denn solch s muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

Αὐτοί δέ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ 1
δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαλοφυλάκιον
πλαστεῖς. Εἶδε δὲ καὶ τινα χήραν 2
πενιχραν βάλλονταν ἐκεῖ δύο λεπτά.
Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ή 3
χήρα ή πλωχὴ αὐτῇ πλεῖστον πάντων ἔβαλεν.
Διπάντες γαρ ἔτοι ἐκ τῷ περισσεύσατος 4
αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ αὐ-
τῇ δὲ ἐκ τῷ θερμήματος αὐτῆς ἀπάντα
τὸν βίον δὲ ἔρχεται ἔβαλε.

Καὶ τιναν λεγούντων περὶ τῷ ιερῷ, ὅτι 5
λίθοις καλοῦνται καὶ αναθημαστοί περιση-
ται, ἐπει. Ταῦτα δὲ θεωρεῖτε, ἐλεύ- 6
σοντας πρέπει εὖ αὐτοῖς εἰκόνας αἴφεδίστετοι λί-
θος ἐπὶ λίθῳ, ὃς δὲ καταλιθίστεται.
Ἐπηγάπτοντας δὲ αὐτὸν, λέγοντες· Δι- 7
δάσκαλε, πότε δὲ ταῦτα ἔσονται; καὶ τι
τὸ σημεῖον διαν μέλλη ταῦτα γίνεσθαι;

Ο δὲ εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε. 8
πολλοὶ γαρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ἀνόματι
μη, λέγοντες· Οτι ἐγώ εἰμι· καὶ ὁ καὶ
ἡσος ἥγετο. μὴ δὲ πορευθῆτε εἰπίσω αὐ-
τῶν. Οταν δὲ ακόστοι πολέμους 9
καὶ ακατασαρίας, μὴ πλανηθῆτε· δε
γαρ ταῦτα γενεθλιού πράτεν· ἀλλ' ὡς εὐ-
θέως τὸ τέλος.

- 10 Τότε ἐλεγεν αὐτοῖς· Εγερθήσεται ἦθυς ἐπὶ ἔθυσ, καὶ Βασιλεῖα ἐπὶ Βασιλεῖαν.
- 11 Σεσμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους, καὶ λύμοι, καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημέσια απὸ θρονών μεγάλων ἔσονται.
- 12 Πρὸ δὲ τέτων απίστων ἐπιβαλλεῖται ἡφαίνεται τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξεις, παρεσδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς, ἀγομένων ἐπὶ Βασιλεῖας καὶ πρεμόντων τὰς ἐνόματάς μα.
- 13 ποδίσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. Θέμεται δὲ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν απειλογνῶνται.
- 14 Εγὼ γὰρ δῶσω ὑμῖν σόματα καὶ σοφίαν, ἵνα δινήσονται αὐτεπεῖν, οὐδὲ αὐτιστῆναι πάντες οἱ αὐτικείμενοι ὑμῖν.
- 15 Παρεσδοθήσεται δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ αὐτελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ φίλων· καὶ θανατώσονται ἔξ οὐδον.
- 16 Καὶ ἔσεσθε μισθμένοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μα.
- 17 Καὶ θερίζεται τὰς κεφαλὰς τῶν λῃστῶν εἰς τὴν ὑπομονὴν ὑμῶν κτίσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
- 18 Οταν δὲ ἴδητε πυκλωμένην τὴν Ιερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἡγρύπνει ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
- 19 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰσαάκῳ, Φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ εἰσερχέμωσαν εἰς αὐτήν.
- 20 Οτι ημέρας ἐνδικήσεως αὐταύτης εἰστι, τὰ πληρωθῆνα πάντα τὰ γεγραμμένα· Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ὁχέταις, καὶ ταῖς θηλαζόσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσαι γὰρ ἀνάγκην μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅρη ἐν τῷ λαῷ τέτω.
- 21 Καὶ πεσεῖνται σόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθῶνται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ιερουσαλήμ ἔσαι πατερμένη ὑπὸ ἔθνων, ἥκει πληρωθῶσι καρποὶ ἔθνων.

10. Da sprach er zu ihnen: "Ein volk wird sich erheben über das ander und ein reich über das ander." * Ef. 10, 2.

11. Und werden geschehen grosse Erdbebenungen hin und wieder, thure zeit und pestilenz; auch werden schreckliche und grosse zeichen von himmel geschehen.

12. Aber oor diarem allen werden sie die hände an euch legen, und verfolgen, und werden euch überantworten zu ihre schulen und gefängnisse, und vor Könige und fürsten stehen um meines namens willen.

13. Das wird euch aber wiederfahren zu einem zeugniß.

14. So nehmen nun* zu herzen, daß ihr nicht forget, wie ihr euch verantworten sollet.

* Matth. 10, 19.

15. Denn Ich will euch* rauab und weisheit geben: welcher nicht sollen wiedersprechen mögen, noch wiederstehen alle eure wiedermartigen.

* 2 Mose. 4, 12.

16. Ihr werdet aber überantwortet werden von den eltern, * brüdern, ge freundten und freunden: und sie werden eurer etliche tödten.

* Mich. 7, 6.

17. Und ihr werdet gehässer seyn von iedermann, um meines namens willen.

18. Und* ein haar von eurem haupt soll nicht umkommen.

* c. 12, 7.

19. * Fasset eure seelen mit geduld.

* 2 Chron. 15, 7.

IV. 20. Wenn* ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem heer: so mercket, daß herbein kommen ist ihre vernölung.

* Matth. 24, 15. 2c.

21. Alsdenn wer in Judäa ist, der fliehe auf das gebirge: und wer mitten drinnen ist, der weiche heraus: und wer auf dem lande ist, der komme nicht hinein.

22. Denn das sind die tage der rache: daß erfüllt werde alles, was geschrieben ist.

23. Wehe aber den schwangern und fäugern in denselbigen tagen: Denn es wird grosse noth auf erden seyn, und ein zorn über dis volck.

24. Und sie werden fallen durch des schwerbts schärfe, und gesangen geführet unter alle volcker: und Jerusalem wird zertrüten werden von den heiden, bis daß der heiden zeit erfüllt wird.

(Evangelium am 2 sonnabend des Advents.)
V.25. Und es werden zeichen geschehen an
der sonnen, und mond, und ster-
nen: und auf erden wird den leuten bange-
seyn, und werden jagen: und das meer und
die wasserwogen werden brausen.

*Ez. 13. 10. sc.

26. Und die menschen werden * ver-
schmachten vor furcht, und vor warten, der
dinge, die kommen sollen auf erden: Denn
auch der himmel kräfte sich bewegen wer-
den.

*Ps. 25.17.

27. Und * alsdenn werden sie sehn des
menschen sohn kommen in der wolken, mit
grosser kraft und herrlichkeit. *Dan. 7.13.

28. Wenn aber dieses anfahret zu gesche-
hen: so sehet auf, und * hebet eure häu-
pter auf, † darum, daß sich eure erlösung
nahet.

*Ez. 40.26. †Röm. 8. 21. 23.

29. Und er sagte ihnen ein gleichniß:
*Sehet an den feigenbaum, und alle
bäume.

*Math. 24. 32. sc.

30. Wenn sie iest ausschlagen: so sehet
ihrs an ihnen, und mercket, daß iest der
sommer nahe ist.

31. Also auch Ihr, wenn ihr dis alles
sehet angehen: so wisset, daß das reich
Gottes nahe ist.

32. Wahrliech, ich sage euch: Dis ge-
schlechte wird nicht vergehen, bis daß es
alles geschehe.

33. * Himmel und erde werden verge-
hen, aber meine worte vergehen nicht.

*c. 16. 17. Math. 5.18.

VI. 34. Aber hütet euch, daß eure herzen
nicht beschweret werden mit * fressen und
sauffen, und mit sorgen der nahrung, und
komme dieser tag schnell über euch:

*Röm. 13.13. Eph. 5.18.

35. Denn * wie ein fallstrick wird er
kommen über alle, die auf erden wohnen.

*1 Thess. 5.3.

36. So sendt nun wacker allezeit, und
bietet: daß ihr würdig werdet möget, zu
entfliehen diesem allen, das geschehen soll,
und zu stehen vor des menschen sohn.]

37. Und er lehrte des tages im tempel:
des nachts aber ging er hinaus, und blieb
über nacht am öhlberge. *Joh. 8. 1. 2.

38. Und alles volck machte sich frühe
auf zu ihm, im tempel ihn zu hören.

Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν οὐλῶν, καὶ σελήνη, 25
καὶ ἀστέρων· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς σινοχή
ἐθνῶν ἐν ἀπογλώττῃ, πάχεσιν θαλάσσης
καὶ σάλας. Ἀποφυγόντων αἱ 26
θρώπων αἱ πόλεις καὶ προσδοκίας τῶν
ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γῆς δύνα-
μεις τῶν θρασῶν σαλευθήσονται. Καὶ 27
τὸτε ὁψυγεῖ τὸν νιόν τῇ ἀνθρώπῳ
ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
καὶ δόξης πολλῆς.

*Αρχομένων δὲ τέταυ γινεθεῖ, αὐτα- 28
κύψατε, καὶ ἐπάρσατε τὰς κεφαλὰς
ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Καὶ ἐπει παραβολὴν αὐτοῖς· Ἰδετε 29
τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα,
Οταν προβάλωσιν ἥδη, βλέπετε αἱ 30
έαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἥδη ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστιν. Οὐτώ καὶ ὑμεῖς, ὅταν 31
ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε, ὅτι
ἐγγὺς ἐστιν ἡ βασιλεία τῆς Θεοῦ.
Αμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐ μὴ παρέλθῃ 32
ἡ γένεσις αὐτῇ, ἕως ὅτι πάντα γένηται.
Οἱ ἥραντες καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, 33
οἱ δὲ λόγοι μηδὲ μὴ παρέλθωσι.
Προσσέχετε δὲ έαυτοῖς, μήποτε τὸ βαρευ- 34 βαρευθεῖται
θώσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ, καὶ
μέθῃ, καὶ μεγίκυνται βιωτικάς, καὶ αἱ
φύλλια ἐφ' ὑμᾶς ἐπισῆ ἡ ἡμέρα ἐκείνη
Ως παγίδις γαρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάν- 35
τας τὰς καθημένας ἐπὶ πρόσωπον πά-
σης τῆς γῆς.

*Ἀγευπτείτε ἐν, ἐν 36
παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε
ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα
γινεθεῖ, καὶ σαδῆνας ἐμπροσθεῖ τὰ μέ-
λλοντα τῇ ἀνθρώπῳ.

*Hv δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ δι- 37
δάσκαλων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἦ-
λικέτο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλύμνεον Ἐλα-
ῶν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὥσθεις πρὸς 38
αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκέστη πάτε.

Das XXII. Capitel.

I. Jüdi verföhnen; II. Osterlamm bereitet, III. verzieht. IV. Abendmahl. V. Erörterung des veränderten. VI. Ehrenjanz. VII. Verleugnung Petri gescheuert. VIII. Treue vergorgung. IX. Kampf und Schmerz am Ölberg. X. Jünger schläfrigkeit. XI. Christus wird gefangen. XII. Für Caiphas geschellet, XIII. verleugnet; XIV. verspottet, XV. und für das geistliche gericht gebracht.

I Ηγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν αἵδυμων, ἡ λεγομένη Πάσχα. Καὶ ἐβίτεροι οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γερουσιαῖτες, τὸ πῶς αὐτῶν αὐτόν ἐφοβήντο γὰρ τὸν λαόν.

3 Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰσδαν τὸν ἐπικαλέμενον Ἰσκαριώτην, ὃντας ἐκ τῆς αριθμῆς τῶν διδέκα. Καὶ ἀπέλθων συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι, καὶ τοῖς σρατηγοῖς, τῷ, πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθετο τὸ αὐτῷ ἀργύριον δεναρι. Καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ ἐζήτει ἐκπαισίαν τῆς παρεσθεναν αὐτοῖς ἄτερ ὅχλος.

7 Ἡλθε δὲ ἡ ἥμισυ τῶν αἵδυμων, ἐν ᾧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάχα. Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Προειδέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάχα, ἵνα φάγωμεν.

9 Οἱ δὲ ἐπτὸν αὐτῷ· Πάτερ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; Οὐ δὲ ἐπειναὶ αὐτοῖς· Ἰδε, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἀνθρώπος κεράμιον ὑδατος Βασάζων· ἀκολούθησατε αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἐποπορεύεται. Καὶ ἐρέπτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Πάτερ ἐστι τὸ κατέλυμα, ὅπε τὸ πάχα μετὰ τῶν μαρτύρων μετὰ φαγεῖς ανώγεον μέγα εἶραμένον.

11 Τητῶν με Φαγεώ; Κακένος ὑμῖν δέξεις ανώγεον μέγα εἶραμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. Απειδόντες δὲ εὐροῦν καθὼς ἐσέργειν αὐτοῖς· καὶ ἐτοιμάσαν τὸ πάχα.

14 Καὶ ἐτέθυντο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ διδέκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ ἐπειπέσσοις αὐτοῖς· Επιθυμίας ἐπεδύμησε τέτο τὸ πάχα Φαγεῖν μεθ' ὑμῶν,

16 πρὸ τῆς με παθέντος. Λέγω γάρ ὑμῖν, ὅτι ἐκέτης ἐ μη Φαγεώ ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτε πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῆς Θεοῦ.

C-s war aber nahe das fest der süßen brodt, das da osterlamm heißt.

* Matth. 26, 2. Marc. 14, 1. Job. 12, 1.

2. Und die hohenpriester und schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn tödten: und fürchten sich vor dem volk.

* Ps. 2, 2. Job. 11, 47. Gesch. 4, 27.

3. Es war aber der satanas gefahren in den Judas, genant Ischariath: der da war aus derzahl der zwölfen.

* Matth. 26, 14. Marc. 14, 10.

4. Und er ging hin: und redete mit den hohenpriestern und mit den hauptleuten, wie er ihn wolte ihnen überantworten.

5. Und sie wurden froh, und gelobeten ihm geld zu geben.

6. Und er versprach sich: und suchte gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohn rumor.

II. 7. Es kam nun der tag der süßen brodt, auf welchen man mußte opfern das osterlamm.

* Matth. 26, 17. 1c.

8. Und er sandte Petrum und Johanne, und sprach: Gehet hin, bereitet uns das osterlamm, auf daß wirs essen.

9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wirs bereiten?

10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hinein kommt in die stadt, wird euch ein mensch begegnen, der träget einen wasserkrug; folget ihm nach in das haus, da er hinein geht.

11. Und saget zu dem hausherrn: Der meister läßt dir sagen; Wo ist die herberge, darin ich das osterlamm essen möge mit meinen jüngern?

12. Und Er wird euch einen grossen gepflasterten saal zeigen: daselbst bereitet es.

13. Sie gingen hin, und funden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das osterlamm.

* c. 19, 32.

III. 14. Und da die stunde kam; saßte er sich nieder, * und die zwölf apostel mit ihm.

* Matth. 26, 20. Marc. 14, 18.

15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlanget bis osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide;

16. Denn ich sage euch, daß ich hinsort nicht mehr davon essen werde, bis daß erfüllt werde im reich Gottes.

17. Und

17. Und er nahm den felch, dancete, und sprach: Nehmet denselbigen, und teil et ihn unter euch;

18. Denn ich sage euch, ich werde nicht rinnen von dem gewächse des weinstocks, bis das reich Gottes komme.

*Matth. 26, 29.

IV. 19. Und er nahm das brodt, dancete und brachs, und gabs ihnen, und sprach: Das ist mein leib, der für euch gegeben wird; das thut zu meinem gedächtniß.

*Matth. 26, 26. Marc. 14, 22. 1 Cor. 11, 23.

20. Dasselbigen gleichen auch den felch, nach dem abendmahl, und sprach: Das ist der felch, das neue testament in meinem blut, das für euch vergossen wird.

V. 21. Doch siehe, * die hand meines verräthers ist mit mir über tische.

*Matth. 26, 21.

22. Und zwar des menschen sohn gehet hin, wie es * beschlossen ist. Doch wehe demselbigen menschen, durch welchen er verrathen wird.

*Gesch. 1, 16.

23. Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde?

(Evang. am tage S. Bartholomäi.)

VI. 24. Es erhub sich auch ein zant unter ihnen, *welcher unter ihnen sollte für den grössten gehalten werden.

*Matth. 18, 1. Marc. 9, 34. Luc. 9, 46.

25. Er aber sprach zu ihnen: Die * weltlichen könige herrschen, und die gewaltigen heisset man gnädige herren.

*Matth. 20, 25. Marc. 10, 42.

26. Ihr aber * nicht also: Sondern der grösste unter euch soll seyn wie der jüngste, und der vornehmste wie ein diener.

*Petr. 5, 3, 5, 6.

27. Denn welcher ist der grösste? Der zu tische sitzet, oder der da dienet? Ists nicht also, daß der zu tische sitzet? * Ich aber bin unter euch wie ein diener.

*Matth. 20, 28. Joh. 13, 14. Phil. 2, 7.

28. Ihr aber seids, die ihr beharret habt bey mir in meinen anfechtungen.

29. Und Ich * will euch das reich beseiden, wie mirs mein Vater beschieden hat:

* c. 12, 32.

30. Dass ihr essen und trinken solst über meinem tisch in meinem reich, und sitzen auf stühlen, und richten die zwölf geschlechte Israel.]

Kai deξάμενος ποτήριον, ἐυχαριστήσεις 17 ἔπει. Λάβετε τέτο, καὶ διαμερίσατε ἑκατοῖς.

Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι 18 μη πώ απὸ τῆς γεννήματος τῆς, αὐτοῦ πέλε, ἕως ὅτε οὐ βασιλεία τῆς Θεοῦ ἔλθῃ.

Kai λαβὼν αὐτὸν, ἐυχαριστήσεις 19 σήσας ἐκλασε· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τέτο ἐστι τὸ σῶμα μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τέτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν αὐτάμνησιν.

*Ωσαύτως καὶ 20 τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαί, λέγων· Τέτο τὸ ποτήριον, οὐ κανή διαθήκη ἐν τῷ αὐτοῦ μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. Πλὴν οὐδὲ, οὐ χειρὶ 21 τῷ παραδιδόντος με μετ' ἐμοὶ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Kai οὐ μὲν νιὸς τῷ αὐτῷ 22 θεώπῳ πορεύεται κατὰ τὸ ὁρισμένον· πλὴν διὰ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ διὰ 23 παραδιδοται. Καὶ αὐτοὶ ἡγένετο 23 συγκριτεῖν πρὸς ἑαυτὸς, τὸ, τις αὐτὸς εἴη ἐξ αὐτῶν οὐ τέτο μέλλων πράσσειν. Εγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, 24 τὸ, τις αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μέγιστον. Οὐ 25 δὲ ἔπειν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν Ἰδυῶν κυριεύσονται αὐτῶν· καὶ οἱ ἔξτιάλογτες αὐτῶν ἐνεργεύσονται καλεύσται.

*Τιμῆς 26 δὲ σχῆματα· αὐτὸν οὐ μέγιστον ἐν ὑμῖν, γενέθλιος ὡς οὐ νεώτερος· καὶ οὐ οὐγέμενος, ὡς οὐ διακονῶν.

Tis γὰρ μετ' 27 σων, οὐ αὐτοκέμενος, οὐ οὐ διακονῶν; σχῆματα· οὐ αὐτοκέμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς οὐ διακονῶν.

*Τιμῆς 28 δὲ διακεμενηκότες μετ' ἐμοὶ ἐν τοῖς περιστοῖς μου. Καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν, 29 καθὼς διέθετο μοι οὐ πατήρ μου, βασιλεύσας.

*Ινα ἐδίδιτε καὶ πίνετε ἐπὶ 30 τῆς τραπέζης μου, ἐν τῇ βασιλείᾳ μου· καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς διδεκτὰς φυλὰς τῆς Ἰσραήλ.

31 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων, Σίμων, οὐδὲ
οὐ συστακάς ἐξηγήσατο ὑμᾶς, τὸ σι-
32 νάσαν αἷς τοῦ αὐτοῦ· Ἐγώ δὲ
ἐδεῖθην περὶ σὺν ἵνα μὴ ἀλέσῃ ἡ
πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστέψῃς,
33 σύριζον τὸς αἰδελφός σου· Ὁ δὲ
ἔπειν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σου ἔτοιμός
εἰμι καὶ εἰς Φιλακῆν καὶ εἰς θάνατον
34 πορεύεσθαι· Ὁ δὲ ἐπέι· Λέγω
σοι, Πάτερ, καὶ μὴ Φωνῆσι σύμμερον
ἀλέκτωρ, περὶ ἣ τεῖς ἀπαγένητη μὴ
35 εἰδὼν με. Καὶ ἔπειν αὐτοῖς· Ὄτε
ἀπέσει λαύματα ἄπει βαλαντίθ, καὶ πῆχας,
καὶ ὑποδημάτων, μὴ τίνος ὑπερέστοτε;
36 Οἱ δὲ ἐπον· Οὐδενός. ἐπέντε
αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν, οὐ ἔχων βαλαντίον,
ἄρστω, ὅμοιας καὶ πηγαν· καὶ οὐ μὴ
ἔχων, πωλησάτω τὸ ἴματον αὐτῷ,
37 καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. Λέ-
γω γαρ οὐδὲν, ὅτι ἔτι τέτο τὸ γε-
γερμένον δεῖ τελεθῆναι ἐν ἐμοὶ, τό·
Καὶ μετὰ αὐτῶν ἐλογισθῇ. Καὶ γαρ
38 τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. Οἱ δὲ
ἐπον· Κύριε, οὐδὲ, μάχαιραν ὥδε δύο.
‘Ο δὲ ἐπειν αὐτοῖς· Ἰκανὸν ἐσι.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔδος
εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαῶν· ἡκολεύθησαν
40 δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γε-
γόμενος δὲ ἐπὶ τὸ τόπον, ἐπέντε αὐτοῖς·
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάθη ἀπὸ αὐτῶν ὡσεὶ¹
λιθὸς βολὴν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα
42 προσηύχετο, Λέγων· Πάτερ, εἰ
βέλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τέτο
ἀπὸ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου,
43 αἱλά τὸ σὸν γενέθλω. Ὡφεὶ δὲ
αὐτῷ ἄγγελος ἀπὸ θρανῆς ἐνιχύων αὐ-
44 τὸν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκ-
τενέσερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ
ἰδεὼς αὐτῷ ὡσεὶ θρόμοις αἴματος κατα-
ειρούτες ἐπὶ τὴν γῆν.

VII. 31. Der Herr aber sprach: Si-
mon, Simon, siehe, der Satan hat uns
begehret, daß er euch möchte füllen, wie
den weisen. ¹ Petr. 5. 8.

32. Ich aber habe ² für dich gehabt,
daß dein glaube nicht schwäche: und du wirst
du der maleins dich bekämpft, so stärke
deine brüder. ² Joh. 17, 12. § 24. 34. 15.

33. Er sprach aber zu ihm: Petrus, ich
bin bereit mit dir ins gefängnis und in
den tod zu gehen.

34. Er aber sprach: Petre, ich sage
dir, der habt mich heute nicht brüder, ehe
denn du dreymal verleugnet hast, doch du
mich kennest. ² Marc. 14, 30. 72. 15.

VIII. 35. Und er sprach zu ihnen: So
oft ich euch gesandt habe ohne beutel, ohne
tasche, und ohne schuh, habt ihr auch ie-
mangels gehabt? Sie sprachen: Nie kei-
nen. ² Matthäo. 9.

36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun,
wer einen beutel hat, der nehme ihn, bes-
selbigen gleichen auch die tasche. Wer
aber nicht hat: verkaufse sein kleid, und
kaufse ein schwerte.

37. Denn ich sage euch Es muß noch
das auch vollendet werden an mir, das
geschrieben steht: ² Er ist unter die
übelthäter gerechnet. Denn was von
mir geschrieben ist, das hat ein ende.

² Ef. 53, 12.

38. Sie sprachen aber: Herr, siehe,
hie sind zwei schwertder. Er aber sprach
zu ihnen: Es ist genug.

IX. 39. Und er ging hinaus nach sei-
ner gewohnheit an den öhlberg. Es fol-
geten ihm aber seine jünger noch an den-
selbigen ort. ² Marc. 14, 26. x.

40. Und als er dahin kam, sprach er zu
ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in an-
fachung fallest.

41. Und er riß sich von ihnen bey einem
steinwurf, und kniete nieder, betete,

42. Und sprach: Vater, willst du, so
nim diesen felch von mir; doch ² nicht
mein, sondern dein wille geschehe.

² Matth. 26, 39.

43. Es erschien ihm aber ein engel vom
himmel, und stärkete ihn.

44. Und es kam, daß er mit dem tode
rang, und betete heftiger. Es war aber
sein schweiß wie blutstropfen, die fielen
auf die erde.

X. 45. Und

X. 45. Und er stand auf von dem gebet, und kam zu seinen jüngern, und fand sie schlaffen vor traurigkeit.

46. Und sprach zu ihnen: Was schlafest ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in ansichtung falle.

XI. 47. Da er aber noch redete: siehe, *die schaar, und einer von den zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her; und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen.

*Matth.26,47. Marc. 14, 43. Joh.18,3.

48. Jesus aber sprach zu ihm: Juda, verrätest du des menschen sohn mit einem kuss?

49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem schwert dren schlagen?

50. Und einer * aus ihnen schlug des hohenpriesters knecht, und hieb ihm sein rech ohr ab. *Matth.26,51.

51. Jesus aber antwortete, und sprach: Lasset sie doch so ferne machen. Und er rührte sein ohr an, und heilte ihn.

52. Jesus aber sprach zu den hohenpriestern, und haupitleuten des tempels, und den ältesten, die über ihn kommen waren: Ihr seyd als zu einem mörder mit schwertden und mit stangen ausgegangen; *Matth.26,55. Marc.14,48.

53. Ich bin täglich bey euch im tempel gewesen, und ihr * habt keine hand an mich geleget; Aber dis ist eure stunde, und die macht der finsternis. *Joh.7,30.

XII. 54. Sie griffen ihn aber, und * führten ihn, und brachten ihn in des hohenpriesters haus. Petrus aber folgte von fernem.

*Matth. 26, 57. 58.

XIII. 55. Da zündeten sie ein feuer an mitten im pallast, und saßen sich zusammen, und * Petrus sah sich unter sie.

*Matth.26,69. ic.

56. Da sahe ihn eine magd sitzen bei dem licht, und sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser war auch mit ihm.

57. Er aber verleugnete ihn, und sprach: Weib, ich kenne sein nicht.

58. Und über eine kleine weile sahe ihn ein ander, und sprach: Du bist auch de- rer einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bins nicht.

Kai ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἀλ- 45
δῶν πρὸς τὸν μαθητὰς αὐτὸν, εὑρεν
αὐτὸς κοιμωμένος ἀπὸ τῆς λύπης.
Καὶ ἤκειν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; αὐτοὶ 46
σάντες προσεύχεσθε; οὐαὶ μὴ εἰσέλθητε
εἰς περασμόν.

· Ετι δὲ αὐτὸς λαλεῦτος, ἵδε ὄχλος; 47
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰάδας, ἐσ τῶν διδε-
κα, προσηρχέτο αὐτῶν, καὶ ἦγγισε
τῷ Ἰησῷ Φιλήσαι αὐτόν. Ο δὲ 48
Ἰησὸς, ἔπει αὐτῷ· Ἰάδα, Φιλήσαις
τὸν νιὸν τὸν ἀνθρώπῳ παραδίδως; Ἰδοὺ 49
τες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἴ-
πον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν
μαχαίρᾳ; Καὶ ἐπάταξεν ἐσ τὶς 50
ἐξ αὐτῶν τὸν δεῖλον τὸν ἀρχιερέως· Καὶ
φεῦλεν αὐτὸς τὸ ἐσ τὸ δεξιόν. Ἀπο- 51
κριθεῖς δὲ ὁ Ἰησὸς, ἔπει· Εἰτε ἔστι
τετρά. Καὶ ἀψάμενος τὸν ὥτις αὐτῷ,
ἰάσατο αὐτόν. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησὸς 52
πρὸς τὸν παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρ-
χιερέως, καὶ σεκτηγές τὸν ἱερόν, καὶ
προεβατέρες· Ως ἐπὶ ληστὴν ἐξεληλύ-
θατε μετὰ μαχαίρῶν καὶ ξύλων;
Καθ' ἡμέραν ὅντος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ 53
ἱερῷ, ἐκ ἐξετένατε τὰς χεῖρας ἐπ'
ἔμε· αὐτὶς αὐτῇ ὑμῶν ἐστιν ἡ ὁρα, καὶ
ἡ ἐξετασία τὸν σκότως.

Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἥγαγον, καὶ 54
εἰσῆγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τὸν ἀρχιε-
ρέως. Ο δὲ Πέτρος ἤκολθεν μακροθεν.

Ἄψατων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, 55
καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο
ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἰδεῖσα δὲ 56
αὐτὸν παιδισκὴ τις καθήμενον πρὸς τὸ
φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, ἔπει· Καὶ ἔτος
σὺν αὐτῷ ἦν. Ο δὲ ἥρησατο αὐ- 57
τὸν, λέγων· Γύναι, ἐκ σῖδα αὐτόν. Καὶ 58
μετὰ βραχὺ ἔτερος ἴδων αὐτὸν, ἔφη·
Καὶ σὺ εἰς αὐτῶν εἶ. Ο δὲ Πέτρος ἔ-
πει· Αὐτῷ περι, ἐκ εἰμι.

39 Καὶ διασάσων ὡςὲ ὥρας μιᾶς, ἀλλος τις διηχειρίστο, λέγων· Ἐπ' αὐτῷδέ-
ας ποιήσως μετ' αὐτῷ πῶ· καὶ γὰς

60 Γαλιλαῖος ἐστιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος·
Ἄνθρωπε, οὐκ εἶσαι ὁ λέγεις. Καὶ πα-
ραχεῖμε, ἔτι λαλῶντος αὐτῷ; ἐφώνη-

61 σεν ὁ αἰλέκτωρ. Καὶ σραφεῖς ὁ Κύ-
ριος ἐνέβλεψε τὸν Πέτρον· καὶ ὑπερηνῆ-
θη ὁ Πέτρος τῷ λόγῳ τῷ Κυρίου, ὡς
ἔπειτα αὐτῷ· Ὅτι πρὶν αἰλέκτορα φω-
62 νησαί, ἀπελευθήσῃ με τρίς. Καὶ ἔξ-
ελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυτε πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-
64 σον, ἐνέπαιξον αὐτῷ, δέροντες. Καὶ
περικαλύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτῷ
τὸ πρόσωπον· καὶ ἐπηξώτων αὐτὸν,
λέγοντες· Προφήτευσο, τις ἐστιν ὁ
65 παίσας σε. Καὶ ἔτερα ποδὰ βλασ-
φημάντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
πρεσβυτέριον τῷ λαῷ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ αὐτίγαγον αὐτὸν εἰς
67 τὸ συγέδριον ἐσαυτῶν. Δέροντες·
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός; εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ
αὐτοῖς· Εἴαν υἱὸν εἴπω, οὐ μὴ πισεύ-

68 σητε· Εἴαν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ
μὴ ἀποκριθῆτε μοι, οὐδὲ ἀπολύσητε.

69 Ἀπὸ τῆς οὖν ἔσης ὁ υἱὸς τῷ ἀυτοφάπε-
ναθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τῷ

70 Θεῷ. Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ δοῦλος εἶ ὁ
υἱός τῷ Θεῷ; Οὐ δὲ πρὸς αὐτὸς ἐφη-

71 Τυχεῖς λέγετε, οὐτι ἐγώ είμι. Οἱ δὲ
εἶπον· Τί ἔτι χρέιαν ἔχομεν μαρτυρίας;
αὐτοὶ γὰρ ηκέταμεν ἀπὸ τῆς σόματος
αὐτῷ.

Das XXIII. Capitel.

I. Pilati verhört. II. Herodis verroht. III. spott; IV. Freiheit Christi gesucht. V. Barabbas wird los.

VI. Todesurtheil. VII. Simon von Cyrene. VIII. Wegpredigt. IX. Proben ueberthäler. X. Kreuzigung.

umstände und tod. XI. Grosse bewegung. XII. Begräbniss. XIII. Frommer weiber verhaftung.

1 Καὶ αὐτοῖς ἀπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν,
καὶ ἦγαντο διατηγορεῖν αὐτῷ, λέγον-

2 Ἡέσαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτῷ, λέγον-
τε· Τέττυ εὑρέμεν διασκέφοντα τὸ
κρίσιον, καὶ κωλύσαται Καισαρὶ Φόρος
διδόντα, λέγοντας ἐσαυτὸν Χειρὸν βασιλέα
εἶναι.

59. Und über eine weile, bes Linde
stunde, beträufigte es ein wader, und
sprach: Wahrlich, dieser war auch mit
ihm: Denn er ist ein Gallieter.

60. Petrus aber sprach: Mensch, ich
weiß nicht, was du sagst. Und alsdann,
da er noch redete, *trugte der wader.

*Matt. 26,75.

61. Und der Herr wandte sich, und sa-
he Petrus an. Und Petrus gedachte an
des Herrn wort, das er zu ihm * gesagt
hatte: Ehe denn der hahn tröhrt, wirst du
mich dreymal verleugnen.

*Marc. 14,30.72.1c.

62. Und Petrus ging hinaus, und we-
nete bitterlich.

XIV. 63. Die * männer aber, die JE-
sum hielten, verspotteten ihn, und schlu-
gen ihn:

*Ei. 50,6.

64. Verdeckten ihn, und schlügen ihn
ins angesicht, und fragten ihn, und spra-
chen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

65. Und viel andere lästerungen sagten
sie wieder ihn.

XV. 66. Und * als es tag ward, sam-
leten sich die ältesten des volks, die hohen-
priester und schrifigelehrten; und fügreten
ihn hinauf vor ihnen roth.

*Matt. 27,1. Marc. 14. Jof. 18, 28.

67. Und sprachen: Bist Du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage ichs euch, so glaubet ihrs nicht;

68. Frage ich aber, so antwortet ihr
nicht, und lasset mich doch nicht los;

69. Darum von *num an wird des men-
schen sohn sißen zur rechten hand der kraft
Gottes.

*Marc. 14, 62.1c.

70. Da sprachen sie alle: Bist du denn
Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr
sagets, denn Ich bins.

71. Sie aber sprachen: Was dürfen
wir weiter zeugniß? Wir habens selbst
gehört aus seinem mund.

Das XXIV. Capitel.

I. Pilati verhört. II. Herodis verroht. III. spott; IV. Freiheit Christi gesucht. V. Barabbas wird los.

VI. Todesurtheil. VII. Simon von Cyrene. VIII. Wegpredigt. IX. Proben ueberthäler. X. Kreuzigung.

umstände und tod. XI. Grosse bewegung. XII. Begräbniss. XIII. Frommer weiber verhaftung.

1 Und der * ganze hauffe stund auf, und
führeret ihn vor Pilatum.

*Matt. 27,2.

2. Und singen an ihn zu verklagen, und
sprachen: Diesen finden wir, daß er das
volk abwendet, und verbietet den schoß dem
käyser zu geben; und spricht, Et sey Christus,
ein könig.

3. Pilatus aber fragte * ihn, und sprach: Bist Du der Jüden König? Er antwortete ihm, und sprach: Du sagtest.

* Matth. 27,11. Marc. 15,2. Joh. 18,33.

4. Pilatus sprach zu den hohenpriestern und zum volk: Ich finde keine ursach an diesem menschen.

5. Sie aber hielten an, und sprachen: Er hat das volk erreget, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen lande, und hat in Galiläa angefan-gen, bis höher.

II. 6. Da aber Pilatus Galiläam hörete: fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

7. Und als er vernahm, daß er unter * Herodis oberkeit gehörete: übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen tagen auch zu Jerusalem war. *c.3,1.

8. Da aber Herodes Jesum sahe: ward er sehr froh, denn er * hätte ihn längst ger-ne gesehen; denn er hatte viel von ihm gehoret, und hoffte er würde ein zeichen von ihm sehen. *c.9,9.

9. Und er fragte ihn mancherley: Er antwortete ihm aber nichts.

10. Die hohenpriester aber und schrift-gelehrten stunden und verklagten ihn hart.

III. 11. Aber Herodes mit seinem hof-gesinde verachtete und verspottete ihn, leg-te ihm ein weiß kleid an, und sandte ihn wieder zu Pilato.

12. Auf den tag wurden Pilatus und Herodes freunde mit einander: denn zuvor waren sie einander feind.

IV. 13. Pilatus aber rieß die hohenpriester, und die obersten, und das volk zusammen.

14. Und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen menschen zu mir bracht, als der das volk abwende. Und siehe, Ich habe ihn vor euch verhöret, und * finde an dem menschen der sache keine, der ihr ihn be-schuldiget: *Joh. 18,38.c.

15. Herodes auch nicht: Denn ich habe euch zu ihm gesandt; und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des todes werth sei.

16. Darum will ich ihn füchtigen und los lassen.

17. Denn er mußte ihnen einen nach ge-wohnheit des festes losgeben.

V. 18. Da schrie der ganze hauffe, und sprach: Hinweg mit diesem, und gib uns Barabbam los.

'Ο δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέ- 3 γαν· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰudeῶν;
·Ο δὲ ἀποκρίθεις αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.
·Ο δὲ Πιλάτος ἔπει πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς 4 καὶ τὰς ὄχλες· Οὐδὲν εὐεισκω αἴτιον ἐν τῷ αὐτῷ πόσῳ τέττα·

Οἱ δὲ ἐπίσχουν, λέγοντες· Ὡτὶ αὔτο- 5 σέτες τὸν λαὸν, διδάσκων καὶ ὅλης τῆς Ἰudeίας, ἀρχάμενος απὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ἡδε. Πιλάτος δὲ αἰκάστας Γα- 6 λιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰς ὁ αὐτῷ πόσος Γαλιλαῖος ἐσι.

Καὶ ἐπιγύγεις ὅτι ἐκ τῆς ἔξοδος Ἡράδης ἐσιν, αὐτέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡράδην, ὃντα καὶ αὐτὸν ἐν Ιεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ·Ο δὲ Ἡράδης, 8 ιδὼν τὸν Ἰησόν, ἔχαρη λίση· τὴν γὰρ θέλων ἐξ ἴκανος ιδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ αἰκά-
στον πολλὰ περὶ αὐτὸν· καὶ ἤλπιζε τι ση-
μεῖον ιδεῖν υπὲρ αὐτὸν γινόμενον. ·Ἐπη- 9

ρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἵκανοις· αὐ-
τὸς δὲ εἰδένει ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰτή- 10
κεσταν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γεραμισ-
ταῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτὸν·
·Ἐξεθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡράδης σὺν τοῖς 11
στρατεύμασιν αὐτὸν, καὶ ἐμπαῖξας, πε-
ριβαλὼν αὐτὸν ἐδῆτας λαμπρῶν, ἀν-
πεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ·Ἐγένον- 12
το δὲ φίλοι ὁ, τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρά-
δης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
προσῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὅντες πρὸς
ἕαυτούς.

Πιλάτος δὲ, συγκαλεσάμεν- 13
νος τὰς ἀρχιερεῖς, καὶ τὰς ἀρχοντας,
καὶ τὸν λαὸν, Ἐπει πρὸς αὐτὸν· Προσ- 14
ηγένατέ μοι τὸν αὐτῷ πόσον τέτταν, αἰς ἀπο-
ρεῖφοντα τὸν λαὸν· καὶ ιδεῖ, ἐγὼ ἐνώπιον
ὑμῶν αναγρίνω, θεὸν εὔχον ἐν τῷ αὐτῷ πό-
σῳ τέτταν αἴτιον, ἢν κατηγορεῖτε κατ'
αὐτὸν. ·Αλλ' εἰδὲ Ἡράδης· αὐτέπει- 15
ψα γὰρ οὐκαντές πρὸς αὐτὸν, καὶ ιδεῖ,
εἰδὲν ἀξίον θαυμάτως ἐσὶ πεπραγμένον αὐ-
τῷ.

Παιδεύσας δὲ τὸν αὐτὸν ἀπολύσω. 16
·Ανάγκην δὲ ἔχει ἀπολύσειν αὐτοῖς καὶ 17
τὰ ἑορτὴν ἔνα. ·Αγέραξαν δὲ παρ- 18
πληθεῖς, λέγοντες· Αἴτε τέτταν, αἰπό-
λυσου δὲ ήμην τὸν Βαραβᾶν.

19 Οσις ἦν διὰ σάστη τηναὶ γενομένην ἐν
 τῇ πόλει, καὶ Φόνον, βεβλημένος
 20 εἰς Φυλακήν. Πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφάνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν
 21 Ἰησὸν. Οἱ δὲ ἐπεφώνει, λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτὸν.
 22 Οἱ δὲ τρίτον ἔπει πρὸς αὐτάς· Τι καὶ εἴπασθεν ἔτος; οὐδὲν αὐτοῖς θανάτῳ εὑροῦν ἐν αὐτῷ· παιδεύσας δὲ αὐτὸν
 23 τὸν ἀπολύσω. Οἱ δὲ ἐπέκεντο Φανῆς μεγάλαις, αἰτέμενοι αὐτὸν σταύρωσθην· καὶ κατίχουν αἷς Φανᾶς αὐτὸν
 24 τῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Οἱ δὲ Πιλάτος ἐπέκεινε γενέθλαι τὸ αὐτῆμα αὐτῶν.
 25 Απέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ σάστη καὶ Φόνον βεβλημένον εἰς τὴν Φυλακήν, ὃν ἦταντο τὸν δὲ Ἰησὸν παρέδωκε τῷ θελήμασι αὐτῶν.
 26 Καὶ ὡς απῆγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σιμωνὸς τίνος Κυρηναῖος τὴν ἐρχομένην απὸ αὐγῆς, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σαυσὸν,
 27 Φέρεν ὅπιδεν τὴν Ἰησὸν. Ἡκολοθεῖς δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τὴν λαθη, καὶ γυναικῶν· αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρηνοῦν αὐτὸν. Στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησὸς, ἔπει· Θυγατέρες Ιερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέλη καὶ ὑμῶν· "Οτιὶ οὖθε, ἐρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐρθσι· Μανάριοι αἱ σέργαι, καὶ κοιλιαὶ αἱ ἐκ ἐγεννησαν, καὶ μαζοὶ 30 οἱ ἐθῆλασαν. Τότε ἀρξονται λέγενται τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βρύναις· Καλύψατε ἡμᾶς.
 31 "Οτιὲ ἐν τῷ υγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιεῖσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τι γένηται; "Ηγούτο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦγοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
 33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλόμενον Κρανιον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν,

19. Welcher war um einer aufzuhören, die in der Stadt geschnach, und um eines mords willen, ins gefängniß geworfen.
 20. Da rieß Pilatus abermals zu ihnen: und wollte Jesum los lassen.

21. Sie rießen aber, und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn.

22. Er aber sprach zum dritten mal zu ihnen: Was hat denn dieser übeles gesprochen? Ich finde keine urtach des todes an ihm: darum will ich ihn frechägen und los lassen.

23. Aber sie lagen ihm an mit grossem geschrey: und forderten, daß er getreutiget würde. Und ihr und der hohenpriester geschrey nahm überhand.

^{*Joh. 19,12.}

VI. 24. Pilatus aber urtheilte, daß ihre bitte geschähe.

25. Und ließ* den los, der um anstrahre und mords willen war ins gefängniß geworfen, um welchen sie haben: aber Jesum übergab er ihrem willen.

^{*Matth. 27,26.}

VII. 26. Und als sie ihn hinführten: ergriffen sie einen, *Simon von Cyrenen, der kam vom felde; und legten das kreuz auf ihn, daß ers Jesu nachtrüge.

^{*Matth. 27,32. Marc. 15, 21.}

VIII. 27. Es folgente ihm aber nach ein grosser hauffe volks: und weiber, die flagten und beweineten ihn.

28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen, und sprach: Ihr tochter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst, und über eure kinder.

29. Denn siehe, es wird die zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die unfruchtbaren, und die leibe, die nicht geboren haben, und die brüste, die nicht gesäuget haben.

30. Denn werden sie anfahen zu sagen zu den bergen, *Gallet über uns: und zu den hügeln, Decket uns! *Eph. 2,19.
 Hos.10,8. Offenb.6,16. c.9,6. ic.

31. Denn so* man das thut am grünen holz, was will am düren werden?

^{*Jes.25,29. 1 Petr. 4,17.}

IX. 32. Es wurden aber auch hingeführet zween andere, *übelthäater, daß sie mit ihm abgethan würden. *Eph.5,12.

X. 33. Und als sie kamen an die stätte, *die da heisst Schedelstätt; kreuzigten sie ihn daselbst,

dasselbst, und die übelthäter mit ihm, einen zur rechten, und einen zur linken.

*Matth. 27,33. Marc. 15, 22. Joh. 19,17.

34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie thun. Und sie *theiletet seine kleider, und wurschen das loos darum. *Ps. 22,19. ic.

35. Und das volk stund, und sahe zu. Und *die obersten samt ihnen spotteten sein, und sprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist Er Christ, der auserwehlte Gott. *Matth. 27,39.

36. Es verspotteten ihn auch die kriegsnechte, traten zu ihm, und brachten ihm estig,

37. Und sprachen: Bist Du der Jüden könig, so hilf dir selber.

38. Es war auch oben über ihm geschrieben die überschrift, mit griechischen, und lateinischen, und ebräischen buchstaben: Dis ist der Jüden könig. *Matth. 27,37.

39. Aber der übelthäter einer, die da gehent waren, lästerte ihn, und sprach: Bist Du Christus, so hilf dir selbst und uns.

40. Da antwortete der ander, strafte ihn, und sprach: Und Du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher verdamniß bist?

41. Und zwar Wit sind billig drinnen, denn wir empfahen, was unsere thaten werth sind: dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt.

42. Und sprach zu Jesu: Herr, gedenne an mich, * wenn du in dein reich kommst. *Matth. 16,28.

43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im paradies seyn.

44. Und es war um die sechste stunde: und *es ward eine finsterniß über das ganze land, bis an die neunte stunde.

*Matth. 27,45. ic.

45. Und die sonne verlor ihren schein, und der vorhang des tempels zerriß mitten entzwey.

46. Und Jesus rieff laut, und sprach: Vater, *ich befehle meinen geist in deine hände. Und als er das gesaget, verschied er. *Ps. 31,6. Gesch. 7,58.

XI. 47. Da aber der *hauptmann sahe, was da geschach, preisete er Gott, und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer mensch geroesen. *Matth. 27,54.

καὶ τὰς κακάργυρας ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,
ἐν δὲ ἔξ ορισερῶν. Ο δὲ Ἰησὸς 34

ἔλεγε· Πάτερ, ἀφες αὐτοῖς· εἰ γὰρ
οἵδασι τι ποιέσθι. Διαμεριζόμενοι δὲ τα
ἱμάτια αὐτῷ, ἔβαλον κλῆρον. Καὶ 35
επήκει ὁ λαός θεωρῶν. ἔχεμεντήριζον
δὲ καὶ οἱ ἀρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέ
γοντες· Ἀλλας ἔσωσ, σωσάτω ἑσυ
τὸν, εἰ δὲ τότε ἐίναι ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ
ἐκλεκτός. Ἐνέπαιξον δὲ αὐτῷ καὶ 36
οἱ σρατιῶται, προσερχόμενοι, καὶ ὅξος
προσφέρουντες αὐτῷ. Καὶ λέγοντες· 37
Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰudeῶν,
σῶσον σεαυτόν. Ἡν δὲ καὶ ἐπι-

γραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμ
μασιν· Ἐλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ
Ἑρετικοῖς· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο
ΒΑΣΙΛΕΤΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

Εἰς δὲ τὰν κρημαθέντων κακάργων 39
ἔβλασφήμεις αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ
εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἔτερος ἐπετίμα αὐτῷ, 40
λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν, οὐτὶ
ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς 41

μὲν δικαίως· ἀξια γὰρ ὡν ἐπράξαμεν
ἀπολαμβάνομεν· ἔτος δὲ ὅδεν ἀποτον
ἐπράξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησῷ· Μνή- 42

θητὶ μα, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σο. Καὶ ἐπεν αὐτῷ ὁ 43

Ἰησός· Ἄμην λέγω σοι, σύμερον μετ'
ἐμῷ ἔτῃ ἐν τῷ παταρέσσω.

“Ὑν δὲ ὥστε ὥρα ἐκτη, καὶ σκότος 44
ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν, ἔως ὥρας
ἐννέατης.” Καὶ ἐσκοτιώθη ὁ ἥλιος, 45

καὶ ἐχιδη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναῶ μέ
σον. Καὶ Φωνήσας Φωνῇ μεγάλῃ ὁ 46

Ἰησός, εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σο
παρασθήσομαι τὸ πνεῦμα με. Καὶ ταῦ
τα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Ιδὼν δὲ ὁ ἑκα- 47

τόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν
Θεὸν, λέγων· “Ουτας ὁ ἄνθρωπος ὅτος
δικαίος ἐν.

- 48 Καὶ πάντες οἱ συμπασχεγενόμενοι ὅχλοι
ἐπὶ τὴν Θεωρίαν ταῦτην, Θεωρῶντες τὰ
γενόμενα, τύπτοντες εἰς τὰς τάφας,
49 ὑπέρεφον. Εἰσῆκεσαν δὲ πάντες
οἱ γυναικοὶ αὐτῷ μακρόθεν, καὶ γυναικες
αἱ συνακολευθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας, ὥρασαν ταῦτα.
- 50 Καὶ ἴδε, ἀνὴρ ἐνόματι Ἰωσὴφ, Βα-
λευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ αγαθὸς καὶ δί-
51 καυς, (Οὗτος δὲ ἦν συγκατατε-
θεμένος τῇ Βελῆι καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,) ἀπὸ Αριμαθαῖας πόλεως τῶν Ιεδαιῶν.
ὅς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν Βασι-
52 λείαν τῆς Θεᾶς. Οὗτος προσελθὼν
τῷ Πιλάτῳ, ἤτησατο τὸ σῶμα τῆς Ἰη-
53 σοῦ. Καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνετύλιξεν
αὐτὸν σινόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνῆμα-
τι λαζευτῷ, ἐδὲ δὲ πέποντος ἡμέρας
54 τοσούτης. Καὶ ἦμερα ἦν παρασκευὴ, καὶ
55 σαββατον ἐπέφωσκε. Κατακολοθθῆ-
σασα δὲ καὶ γυναικες, αἵτινες ἦσαν συ-
εληυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας,
ἔθεασαν τὸ μνῆμαν, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ
56 σῶμα αὐτῷ. Τποσρέψασαι δὲ ἡτοι-
μασσαν αἴραματα, καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν
σαββατον ἡρύχασσαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

48. Und alles volk, das dabey war,
und zusehe, da sie sahen, was da geschah:
schlugen sie an ihre brust, und wandten
wieder um.

49. Es standen aber alle seine verwand-
ten von ferne: und die weiber die ihm aus
Galiläa waren nachgesolget, und sahen
das alles.

XII. 50. Und siehe,* ein mann, mit na-
men Joseph, ein ratschherr, der war ein gu-
ter frommer mann. *Matth. 27,57sq.

Marc.15,43. Joh.19,38sq.

51. Der hatte nicht bewilliger in ihren
rath und handel, der war von Arimathia,
der stadt der Juden: der* auch auf das reich
Gottes wartete. *c.2,25. 38.

52. Der ging zu Pilato, und bat um den
leib Jesu.

53. Und nahm ihn ab, wickelte ihn in ein
leinwand: und legte ihn in ein gehauen
grab, darinnen niemand ie gelegt war.

54. Und es * war der rüsttag, und der
sabbath brach an. *Matth. 27,62.

XIII. 55. Es folgerten aber die * weiber
nach, die mit ihm kommen waren aus Ga-
litäa: und beschaueten das grab, und wie
sein leib gelegt ward. *c.8,2.

56. Sie fehreten aber um, und bereiteten
speceren und salben: und den sabbath
über waren sie stille* nach dem gesetz.
* 2 Mose.20,10.

Das XXIV. Capitel.

I. Wallfahrt zum h. Grabe. II. Petrus eilet dahin. III. Geschicht der Emauntischen Jünger. IV. Christi erscheinung. V. Jesu. VI. Prediget. VII. Fähret gen himmel.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὡρῇς βα-
θέος ἡλιθου ἐπὶ τὸ μνῆμα, Φέργασον
αἱ ἡτοιμασσαν αἴραματα· καὶ τίνες σὺν
αὐταῖς.

2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκενυλισμένον
3 ἀπὸ τῆς μνημείας. Καὶ εἰσελθόσας δὲ
εὗρων τὸ σῶμα τῆς Κυρίας Ἰησοῦ. Καὶ
4 ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεϊδητι αὐταῖς περὶ τέ-
ττας, καὶ ἴδε, δύο ἄνδρες ἐπέσησαν αὐταῖς
5 ἐν ἐδίσεσιν αἴραπτεσσι. Εμφέσων
δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινεσσῶν τὸ
πεῖστοπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐταῖς·
Τι ἔπειτε τίνας μετὰ τῶν νεκρῶν;
6 Οὐκ εἰνὶ ἀδεῖ, αἷλον ἡγέρθη· μνήμητε
ἀς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

Über * an der sabbather einem sehr frü-
he, kamen sie zum grabe: und tru-
gen die speceren, die sie bereitet hatten, und
etliche mit ihnen. *Marc.16,1.

2. Sie fanden aber den Stein abgeworfen
von dem grabe.

3. Und gingen hinein, und fanden den
leib des Herrn Jesu nicht.

4. Und da sie darum bekümmert waren:
siehe, da traten bey sie zweien männer mit
*glänzenden kleidern. *Joh. 20,12.

5. Und sie erschraken, und schlugen ihre
angesichte nieder zu der erden. Da spra-
chen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Pe-
bendigen bey den todten?

6. Er ist nicht hie, er ist auferstanden,
Gedenket daran, wie er euch sagte, da er
noch in Galiläa war,

7. Und

7. Und sprach: Des menschen sohn muß überantwortet werden in die hände der fünder, und gecreuzigt werden, und am dritten tage auferstehen.

8. Und sie gedachten an seine worte.

9. Und sie *gingen wieder vom grabe; und verkündigten das alles den ellen, und den andern allen. *Marc. 6,8.10.

II. 10. Es war *aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die solches den aposteln sagten. *c. 8,2.3.

11. Und es dauchten sie ihre worte eben, als wären mährlein: und glaubten ihnen nicht.

12. Petrus * aber stund auf, und lieff zum grabe, und bückte sich hinein, und sahe die leinen tücher allein liegen, und ging davon: und es nahm ihn wunder, wie es zuginge. *Joh. 20,3.6.

(Evang. am Ostermontage)

III. 13. Und siehe, *zweien aus ihnen gingen an demselbigen tage in einen felsen: der war von Jerusalem sechzig feldweges weit, des name heisset Emmaus.

* Marc. 16,12.

14. Und sie redeten mit einander von allen diesen geschichten.

15. Und es geschach, da sie so redeten, und befragten sich mit einander: nohete Jesu zu ihnen, und wandelte mit ihnen.

16. Aber ihre augen wurden gehalsten, daß sie ihn nicht kanten.

17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegen, und sendt traurig?

18. Da antwortete einer, mit namen Cleophas, und sprach zu ihm: Bist Du allein unter den fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen tagen darinnen geschehen ist?

19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth, welcher war*ein prophet, mächtig von thaten und worten, vor Gott und allem volk; *Math. 21,11.

20. Wie ihn unsre hohenpriester und obersten überantwortet haben zum verdamniß des todes, und gecreuzigt;

21. Wir aber hofferten, Er sollte* Israel erlösen; Und über das alles ist heute der dritte tag, daß solches geschehen ist;

*Gesch. 1,6.

λέγων. Ὅτι δὲ τὸν νὶὸν τὴν αὐθεόπειαν παραδοθῆναι εἰς χεῖρας αὐθεώπων αἱματωλῶν, καὶ σαυρωθῆναι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Καὶ ἐμνήθησεν 8 τῶν ἑημάτων αὐτῷ. Καὶ ὑποσείψει 9

σαὶ αἴτο τὴν μνημείαν, απήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἐνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

*Ησαΐν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ιωάννα, 10 καὶ Μαρία Ιακαβίη, καὶ αἱ λοιπαὶ, σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τὰς αἱρεσόλας ταῦτα.

Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥστε λίγος 11 τὰς ἑημάτας αὐτῶν, καὶ πάτερι αὐταῖς.

*Ο δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ 12 μνημεῖον· καὶ παρεκύψας βλέπει τὰ ὄδοντα κέμμενα μόνα· καὶ απῆλθε, πρὸς ἐκατὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδε, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κάμην αἱρέχοσσιν σαδίσις ἐξήκοντα αἴτο Ιερεταλήμ, ἢ ὄνομα Ἐμμαθές. Καὶ αὐτοὶ ἀμφιλέγοντας περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τέτων.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15 ὁμιλεῖν αὐτὸς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ιησὸς ἐγγιοσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. Οἱ 16 δὲ ὄφειδειοι αὐτῶν ἐνεργεῖτο τὰ μὴ ἐπιγνῶντα αὐτόν.

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν 17 τές· Τίνεις οἱ λόγοι ἐτοι, δις αὐτιβάλλετε πρὸς ἀλλήλας περιπατεῖτε, καὶ ἐσε συνθεωποι;

Απεκρίθεις δὲ ὁ 18 ἐτοι ὡς ὄνομα Κλεόπας, ἐπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παρομέται ἐν Ιερεταλήμ, καὶ δικ ἐγγιως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Καὶ ἐπεν αὐτοῖς· 19 Ποῖα; Οἱ δὲ ἐπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ιησὸς τὴν Ναζωραῖον, ὃς ἐγένετο αἱρέ πρεφήτης, δυνατὸς ἐν ἔγγω καὶ λόγῳ ἐνεντιον τὴν Θεὸν καὶ παντὸς τὴν λαβή.

Οπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ αἱρετεῖς 20 καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν εἰς κοίμα θαυμάτων, καὶ ἐσαύρωσαν αὐτόν.

*Ημεῖς 21 δὲ ἐλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστιν ὁ μέλλων λυτρεθει τὸν Ισραὴλ. αἱλα γε σὺν πᾶσι τέτοιοι, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἀγέσσημερον, αφ' ἧς ταῦτα ἐγένετο.

22 Ἀλλὰ καὶ γυναικὲς τινες ἦξεν πρώτων ἔξε-
 σησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὅρθιοι ἐπὶ τὸ
 23 μνημεῖον. Καὶ μὴ εὐρέσθαι τὸ σῶμα
 αὐτῆς, ἥλθον, λέγοσαι καὶ ὀπτασίαιν
 αἰγυέλαν· ἔωρεσκέναν, οἱ λέγοντιν αὐτὸν
 24 ξῦν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν
 ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον ἔτω
 καθὼς καὶ αἱ γυναικὲς ἐπον· αὐτὸν δὲ
 25 εἰς ἕδον. Καὶ αὐτὸς ἐπει πρὸς αὐ-
 τές· Ὡ αἰνότοι καὶ βραδεῖς τῇ καρ-
 δίᾳ τῇ πιεύειν ἐπὶ πάσιν οἷς ἐλάλη-
 26 σαν οἱ προφῆται· Οὐχὶ ταῦτα
 ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν
 27 εἰς τὴν δόξαν αὐτῆς; Καὶ ἀρξάμε-
 νος ἀπὸ Μωσέως, καὶ ἀπὸ πάντων
 τῶν προφήτων, διηρμηνευεν αὐτοῖς ἐν
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτῆς.
 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην· ἐπορεύον-
 το· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο περβότε-
 29 ρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιασάντο
 αὐτὸν, λέγοντες· Μένον μεδ' ἡμῖν,
 ὅτι πρὸς ἐσπέραν εἶσι, καὶ κέκλιμεν
 ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τῇ μένοι σὺν αὐ-
 30 τοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλι-
 θῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν
 ἄρτον, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδί-
 31 ὔει αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν
 οἱ ὄφθαλμοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτούς·
 καὶ αὐτὸς ἀφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
 32 Καὶ ἐπον πρὸς ἀλλήλες· Οὐχὶ ἡ καρ-
 δία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλα-
 λει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διηνογενεί-
 33 ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀνασάν-
 τες αὐτῇ τῇ ὁδῷ, ὑπέρερψαν εἰς Ἱε-
 ρεσταλήμη, καὶ εὗρον συνηθεοισμένες τὰς
 34 ἔνδεκα καὶ τὰς σὺν αὐτοῖς, λέγον-
 τας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὅντως, καὶ
 35 ἀφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγόρη-
 το τὰ ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ὡς ἐγνώθη αὐ-
 τοῖς ἐν τῇ κλάσει τῷ ἄρτῳ.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλέντων, αὐ-
 τοὶ ὁ Ἰησος ἦσαν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

22. Auch * haben uns erschreckt reiche
 weiber der unsern, die sind füße bei dem
 grabe gewesen,

^{*Matth. 28,8.}

23. Haben seinen leib nicht funden, kom-
 men und sagen, sie haben ein gesicht der
 engel gesehen, welche sagen, et lebe;

24. Und esliche unter uns gingen hin
 zum grabe, und fundens also, wie die weib-
 er sagten, aber ihu funden sie nicht.

25. Und Er sprach zu ihuen: Ihr tho-
 ren und trages herzens zu glauben alle
 dem, das die propheten geredit haben;

26. * Musste nicht Christus solches
 leiden, und zu seiner herrlichkeit einge-
 hen?

^{*Ef. 5, 6.}

27. Und sing an * von Mose und allen
 propheten: und legte ihnen alle schrift aus,
 die von ihm gesagt waren.

^{* 1Mof.3,15. Ps.8,6. Ps.16,9. 10. Ps.22,1.}

^{Hiob 19,25. Ef.5,3. I. sqq. Hof.6,1,2.}

28. Und sie kamen nahe zum flecken, da
 sie hingingen: und Er stellte sich, als wol-
 te er fürber gehen.

29. Und sie nöthigten ihn, und sprachen:
 *Bleibe bei uns, den es will abend werden,
 und der tag hat sich geneiget. Und er ging
 hinein, bei ihnen zu bleiben.

^{*Mof.19,3.}

30. Und es geschach, da er mit ihnen zu
 tische saß: nahm er das brodt, dankete,
 brachs, und gabs ihnen.

31. Da wurden ihre augen geöffnet, und
 erkennen ihn. Und Er verschwand vor
 ihnen.

32. Und sie sprachen unter einander:
 Brante nicht unser herz in uns, da er
 mit uns redete auf dem wege, als er uns
 die schrift öffnete?

33. Und sie standen auf zu derselbigen
 stunde, kehrten wieder gen Jerusalem;
 und funden die eilfe versamlet, und die
 bei ihnen waren,

34. Welche sprachen: Der * Herr ist
 wahrhaftig auferstanden, und Simoni er-
 schienen.

^{* 1Cor.15,4,5.}

35. Und Sie erzehlēten ihnen, was auf
 dem wege geschehen war: und wie er von
 ihnen erfant wäre, an dem, da er das brodt
 brach.]

(Evangelium am Osterdienstage.)

IV. 36. Da sie aber davon redeten, * trat
 er selbst, Jesus, mitten un-
 ter sie, und sprach zu ihnen: Friede sey mit
 euch.

^{*Marc.16,14. Jop.20,19. Cor.15,5.}

37. Sie

37. Sie erschracken aber, und fürchteten sich: meinenet, sie seien einiger geist.

38. Und er sprach zu ihnen: Was* seyd ihr so erschrocken? Und warum kommen solche gedachten in eure herzen?

* Marc. 4, 40.

39. Sehet* meine hände, und meine füsse, Ich bins selber; fühlet mich, und sehet: denn ein geist hat nicht fleisch und been, wie ich sehet, daß ich habe. *Joh. 20, 20.27.

40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen hände und füsse.

V. 41. Da sie aber noch nicht glaubten vor freuden, und sich verwunderten: sprach er zu ihnen, Habt ihr hier etwas zu essen?

42. Und sie legten ihm vor ein stück von gebratenem* fisch, und honigseims.

*Joh. 21, 10.

43. Und er nahms, und aß vor ihnen.

VII. 44. Er aber sprach zu ihnen: *Das sind die reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllt werden, was von mir geschrieben ist im gesetz Mosis, in den propheten, und in den psalmen. *Matth. 16, 21.

45. Da öffnete er ihnen das verständniß, daß sie die schrift verstanden.

46. Und sprach zu ihnen: Also* ist's geschrieben, und also musste Christus leiden, und auferstehen von den todten am dritten tage; *v. 27. xc.

47. Und predigen lassen in seinem na- men, *busse und vergebung der sünden unter allen volckern, und anheben zu Je- rusalem.] *Gesch. 5, 31. c. 13, 38.

48. Ihr aber seyd des alles zeugen.

49. Und siehe,* Ich will auf euch senden die verheissung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis dah' ihr angehan werdet mit krafft aus der höhe.

*Joh. 15, 26. xc.

VII. 50. Er* führte sie aber hinaus bis gen Bethania: und hub die hände auf, und segnete sie. *Gesch. 1, 12.

51. Und es geschach, da er sie segnete: schied er von ihnen, und* fuhr auf gen himmel.

* Marc. 16, 19. Gesch. 1, 9.

52. Sie aber beteten ihn an, und kehren wieder gen Jerusalem mit grosser freude.

53. Und waren allerwege im tempel, preis- seten und lobeten Gott.

Προθέντες δὲ καὶ ἔμφεσι γενόμενοι 37
ἐδόκεν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ ἐπεν 38

αὐτοῖς· Τι τεταρταγμένοι ἦσαν, καὶ δια-
τί διαλογισμοὶ αναβάνσιν ἐν ταῖς καιρ-
διαις ὑμῶν;

"Ιδετε τὰς χερᾶς με 39
καὶ τὰς πόδας με. ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰ-
μι· Ψηλαφήσατε με καὶ ιδετε· ὅτι

πνεῦμα σάρκα καὶ ὄστα ἔχει, καὶ δια-
δειπνεῖ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τέτο 40

εἰπών ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χερᾶς καὶ τὰς
πόδας. "Ετι δὲ ἀπιστεύτων αὐτῶν ἀπό 41

τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, ἐπεν
αὐτοῖς· "Εχετε τι Βρεωσιμον ἐνθάδε;

Οι δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἵχθυος ὀπτάς με- 42
ρος, καὶ ἀπὸ μελισσίς κηρής. Καὶ 43

λαβὼν, ἐνάπιον αὐτῶν ἐφάγευ. Εἰ- 44

πε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι ἔς εἶλά-
ηστα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ἀν σὺν ὑμῖν, ὅτι

δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγράμματα
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ προφήτας,
καὶ ψαλμοῖς περὶ ἡμῶν. Τότε διή- 45

νοίζεν αὐτῶν τὸν νόμον, τὰ συνέργα τὰς
γεραφάς. Καὶ ἐπεν αὐτοῖς· "Οτι 46

ἔτοι γέγραπται, καὶ ὅτις ἔδει παθεῖν
τὸν Χριστὸν, καὶ ανεῖναι ἐν τοκῶν τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ. Καὶ πηγυχθῆναι ἐπὶ 47

τῷ ὄνόματι αὐτῷ μετάνοιαν καὶ ἀφεσι
ἀμάρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξά-
μενον ἀπὸ Ιερουσαλήμ.

"Τοῦτο δὲ 48
ἔσει μάρτυρες τούτων. Καὶ οἴδας, ἐγώ 49

ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τὰ πατέρες
με 49 ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ
πόλει Ιερουσαλήμ, ἕως ἂν ἐνδύσηθε δύ-
ναμιν ἐξ ὑψοῦ.

"Ἐξίγαγε δὲ αὐτὸς ἐξω ὥστε εἰς Βη- 50
θανατον· καὶ ἐπάρει τὰς χερᾶς αὐ-
τῷ, εὐλόγησεν αὐτὸν.

Καὶ ἐγένετο 51
ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτὸς, διέση ἀπ'
αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν βραυόν.

Καὶ αὐτὸι προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέ- 52
σεψαν εἰς Ιερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς με-
γάλης.

Καὶ ἤσαν διαπαντός ἐν τῷ 53
ιερῷ, αὐτέρτες καὶ εὐλογεῦντες τὸν Θεόν.
Αμήν.

Ende des Evangelij S. Lucā.

Evangelium S. Johannis.

Das I. Capitel.

I. Ewiges ursprung des worts. II. Johannis des taufers amt. III. Christus das wahre lamm. IV. Spuren gespietet. V. Worum das zeugniß bestanden. VI. Deutet auf das Lamm Gottes. VII. Spuren verbreite. VIII. Petrus. IX. Philippus. X. Nathanael.
(Evang. ein 3 Weihnachts tag.)

 1 Εν αρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
2 καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. Οὐκ
3 τος ἦν ἐν αρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Πάντα δὲ αὐτῷ ἐγένετο·
καὶ χωρὶς αὐτῷ ἐγένετο εδὲ ἐν ὁ γέγονος.
4 rev. Ἐν αὐτῷ ὢν ἦν, καὶ ἡ ὥσπερ
5 ἦν τὸ φῶς τῶν αἰθρῶν· Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φάίνεται, καὶ ἡ σκοτία αὐτῷ δὲ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἀνθρώπος ἀπειλμένος πα-
7 γὰρ Θεός, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Οὐ-
8 τος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυ-
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς, ἵνα πάντες πι-
9 σεύσωσι δὲ αὐτῷ.

Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, αὐτὸς ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9 Ἡν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, δὲ φωτίζει
πάντα ἀνθρώπον ἔχοντας τὸν κόσ-
10 μον.

Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δὲ αὐτῷ ἐγένετο· καὶ ὁ κόσμος

11 αὐτὸν ἐκ ἔγραψε. Εἰς τὰ ἴδια ἤλ-
θε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν δὲ παρέλαβον.

12 Όσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἐδοκεν αὐτοῖς
ἔχεσσιν τέκνα Θεός γενέσθαι, τοῖς πι-

13 σεύσονται τὸ ὄνομα αὐτῷ· Οὐ
δὲ ἐξ αἵματων, δοθὲ ἐκ θελήματος
σαρκὸς, δοθὲ ἐκ θελήματος ἀνθρώπου, αὐτὸν
ἐκ Θεοῦ ἐγενήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σαρξ ἐγένετο· καὶ ἐσκή-
νασεν ἐν ἡμῖν, (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν
δόξαν αὐτῷ, δόξαν ὡς μονογενῆς πα-
τρὸς πατρὸς,) πλήντος καὶ
αἰληθείας.

Um ^{*}anfang standen waren, und
das wort war bey Gott, und
**Gott war das wort. *1. Joh. 1,1. 1. Joh. 1,20.

2. Dasselbige ^{*} war die anfang des
Gott. *Eph. 1,2.

3. Alle ^{*} dinge sind durch dasselbige ge-
macht; und ohne dasselbige ist nichts ge-
macht, was gemacht ist. *Pf. 3,6.

4. Ihn ihm ^{*} war das leben, und das le-
ben war das licht der menschen. *Joh. 3,26.

5. Und das ^{*} licht scheinet in der finsterniß,
und die finsterniß habens nicht begriffen.

*c. 8,12. c. 9,5. c. 12,46.

II. 6. *Es ward ein mensch von Gott ge-
sandt, der hieß Johannes. *Matth. 3,1. ac.

7. Derselbige kam zum zeugniß, daß er
von dem lichte zeugete: auf daß sie ^{*} alle
durch ihn gläubeten. *Col. 1,28.

8. Er ^{*} war nicht das licht, sondern daß
er zeugete von dem licht. *Joh. 3,25.

III. 9. Das war das wahrhaftige ^{*} licht,
welches alle menschen erleuchtet, die in die-
se welt kommen. *c. 12,46.

10. Es war in der welt, und ^{*} die welt ist
durch dasselbige gemacht: und die welt kan-
te es nicht. *1. Mos. 1,1. sq. Ebr. 1,2. c. 11,3.

11. Er kam in sein eigenthum, und die
seinen nahmen ihn nicht auf.

12. Wie viel ihn aber aufnahmen:
denen gab er macht ^{*} Gottes kinder
zu werden, die an seinen namen gläu-
ben. *Röm. 8,15. Gal. 3,26.

13. Welche nicht von dem gebült, noch
von dem willen des fleisches, noch von
dem willen eines mannes: sondern ^{*} von
Gott geboren sind.

*c. 3,5. 1. Joh. 5,4. Jac. 1,18.

14. Und das ^{*} wort ward fleisch, und
wohnete unter uns: und ^t wir sahen sei-
ne ^{**} herrlichkeit, eine herrlichkeit als des
eingeborenen Sohns vom Vater, voller
gnade und wahrheit.] *Eph. 7,14. Matth. 1,

16, Luc. 1,31. c. 2,7. † Eph. 40,5. Matth. 17,2.

2 Peter. 1,16,17. *Eph. 60,1.

IV. 15. Jo